



ФОЛЬКЛОР  
НАРОДОВ РОССИИ



АДМИНИСТРАЦИЯ ГУБЕРНАТОРА ПЕРМСКОГО КРАЯ  
ДЕПАРТАМЕНТ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР  
ОТДЕЛ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ  
ФГБОУ ВПО «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ИСТОРИИ И ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ  
КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО НАРОДА

**БОБА ТЭ, БОБА,  
БОБА ТЫ, БОБА,  
КЫТЧӨ ТЭ КУДА ТЫ  
ХОДИЛ?  
ВЕТЛИН?**

**ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР КОМИ-ПЕРМЯКОВ**

Сборник фольклорных текстов  
и комментариев



ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА, ИСТОРИИ  
И ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ  
КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО НАРОДА

*Выпуск XI*



издательство  
**МАМАТОВ®**  
www.mamatov.ru

Санкт-Петербург

2015

УДК 82-93:398  
ББК 82.3(2Рос)  
Б75

**Составление, вступительная статья, комментарий:**

*Татьяна Геннадьевна Голева*, канд. ист. наук,  
старший научный сотрудник Отдела истории, археологии и этнографии  
Пермского научного центра УрО РАН

*Алевтина Степановна Лобанова*, канд. филол. наук, доцент  
Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета

*Надежда Александровна Мальцева*, канд. пед. наук,  
научный сотрудник Отдела истории, археологии и этнографии  
Пермского научного центра УрО РАН

*Иван Алексеевич Подюков*, д-р филол. наук, профессор Пермского  
государственного гуманитарно-педагогического университета

*Александр Васильевич Черных*, д-р ист. наук,  
зав. сектором этнологических исследований Отдела истории, археологии  
и этнографии Пермского научного центра УрО РАН

**Рецензенты:**

*Попова Ольга Анатольевна*, канд. филол. наук, директор  
Межшкольного методического центра (с. Кочёво, Пермский край)

*Русинова Ирина Ивановна*, канд. филол. наук, доцент Пермского  
государственного национального исследовательского университета (г. Пермь)

**Б75 Боба тэ, боба, кытчö тэ ветлін? / Боба ты, боба, куда ты ходил?** Детский фольклор коми-пермяков: сборник фольклорных текстов и комментарий / Сост. Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, Н. А. Мальцева, И. А. Подюков, А. В. Черных (Труды Ин-та языка, ист. и трад. к-ры коми-перм. народа. Вып. XI). – СПб.: Изд-во «Маматов», 2015. – 400 с., ил.

В настоящей сборнике публикуются тексты коми-пермяцкого детского фольклора, записанные в разных районах Прикамья в XX – начале XXI века. Во вступительных статьях раскрываются особенности жанров детского фольклора, прослеживается история его собирания, публикаций и изучения. В комментариях к основному тексту издания авторы попытались раскрыть символику наиболее интересных и сложных для прочтения текстов.

Сборник рассчитан как на специалистов в области народной культуры, так и на широкий круг читателей.

*Рекомендовано к печати*

*Учёным Советом Пермского научного центра УрО РАН*

*Исследование выполнено: в рамках гранта РГНФ № 15-11-59002 «Символические функции объектов традиционной культуры народов Урала»; в рамках гранта РГНФ № 13-01-00072 «Этнокультурные процессы у народов Урала в конце XIX – начале XXI в.».*

*Издание осуществлено за счёт средств краевой целевой программы «Реализация государственной национальной политики в Пермском крае», гранта Министерства образования и науки Пермского края.*

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям в рамках Федеральной целевой программы «Культура России (2012–2018 годы)».*

ISBN 978-5-91076-118-0

© Коллектив авторов, текст, 2015

© ООО «Маматов», оформление, 2015

## О НАСТОЯЩЕМ СБОРНИКЕ



Представляем вам сборник традиционного детского фольклора коми-пермяков<sup>1</sup>.

Исследователи устного народного творчества определяют детский фольклор как «часть народной духовной культуры, представляющей совокупность разных жанров, объединённых предназначенностью определённым возрастным группам (дети, подростки)...»<sup>2</sup>. Современная наука понимает термин «детский фольклор» достаточно широко, включая в него как творчество самих детей, так и произведения, созданные взрослыми для детей, произведения из репертуара взрослых, перешедшие в разряд детских<sup>3</sup>. Именно на таком понимании детского фольклора основываются и составители настоящего сборника.

В сборнике представлена так называемая материнская поэзия, т. е. творчество взрослых, предназначенное для детей. Это, прежде всего, колыбельные песни, пестушки и потешки, которые специально созданы для детей и исполняются взрослыми. Эти жанры выступают как связующее звено между взрослым и детским фоль-

---

<sup>1</sup> Настоящее издание продолжает серию работ, посвящённую традиционному фольклору и этнографии коми-пермяков: Красный круг по небу катается – Тёрд гӧглян небоӧт тарласьӧ. Коми-пермяцкие загадки: сборник фольклорных текстов и комментарии / В. Н. Бойко, Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных. СПб.: Изд-во «Маматов», 2010. – 144 с.; Голева Т. Г. Мифологические персонажи в системе мировоззрения коми-пермяков. СПб.: Изд-во «Маматов», 2011. – 272 с.; Коми-пермяцкий этнографический сборник / под ред. А. В. Черных, А. С. Лобановой (Труды Ин-та языка, ист. и trad. к-ры коми-перм. народа. Вып. X). СПб.: Изд-во «Маматов», 2014. – 256 с.

<sup>2</sup> Восточно-славянский фольклор: словарь научной и народной терминологии. Минск: Наука и техника, 1993. С. 383.

<sup>3</sup> Там же.

клором. Колыбельные песни имеют функцию убаюкивания, усыпления маленького, а пестушки сопровождают физические процедуры, необходимые ребёнку (массаж, разминка). В процессе игр-забав развивается не только речь, но и мелкая моторика ребёнка. Как и в других традиционных культурах, в этом жанре коми-пермяцкого детского фольклора отражено типичное для архаических традиций представление о том, что дети до определённого возраста – существа в некотором переходном, природном состоянии, требующие «дооформления» с помощью специальных процедур. Более разработанной игровой формой по сравнению с пестушками считаются потешки, которые развлекают малыша, создают у него весёлое настроение. Как и пестушкам, им свойственна повышенная ритmicность.

Как колыбельные песни, так и пестушки и потешки позволяют развивать речь маленьких детей. Они содержат широкий круг сведений об окружающем мире, обогащают словарь детей образными разговорными формами, выразительной лексикой, а их грамматическое разнообразие способствует освоению грамматического строя речи. Особая интонационная организация этих текстов (выделение голосом гласных звуков, разнообразие темпа и ритма, использование звуковых повторов и звукоподражаний) предоставляет большие возможности для развития звуковой культуры речи. Развивая чувство ритма и рифмы, эти тексты готовят ребёнка к дальнейшему восприятию родной речи.

Значительная часть собрания – это собственно детский фольклор, т. е. произведения, созданные самими детьми, и произведения, которые вошли в детский фольклор из взрослого репертуара. Собственно детский фольклор представлен такими жанрами, как поддѣвки и ответы в рифму, считалки, дразнилки. Эти тексты хорошо иллюстрируют особенности психологии и речевого творчества детей.

Детский фольклор занимает особое место в системе жанров коми-пермяцкого фольклора. В отличие от других жанров поэтического фольклора он сохранялся и продолжал бытовать на родном коми-пермяцком языке. Эта особенность характерна для него и в настоящее время, и сегодня детский фольклор – один из многих жанров коми-пермяцкого устного поэтического творчества,

которые исполняются преимущественно на коми-пермяцком языке. По этой причине изучение именно детского фольклора представляется чрезвычайно важным для исследования особенностей народной поэтики фольклора, его символов, традиционного мировоззрения народа.

Устно-поэтическое творчество коми-пермяков показывает пример развития фольклора в условиях билингвизма, что в некоторой степени характерно и для детского фольклора коми-пермяков. Наряду с текстами на родном языке, составляющими основной массив детского фольклора, у коми-пермяков бытовали и исполнялись тексты на русском языке, часто одни и те же тексты фиксируются как на русском, так и на родном языке. В некоторых случаях при исполнении произведений мы наблюдаем переход с родного языка на русский и наоборот.

Детский фольклор коми-пермяков, несомненно, представляет собой уникальный компонент этнической культуры народа, прежде всего, его устно-поэтического творчества и этнопедагогике. Как и другие жанры, он выполняет целый ряд функций: информативную, развлекательную, педагогическую, лечебно-профилактическую – и имеет неоспоримую ценность как важный компонент этнокультурного наследия.

При подготовке сборника авторы старались включить в него все тексты детского фольклора коми-пермяков, известные и выявленные к настоящему времени. Основу сборника составили записи текстов детского фольклора конца 1990-х – 2015 годов, выполненные авторами сборника в ходе экспедиционной работы в районах Коми-Пермяцкого округа, Красновишерском районе Пермского края, в Афанасьевском районе Кировской области. В книгу вошли тексты, выявленные авторами и в архивных собраниях филологического факультета Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, Коми научного центра УрО РАН, Коми-Пермяцкого краеведческого музея им. П. И. Субботина-Пермяка, Национального музея Республики Коми, Чердынского краеведческого музея им. А. С. Пушкина. В сборник вошли и тексты из опубликованных фольклорных сборников, учебной и детской литературы. Авторы не включили в него тексты сказок, загадок и игр, так как в отличие от других жанров детского фольклора они требуют отдельной публикации,

либо уже публиковались в сборниках и представлены достаточно полно<sup>4</sup>.

Тексты, включённые в данный сборник, получены из разных источников: от публикаций XIX века до полевых материалов, датированных августом 2015 года. Такой широкий временной спектр подразумевает наличие различных графических, орфографических и грамматических вариантов оформления коми-пермяцких текстов, поэтому собранные материалы необходимо было унифицировать и представить в едином оформлении. Авторским коллективом было принято решение, что все тексты на коми-пермяцком языке, независимо от даты их фиксации, будут передаваться современной графикой с соблюдением правил орфографии коми-пермяцкого литературного языка. Практически во всех текстах сохранены грамматические особенности текста-оригинала (например, варианты суффикса множественного числа имён существительных, личные формы глагола и др.). Тексты, относящиеся к ареалу распространения языка коми-язьвинцев, оформлены с учётом графики и правил орфографии этого языка.

Поскольку материал в основном фиксировался в диалектных условиях, в текстах сохранены фонетические варианты, связанные с употреблением [в] и [л]. Напомним, что это наиболее специфическая черта, разграничивающая южных и северных коми-пермяков (хотя в южном наречии также есть ареалы с эловым употреблением). Сохранены также диалектные формы употребления послеложных сочетаний с основой на выл- (выв-), поскольку они связаны с употреблением упомянутых звуков. Сохранена вся диалектная лексика, во многих местах она сопровождается комментариями. Семантическим пояснениям подвержены этнографизмы и лексемы, составляющие пассивный словарный фонд коми-пермяцкого языка.

Особенностью настоящего издания является публикация текстов коми-пермяцкого фольклора на коми-пермяцком языке с переводом на русский язык. Кроме того, мы посчитали необходимым включить в сборник и тексты на русском языке, бытующие у коми-пермяков.

---

<sup>4</sup> См., например, сборник коми-пермяцких загадок: Красный круг по небу катается – 'Тӧрд гӧглян небоӧт тарласьӧ'. Коми-пермяцкие загадки: сборник фольклорных текстов и комментарии / В. Н. Бойко, Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных. СПб.: Изд-во «Маматов», 2010. – 144 с.



При выборе структуры размещения материала авторы использовали жанровый принцип. Основные разделы посвящены определённым жанрам детского фольклора коми-пермяков. При отборе текстов авторы старались включить в сборник значительное число текстов, в том числе и достаточно схожих, тем самым показать вариативность традиционного фольклора, тексты из разных районов проживания коми-пермяков, что позволяет составить представление об их бытовании в разных этнографических группах народа. Каждый раздел сборника предваряет вступительная статья, комментарий к данному жанру на русском языке, раскрывающий особенности его бытования у коми-пермяков. Каждый текст сопровождается указанием места его записи. Полная информация о записи текста приведена в примечаниях к разделу.

Издание предназначается широкому кругу читателей, в первую очередь, фольклористам, этнографам, лингвистам, педагогам образовательных учреждений, работникам музеев и других учреждений культуры, специалистам по традиционной культуре, студентам гуманитарных вузов, а также всем, кто интересуется культурой коми-пермяцкого народа.

Авторы благодарят жителей Коми-Пермяцкого округа, Афанасьевского района Кировской области, Красновишерского района Пермского края, гостеприимно встречавших участников экспедиций и охотно делившихся своими знаниями, сотрудников Научного архива Коми научного центра УрО РАН, Национального музея Республики Коми, Коми-Пермяцкого краеведческого музея им. П. И. Субботина-Пермяка за предоставленные для исследования материалы. Авторы признательны всем, кто искренне желал помочь и помогал в создании данной книги.

Надеемся, что настоящий сборник расширит представление о коми-пермяцком фольклоре и отдельных его жанрах.



## ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА КОМИ-ПЕРМЯКОВ



Детский фольклор коми-пермяков впервые становится объектом собирательской деятельности и научных исследований в середине XIX века. Появление нескольких публикаций детского фольклора в этот период обусловлено общим научным интересом к языку, истории и этнографии коми-пермяцкого народа. Первые тексты присутствуют не только в отдельных разрозненных публикациях, но и в обобщающих исследованиях по этнографии народа, словарях, сборниках.

Первым из выявленных опубликованных произведений детского фольклора коми-пермяков стал текст детской прибаутки «*Боббй, боббй, кытчö ветвин?*» («Бабочка, бабочка, где ты побывала?»), помещённый П. Мельниковым (Печерским) в журнале «Отечественные записки» в 1840 году<sup>1</sup>. Он приведён на коми-пермяцком языке с переводом на русский. Записан текст от жителя деревни Горт-Луд Чердынского уезда.

Исследователь коми-пермяцкого языка и этнографии середины XIX века, автор монографических исследований «Опыт грамматики пермяцкого языка», «Материалы для описания быта пермяков» Н. А. Рогов также обращает внимание на тексты детского фольклора и публикует несколько произведений в своих работах. Две прибаутки – «Бабочка-бабочка» и «Милый, милый» – автор приводит в «Материалах для описания быта коми-пермяков»<sup>2</sup>. Однако тек-

<sup>1</sup> Мельников П. Дорожные записки на пути из Тамбовской губернии в Сибирь // Отечественные записки. 1840. Т. XIII. С. 87–88.

<sup>2</sup> Рогов Н. А. Материалы для описания быта пермяков // Пермский сборник. М., 1860. Кн. 2, отд. 2. С. 1–127. См. также переиздание: Рогов Н. А. Материалы для описания быта пермяков: стереотипное издание. Пермь: Издат. дом купца Тарасова; Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 2008. С. 147–148.

сты не оригинальны, как отмечает сам автор, «песни и прибаутки пермятския в русском переводе». В издании «Опыт грамматики пермяцкого языка», вышедшем в том же году, исследователь опубликовал несколько коми-пермяцких текстов на южном диалекте языка, среди которых можно выделить три произведения детского фольклора<sup>3</sup>.

Начало научного изучения языка язьвинских пермяков обусловило обращение исследователей к собиранию и публикации фольклорных текстов на диалекте. В мае 1889 года две недели в деревне Паршаковой Чердынского уезда Пермской губернии провёл Арвид Генетц, финский лингвист-исследователь<sup>4</sup>. Учёный собрал богатый лингвистический и фольклорный материал, который характеризует культурное своеобразие язьвинских пермяков. Собранные сведения были опубликованы А. Генетцем в работе «Ost-permische sprachstudien» («Восточно-пермские языковые исследования») в 1897 году в трудах Финно-угорского общества. А. Генетц был первым исследователем, обратившимся к изучению особенностей языка коми-язьвинцев, он первым зафиксировал и опубликовал произведения их устного народного творчества, в том числе тексты детского фольклора. Среди них приведена и прибаутка «Дуда ты, дуда», известная и по более поздним записям.

В начале XX века несколько поэтических произведений на коми-пермяцком языке с переводом их на русский публикует в очерке по этнографии В. М. Янович. Автор отмечает, что данные «песни» «распеваются на вечеринках (супрядках) или при играх круговых, на какой-либо полянке»<sup>5</sup>. Среди них приведён и текст кумулятивного содержания, известный по современным исследованиям как детская прибаутка:

– Боба тэ, боба,  
Сера тэ зоба,  
Кытчö боба ветвин?  
– Чужöй гуввö ветви.  
– Мый боба сёйин?

<sup>3</sup> Рогов Н. А. Опыт грамматики пермяцкого языка. СПб., 1860. С. 158–160.

<sup>4</sup> Genetz A. Ost-permische sprachstudien // Journal de la Societe Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1897. XV.

<sup>5</sup> Янович В. М. Пермяки. Этнографический очерк // Живая старина. 1903. Вып. I–II. С. 133.

– Виён нянь сёйи.  
– Меньм колин я?  
– Коли, коли.  
– Кытчö пуктін?  
– Джодж понö пукті.  
Джодж понас абу.  
Шыр натътö сёйис.  
– Кытён шырыс?  
– Муö пырис.  
– Кытён муыс?  
– Биэн сотчём.  
– Кытён биыс?  
– Ваён кусём.

– Заяц ты, заяц,  
Серозобый ты,  
Куда заяц ходил?  
– В чужой погреб ходил.  
– Что заяц ел?  
– Масло с хлебом ел.  
– Мне оставил ли?  
– Оставил, оставил.  
– Куда положил?  
– Под печь  
(на концы, выходящие из-под глинобитной печи)  
положил, и нет.  
Мышь, должно быть, съела.  
– Где мышь?  
– В землю вошла.  
– Где земля?  
– Огнём сожжена.  
– Где огонь?  
– Огонь загасился<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Янович В. М. Пермьяки. Этнографический очерк // Живая старина. 1903. Вып. I–II. С. 132–133.

Рассмотренными примерами ограничивается история собирания и изучения детского фольклора коми-пермяков в дореволюционный период. В это время публикуются лишь отдельные тексты, которые не раскрывают всего многообразия жанров и особенностей этого вида народного творчества. Как правило, они лишь иллюстрируют особенности языка и культуры народа. В этот период не было принято их научного осмысления.

Новый этап в собирании произведений и исследовании темы приходится на 1920-е годы. Интерес к произведениям детского фольклора, как и в целом народного творчества, в этот период обусловлен несколькими обстоятельствами: происходит формирование коми-пермяцкого литературного языка, начинается литературное творчество на родном языке, идёт становление коми-пермяцкого национального образования на родном языке, активно на коми-пермяцком языке издаётся учебная и художественная литература. Произведения устного народного творчества становятся одной из основ литературного творчества, они активно собираются и публикуются.

Оригинальные тексты коми-пермяцкого детского фольклора опубликованы в школьном учебнике «*Виль ован*» («Новая жизнь»), составленном основоположником коми-пермяцкой литературы А. Н. Зубовым (псевдоним – Питю Ёньё) и изданном в 1925 году в Москве<sup>7</sup>. Книга напечатана на иньвенском диалекте коми-пермяцкого языка и предназначалась для чтения в послебукварный период. В главу «В лесу», знакомящую детей с флорой и фауной леса, включена сказка-приговорка о горностае «*Чужмёр нывё*»<sup>8</sup>.

В дальнейшем, в 1930-е годы, авторы-составители коми-пермяцких учебников продолжают включать в них тексты детского фольклора и предлагать их для знакомства детям. Так, букварь, изданный в 1937 году, содержит тексты четырёх прибауток: «*Тима*» («Тима»), «*Зим шырок*» («Полевой мышонок»), «*Храбрый понок*» («Храбрая собачка»), «*Кулик*» («Кулик»), предлагаются детям также загадки<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Зубов А. Н. Виль ован. Букварь бõрсянь мõдик книга. Новая жизнь. Вторая книга для чтения на языке коми. М.: Центральное изд-во народов СССР, 1925. – 197 с. + 2 с. послесловие от автора.

<sup>8</sup> Там же. С. 25.

<sup>9</sup> Букварь / Сост.: С. В. Грибанов, А. Т. Мошегова, М. Д. Мысова, Н. Д. Баяндина. Кудымкар: Комипермгиз, 1937. – 84 с.

В букварь, изданный в 1947 году, автор-составитель А. Т. Мошегова включила прибаутку «Помеч» («Помочь»), повествующую о строительстве *керку* – ‘деревянной избы’, в которой в роли строителей выступают лесные звери<sup>10</sup>. В данной учебной книге представлено большое количество загадок, учащиеся-первоклассники впервые знакомятся с термином *юасян, юржугдан* – ‘загадка’<sup>11</sup>. В предыдущих изданиях букваря данный термин заменялся словосочетанием *Töd жö, töд* – ‘Узнай же, узнай’ или вопросами: *Кин эта?* – ‘Кто это?’, *Мый эта?* – ‘Что это?’ Авторы учебников не приводят источник текстов, поэтому в некоторых случаях достаточно сложно определить их происхождение, являются ли они народными вариантами, либо литературной обработкой, или творчеством авторов, а возможно, и коми-пермяцких поэтов.

К периоду 1930–1940-х годов относятся некоторые публикации текстов детского фольклора в сборниках коми-пермяцких сказок. Сборник «Сказкаэз» («Сказки»), составленный А. М. Споровой, З. В. Распоповой, И. И. Лунеговым, включающий 19 текстов, издаётся в Кудымкаре в 1947 году<sup>12</sup>. Составители включили в него 18 народных сказок и прибаутку «Бобöй», один из вариантов текста об улитке «Лельö-бобö». В предисловии «Составителлезянь» («От составителей») указано, что тексты собраны в 1943 году в Кочёвском и Косинском районах, а также взяты из сборника сказок, составленного А. Н. Зубовым. Текст «Бобöй» записан со слов Якова Фёдоровича Пономарёва, жителя деревни Вершинино Кочёвского района<sup>13</sup>.

Таким образом, хотя в 1920–1940-е годы тексты детского фольклора и привлекали внимание исследователей, большая их часть собиралась и фиксировалась случайно и ситуативно, систематическая работа по сбору и публикации детского фольклора коми-пермяков не проводилась.

Тексты детского фольклора коми-пермяков в середине XX века собирались и зарубежными исследователями. В 1941–1942 годах тексты записывались от советских военнопленных коми-пермяков известным эстонским лингвистом, этнографом, финно-угроведом

<sup>10</sup> Букварь / Сост. А. Т. Мошегова. Кудымкар: Комипермгиз, 1947. С. 72.

<sup>11</sup> Там же. С. 79.

<sup>12</sup> Сказкаэз. На коми-перм. яз. / Сост.: А. М. Спорова, З. В. Распопова, И. И. Лунегов. Кудымкар: Комипермгиз, 1947. – 124 с.

<sup>13</sup> Там же. С. 3.

Паулем Аристэ. Исследователем зафиксированы тексты от Евгения Боталова (26 лет) из деревни Калинино Кудымкарского района, Николая Исаева (20 лет) из деревни Гаинцево Кочёвского района, Афонасия Самкова (22 года) из деревни Никоново Гайнского района. Среди собранного материала оказалось и несколько произведений детского фольклора<sup>14</sup>. Часть зафиксированных текстов была опубликована П. Аристэ на страницах журнала *Fenno-Ugristica* (Учёных Записок Тартуского Университета) в 1976, 1978, 1980, 1990 годах, в частности семь текстов на коми-пермяцком языке от Н. Исаева. Опубликованные в *Fenno-Ugristica* тексты пронумерованы, снабжены переводами на немецкий язык. Они были откорректированы коми-пермяцким лингвистом А. С. Кривощёковой-Гантман<sup>15</sup>. Полная публикация архивных текстов П. Аристэ, записанных от коми-зырян и коми-пермяков, предпринята в 2005–2006 годах. Эстонским Литературным музеем в городе Тарту в двухтомнике «Коми фольклор» произведения даны на коми-пермяцком, русском, эстонском и английском языках<sup>16</sup>.

Во время Второй мировой войны от советских военнопленных коми-пермяков записывал образцы речи и фольклорные тексты и финский исследователь Тойво Эмиль Утила. Публикация его материалов предпринята в 1980-е годы. В сборнике «Зырянские тексты» помещены и тексты коми-пермяцкого фольклора, среди которых более 160 загадок и их вариантов, сказки, несколько вариантов прибаутки «*Боба ты, боба, кытчö ветвин?*», другие тексты детского фольклора<sup>17</sup>.

Следующий этап в собирании и изучении детского фольклора коми-пермяков начинается в 1960-е годы. Он связан с началом научного и систематического исследования этнографии и фольклора коми-пермяков, появлением первых фольклорных сборников, раскрывающих многообразие и жанровые особенности традиционного фольклора народа, включающих значительное число текстов, в том числе и детского устного творчества.

---

<sup>14</sup> Кузнецов Н. Предисловие/Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. Т. I. Тарту, 2005. С. 17.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. Т. I. Тарту, 2005. – 215 с.; Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. Т. II. Тарту, 2006. – 233 с.

<sup>17</sup> Uotila T. E. *Syrjanische Texte. B. I* // MSFOu. Helsinki, 1985.

Значительный вклад в собрание и систематизацию произведений детского фольклора коми-пермяков внёс писатель и фольклорист В. В. Климов. Автором был предпринят первый свод коми-пермяцких фольклорных текстов в оригинале. В 1960 году Коми-Пермяцким книжным издательством выпускается сборник «Коми-пермяцкое народное устно-поэтическое творчество» на коми-пермяцком языке, вступительную статью к которому подготовили кандидаты филологических наук М. Н. Ожегова и А. К. Микушев<sup>18</sup>. Детский фольклор коми-пермяков, как показывает сборник, ещё не получил должного осмысления и не выделен как отдельная часть устного творчества. Во вступительной статье детский фольклор не упоминается. Тексты детского фольклора в сборнике (колыбельная, несколько пестушек, потешек и прибауток) были включены в большой раздел «*Песняэз*» («Песни»), некоторые тексты попали в подраздел «*Прибауткаэз*» («Прибаутки»), часть вошла в подраздел «*Детской фольклор*» («Детский фольклор»), а текст колыбельной – в подраздел «*Народной песняэз*» («Народные песни»). Сборник содержит значительное число текстов детского фольклора, к тому времени это наиболее полное собрание произведений устного народного творчества народа. В примечаниях указаны информанты почти всех текстов.

Не получил должного освещения детский фольклор и в обобщающих трудах по коми-пермяцкому фольклору того периода. В 1961 году Коми-Пермяцкое книжное издательство выпускает монографическое издание «Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа» М. Н. Ожеговой, однако в нём о детском фольклоре коми-пермяков нет ни слова<sup>19</sup>. Как справедливо отмечают исследователи, оценивая труд М. Н. Ожеговой, «на фоне общей характеристики коми-пермяцкого фольклора детскому фольклору и его жанрово-тематическому, идейно-эстетическому аспекту не было уделено внимания»<sup>20</sup>.

Вторую половину XX века можно назвать наиболее плодотворным периодом сбора и публикации детского фольклора. Большая

---

<sup>18</sup> Коми-пермяцкой народной устной поэтической творчество / Сост. В. В. Климов. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1960. – 227 с.

<sup>19</sup> Ожегова М. Н. Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1961. – 115 с.

<sup>20</sup> Коми-пермяцкий детский фольклор: жанрово-тематическое своеобразие. Учебное пособие / Авт.-сост. В. Н. Бойко. Пермь: ПГПУ, 2007. – 50 с.



часть сборников разного формата в этот период подготовлена писателем и фольклористом В. В. Климовым.

В 1965 году Пермское книжное издательство выпустило книгу коми-пермяцкого фольклора для детей «Сизимок» («Семилеток»), подготовленную В. В. Климовым<sup>21</sup>. В сборник вошли сказки и тексты детского фольклора без определения жанров. В аннотации к сборнику указано, что тексты записаны составителем и публикуются впервые, перечислены имена и фамилии тех, от кого записаны.

В 1983 году Пермское книжное издательство подготовило красочно оформленную книгу коми-пермяцкого фольклора для малышей на русском языке в переводе В. Климова и в изложении пермского поэта Л. Кузьмина «Сто серебряных коней»<sup>22</sup>. Большую часть книги составляют сказки, но в неё было включено и несколько поэтических текстов детского фольклора. В 1992 году книга была дополнена и переиздана<sup>23</sup>.

В 1988 году в Кудымкаре публикуется собранный и составленный В. В. Климовым сборник «Чивылёк-чавылёк» для детей дошкольного и младшего школьного возраста на коми-пермяцком языке. Издание состояло в основном из текстов коми-пермяцкого детского фольклора (26 текстов) и сказок (10 текстов)<sup>24</sup>.

В 1991 году педагогами Г. А. Нечаевой и Н. Д. Истоминой подготовлена и опубликована на коми-пермяцком языке книга для чтения с малышами для воспитателей дошкольных образовательных учреждений под названием «Көвдөмок» («Колобок»)<sup>25</sup>. Пособие для воспитателей начинается разделом, который посвящён коми-пермяцкому детскому фольклору. Как показало сопоставление текстов, все произведения, кроме одной пестушки с названием «Тачи-гыг», были взяты соста-

---

<sup>21</sup> Сизимок. Семилеток. Сказки, легенды и присказки для детей младшего школьного возраста на коми-перм. языке / Сост. В. Климов. Пермь: Пермское кн. изд-во, 1965. – 63 с.

<sup>22</sup> Сто серебряных коней: коми-пермяцкие народные сказки и песенки, байки, потешки / Записал В. Климов; пересказали В. Климов и Л. Кузьмин, художник В. Аверкиев. Пермь: Пермское кн. изд-во, 1983. – 80 с.

<sup>23</sup> Сто серебряных коней. Пермь: Пермская книга, 1992. – 122 с.

<sup>24</sup> Чивылёк-чавылёк. Из коми-пермяцкого фольклора для детей дошкольного и младшего школьного возраста на коми-перм. яз. / Сост. В. В. Климов. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1988. – 48 с.

<sup>25</sup> Колобок. Книга для чтения детям дошкольного возраста на коми-пермяцком языке. Пособие для воспитателей. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 176 с.

вителями из книги «*Чивылёк-чавылёк*». Пестушка «*Тачи-гыг*», по-видимому, является литературным изложением фольклорного текста.

Названные популярные сборники показывают интерес к детскому фольклору в этот период, являются результатом активной собирательской работы, стремления к популяризации традиционного наследия коми-пермяков.

С 1060-х годов тексты детского коми-пермяцкого устного творчества публикуются в периодических литературно-художественных сборниках. Сборник произведений для детей «*Бичирок*» («Искорка») за 1961 год содержит две сказки, загадки и пословицы, за 1963-й – загадки<sup>26</sup>, за 1964-й – прибаутку «*Тошö, тошö*» («Борода, борода»)<sup>27</sup>, за 1967-й – три сказки, пословицы, поговорки и детскую песню «*Сьöд баран*» («Чёрный баран»)<sup>28</sup>. В 1991 году в «*Бичирок*» вошло пять текстов детского фольклора (приговорка, потешка и три заклички)<sup>29</sup>, еще несколько произведений опубликовано в 1993 году<sup>30</sup>. Многие из представленных в выпусках сборника произведений устного народного творчества зафиксированы и подготовлены к печати фольклористом В. В. Климовым, а также другими собирателями того времени – В. Коколевой, Л. С. Грибовой и др.

Отдельные издания литературно-художественного сборника «*Иньва*» тоже имеют разделы, посвящённые фольклору. По сюжетам и ритмике представленных произведений близкими к детской культуре кажутся такие песенки, как «*Кильчи-кокольчи*» (1965), «*Ашын одз чечча*» («Завтра рано встану»), «*Эта кин мунö?*» («Это кто идёт?») (1971)<sup>31</sup>. Произведения для сборников были предоставлены разными собирателями, интересующимися данной темой,

---

<sup>26</sup> Бичирок. Сборник произведений для детей на коми-пермяцком языке. Кудымкар, 1961. –76 с.; Бичирок. Кудымкар, 1963.

<sup>27</sup> Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост. В. В. Климов, М. Д. Вавилин. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1964.

<sup>28</sup> Бичирок. Сборник произведений для детей на коми-пермяцком языке / Сост. В. В. Климов, М. Д. Вавилин. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, 1967. – 71 с.

<sup>29</sup> Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост. А. Старцева. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. –126 с.

<sup>30</sup> Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост. В. Н. Коколева. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1993. 80 с.

<sup>31</sup> Иньва. Литературно-художественный сборник. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, 1965; Иньва. Литературно-художественный сборник. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1971.

в том числе исследовательницей-этнографом Л. С. Грибовой, учёной, исследовательницей коми-пермяцкой литературы В. В. Пахоруковой, фольклористом В. В. Климовым.

Часть материалов, собранных в ходе полевых исследований в этот период, не была опубликована и отложилась в архивных собраниях. Создание в 1955 году коми-пермяцко-русского отделения при Пермском государственном педагогическом институте активизировало собирание и изучение коми-пермяцких диалектов и устно-поэтического творчества народа. Под руководством литературоведа и фольклориста М. Н. Ожеговой, лингвиста А. С. Кривошёковой-Гантман фольклорные тексты записываются студентами института. Записи отложились в фольклорном собрании Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета.

С конца 1950-х годов полевые исследования в районах проживания коми-пермяков проводит этнограф Л. С. Грибова. В ходе экспедиций она фиксировала и коми-пермяцкие фольклорные тексты, в том числе тексты детского фольклора. Об этом свидетельствуют записи в её полевых дневниках, хранящихся в Научном архиве Коми научного центра Уральского отделения РАН<sup>32</sup>. Так, например, от П. И. Коколевой, жительницы деревни Пелым Кочёвского района, в 1959 году Л. С. Грибовой был записан текст приговорки «*Кали-бобо, кытчö ветлін?*» («Вошь-голубушка, куда ходила?»).

В этот период на территории Пермской области среди разных групп коми-пермяков проводили исследования сотрудники Института языка, литературы и истории Коми Научного центра Уральского отделения наук. Так, в 1979 году экспедиция института проводила работы среди язьвинских пермяков в Красновишерском районе Пермской области. В отчётных материалах экспедиции обнаружена приговорка, которую произносили дети, выбрасывая выпавший молочный зуб<sup>33</sup>. В архиве института хранятся материалы и других полевых исследований.

Публикации коми-язьвинского детского фольклора, относящиеся к этому периоду, принадлежат В. И. Лыткину. В 1961 году финно-

<sup>32</sup> НА Коми НЦ УрО РАН. Ф. 11. Оп. 1. Д. 53. Л. 33.

<sup>33</sup> Архив ИЯЛИ КНЦ УрО РАН. Ф. 5. Оп. 2. Д. 2386. Ветошкина Е. В. Материалы фольклорно-этнографической экспедиции (Красновишерский район Пермской области) 1979 г. Л. 9.

угорский языковед публикует работу «Коми-язьвинский диалект»<sup>34</sup>, в которой приводит зафиксированные им речевые примеры. Кроме рассказов, песен и частушек от носителей особого коми диалекта В. И. Лыткинку удалось записать семь загадок, одну колыбельную, три сказки и одну прибаутку, которые приведены автором в его монографии.

Своеобразным итогом деятельности фольклористов второй половины XX века является выход двухтомного собрания коми-пермяцкого фольклора, подготовленного В. В. Климовым. Первый том сборника «*Оласö да вöласö*» («Жили-были») (1990) включил сказки, легенды, предания, былички и бывальщины коми-пермяцкого народа<sup>35</sup>. В 1991 году издаётся второй сводный том коми-пермяцких фольклорных текстов «*Кытчö тийö мунатö?*» («Куда же вы уходите?»), автором-составителем которого также выступил В. В. Климов<sup>36</sup>. В эту книгу впервые был включён отдельный раздел «*Челядь понда фольклор*» («Фольклор для детей»). В. В. Климов посвящает детскому фольклору коми-пермяков и несколько абзацев в предисловии издания<sup>37</sup>. Он разделяет коми-пермяцкий детский фольклор на три части: творчество взрослых для детей; фольклор для взрослых, которым пользуются дети; детское творчество. Первую часть составляют колыбельные, пестушки, потешки, счёт на пальцах, приговорки, песенки; вторую – заклички, скороговорки, считалки; третью – дразнилки, прозвища, нескладушки. К достоинствам сборника следует отнести и список информантов, помещённый в примечаниях. В фольклорный сборник «Куда же вы уходите?» (1991) В. В. Климов включил и прибаутки, записанные им у периферийных групп коми-пермяцкого народа, в Красновишерском районе Пермской области «*Дуда тэ, Дуда*» («Голубь ты, Голубь») и Афанасьевском районе Кировской области («*Кыса-няра*»), которые представляют народное поэтическое творчество язьвинских и зюздинских пермяков. До настоящего времени

<sup>34</sup> Лыткин В. И. Коми-язьвинский диалект. М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 228 с.

<sup>35</sup> Оласö да вöласö / Сост. В. В. Климов. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1990. – 366 с.

<sup>36</sup> Куда же вы уходите? Коми-пермяцкие сказки, песни, частушки, детский фольклор на коми-пермяцком языке / Сост. В. В. Климов. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 286 с.

<sup>37</sup> Там же. С. 10.

эти два сборника – наиболее полное собрание коми-пермяцкого фольклора.

Публикации детского фольклора коми-пермяков характерны и для других изданий этого периода, в том числе книг для детей. Среди них можно отметить книгу «Колобок: книга для чтения детям дошкольного возраста на коми-пермяцком языке», также содержащую ряд текстов<sup>38</sup>.

Последнее десятилетие XX и начало XXI века стали временем нового этапа в изучении детского фольклора. Отчасти это обусловлено серьезной источниковой базой, сформированной к этому времени. И хотя собирательская работа в этот период продолжалась, накопленный материал уже позволял систематизировать и анализировать особенности детского фольклора народа. Кроме того, детский фольклор оставался одним из наименее исследованных жанров народного творчества и в то же время наиболее востребованным педагогами и общественностью.

Собирательская работа в районах Коми-Пермяцкого округа, Афанасьевского района Кировской области, проводимая разными учреждениями, позволила существенно расширить имеющийся корпус фольклорных текстов. Зафиксировано не только множество вариантов уже известных текстов, но и существенно расширился тематический состав собранного материала. Активные полевые исследования в этот период среди коми-пермяков проводили сотрудники Отдела истории, археологии и этнографии Пермского научного центра УрО РАН, Института исследований языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа при Пермском государственном гуманитарно-педагогическом университете, Коми-Пермяцкого отдела общественных наук ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН. Руководителями полевых исследований последних лет стали авторы предлагаемого сборника Т. Г. Голева, Н. А. Мальцева, И. А. Подюков, А. В. Черных. Материалы, собранные в последние годы, стали основой нескольких сборников, научных статей, в том числе настоящей работы.

---

<sup>38</sup> Колобок: книга для чтения детям дошкольного возраста на коми-пермяцком языке / Сост.: Г. А. Нечаева, Н. Д. Истомина. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 176 с.

Исследованию детского фольклора посвятила ряд работ пермский исследователь В. Н. Бойко. В 1992 году она впервые проанализировала степень изученности коми-пермяцкого детского фольклора и резюмировала необходимость его исследования<sup>39</sup>. Итоги многолетнего исследования автора были обобщены в учебном пособии для студентов вузов, посвящённом коми-пермяцкому детскому фольклору и его жанрово-тематическому своеобразие<sup>40</sup>. Учебное пособие В. Н. Бойко можно охарактеризовать как первую попытку теоретического осмысления детского фольклора коми-пермяков, жанровой систематизации имевшихся материалов на основе классификации, предложенной русским фольклористом М. Н. Мельниковым<sup>41</sup>.

Исследования коми-пермяцкого детского фольклора предприняты в последние годы Н. А. Мальцевой. Автором не только проводился систематический сбор полевых материалов по данной теме, но и сделаны попытки выявить и осмыслить особенности отдельных жанров детского фольклора, в частности колыбельных, считалок, пестушек, а также бытующих у коми-пермяков детских игр, которые зачастую сопровождаются считалками или каким-либо поэтическим текстом<sup>42</sup>. В ряде публикаций исследователь стремится определить мифологические основы детского фольклора, показывает, как в детском фольклоре коми-пермяков отражается система их представле-

---

<sup>39</sup> Бойко В. Н. Коми-пермяцкий детский фольклор. Рукопись доклада / Личный архив автора. Доклад был прочитан в 1992 году в г. Сыктывкаре на симпозиуме, посвящённом 100-летию со дня рождения русского учёного А. С. Сидорова.

<sup>40</sup> Коми-пермяцкий детский фольклор: жанрово-тематическое своеобразие. Учебное пособие / Авт.-сост. В. Н. Бойко. Перм. гос. пед. ун-т. Пермь, 2007. – 53 с.

<sup>41</sup> Мельников М. Н. Русский детский фольклор. М.: Просвещение, 1987. – 240 с.

<sup>42</sup> Мальцева Н. А. Детский фольклор коми-пермяков и считалка как один из его жанров // Время научного поиска. Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Высшее образование и наука Коми-Пермяцкого округа в социокультурном и экономическом пространстве Пермского края». Кудымкар, 2006. С. 216–219; Мальцева Н. А. Колыбельная как жанр коми-пермяцкого детского фольклора // Духовная культура финно-угорских народов России: материалы Всероссийской научной конференции к 80-летию А. К. Микишева (1–3 ноября 2006 г., г. Сыктывкар) / Отв. ред. Т. С. Канёва. Сыктывкар: ООО «Издательство “Кола”, 2007. С. 83–86; Мальцева Н. А. Пестушки как составная часть коми-пермяцкого детского фольклора // Творчество Флора Васильева и вопросы языка, литературы, образования в глобализирующемся мире: материалы IV Международной научно-практической конференции «Флоровские чтения», посвящённой 80-летию удмуртского поэта Флора Ивановича Васильева. Глазов: Глазов. гос. пед. ин-т, 2014. С. 93–95.

ний об окружающем мире<sup>43</sup>. Н. А. Мальцева предлагает также пути сохранения коми-пермяцкого детского фольклора как феномена национальной культуры коми-пермяков<sup>44</sup>.

Тексты детского фольклора, собранные в ходе экспедиционных исследований, опубликованы Н. А. Мальцевой в сборнике «Играем, учимся, растём»<sup>45</sup>. Он состоит из небольшого предисловия и разделов, представляющих основные жанры детского фольклора коми-пермяков: колыбельные, пестушки, потешки, прибаутки-приговорки, заклички, считалки, игры. Каждый раздел предваряется кратким комментарием к данному жанру, после чего приводятся тексты на коми-пермяцком и русском языках. Сборник предназначен детям дошкольного и младшего школьного возраста, поэтому коми-пермяцкие тексты адаптированы для детского восприятия.

Среди других отдельных публикаций этого периода следует отметить и статью Л. А. Косовой, посвящённую детскому фольклору Верх-Иньвенского сельского совета, в которой предпринята

---

<sup>43</sup> Мальцева Н. А. О некоторых языческих реликтах в коми-пермяцких национальных играх // Этническая культура и современная школа. Материалы межрегиональной научно-практической конференции, 17–18 апреля 2008 г., г. Кунгур. Пермь, 2009. С. 182–185; Мальцева Н. А. Заимствования из русского языка в речевых выражениях коми-пермяцких национальных игр // Вестник Пермского государственного института искусства и культуры. 2010, № 9. С. 146–149; Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор и отражение в нём мифологических представлений коми-пермяков // Коми-пермяки и финно-угорский мир. Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Коми-пермяки и финно-угорский мир: будущее края – ответственность молодёжи» (28–29 ноября 2007 г., г. Кудымкар). Т. 2. Кудымкар: Алекс-Принт, 2007. С. 167–176; Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор и отражение в нём мифологических представлений коми-пермяков // VII конгресс этнографов и антропологов России: тезисы докладов и выступлений. Саранск, 9–14 июля 2007 г. Саранск, 2007. С. 362; Мальцева Н. А. Отражение языческих представлений коми-пермяков в народной игре «Горань» // Ежегодник финно-угорских исследований «Ytfrbook of Finno-Ugric Studies». Вып. 2. Ижевск, 2013. С. 35–40; Мальцева Н. А. Отражение мировосприятия коми-пермяков в детском фольклоре // Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России. Материалы V Всероссийской конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 25–28 июня 2014 г. / Редкол: Н. Г. Зайцева, И. И. Муллонен и др. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2014. С. 155–159.

<sup>44</sup> Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор как феномен национальной культуры и пути его сохранения // Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Административно-территориальные реформы в России. К 225-летию учреждения Пермского наместничества». Пермь: Пушка, 2006. С. 324–328.

<sup>45</sup> Играем, учимся, растём: из коми-пермяцкого фольклора / Сост. Н. А. Мальцева. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 2008. – 48 с.

попытка проанализировать элемент игры в детских фольклорных текстах, автором публикуются несколько потешек и три оригинальные потешки-загадки (названы играми-загадками), в которых обязательно присутствует образ животного<sup>46</sup>.

В 2000-е годы активно собирался и публиковался фольклор язывинской группы коми. В 2006 году по итогам фольклорных изысканий и на основе опубликованных материалов коллективом авторов подготовлено учебно-методическое пособие по традиционному фольклору язывинских пермяков «Сусачок-сучок»<sup>47</sup>, где из детских жанров устного творчества представлены тексты сказок и педагогических приговорок.

Устное народное творчество язывинских пермяков на рубеже ХХ–ХХI веков собиралось и изучалось учащимися и педагогами Паршаковской школы. Некоторые итоги исследовательских работ учащихся в 2007 году опубликованы в сборнике «Язык и традиционная культура язывинских пермяков». Детскому фольклору в данном сборнике посвящены две работы Т. Антипиной. В первой из них юная исследовательница описывает и публикует колыбельные, пестушки, потешки, прибаутки, считалки, приговорки, детские стишки, дразнилки<sup>48</sup> на коми-язывинском языке. Несмотря на то, что в работе отнесение народных произведений к тому или иному жанру в некоторых случаях спорное, тем не менее, заслугой автора и его научного руководителя является фиксация разнообразных по функциям текстов детского фольклора. Вторая работа Т. Антипиной посвящена загадкам, в приложении к ней публикуются собранные тексты<sup>49</sup>.

---

<sup>46</sup> Косова Л. А. Детский фольклор коми-пермяков Верх-Иньвенского сельского совета. Элемент игры в детском фольклоре // Музей и наследие коми-пермяков в пространстве Пермского края: материалы научно-практической конференции. Кудымкар, 2006. С. 203–207.

<sup>47</sup> Сусачок-сучок. Традиционный фольклор язывинских пермяков. Ч. 1. Прозаические жанры: учеб.-метод. пособие / Авт.-сост.: Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, Л. Г. Пономарёва, А. В. Черных. Пермь, 2006. – 60 с.

<sup>48</sup> Антипина Т. Устное народное творчество коми-язывинского народа // Язык и традиционная культура язывинских пермяков: сборник научно-исследовательских работ учащихся. Пермь, 2007. С. 40–60.

<sup>49</sup> Антипина Т. Загадки коми-язывинского народа // Язык и традиционная культура язывинских пермяков: сборник научно-исследовательских работ учащихся. Пермь, 2007. С. 86–99.



Таким образом, история собирания произведений детского фольклора коми-пермяков насчитывает более полутора столетий. За этот период собран и отчасти опубликован значительный корпус текстового материала. В то же время научное изучение и осмысление детского фольклора активно предпринимается лишь в последнее десятилетие. Систематизация обширного комплекса текстов в данном сборнике, научные статьи и комментарии, помещённые в предисловии и разделах книги, надеемся, станут определённой вехой в собирании, публикации и изучении коми-пермяцкого детского фольклора.



## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА



Детский фольклор, разнообразная и малоизученная область фольклористики, имеет особое познавательное и воспитательное значение. Как часть детской субкультуры он служит важнейшим средством формирования, сохранения и передачи представлений о мире, о ценностях, о культурной традиции этноса в целом. Одна из характерных черт детского фольклора, как и самой детской субкультуры, – наличие собственного языка с особым синтаксическим и лексическим строем, с определённой зашифрованностью, что обеспечивает игровое общение между детьми. По своему составу детский фольклор представляет собой разнообразие жанровых групп, что делает его лингвистическую составляющую довольно сложным объектом. Несомненно лишь то, что в этих текстах значительную роль играет стилистическая окраска, создающая особую художественную выразительность и способствующая реализации функциональной предназначенности текста. Следует также помнить, что детский фольклор условно подразделяется на две составляющие. С одной стороны, в него входят тексты, составленные взрослыми для детей (колыбельные, пестушки, потешки и др.). С другой стороны, это тексты, авторами которых являются сами дети (дразнилки, считалки, для которых характерно активное детское словотворчество). Различные жанровые группы текстов существенно отличаются своим лексическим составом, использованием стилистических приёмов, грамматическими особенностями.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Знакомство со словарным составом детских фольклорных текстов позволяет выявить любопытную закономерность, которая проявляется в определённой избирательности лексики. В детских текстах доминирует лексика, которая, прежде всего, обозначает те предметы и явления, свойства и качества которых ребёнок должен знать с раннего детства, уметь ими пользоваться или знать их предназначение. В текстах описывается пространство, находящееся около дома или внутри него; отдалённое пространство в тексты практически не вводится. Активное «участие» в текстах домашних и диких животных, птиц, насекомых связано с тем, что ребёнку необходимо познавать окружающий животный мир, но противовес этому составляет отсутствие в них лексики, связанной с водным пространством. Обыденность лексики – характерная черта текстов детского фольклора.

### ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СЛОВ, ШИРОКО ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В ДЕТСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Прежде всего, в детском фольклоре высокочастотны **наименования домашних животных**: *вöv* – ‘лошадь’, *мöс* – ‘корова’, *порсь* – ‘свинья’, *баля* – ‘овца’, *дзель* – ‘ягнёнок’, *баран*, *кукань* – ‘телёнок’, *öшка* – ‘бык’, *кöза* – ‘коза’, *чань* – ‘жеребёнок’, *петук* – ‘петух’, *пон* – ‘собака’, *кань* – ‘кошка’. В текстах они часто фигурируют парами: кошка обычно с собакой как домашние животные; лошадь с жеребёнком, овца с ягнёнком, т. е. как указание на «взрослых» и «детей». Как правило, они вместе совершают одинаковые действия: мычат, ржут, пищат и т. д. Относительно цвета масти можно отметить, что бык обычно серый (*сера öшка*)<sup>1</sup>, а собака чёрная (*сьöд пон*). Частыми участниками действий являются мышь (*шыр*), вошь (*той*), гнида (*серöв*), червь (*гаг*).

Наиболее часто упоминаемые **дикие животные**: *ош* – ‘медведь’, *кöин* – ‘волк’, *кöр* – ‘олень’, *руч* – ‘лиса’, *ур* – ‘белка’, *кöч* – ‘заяц’; **птицы**:

<sup>1</sup> Прилагательное *сера* коми-пермяками воспринимается в двух аспектах: серый цвет и что-либо пёстрое.

*рака* – ‘ворона’, *утка*, *тури* – ‘журавль’, *варыш* – ‘ястреб’, *тупка* – ‘сова’, *дуди* – ‘голубь’, *катша* – ‘сорока’, *кыр* – ‘дятел’, *тар* – ‘тетерев’, *воробей*. Среди **наименований флоры** отмечены: *кушман* – ‘редька’, *зёр* – ‘овёс’, *капуста*, *морков* – ‘морковь’, *пикан* – ‘снить’, *кёз* – ‘ель’, *петшёр* – ‘крапива’; среди названий **грибов**: *гриб*, *гоб* – ‘подберёзовик’, *масляк* – ‘маслянка’, *ниндуль* – ‘валуй’.

Лексика, связанная с человеком, представлена **терминами родства**: *дэд*, *баб*, *ай* – ‘отец’, *мам* – ‘мать’, *вон* – ‘брат’, *сой* – ‘сестра’, *монь* – ‘сноха’, *жённик* – ‘муж’. Употребительны и **названия частей тела**: *юр* – ‘голова’, *кынём* – ‘живот’, *ки* – ‘рука’, *кок* – ‘нога’, *кымёс* – ‘лоб’, *син* – ‘глаз’, *ситан* – ‘заднее место, попа’, *юрси* – ‘волосы’, *гёг* – ‘пуповина’, *тош* – ‘борода’, *голя* – ‘шея’, *спина*, *кадж* – ‘талиа’, *ём* – ‘рот’, *пинь* – ‘зуб’ и др.

**Наименования одежды и обуви** связаны с традиционным коми-пермяцким костюмом: *йёрнёс* – ‘рубашка’, *нинкём* – ‘лапоть’, *шабур*, *нямёт* – ‘онуча’, *коті* – ‘коты’, *сапог*, *галоша*, *пими*, *дубас*, *вешьян* – ‘штаны’, *зипун*, *испотка* – ‘варежка’, *чышьян* – ‘платок’. Традиционную кухню отражают названия **пищи**: *ви* – ‘масло’, *нянь* – ‘хлеб’, *каша*, *йöv* – ‘молоко’, *паренича* – ‘парёнка’, *яй* – ‘мясо’, *табань*, *шаньга*, *лапша*, *шöма шыд* – ‘кислые щи’, *тиакьяшыд* – ‘грибовница’, *пирөг* – ‘пирог’, *тупось* – ‘вид шаньги’ и др. Часты в текстах упоминания различных **атрибутов домашнего хозяйства и отдельных орудий труда**: *джодж* – ‘пол’, *джадж* – ‘полка’, *пес* – ‘дрова’, *гор* – ‘печь’, *öшын* – ‘окно’, *пань* – ‘ложка’, *бекёр* – ‘чашка’, *гу* – ‘овощная яма’, *чер* – ‘топор’, *баня*, *потш* – ‘жердь’, *зуд* – ‘точило’ и др.

Среди **собственных имён существительных** отмечены названия реально существующих населённых пунктов, рек: *Трифаново*, *Кекур*, *Гурино*, *Силино*, *Купрос*, *Кама*; личные имена часто употребляются в типичном коми-пермяцком звучании: *Ефим*, *Аська*, *Васька*, *Параська*, *Ваня*, *Миша*, *Анна*, *Захар*; клички животных: *Лапко* (кличка собаки). **Числительные** представлены словами первого десятка: *öтик* – ‘один’, *кык* – ‘два’, *куим* – ‘три’, *нель* – ‘четыре’, *вит* – ‘пять’, *квать* – ‘шесть’, *сизим* – ‘семь’. Распространены также **местоимённые наречия**: *кытён* – ‘где’, *кытчö* – ‘куда’, *кытись* – ‘откуда’ и др.

Особенностью словарного состава этих текстов следует считать также наличие в них устаревшей к настоящему моменту лексики. Многие слова и выражения, в частности наименования одежды

и обуви, слова, отражающие бытовые особенности прошлых лет, современному ребёнку непонятны, поэтому они нуждаются в комментариях со стороны взрослых (*полать* – полати, деревянный настил-лежанка под потолком, *туис* – небольшой круглый берестяной короб с крышкой, *коти* – кожаная обувь в виде полусапожек). В целом же анализируемые тексты характеризуются преобладанием лексики, связанной с обыденностью. С их помощью воссоздаётся домашняя обстановка, изображаются явления природы, наблюдаемые каждым, известные с самого раннего возраста. Преобладает исконная по своему происхождению лексика, хотя лексемы русского происхождения (даже при наличии в языке коми-пермяцкого варианта) также довольно употребительны («воробей» вместо ожидаемого «*рудкай*»).

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКА В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ ДЕТСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

По своей функциональной направленности детский фольклор подразумевает наличие различных стилистических средств, способствующих формированию картины мира ребёнка. Наиболее ожидаемыми, на наш взгляд, должны были быть тропы, или речевые обороты, основывающиеся на употреблении слов в переносном значении (эпитеты, метафоры, метонимия, сравнения, олицетворение и др.), поскольку для языка фольклора характерны эстетическая обработанность и особая выразительность. Однако фактически тексты коми-пермяцкого детского фольклора не отличаются такого рода примерами. Отмечаются лишь отдельные эпитеты типа *лэк чер* – ‘злой топор’, *лэк зуд* – ‘злое точило’, *лэк мыс* – ‘злой холм’, в которых мы видим наделение чертами живого существа неодушевлённых предметов и природных объектов; используются также сочетания с постоянными эпитетами, фольклорные фразеологизмы типа *сьёд вёр* – ‘чёрный (тёмный) лес’ и др. В целом же в текстах крайне мало оценочных средств, образных сравнений и метафорических уподоблений, что объясняется особенностями языкового развития детей, чей словарный запас ещё недостаточно богат. Выразительность достигается здесь другими способами – обращением к звукоизобразительным средствам, активным словотворчеством, разнообразными приёмами синтаксической ритмизации.

## ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Как известно, коми-пермяцкий язык богат изобразительными словами, они составляют значительную часть его словарного фонда. Активно функционирующие в устной речи коми-пермяков, не поддающиеся точному переводу, имеющие широкий семантический спектр изобразительные слова занимают определённое место и в текстах детского фольклора, придавая речи красочность и выразительность. Кроме этого, как и в самой детской речи, такие слова зачастую используются не просто для изображения звучания, но и для описания объекта или ситуации. Имеющиеся в коми-пермяцком детском фольклоре звукоизобразительные слова можно подразделить на несколько тематических групп: звукоподражания, передающие условные изображения криков животных, птиц и насекомых; звукоподражания, сопровождающие действия человека; звукоподражания, относящиеся к звучаниям неживой природы.

### **Звукоподражания, передающие условные изображения криков животных, птиц и насекомых**

С помощью особых звукоподражаний в текстах передаются голоса животных:

*Мõсыс бакõстõ ба-а, ба-а!*

*Порсьыс викõстõ ви-ик, ви-ик!*

*Баля мекõстõ ме-е, ме-е!..*

Корова мычит ба-а, ба-а!

Свинья визжит ви-ик, ви-ик!

Овца блеет ме-е, ме-е!..

Разнообразные звуки не только рисуют картину деревенского утра, но и оказывают на ребёнка эмоциональное воздействие.

### **Звукоподражания, сопровождающие действия человека**

*Чукича кузница,*

*Талун Масленича.*

*Горби одзас чижа-важа,*

*Пызан сайын õддьõн гаж.*

Чукича, кузница,  
Сегодня Масленица.  
Перед огнём печи чижа-важа,  
За столом очень весело.

Звукокомплекс *чижа-важа* («Перед огнём печи чижа-важа») используется для изображения шипящих на сковородке шанег или блинов; в обычном употреблении эта звукоизобразительная пара используется для характеристики быстрого, мимолетного действия.

...Удiсö да вердiсö,  
Пöлать сёрдö  
**Швырк** чапкисö.

...Напоили-накормили,  
На полати  
Швырк кинули.

Звукоизображение *швырк* передаёт значение «бросили быстро, неожиданно, резко, с силой» (в подобном использовании оно известно и в русском языке).

Звукоподражания, паронимически сближенные с другими словами, могут включаться в скороговорки:

*Гуринын – гур-гур, Силинын – силь-силь.*  
В Гурино – гур-гур, в Силино – силь-силь.

Сочетание *гур-гур* здесь изображает громкий шум, грохот, выражение *силь-силь* – звон; эти звуки отнесены к деревьям Гурино и Силино.

### **Звукоподражания, относящиеся к звучаниям неживой природы**

*Дадьö, дадьö, голь-голь*  
*Веськыт туй кузя,*  
*Чукыль туй кузя...*

Санки, санки мои, голь-голь  
По прямой дороге,  
По кривой дороге...

Сочетание *голь-голь* используется в значении «громко, быстро» (о мчащихся санках), заменяя собой сказуемое.

В текстах встречаются также изобразительные глаголы: *вув-тны* – ‘лаять’ (от изобразительного слова *вув-вув*), детское *нямны* – ‘кушать’ (от изобразительного слова *ням-ням*). Также украшают тексты звукоизобразительные наречные слова. Так, в скороговорке *Чукуля-викуля, гигиня-гогиня* с помощью этих выражений передаётся значение «криво-косо, волнообразно».

## ДЕТСКОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО

В детском фольклоре часто встречаются необычные слова, выходящие за рамки обыденной речи, которые, несмотря на эту необычность, вполне понятны, доставляют удовольствие самим своим звучанием. Детское словотворчество особенно характерно для дразнилок и считалок. Такие слова невозможно перевести на русский язык, трудно также сформулировать их семантическую составляющую. При этом они имеют большой стилистический ресурс, создают необходимые для конкретного текста ритм и мелодику. По своему оформлению они не выходят за рамки фонетических законов коми-пермяцкого языка. Непонятные слова могут быть единичными в тексте (*Ёгор-бадзор, шай-май, шадрабай, дбрунь-дбрунь* и др.), а могут и насыщать весь текст, делая его абсолютно непонятным, «заумным»:

*Окыта, мёкыта, чукота, ма,  
Авысь, павысь дай мена.  
Окыс, пёкыс, тулик, пук,  
На ук.*

Скорее всего, набор «псевдослов» употребляется здесь из соображений не смысла, а звучания. Заумный язык считалок своей экзотичностью, алогизмом особенно привлекает ребёнка, развивая его лингвистическое чутьё. Построенные целиком на ритмике, лишённые конкретных жизненных, бытовых образов, эти тексты делают сам процесс «считания» особенно значимым, магически окрашенным.

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Морфологические ресурсы коми-пермяцкого языка в детском фольклоре задействованы в меньшей мере; грамматические особенности этих текстов отражают морфологические черты речи детей. Ограниченно представлены падежные формы, практически



не встречаются аналитические формы прошедшего времени глагола, в текстах не отмечены причастные и деепричастные обороты, грамматические формы превосходной степени имени прилагательного и наречия также не характерны для этих текстов. Зато много примеров на употребление глаголов в «контактных» формах: например, в форме повелительного наклонения 2-го лица единственного числа: *узъ* – ‘спи’, *сёй* – ‘ешь’, *бергётчы* – ‘повернись’, *мыччы* – ‘покажи’ и др. Тексты изобилуют словами и выражениями с уменьшительно-ласкательными морфемами: *пиянок* – ‘дитяtko’, *кагаокиньюй* – ‘дитяtko’ (в этом примере два уменьшительно-ласкательных суффикса: *-ок*, *-иньюй*), *узъышит* – ‘поспи’ и др. В следующей детской песенке суффиксы субъективной оценки гармонично выступают в контексте с изобразительным словом *чив-чив*:

*Чив-чив воробей,  
Вёснитик кокока,  
Ошын юр вын пукало  
Гёна вешьянока.*

*Чив-чив воробей,  
С тоненькими ножками,  
Сидит над окошком  
В мохнатых штанишках.*

Анализируемые тексты не обходятся без исконных коми-пермяцких числительных, чаще всех употребляются числительные *отик* – ‘один’, *кык* – ‘два’, *куим* – ‘три’, реже – *нэль* – ‘четыре’, *вит* – ‘пять’, *кватъ* – ‘шесть’, *сизим* – ‘семь’. Стоит отметить, что их функция в обыденной речи коми-пермяков, к сожалению, сведена в наши дни до минимума. Чаще всего сегодня коми-пермяки считают по-русски.

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Конструкции предложений в детском фольклоре довольно просты, в них отсутствуют сложные синтаксические сочетания, незначительны использования определений, практически отсутствуют сравнительные обороты. Тексты изобилуют обращениями, ими часто они и начинаются. Широко используется диалог, вопросно-ответный тип построения текстов, что связывается с процессом познания детьми окружающего мира. Диалогичность и повтор выступают как широко

ко распространённые в детском фольклоре способы организации текста. В диалогах происходит обмен репликами между двумя персонажами (см. тексты «Дуда», «Боба» (Дитятко), «Лёля-Боба» и др.).

## ПОВТОР КАК СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ СИНТАКСИСА ДЕТСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Повторы в текстах встречаются довольно часто, они характерны для всех жанров детского фольклора, являются едва ли не ведущим принципом организации фольклорного текста. Судя по всему, их главной функцией является создание экспрессии, мелодичности, напевности.

В анализируемых текстах повторы отмечены на разных уровнях языка: фонетическом (аллитерация, ассонанс), лексическом (лексический текстообразующий повтор), морфемном (морфемный, чаще корневой, повтор), морфологическом (повторение грамматических форм) и синтаксическом (повтор словосочетаний и предложений).

Фонетические повторы (аллитерация, ассонанс), чаще всего встречающиеся в колыбельных песнях (хотя для других жанров они также характерны), формируют необходимый ритм и мелодику.

*Аллитерация* – регулярное повторение однородных согласных звуков – способствует созданию звукообразов. В приведённом далее отрывке аллитерация реализуется нагнетанием глухих согласных (за исключением звука [ч], они все твёрдые). Звукоизобразительный эффект от использования этого приёма – создание атмосферы загадочности:

*Катша, катша, китш-котш<sup>2</sup>.*

*Тури помечё корё.*

*Кöин кер кыскавö.*

*Ош керку вебтö [вептö].*

Сорока, сорока, китш-котш.

Журавль на помочь зовёт.

Волк бревно тащит.

Медведь дом поднимает.

*Ассонанс* – регулярное повторение однородных гласных звуков – придаёт тексту музыкальность, плавность:

<sup>2</sup> Глухая аффриката [тш] графически передаётся двумя знаками.

*Иван-баран, бырём вешьян,  
Кытчö мунан?  
– Ылö, баба, муна,  
Ылö, баба, муна.  
– Иван-баран, бырём вешьян,  
Мыля менö колян?  
– Ме тэрмасы, баба,  
Ме тэрмасы, баба.*

*– Иван-баран, рваные штаны,  
Куда идёшь?  
– Далеко иду, бабушка,  
Далеко иду, бабушка.  
– Иван-баран, рваные штаны,  
Почему меня оставляешь?  
– Я спешу, бабушка,  
Я спешу, бабушка.*

В этом тексте отсутствуют огубленные гласные заднего ряда (о, у), зато очень активны гласные переднего (и, э – орф. е) и особенно среднего ряда (ы, ö, а). В результате текст получает лёгкость, открытость.

*Лексические и фразовые повторы* – их модели и функции в коми-пермяцком детском фольклоре разнообразны.

*Кага, узь, кага, узь,  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Узян – тэнö окышитас,  
Он узь – тэнö кокышитас.*

*Дитя, спи, дитя, спи,  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Будешь спать – тебя поцелует,  
Не будешь спать – тебя клюнет.*

Чаще всего с их помощью строятся вопросно-ответные диалоги:

*– Бобöй, бобöй!  
Кытчö, кытчö ветвин?  
– Ветви, ме ветви,  
Гуö ме ветви.  
– Мый сёйин-юин?*

- *Виа тупöсь сёйи.*
- *Меньм колин я?*
- *Тэньит коли.*
- *Бабочка, бабочка,*  
*Куда, куда ты ходила?*
- *Ходила, я ходила,*  
*В яму я ходила.*
- *Что ела, пила?*
- *Масляный оладушек ела.*
- *Мне оставила же?*
- *Тебе оставила.*

В таких случаях лексический и фразовый повтор используется для создания параллелизма, когда следующие друг за другом выражения отличаются друг от друга лишь одним-двумя словами.

- *Човонь, Човонь, кытчö ветлин?*
- *Косаёс дорöтны.*
- *Мыйлö косатö?*
- *Турун ытшыкыны.*
- *Мыйлö турунтö?*
- *Мöс вердны.*
- *Мыйлö мöстö?*
- *Челядьёс быдтыны.*
- *Мыйлö челядьтö?*
- *Чаг пыртлыны.*
- *Мыйлö чагтö?*
- *Гор лонтны.*
- *Мыйлö гортö?..*
- *Човонь, Човонь, куда ходил?*
- *Косу бить.*
- *Зачем коса?*
- *Траву косить.*
- *Зачем траву?*
- *Корову кормить.*
- *Зачем корова?*
- *Детей растить.*

- Зачем **детей**?
- **Щепки** заносить.
- Зачем **щепки**?
- **Печь** топить.
- Зачем **печь**?..

Часто в текстах используется *анафора*. Она как стилистический приём бывает разной. При звуковой анафоре повторяется один и тот же звук в начале каждой строчки, при морфемной – морфема в начале каждой строчки, при лексической – отдельное слово или фраза, при синтаксической – словосочетание. В большей или в меньшей степени, но все эти виды анафоры характерны для анализируемых текстов. С помощью анафоры в текстах не только создаётся особая ритмичность, но и оказываются выделенными важные в смысловом отношении слова.

Следующий пример демонстрирует различные виды анафоры:

- Лёля тэ, лёля,  
**Сюртö-пельтö** мыччы!
- **Сюрö-пельö** абу.
- **Кытчö нö** лоис?
- **Курöжжкыс** кокышитіс.
- **Мыйлö** кокышитіс?
- **Кольть** ыждöтны.
- **Мыйлö** кольтьсö?
- **Каша** пуны...
  
- Лёля ты, лёля,  
Рог-ухо покажи!
- Рога-уха нет.
- Куда же делись?
- Курочка склевала.
- Зачем склевала?
- Яйцо увеличить.
- Зачем яйцо?
- Кашу сварить...

В приведённом ниже тексте в начале строки повторяется компонент *Да*, благодаря чему создаётся особый эффект эмоционального воздействия текста на слушателя:

Тюрики-тюрики-тюричок,  
Да калиновй батожок.  
Да ылö ли лэбзис?  
Да морёсянь морёдз,  
Да ыджыт Киян городöдз.  
Да город шöрас пу быдмём,  
Да пу вылас дöва пуксьём...

Тюрики-тюрики-тюричок,  
Да калиновый батожок.  
Да далеко ли улетел?  
Да от моря до моря,  
Да до большого Океан-города.  
Да посреди города дерево выросло,  
Да на дерево вдова села...

*Эпифора* по оформлению противоположна анафоре, при ней происходит повтор отдельного звука, компонента, слова или словосочетания в конце предложения (строки). Например:

- Боба тэ, боба,  
Кытчö тэ **ветвин?**
- Чужöй гуввö **ветви.**
- Мыйвö тэ сэтчин **ветвин?**
- Вивö, няньвö **ветви.**
  
- Боба ты, Боба,  
Куда ты **ходил?**
- В чужую яму **ходил.**
- Зачем туда **ходил?**
- За маслом, хлебом **ходил.**

В следующем примере в конце строчки повторяется глагольный уменьшительный видовой суффикс *-ышит*, теряющийся при переводе.

Менам пиянок,  
Синнэтö куньышит,  
Öмоктö тэ пöднышит,  
Бок вылат бергöтчышит  
Да буржыка узышит.

Моё дитяtko,  
Глаза закрой,  
Ротик ты закрой,  
На бок повернись  
Да лучше поспи.

Как мы видим, основная фольклорная функция повтора – функция усиления – в полной мере реализуется в коми-пермяцком детском фольклоре. Благодаря повторению слов или отдельных выражений происходит фиксация внимания ребёнка на значимых в смысловом и эмоциональном отношении фрагментах.

Таким образом, хотя язык коми-пермяцкого детского фольклора не отличается большим разнообразием, ему присущи своя система выразительных и композиционно-поэтических средств, свои закономерности в использовании лексики и синтаксического строя языка.



## Кагаонмӧсьтаннэ КОЛЫБЕЛЬНЫЕ



Коми-пермяцкие колыбельные песни, как и у других народов, используются для убаюкивания маленького в колыбели. Очень важная их особенность – создание благодаря единообразному ритму, звуковой инструментовке текстов особой атмосферы покоя и задушевности. Эмоциональность, непосредственность и простота, лёгкость в варьировании звуков и слов (*кага, баб, бокал каб*) придают песням неповторимый колорит. Колыбельные отображают безграничную материнскую любовь и заботу, переносят ребёнка в мир красоты и покоя. Типичные именованья маленького – *дона малинтусь* – ‘драгоценная ягода-малина’, *зарния торок* – ‘золотиночка’, *дона типокыс* – ‘дорогой цыплёнок’, *силиыс* – ‘гусёночек’, *учӧт кай* – ‘птичка’, *тусӧк* – ‘зёрнышко’, *шондібанаыс* – ‘солнцеликий’ – отражают любовь к нему. Многие из эпитетов сравнивают малыша с приятными явлениями окружающего коми-пермяков природного мира.

Обилие повторов, неясных образов сообщает песням некоторую мистичность. Известно, что этот жанр имеет свойство защитных заклинаний. Целью этих песен было отвести от ребёнка действие тёмных сил, уберечь от зла и призвать положительных духов-хранителей. Характерная особенность представленных текстов – использование в них некоторых образов, не типичных для русской колыбельной традиции. Так, один из главных персонажей в них – не кот и кош-



ка, не голуби (гули), а сова. Именно сова поёт песенку малышу, она же может клюнуть того, кто долго не засыпает. Сова у пермских народов не символ мудрости, как у славян и европейских народов – принадлежащие к наиболее таинственным и загадочным птицам, ведущим скрытный ночной образ жизни, отличающиеся «умным» взглядом, бесшумным полётом, пугающим голосом, совы связываются с миром духов, выступают как проводники в мир мёртвых.

Относительно редок в колыбельных образ Сна-Дремоты, Угомона. С другой стороны, антропоморфным существом, нагоняющим на ребёнка сон и охраняющим его, пока он спит, является Тихон: *Тикон локтас, голя вылө вожасяс* – ‘Тихон придёт, на шею сядет’. Вероятно, представление об этом демоне сна связано с народной этимологией имени (Тихон от «тихий»).

Специфичным является включение в текст колыбельных названия колодки для плетения лаптей – *каб: Кага, баб, кага, баб, / Бокат каб, бокат каб...* – ‘Рядом колодка, рядом колодка...’ Укладывание в колыбель вместе с младенцем такой колодки – одно из распространённых обереговых «средств» (обычно клали в колыбель колодку с недоплетённым лаптем и специальный нож-кочедык для плетения, «надеясь», что пришедшая к ребёнку Бессонница возьмётся за изготовление лаптя и не тронет малыша).

По своей структуре представленные колыбельные песни делятся на короткие песни-приговорки (часто импровизационного характера) и песни с устойчивым развёрнутым сюжетом. Если в первых упоминается одиночный образ (*Кага, узь, кага, узь / Тэнат бокат водас сюзь* – ‘Дитя, спи, дитя, спи, / С тобой рядом ляжет сова’), то в сюжетных текстах может содержаться целый рассказ о занятиях родителей, которые приготовят маленькому подарочки: *Бокат каб, бокат каб / Узь жö, буржыка шоччись / Кытчöдз шонди оз мыччись / Бабыт шöрт нюжлалö / Мамыт нянь пöжалö / Дедыт кыйö виль нинкöм / Айыт городö мунöм / Небас тэныт чышьянок / Бабыт гöрдззас кеписёк / Мам пöжалас тупöсёк / Дед козьналас нинкöмок – / Йöкты, миян нывкаок* – ‘Баба нитки прядёт / Мать хлеб печёт, / Дед плетёт новый лапоть / Отец уехал в город / Купит тебе платочек / Баба свяжет рукавичку / Мать испечёт лепёшку-тупэсёк / Дед подарит лапоток / Пляши, наша девочка’.

1. *Кага, баб, кага, баб,  
Бокат каб, бокат каб.  
Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.*

Дитя, спи<sup>1</sup>, дитя, спи,  
Рядом колодка, рядом колодка.  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.

д. Кузьмино  
Кочёвского района

2. *Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Тэ пондан полны,  
Сылö пондан колны.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Ты будешь бояться,  
Ей ты понадобитсяься.

д. Малая Коча  
Кочёвского района

3. *Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Сія пондас уксыны,  
А тэ пондан буксыны.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Она будет ухать,  
А ты будешь сопеть.

д. Малая Коча  
Кочёвского района

---

<sup>1</sup> *Бабны* – ‘спать’, слово используется по отношению к младенцам, детям.

4. *Кага, узь, кага, узь.*  
*Локтас сюзь, локтас сюзь.*  
*Узян – тэно оқыштас,*  
*Он узь – тэно кокыштас.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Будешь спать – тебя поцелует,  
Не будешь спать – тебя клюнет.

д. Иванчино  
Гайнского района

5. *Кага, узь, кага, узь.*  
*Бокат сюзь, бокат сюзь.*  
*Кага, баб, кага, баб –*  
*Бокат каб, бокат каб.*  
*Кага, бай, кага, бай,*  
*Мамыс, вились кага вай.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
Рядом сова, рядом сова.  
Дитя, спи, дитя, спи –  
Рядом колодка, рядом колодка.  
Дитя, бай, дитя, бай,  
Мать, вновь ребёнка роди.

д. Вершинино  
Кочёвского района

6. *Кага, баб, кага, баб,*  
*Бокат каб, бокат каб.*  
*Кага, узь, кага, узь.*  
*Бокат воктас сюзь.*  
*Оныт паляас –*  
*Сюзьыс сераас.*

Дитя, спи, дитя, спи,  
Рядом колодка, рядом колодка.

Дитя, спи, дитя, спи.  
К тебе прилетит сова.  
Сон пройдёт –  
Сова высмеет.

д. Карп-Васькина  
Кудымкарского района

*7. Кага, баб, кага, баб,  
Бокат каб, бокат каб.  
Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Кага, чöv, кага, чöv.  
Сюрö кисьтамö йöv.  
Ö-ö, ö-ö,  
Йöv сёйись мян узьö.*

Дитя, спи, дитя, спи,  
Рядом колодка, рядом колодка.  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Дитя, не плачь, дитя, не плачь.  
В рог нальём молока.  
Э-э, э-э,  
Едок молока наш спит.

*8. Кага, узь, кага, узь,  
Ме тэно шебрала.  
Кинкö гармонняön орсö,  
Ме муна петала.*

Дитя, спи, дитя, спи,  
Я тебя укрою.  
Кто-то на гармошке играет,  
Я пойду выйду ненадолго.

д. Бачманово  
Косинского района

9. *Кага, узь, кага, узь,  
Тэнат бока́т водас сюзь,  
Сьылас гуся сьыланкыв,  
Мед некин сійӧ эз кыв.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
С тобой рядом ляжет сова.  
Споёт тихо песню,  
Чтоб никто её не слышал.

д. Бачманово  
Косинского района

10. *Баю, баю, баю-бай,  
Локтас тэныт бока́т кай,  
Карманат тэныт пырыштас,  
Сказки тэныт висьтыштас:  
Ӧ-ӧ-ӧ-ӧ-ӧ.*

Баю, баю, баю-бай,  
Прилетит к тебе птица,  
В твой карман залетит,  
Сказку тебе расскажет:  
Э-э-э-э-э.

д. Левичи  
Косинского района

11. *Кага, узь, кага, узь.  
Бока́т сюзь, бока́т сюзь.  
Кага, баб, кага, баб,  
Бока́т каб, бока́т каб.  
Узь жӧ, буржыка шоччись,  
Кытчӧдз шонді оз мыччись.  
Бабыт шӧрт нюжлалӧ,  
Мамыт нянь пӧжалӧ,  
Дедыт кыйӧ виль нинкӧм,  
Айыт городӧ мунӧм,  
Небас тэныт чышьянок,  
Бабыт гӧрдззас кеписӧк.  
Мам пӧжалас тупӧсӧк.*

*Дед козьналас нинкӧмок –  
Йӧкты, миян нывкаок.*

Дитя, спи, дитя, спи.  
Рядом сова, рядом сова.  
Дитя, спи, дитя, спи,  
Рядом колодка, рядом колодка.  
Спи же, лучше отдохни,  
Пока солнце не покажется.  
Баба нитки прядёт,  
Мать хлеб печёт,  
Дед плетёт новый лапоть,  
Отец уехал в город,  
Купит тебе платочек.  
Баба свяжет рукавичку.  
Мать испечёт тупэсёк<sup>2</sup>.  
Дед подарит лапоток –  
Пляши, наша девочка.

с. Кочёво  
Кочёвского района

*12. Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Кага, узь, кага, узь.  
Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Кага, узь, кага, узь.*

Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Гычи-вачи, гычи-вачи,  
Дитя, спи, дитя, спи.

д. Иванчино  
Гайнского района

---

<sup>2</sup> *Тупӧсь* – вид небольшой лепёшки из квашеного теста, выпекается перед огнём топящейся печи.

13. *Öва, öва, кага,  
Менам дитяё узьö.  
Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Кагалö – льöль-льöль,  
Пестуннялö – тень-тень,  
Кага, узь, кага, узь.  
Локтас сюзь, локтас сюзь.  
Чеччöлтшыштан-котöртан,  
Тшактö-ягöдтö ваян,  
Айтö-мамтö вердыштан,  
Ачыт сёйыштан.*

Эва, эва, дитя,  
Моё дитя спит.  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Ребёнку – молока-молока,  
Няне – пенки-пенки,  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Прилетит сова, прилетит сова.  
Вскочишь-побежишь,  
Грибов-ягод принесёшь,  
Отца и мать накормишь,  
Сам поешь.

Д. Сизово  
Кочёвского района

14. *Öва, öва, кага.  
Меным – кружка брага,  
Кагалö – льöль-льöль,  
Пестуннялö – тень-тень.*

Эва, эва, дитя,  
Мне – кружку браги,  
Ребёнку – молока-молока,  
Няне – пенки-пенки.

Д. Иванчино  
Гайнского района

15. *Ёва, ёва, кага,  
Пестуннялё – брага,  
Эшö сур да вина,  
А кагалö – няня.*

Эва, эва, дитя,  
Няне – брагу,  
Ещё сур<sup>3</sup> и вино,  
А ребёнку – грудь.

д. Кукушка  
Кочёвского района

16. *Ёва, ёва, кага,  
Пестуннялё – брага,  
Эшö сур да вина,  
Гöдöвöйся кага.*

Эва, эва, дитя,  
Няне – брагу,  
Ещё сур и вино,  
Годовалое дитя.

д. Кукушка  
Кочёвского района

17. *Ёва, ёва, кага,  
Пестуннялё – брага,  
Пуöвöй зыбка –  
Спинаат ыпкас.*

Эва, эва, дитя,  
Няне – брагу,  
Деревянная люлька –  
По спине ударит.

с. Кочёво  
Кочёвского района

---

<sup>3</sup> Сур – к.-п. 'пиво', праздничный напиток из солода.



18. *Öва, öва, кага.*  
*Меным – туис брага.*  
*Мамыслö – пряник,*  
*Айыслö – чарка.*

Эва, эва, дитя.  
Мне – тус браги.  
Матери – пряник,  
Отцу – чарку.

19. *Öва, öва, кага.*  
*Меным – чашка брага.*  
*Мамöлö – пряничок.*  
*Тятыкалö – йöлок.*

Эва, эва, дитя.  
Мне – чашку браги.  
Матери – пряничек.  
Тяте – молочко.

д. Данилово  
Гайнского района

20. *Люллю, люллю, кага,*  
*Гор вылын брага.*  
*Айытлö – бражка,*  
*Мамытлö – кашка,*  
*Кагалö – йöв кень,*  
*Бöбöтчиськолö – ремень.*

Люллю, люллю, дитя,  
На печи брага.  
Отцу твоему – бражку,  
Матери твоей – кашку,  
Ребёнку – молочную пенку,  
Обманщику – ремень.

д. Пронина  
Кудымкарского района

21. Люлю, люлю, кага.  
Меньым – туис брага.  
Кагалӧ – йӧл чашка,  
Пестунлӧ – туис бражка.

Люлю, люлю, дитя.  
Мне – туес браги.  
Ребёнку – чашку молока,  
Няне – туес бражки.

22. Люлю, люлю, кага.  
Меньым – туис брага.  
Кагалӧ – йӧв кринка.  
Вожаткалӧ – дубинка.  
Мамыслӧ – сера чача.  
Айыслӧ – гӧна тупӧсь.

Люлю, люлю, дитя.  
Мне – туес браги.  
Ребёнку – кринку молока.  
Няньке – дубинку.  
Матери – пёструю игрушку.  
Отцу – мохнатый тупэсь.

с. Аксёново

Юсьвинского района

23. Люлю, люлю, кага,  
Олёшика баба.  
Курӧгыт оз кольттяв,  
Петукыс оз растит.

Люлю, люлю, дитя,  
Олёшиха баба.  
Курица яиц не несёт,  
Петух не растит.

д. Гурина

Кудымкарского района

24. *Ö-ö, ö-ö, кага,  
Олёшика баба.  
Ö-ö-ö-ö.  
Кага, узь, кага, узь,  
Бокат воктас сюзь.  
Кага, баб, кага, баб,  
Воктас бокал каб.*

*Э-э, э-э, дитя,  
Олёшиха баба.  
Э-э-э-э-э.  
Дитя, спи, дитя, спи,  
Придёт к тебе филин.  
Дитя, спи, дитя, спи,  
Придёт рядом колодка.*

д. Гурина

Кудымкарского района

25. *Öвö, öвö, кага,  
Олёшика баба.  
Таня пьяна,  
Шырко под лавкой.*

*Эва, эва, дитя,  
Олёшиха баба.  
Таня с ребёнком,  
Мышка под лавкой.*

д. Шадрина

Кудымкарского района

26. *Öва, öва, кага,  
Горвыл дорас брага.  
Сами попивают,  
Мне не наливают.*

*Эва, эва, дитя,  
На краю печи брага.*

Сами попивают,  
Мне не наливают.

д. Малая Коча  
Кочёвского района

27. *Ö-ö-ö-ö-ö, кагаö,  
Узьö менам учöтö.  
Ö-ö-ö-ö-ö-ö,  
Менам кагаö ваньтö.  
Кага, узь, кага, узь.  
Бокат сюзь, бокат сюзь.*

Э-э-э-э-э, дитя моё,  
Спит мой маленький.  
Э-э-э-э-э-э,  
Моё дитя засыпает.  
Дитя, спи, дитя, спи.  
Рядом сова, рядом сова.

д. Алекова  
Кудымкарского района

28. *Ö-ö-ö да ö-ö-ö,  
Кагаö менам узьö.  
Кагаö менам бабас,  
Чеччас – чöскыт йöл сёяс.*

Э-э-э да э-э-э,  
Дитя моё спит.  
Дитя моё поспит,  
Встанет – вкусное молоко поест.

д. Гришкино  
Косинского района

29. *Öва, öва, кага,  
Менам дона малинтусь,  
Öва, öва, кага,  
Менам учöт ягöдок,*

*Öва, öва, кага,  
Менам зарниа торок.*

*Эва, эва, дитя,  
Моя драгоценная ягода-малина,  
Эва, эва, дитя,  
Моя маленькая ягодка,  
Эва, эва, дитя,  
Моя золотиночка.*

с. Пельым  
Кочёвского района

*30. Öва, öва, кага,  
Öва, öва, зарин.  
Дона типокыс узьö,  
Учöт кагаок узьö.*

*Эва, эва, дитя,  
Эва, эва, золотце.  
Дорогой цыплёнок спит,  
Маленький ребёнок спит.*

с. Юксево  
Кочёвского района

*31. Ö-ö-ö-ö-ö-ö.  
Ö-ö-ö-ö-ö-ö.  
Узь, малинтусёк,  
Менам пиянок.  
Синнэтö куньышит,  
Öмоктö тэ пöднышит,  
Бок вылат бергöтчышит  
Да бытишöмжыка узьышит.  
Ö-ö-ö, малинтусёк,  
Менам пиянок.*

*Э-э-э-э-э.  
Э-э-э-э-э.*

Спи, малина-ягодка,  
Моё дитяtko.  
Глаза закрой,  
Ротик ты закрой,  
На бок повернись,  
Да лучше поспи.  
Э-э-э, малина-ягодка,  
Моё дитяtko.

д. Левичи  
Косинского района

32. *Ö-öва, öва, öва,  
Öва, гулюшко тэ.  
Ö-ö-ö,  
Люлюшки-люлю,  
Люли, гулюшки-гулю.  
Ö-ö-ö,  
Öва, öва, öва.  
Öва, малинтусьыс,  
Любимойыс узяс.  
Ö-ö-ö-ö-ö-ö-ö-ö,  
Öва, öвущи, öва.  
Кöза вылын пукалі,  
Пым шыд панялі.  
Ö-ö-ö,  
Öва, гулюыс,  
Люлюшки-люлю,  
Люли, гулюшки-гулю.  
Ö-öва, öва,  
Öва, малинтусьыс узяс.  
Öва, öва, öва,  
Öва, гулюыс  
Узьыштас да бабыштас.*

Э-эва, эва, эва,  
Эва, гулюшка ты.

Э-э-э,  
Люлюшки-люли,  
Люли, гулюшки-гули.  
Э-э-э,  
Эва, эва, эва.  
Эва, малина-ягода,  
Любимая поспит.  
Э-э-э, э-э-э, э-э,  
Эва, эвушка, эва,  
На козе<sup>4</sup> сидела,  
Горячий суп хлебала.  
Э-э-э,  
Эва, голубушка,  
Люлюшки-люли,  
Люли, гулюшки-гули.  
Э-эва, эва,  
Эва, малина-ягода поспит,  
Эва, эва, эва,  
Эва, голубушка наша  
Полежит-поспит.

с. Пуксиб  
Косинского района

33. *Ӧу-ӧу-ӧу-ӧ,*  
*Менам кагаыс бабӧ.*  
*Ӧу-ӧу-ӧу-ӧ,*  
*Менам басӧкыс бабӧ.*  
*Ӧу-ӧу-ӧу-ӧ,*  
*Менам учӧтыс бабӧ.*  
*Ӧу-ӧу-ӧу-ӧ,*  
*Менам небытыс бабӧ.*  
*Ӧу-ӧу-ӧу-ӧ,*  
*Менам любӧйыс бабӧ.*

---

<sup>4</sup> Здесь *кӧза* (коза или козлы) – специальное сиденье для ребёнка.

Эу-эу-эу-э,  
Моё дитя спит.  
Эу-эу-эу-э,  
Мой красивый спит.  
Эу-эу-эу-э,  
Мой маленький спит.  
Эу-эу-эу-э,  
Мой мягкий спит.  
Эу-эу-эу-э,  
Мой любимый спит.

с. Кочёво  
Кочёвского района

34. *Öу-ö, öу-ö,  
Оша-мишаыс узьö.  
Öу-ö, öу-ö,  
Миян кагаыс бабö.  
Öу-ö, öу-ö,  
Оша-мишаыс узьö.*

Эу-э, эу-э,  
Медведь спит.  
Эу-э, эу-э,  
Наше дитя спит.  
Эу-э, эу-э,  
Медведь спит.

д. Кукушка  
Кочёвского района

35. *Ö-ö-öй!  
Шöма шыд панялись,  
Козла вылын пукались,  
Ö-ö-ö-öй! Ö-ö-öй!  
Öва, öва, öва.  
Öва, Катенька, öва.  
Öва, öва, ошторья,  
Немöй Катялöн письня.*



Э-э-эй!  
Хлебающая кислый суп,  
Сидящая на козле-качалке,  
Э-э-э-эй! Э-э-эй!  
Эва, эва, эва.  
Эва, Катенька, эва.  
Эва, эва, медвежонок<sup>5</sup>,  
Немой Кати песня.

с. Пуксиб  
Косинского района

36. *Öу-ö, öу-ö,  
Öшын саяс ой локтö.  
Кага, бай, кага, бай,  
Онсö кагалö вай.*

Эу-э, эу-э,  
За окном ночь наступает.  
Дитя, усни, дитя, усни,  
Сон ребёнку принеси.

с. Пельым  
Кочёвского района

37. *Öу-ö, öу-ö,  
Мам дорйисьыс узьö,  
Нянь шедтисьыс узьö,  
Шондібанаыс, мед ни донаыс.*

Эу-э, эу-э,  
Мамин защитник спит,  
Хлеба добытчик спит,  
Солнцеликий, самый дорогой.

с. Пельым  
Кочёвского района

---

<sup>5</sup> Используемое слово *ошторья* с затемнённой семантикой – букв. *ош* – к.-п. 'медведь', *тор* – к.-п. 'часть, кусок'; *торья* – к.-п. прил. от *тор*, можно перевести как 'разделённый, частичный'.

38. *Ö-уө, ө-уө,  
Горадзульыс узьö,  
Чочком юсьыс бабö,  
Перыт кокаыс,  
Небыт бокаыс,  
Ягöдтусиньöй,  
Йöв сёйисиньöй.  
Ö-уө, ө-уө,  
Мам дорйисьыс узьö,  
Нянь шедтисьыс бабö,  
Шондібанаыс,  
Мед ни донаыс.*

*Э-уэ, э-уэ,  
Купальница спит,  
Белый лебедь спит,  
Быстроногий,  
Мягонький,  
Ягодиночка,  
Любитель молочка.  
Э-уэ, э-уэ,  
Мамин защитник спит,  
Хлеба добытчик спит,  
Солнцеликий,  
Самый дорогой.*

39. *Ö-ö-ö, ö-ö-ö,  
Миян силиыс узьö.  
Ох, ою да ою,  
Миколашечка баю.*

*Э-э-э, э-э-э,  
Наш гусёнок спит.  
Ох, ою да ою,  
Миколашечка баю.*

д. Таскаева

Кудымкарского района

40. *Ö-ö, ö-ö,  
Менам кагаö узьö.  
Узь, Матрешенька-нылок,  
Неба тэныт кренделёк.  
Ö-ö-ö, ö-ö-ö,  
Менам кагаö узьö.*

*Э-э, э-э,  
Моё дитя спит.  
Спи, Матрешенька-доченька,  
Куплю тебе кренделёк.  
Э-э-э, э-э-э,  
Моё дитя спит.*

пос. Гайны  
Гайнского района

41. *Ö-уö, ö-уö,  
Горадзульыс узьö,  
Чочком юсьыс бабö,  
Перыт кокаыс,  
Небыт бокаыс,  
Ягöдтусиньöй,  
Йöв сёйисиньöй.*

*Э-уэ, э-уэ,  
Купальница спит,  
Белый лебедь спит,  
Быстроногий,  
Мягонький,  
Ягодиночка,  
Любитель молочка.*

г. Кудымкар

42. *Локтö ой, оськалö чожа,  
Кысьö вуджöрыс кузь бöжöн.  
Узь жö, менам ягöдтусь,  
Небыт, басöк, чочком юсь.*

Приходит ночь, шагает быстро,  
Тянется тень длинным хвостом.  
Спи, моя ягодка,  
Мягкий, красивый, белый лебедь.

с. Пелым

Кочёвского района

*43. Лю-ли, люшеньки, люли,  
Лэбзьё тэ дынё гули,  
Бордоккезнас шевкыйыштас,  
Чёскыт онсё вайыштас.*

Лю-ли, люшеньки, люли,  
Летит к тебе голубь,  
Крылышками захлопает,  
Сладкий сон принесёт.

с. Пелым

Кочёвского района

*44. Люлю, люлю, люлю-лю,  
Менам дитяё узвьё,  
Люлю, люлю, люлю-лю,  
Менам кагаё бабё.*

Люлю, люлю, люлю-лю,  
Моё дитя спит,  
Люлю, люлю, люлю-лю,  
Мой ребёнок спит.

д. Сизово

Кочёвского района

*45. Люлю, люлю, люлю-лю.  
Локтис деву на гулю.  
Бур умканым мяян.  
Вердны, Анечка, мыйён?  
Вот адзисис уголок,  
Сэтчö öзтимö биок.*

*Пусьё каша и шьёд.  
Вердам Анечкаёс быд.*

*Люлю, люлю, люлю-лю.  
Пришёл деву на гулю.  
Хороша умница у нас.  
Чем, Анечка, накормить?  
Вот нашёлся уголок,  
Там зажгли огонёк.  
Варится каша и суп,  
Каждый из нас Анечку накормит.*

*с. Юксеєво  
Кочёвского района*

*46. Люлю, люлю, кага,  
Люлю, люлю, узьё.  
Дона типокыс узьё.  
Учёттик кага узьё.  
Кага, бай, кага, бай,  
Поскорее засыпай,  
Поскорее засыпай  
И меня не забывай.*

*Люлю, люлю, дитя.  
Люлю, люлю, спит.  
Дорогой цыплёнок спит.  
Маленький ребёнок спит.  
Дитя, бай, дитя, бай.  
Поскорее засыпай,  
Поскорее засыпай  
И меня не забывай.*

*с. Юксеєво  
Кочёвского района*

*47. Бай, бай, оуё,  
Шондібанёйё.  
Бай, бай, оуё,  
Сё золотёйё.*

Бай, бай, эуэ,  
Солнцеликий мой.  
Бай, бай, эуэ,  
Сто раз золотой мой.

д. Мысы  
Гайнского района

48. *Баю-бай, баю-бай,  
Миян Олю – учёт кай.  
Оу-ок, оу-ок!  
Миян Олюным – тусёк.*

Баю-бай, баю-бай,  
Наша Оля – маленькая птица.  
Оу-ок, оу-ок!  
Наша Оленька – зёрнышко.

д. Карп-Васькина  
Кудымкарского района

49. *Баю-баюшки-баю,  
Менам кагуё узьё.  
Утуок, лапушок,  
Сьёд синкыма аканёк.*

Баю-баюшки-баю,  
Моё дитяtko спит.  
Уточка, лапушок,  
Чернобровая куколка.

с. Аксёново  
Юсьвинского района

50. *Ой, дитятушко-ди тэ,  
Олёксанушко-ди тэ,  
Öввö-ö, öввö-ö,  
Öввö, öввö, öввö-ö.  
Айыт муніс ыджыт вөрö –  
Чöскыт яй ваяс.*

Öввö-ö, öввö-ö,  
Öввö, öввö, öввö-ö.  
Мамыт муніс Көсва дорö –  
Ягöдтор ваяс.  
Öввö-ö, öввö-ö,  
Öввö, öввö, öввö-ö.

Ой, дитятушка ты,  
Алексанушко ты,  
Эввэ-э, эввэ-э,  
Эввэ, эввэ, эввэ-э.  
Отец ушёл в большой лес –  
Вкусное мясо принесёт.  
Эввэ-э, эввэ-э,  
Эввэ, эввэ, эввэ-э.  
Мать ушла на Косу-реку –  
Немного ягод принесёт.  
Эввэ-э, эввэ-э,  
Эввэ, эввэ, эввэ-э.

пос. Горки  
Косинского района

51. Узь ни, узь ни, узь,  
Сьöд синока сэтöртусь.  
Ö-у-ö, ö-у-ö,  
Менам дитяö узьö.

Спи уж, спи уж, спи,  
Черноглазая смородина-ягода.  
Э-у-э, э-у-э,  
Моё дитя спит.

д. Бачманово  
Косинского района

52. *Котша<sup>6</sup> рака узьö,  
И сьöд рака узьö,  
Бай, бай, бай.  
Учöтторö узьö,  
Мичаторö узьö,  
Бай, бай, бай.*

Чёрная ворона спит,  
И грач спит,  
Бай, бай, бай.  
Маленький мой спит,  
Пригожий мой спит,  
Бай, бай, бай.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

53. *Узь ни, кага, узь ни узь!  
Узь, менам малинатусь.  
Öу-вö, öу-вö,  
Менам кагаыс бабö.  
Шондi вöр сайö пуксис,  
Гулю синнэсö кунис.  
Öу-вö, öу-вö,  
Менам учöтыс бабö.  
Узьö мös и вöv, и кань,  
Узьö лабичын акань.  
Öу-вö, öу-вö,  
Менам басöкыс ланьтö.  
Быдман, ылына лэбзян  
И звездасö судзöтан.  
Öу-вö, öу-вö,  
Дона кагаö ланьтö.  
Тэ учöтик, бытишöм, рам,  
Кывзы, мый висьталас мам.  
Öу-вö, öу-вö,  
Менам кагаыс узьö.*

---

<sup>6</sup> В к.-п. языке встречается словосочетание *котша дук* – ‘запах гари’. Возможно, в тексте имеется в виду тёмный цвет птицы, подобный углю.



Спи уж, дитя, спи уж, спи!  
Спи, моя ягодка-малинка.  
Эу-вэ, эу-вэ,  
Моё дитя спит.  
Солнце село за лес,  
Голубь глаза закрыл.  
Эу-вэ, эу-вэ,  
Мой маленький спит.  
Спит корова и лошадь, и кошка,  
Спит на лавке кукла.  
Эу-вэ, эу-вэ,  
Мой красивый засыпает.  
Вырастешь, далеко улетишь  
И звезду достанешь.  
Эу-вэ, эу-вэ,  
Моё дорогое дитя засыпает.  
Ты маленький, хороший, кроткий,  
Слушай, что скажет мать.  
Эу-вэ, эу-вэ,  
Моё дитя спит.

с. Крохалёво

Юсьвинского района

54. *Öу-ö, öу-ö,  
Менам учöтыс бабö.  
Öу-ö, öу-ö,  
Менам чочком юсьö.  
Öу-ö, öу-ö,  
Визыл юрсигусьö.*

Эу-э, эу-э,  
Мой маленький спит.  
Эу-э, эу-э,  
Мой белый лебедь.  
Эу-э, эу-э,  
Моя быстрая стрекоза.

д. Бачманово

Косинского района

55. *Узь, кага менам, узь.  
Узь, менам тэ зонок,  
Узь, менам тэ пиянок,  
Золотой тэ пиянок,  
Учотик кагаок.*

Спи, моё дитя, спи.  
Спи, мой ты сынок,  
Спи, мой ты детёныш,  
Золотой ты детёныш,  
Маленький ребёнок.  
        пос. Жемчужный  
        Гайнского района

56. *Өва бай, өва бай,  
Мамыт, чожжык кага вай.*

Эва бай, эва бай,  
Мать, быстрее ребёнка роди.  
        д. Малая Коча  
        Кочёвского района

57. *Өва бай да өва бай,  
Кагаёлө онсө вай.  
Кагаёлө онсө вай.  
Онсө вай, онсө вай.  
Эн горзы, эн горзы,  
Батюшко менам, эн горзы.  
Тэныт сон да угомон,  
Сон да угомон.*

Эва бай да эва бай,  
Ребёнку сон принеси.  
Ребёнку сон принеси.  
Сон принеси, сон принеси.  
Не плачь, не плачь,  
Батюшко мой, не плачь.

Тебе сон и угомон,  
Сон и угомон.

Д. Малая Коча  
Кочёвского района

58. *Өва, өва, кага, узь,  
Менам басёк малинтусь.  
Узьё мёс и вёв, и кань,  
Узьё лабичын акань.  
Дона кагаё ланьтё.  
Мамыс бокас ланьтё.*

Эва, эва, дитя, спи,  
Моя красивая малина-ягода.  
Спят корова и лошадь, и кошка,  
Спит на лавке кукла.  
Дорогое моё дитя засыпает.  
Мать рядом засыпает.

Косинский район

59. *Өва, өва, өва,  
Мамыт талун локтас одз,  
Ваяс ягёдок тыр содз.  
Сійё мийё сёйыштам –  
Өва, өва, узьыштам.*

Эва, эва, эва,  
Мать сегодня придёт рано,  
Принесёт полную горсть ягод.  
Их мы скушаем –  
Эва, эва, поспим.

Д. Левичи  
Косинского района

60. *Кага, чёв, кага, чёв,  
Сюрё кисьтамё йёв.*

Ö-ö, ö-ö-ö,  
Весь олісь менам узьö.

Дитя, не плачь, дитя, не плачь,  
В рог нальём молока.  
Э-э, э-э-э,  
Ничего не делающий мой спит.  
с. Юсьва  
Юсьвинского района

61. Чöv жö, кагу, чöv,  
Кисьта тэныт чöскыт йöв,  
Сета чöскыт няньторок,  
Неба тэныт кренделёк.

Не плачь, дитя, не плачь,  
Налью тебе вкусного молока,  
Дам кусок вкусного хлеба,  
Куплю тебе кренделёк.  
д. Бачманово  
Косинского района

62. Ок да ёк, ок да ёк,  
Водас чожа аканёк –  
Вермö сійö чöскыт он.  
Мамлön быдмö вына зон.

Ох да ёк, ох да ёк,  
Ляжет скоро куколка –  
Одолевает её сладкий сон,  
Растёт у матери сильный сын.  
д. Бачманово  
Косинского района

63. Тикön локтас, голя вылö вожасяс.  
Давыд локтас – давитас.  
Якунь локтас – синнэз кунь.

Тихон придёт, на шею сядет.  
Давид придёт – уложит.  
Яков придёт – глаза закрывай.

с. Кочёво  
Кочёвского района

64. Узь жö, менам дона пиöй,  
Узь жö, кага, узь.  
Эн жö горзы, сьöлöмшöрöй,  
Узь жö ягöдтусь.  
Айыс строкын уна быдмис,  
Пöт некöр эз вöл.  
Лун и ой сiя уджалiс  
Тулыс, гожум, тöл.  
Сiя кад важын чулалiс,  
Бöр сiя оз лок.  
Узь жö, менам дона кага,  
Узь жö тэ, типок.  
Öнi менам тэ колкозник,  
Лоан коммунар.  
Ыббез вылö гöрны, кöдзны  
Трактор петас сяр.  
Некин эд тэнö öнi  
Солапель оз шу.  
Узь жö, менам дона кага,  
Люли-люли-лю<sup>7</sup>.

Спи, моё дорогое дитя.  
Спи, дитя, спи.  
Не плачь, сердечный,  
Спи, ягодка.  
Отец, когда рос, много батрачил,  
Никогда сытым не был.  
День и ночь он работал  
Весной, летом, зимой.

---

<sup>7</sup> Колыбельная на слова Н. Попова, музыка народная (см.: [Коми песня, 1968]).  
В приведённом варианте есть небольшие отступления от авторского текста.

Это время давно прошло,  
Обратно не вернётся.  
Спи же, моё дорогое дитя.  
Спи же ты, цыплёнок.  
Теперь у меня ты колхозник,  
Станешь коммунаром.  
На поля пахать, сеять  
Выйдет много тракторов.  
Никто ведь тебя теперь  
Солёные уши не назовёт.  
Спи же, моё дорогое дитя,  
Люли-люли-лю.

Д. Кукушка

Кочёвского района

65. *Баю-бай,  
Ўзьошит да бабөшит.  
Синъезтө күдз кўнян,  
Тэ петухсө вўталан.  
Тэнут сія  
Бөяр олан кўзьналас.*

Баю-бай,  
Поспи и усни.  
Как глаза закроешь,  
Тебе приснится петух.  
Тебе он  
Богатую жизнь подарит.

Д. Антипина

Красновишерского района

66. *Баю-баю-баю-бай,  
Ўзьнө, Ваня, вудөшит вай.  
Ўнмөсси да ўзьошит.  
Өджөта лёка өждан.  
Өджөта күдз тэ өждан,  
Айкөт вўрө мунан,*

*Пис тэтөн пилитан,  
Гортө вёлөн вайөтан.*

Баю-баю-баю-бай,  
Спать, Ваня, ложись давай.  
Усни да поспи.  
Очень большим вырастешь.  
Большим как вырастешь,  
С отцом в лес пойдёшь,  
Дрова там спилишь,  
Домой на лошади привезёшь.

Красновишерский  
район

*67. Бай-бай-бай!  
Ўзьөшит да бабөшит,  
Өджөта өждөшит.  
Өджөта өждан,  
На работу мунан,  
Пис вайөтөштан  
Да и пилитөштан.*

Баю-баю-баю-бай!  
Поспи да поспи,  
Большой расти.  
Большой вырастешь,  
На работу пойдёшь,  
Дрова повезёшь да и попилишь.

д. Коновалова  
Красновишерского района

*68. Дона менам кагочка,  
Ўзь, малина-ягодка.  
Ө-ва, ө-ва, ө-ванька,  
Өжди мян здоровенька.  
Ўзьө шонди и төлись,  
Ө-ва, ө-ва, ө-ванька.*

*Ўзьв каньвъян гор вълон,  
Ўзьв мѳс, ўзьв вѳл,  
Ѳ-ва, Ѳ-ва, Ѳ-ванька.  
Дона менам кагочка,  
Ўзь, малина-ягодка.*

Дорогое моё дитятко,  
Спи, малина-ягодка.  
О-ва, о-ва, о-ванька,  
Расти наша здоровенька.  
Спит солнце и луна,  
О-ва, о-ва, о-ванька.  
Спит котёнок на печи,  
Спит корова, спит лошадь,  
О-ва, о-ва, о-ванька.  
Дорогое моё дитятко,  
Спи, малина-ягодка.

Красновишерский  
район

*69. Узь, узь, баю.  
Баю-бай, семерых отдай.*

Спи, спи, баю.  
Баю-бай, семерых отдай.  
д. Данилово  
Гайнского района

*70. Люлю-лю, кага<sup>8</sup>,  
На пече-то брага.  
Наша пирует.  
Пестунья-то горюет.*  
д. Фёдорово  
Юсьвинского района

---

<sup>8</sup> *Кага* – к.-п., рус. черд. 'ребёнок'.



71. Люлю-лю, кага,  
На печи-то брага.  
Сами жирают,  
Нам не подавают.

с. Верх-Юсьва  
Кудымкарского района

72. Баю-баю, кага,  
На пече-то брага.  
Брага-то не пьётся,  
Вина-то не ведётся.

с. Верх-Юсьва  
Кудымкарского района

73. Люлю, люлю, люленьки,  
Прилетели гуленьки.  
Стали гули ворковать,  
Стали кагоньку качать.

с. Архангельское  
Юсьвинского района

74. Люли, люли, люленьки,  
Прилетели гуленьки.  
Стали гули ворковать:  
– Чем же Дашеньку питать?  
Залетели в уголок,  
Зажигали огонёк.  
Стали кашку варить,  
Стали Дашеньку кормить.

с. Верх-Язьва  
Красновишерского района

75. Баю, баюшки-баю.  
Не ложися на краю,  
А то серенький волчок  
Схватит кагу за бочок.

с. Архангельское  
Юсьвинского района

76. Баю, баюшки-баю.  
Спит малютка на краю.  
Придёт серенький волчок,  
Схватит Нинку за бочок  
И утащит во лесок  
Под ракитовый кусток.

д. Большие Они  
Юсьвинского района

77. Баю, баюшки-баю.  
Не ложися на краю.  
Не ложися на краю,  
Придёт серенький волчок.  
Придёт серенький волчок,  
Он ухватит за бочок.  
Он ухватит за бочок  
И потащит во лесок.

д. Данино  
Юсьвинского района

78. Баю, баюшки-баю.  
Не ложися на краю,  
А то с краю упадёшь  
И головку разобьёшь.

д. Артамоново  
Юсьвинского района

79. Баю-бай.  
Выйди, коням сено надавай.  
Кони сено не едят, на тебя глядят.

д. Порошево  
Косинского района

80. Котя, Котенька, коток.  
Котя, серенький хвосток.  
Приди, Котя, ночевать,  
Нашу деточку качать,

*Нашу деточку качать,  
Прибаюкивать.*

д. Данино  
Юсьвинского района

81. *Колыбелька скрип-скрип.  
Альбинушка спит, спит.  
Альбинушка да уснёт,  
Её сон унесёт.  
Унесёт её в садок  
Под малиновый кусток.  
А малина упадёт,  
Прямо в ротик попадёт.  
Малиночка сладенька,  
Альбинушка маленька.  
Колыбелька скрип-скрип.  
Альбинушка спит, спит.*

с. Архангельское  
Юсьвинского района

82. *Люльки, полюльки.  
Мать ушла по гульки.  
Люлики, полюлики.  
Мать ушла по байки.*

д. Фёдорово  
Юсьвинского района

83. *Ляльки, поляльки.  
Ушёл отец по гайки.  
Станем гайки собирать,  
Станем пешками играть.*

д. Фёдорово  
Юсьвинского района

84. *Вова-ова-ова-шок.  
Мене бражку вагушок.  
А тятьке рыбный пирожок.*

д. Фёдорово  
Юсьвинского района

85. *Баю, баюшки-баю,  
Живёт барин на краю.  
Он не беден, не богат,  
У него много ребят,  
Все по лавочкам сидят,  
Кашу с маслечком едят.  
Каша маслена,  
Ложки крашеные.*

д. Кукушка  
Кочёвского района

86. *Зыбаю, pozyбаю.  
Отец ушёл за рыбою,  
Мать пошла коров доить,  
Дедушка дрова рубить,  
Бабушка уху варить,  
Малых детонек кормить.*

с. Верх-Язьва  
Красновишерского района

87. *Тпрука-бука, не ходи,  
Под окошком не стучи,  
Нину нашу не буди.  
Баю-бай.  
Наша Ниночка спит.  
Наша Ниночка уснёт,  
Угомон себе найдёт,  
Да большая вырастет.  
Баюшки-баю.  
Бай-люлюшечки,  
Да спи, Ниночка,  
Сера уточка.  
Бай-бай.  
У нас Ниночка спит,  
Бай, хорошая уснёт,  
Сладкий сон себе найдёт.  
Бай-люлюшечки,  
Да люлюшечки.*

88. Спи, младенец мой прекрасный, баюшки-баю.  
Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.  
Стану сказывать я сказки, песенку спою.  
Спи, младенец, спи, прекрасный, баюшки-баю<sup>9</sup>.

пос. Купрос-Волок  
Юсьвинского района



---

<sup>9</sup> Автор слов – М. Ю. Лермонтов «Казачья колыбельная песня». Последняя строчка в представленном варианте – народная версия. На территории Коми-Пермяцкого округа также была зафиксирована более полная версия «Казачьей колыбельной песни» (соб. И. А. Подюков). Колыбельную пела информантке её мать.

## Саймөтаннэз

# БУДИЛЬНЫЕ ПЕСНИ



Так называемые будильные попевки относятся к поэзии пестования (близки к пестушкам и потешкам). Как отмечают исследователи, этот жанр достаточно хорошо сохранился в культуре коми-зырян (см.: [Рочев, 1972]). Специальные будильные песни обеспечивают просыпание малыша, его включение в активную жизнь деревни. Недаром тексты будильных песен переполнены звуками – это и характерные для домашних животных интонационные сигналы, и скрипящие двери, и пение птиц в лесу.

*1. Митю, Митю, чеччы,  
Полать дорсит лэдзчы:  
Петухыс кытсөвтис,  
Керку ыбёс – дзур-вир,  
Посөдз ыбёс – ван-ван.  
Тури кривзё нюр дорын,  
Тар кытсавё рас шёрын.  
Митю, отёрас петав,  
Гаж асывсё пантав!*

Митя, Митя, вставай,  
С полатей слезай:  
Петух поёт,  
Дверь в избе – дзур-вир,  
Дверь в сенках – ван-ван.

Журавль курлычет на болоте,  
Тетерев кричит в роще.  
Митя, на улицу сходи,  
Утро прекрасное встречай!

*2. Сергуным чеччö,  
Öтöрö петö.  
Керкуным чиж-важ,  
Öтöрын гаж-гаж.  
Чаня вöв гөрöвтö  
И-го-го!  
Мöсыс бакöстö  
Ба-а, ба-а!  
Порсьыс викöстö  
Ви-ик, ви-ик!  
Баля мекöстö  
Ме-э, ме-э!  
Петух кытсасьö  
Куку-да реку!*

Наш Серёженька встаёт,  
На улицу идёт.  
В доме шумно,  
На улице весело-весело.  
Лошадь, у которой есть жеребёнок, ржёт  
И-го-го!  
Корова мычит  
Му-у, му-у!  
Поросёнок визжит  
Ви-ик, ви-ик!  
Овца блеет  
Бе-е, бе-е!  
Петух кричит  
Куку-да-реку!



## Пестушкаэз ПЕСТУШКИ



Пестушки представляют собой ритмические попевки, которыми сопровождают разнообразные физические движения ребёнка в первые месяцы жизни. Сочетание звучных слов и лёгких касаний, поглаживаний, подёргиваний различных частей тела малыша вызывает у него бодрое и радостное настроение. Хорошо известна также тесная связь пестушек с магическими обрядами; по содержанию и по языковому оформлению они действительно близки к заговорам. В них в повелительной форме высказаны пожелания ребёнку здоровья: *Кутшөм ваис чист да бөдөр / Ситшөм чтобы и тэ вöлин / Шуд да бур тэнут* – ‘Какая вода чистая да бодрая / Чтобы ты такая же была / Счастья и добра тебе’. Как и в заговорах, всё плохое отправляется на природные объекты: *Мед канёкытлөн зубыт лоё / Мед понлөн зубыт лоё / Мед каёк доймö, шогалö / Мед тэнат быдöс веськалö* – ‘Пусть твоей кошечке будет больно / Пусть собаке будет больно / Пусть птичка болеет / А у тебя пусть всё заживает’. Нередко, стараясь избежать сглаза, ребёнка называют в этих текстах не любовно-ласково, а уничижительно: «Золотце ты моё самоварное да душечка от поганого ведра». Многие из текстов пестушек имеют ещё и невербальное сопровождение – их говорят, окатывая ребёнка водой с угольками, вода безымянным пальцем по ушибленному месту или обдувая его и пр.



**Баняас кагасö гывйöтiкö, миссьöтiкö**

**ПРИ КУПАНИИ, УМЫВАНИИ МЛАДЕНЦА В БАНЕ**

1. *Баня вонти, кага шонта:*

*Коросьнас пывсьöта,*

*Шоньит ванас миссьöта.*

*(Кагаыс и ваньтас, каттям трепиччезö, вайöтам гортö.)*

Натопила баню, ребёнка согрею:

Веником попарю,

Тёплой водой вымою.

*(Ребёнок и уснёт, завернём в пелёнки и принесём домой.)*

д. Алекова Кудымкарского района

2. *Виль корöсьнас пылсьöтам,*

*Шоньит ванас миссьöтам,*

*Ась лоас быдöс ён да бур:*

*Кагалён кийс, кокыс, юр.*

Новым веником попарим,

Тёплой водой умоем,

Пусть будет всё здоровым и хорошим:

У ребёнка руки-ноги, голова.

с. Пелым Кочёвского района

3. *Басöк кока воан,*

*Волькыт юрока,*

*Бытшöм чужöмока быдман.*

*(Баняас кагасö пывсьöтан, шома вайн миссьöтан, водтöтан и шувван.)*

С красивыми ногами будешь,

С гладкой головкой,

Красивым личиком вырастешь.

*(В бане ребёнка попаришь, водой с углями окатишь, укладываешь спать и приговариваешь.)*

д. Алекова Кудымкарского района

4. *Ась чождьсь вооны коккет да быстро котрасьоны.  
Кытиём корось быстрой, сэтиём жё тэ быстрой, чистой.  
(Кага пидзёсё пуктасё, понасё миссьотышны, коккенысё  
да кийэнысё нюжжавоны да сэтён шуввоны.)*

Пусть быстрыми будут ноги и быстро бегают.  
Какой веник быстрый, такой же ты быстрый, чистый.  
(Ребёнка кладут на колени, будут умывать, ноги и руки вытяги-  
вают и тут приговаривают.)

д. Оськанова Кудымкарского района

5. *Баняын горзы, баня дорын эн горзы. Сон да угомон.*

В бане реви, возле бани не реви. Сон и угомон.

с. Большая Коча Кочёвского района

6. *Эн горзы, узь. В бане реви как свинья, дома спи как п...а!*

Не реви, спи. В бане реви как свинья, дома спи как п...а!

д. Хазово Кочёвского района

7. *Господь Бог, банюшка-матушка,  
Лёгкая паримся давай.  
Кагаё ась быдмё.  
Банюшка помогайтё ась мянёс  
быдтыны каганымёс.  
(Шуёны баняё пырикё.)*

Господь Бог, банюшка-матушка,  
Легко паримся давай.  
Дитя пусть растёт.  
Банюшка помогает пусть нам  
Вырастить ребёнка.  
(Говорят, входя в баню.)

д. Гурина

Кудымкарского района

8. *Баня-матушка,  
Лёгкая парушка,  
Очищай, умывай,  
Коккет чтоб быстрее котёртисö,  
Чтоб кизт веськависö.  
(Массажируйтан коросьнат баняын и шуан.)*

Баня-матушка,  
Лёгкая парушка,  
Очищай, умывай,  
Ноги чтобы быстрее бегали,  
Руки чтобы выздоравливали.  
(Массажируешь веником в бане и говоришь.)

д. Шадрина Кудымкарского района

9. *Обкачивается раба божия Наталья,  
Пусть <как с> лебеда вода.  
Кутишөм ваис чист да бөдөр,  
Ситишөм чтобы и тэ вöлин.  
Шуд да бур тэнут.*

Обкачивается раба божья Наталия,  
Пусть <как с> лебеда вода.  
Какая вода чистая да бодрая,  
Чтобы ты такая же была.  
Счастья и добра тебе.

д. Ванькова

Красновишерского района

10. *...Вот тебе работа, пыль да каменка.  
В бане реви, после бани спи.*

д. Боголюбово

Кочёвского района

11. *Банюшка-матушка, Соломия-бабушка.  
Берёзовый веник, бумажное тело.  
Вдоль расти да поперёк толсти.  
Какая здоровая, чтобы ребёнок такой же здоровый был.*

с. Архангельское Юсьвинского района

12. Ручки-мастерички,  
Ножки-ходульки,  
Язык-говорёк.

(Когда в баню унесёшь маленького ребёнка, гладишь по ручкам,  
по ножкам, массируешь.)

д. Стариково Юсьвинского района

### Пестуйтöны кагасö ПЕСТУЮТ РЕБЁНКА

13. (Саймас кагаыс, бабыс шуввис):

Быдмы, кага, быдмы,  
Ась Еныс здоровьё сетö,  
Ки-коктö ась вынсьötö.

(Проснётся ребёнок, бабушка говорила):

Расти, дитя, расти,  
Пусть Бог здоровья даст,  
Руки-ноги пусть крепкими делает.

с. Белоево

Кудымкарского района

14. (Узьöм бöрсянь кагаыслö бурсьöны):

Кагаыс миян узис-узис  
Да быдмышитис-быдмышитис.  
(Вöдитчисьыс кынöмсö кагаыслись гладьötышитö юрокыслань.)  
Колö узьны унажык,  
(Вöдитчисьыс киэсö кагаыслись лэбтышитö вылö.)  
Сэк быдман ёнажык.  
(Вöдитчисьыс коккесö кагаыслись кыскышитö увлань.)

(После сна ребёнку адресуют пожелания):

Ребёнок наш спал-спал  
И подрос-подрос.  
(Няня поглаживает животик ребёнка в сторону головы.)  
Надо спать больше,  
(Няня приподнимает руки ребёнка кверху.)

Тогда вырастешь больше.  
(Няня потягивает ноги ребёнка вниз.)

А. Гришкино  
Косинского района

15. *Миян кагаыс саймө-саймө,  
Миян кагаыс быдмө-быдмө,  
Быдмас ыджыта-ыджыта!  
Быдмас айыс сулда! (Зыбкаас кө зоночка.)  
Быдмас мамыс сулда! (Зыбкаас кө нылочка.)  
(Айыс да мамыс кө өддөён учотось, сэк вөдитчисьыс шүө: «Быд-  
мас айысса (мамысса) ыджытжык!»)*

Наше дитя просыпается-просыпается,  
Наше дитя растёт-растёт,  
Вырастет большим-большим!  
Вырастет ростом с отца! (Если в люльке мальчик.)  
Вырастет ростом с мать! (Если в люльке девочка.)  
(Если родители ребёнка невысокие ростом, няня говорит: «Вы-  
растет больше отца (матери)!»)

А. Петухово Кочёвского района

16. *(Кагасө вөдитчисьыс пуксьөтө өлөдзас, незубыта, серөмсорөн  
летө юрсисө и шуллө):*

*Волокушаыс (додьыс) мунө турун кузя кыши-паши, кыши-паши...*

(Няня усаживает ребёнка на свои колени; не причиняя ему боли,  
шутя, дёргает за волосы и приговаривает):

Волокуша (сани) едет по траве кыши-паши, кыши-паши...

А. Гаинцево Кочёвского района

17. *(Кагасө вөдитчисьыс пуксьөтө өлөдзас, пидзөссэсө вежлалө-  
мөн лэбталө сийө, кыдз бы мөддө уськөтны и шуллө):*

*Волокушаыс (додьыс) мунө галя кузя гия-голя, гия-голя...*

(Няня усаживает ребёнка на свои колени; меняя их, приподни-  
мает ребёнка, будто бы собирается его уронить, и приговаривает):

Волокуша (сани) едет по гальке гия-голя, гия-голя...

А. Гаинцево Кочёвского района

18. (Кагасö вöдитчисьыс пуксьöтö öлöдзас паныт аслыс, кутö кизэöттяс, кызд бы уськöтышитлö бöрлань, лэбтö бöр и шувлö):

*Волокушаыс (додьыс) мунö песöк кузя нюж-важ, нюж-важ...*

(Няня усаживает ребёнка лицом к себе на колени, берёт его за руки, наклоняет туловище малыша назад, как бы собираясь уронить, и приговаривает):

Волокуша (сани) едет по песку нюж-важ, нюж-важ...

д. Гаинцево Кочёвского района

19. (Кагасö (зоночкаöс) вöдитчисьыс водтöтö öлöдзас кыминь, пидзöссэсö янсöтö-öтлаöтö, янсöтö-öтлаöтö и шуллö):

*Кöиныс котöртö вугыр-вугыр, вугыр-вугыр, вугыр-вугыр...*

(Ребёнка (мальчика) няня укладывает на колени ничком, рассоединяет-соединяет свои колени, спинка ребёнка прогибается, а няня приговаривает):

Волк бежит вугыр-вугыр, вугыр-вугыр, вугыр-вугыр...

д. Маскаль Кочёвского района

20. (Кагасö вöдитчисьыс пуксьöтö öлöдзас паныт аслыс, не зу-быта летö пеллесö сьлысь улö и шуллö):

*Кöчыс нимасьö нютш-нятш, нютш-нятш...*

(Няня усаживает ребёнка лицом к себе на колени, не больно дёргает его за мочки ушей и приговаривает):

Заяц сосёт нютш-нятш, нютш-нятш...

д. Маскаль Кочёвского района

21. (Кагасö вöдтöтöны кыминь, кутöны пеллез да бергöтöны юр, шуöны):

*Вöрсис бöра кöчокыс локтöма да токо дзир-бар, дзир-бар, дзир-бар.*

(Укладывают ребёнка на живот, дёргают легонько за уши, поворачивают голову и говорят):

Из лесу опять заяц пришёл и только дзир-бар, дзир-бар, дзир-бар.

с. Большая Коча Кочёвского района

22. (Кыминь водтотасо кагасо пидзос выло, пидзоссэсо янсотоны-отлаотоны, мыгөр кагалон лэбтисьё-водо, шуоны):

Вот вөрөт котортё кочок. Этадз котортё, котортё, котортё.

А ме сэсса шутньолти кыдз, сия султис, пеллесё султотис.

(Кутоны да летоны пеллез кагалісь.)

Отөрө дзир, мөдөрө бар, отөрө дзир, мөдөрө бар.

(Бергөтлоны юр кагалісь веськыт да шульга ки выло.)

А ме сэсса кыдз бөра шутньолти, дак игыш, игыш, игыш.

(Вилісь пидзоссэсо янсотоны-отлаотоны.)

(Кладут ребёнка на живот на свои колени, колени раздвигают-соединяют, при этом спинка ребёнка прогибается, приговаривают):

Вот по лесу бежит зайчик. Вот так бежит, бежит, бежит.

А я как свистнула, он остановился, уши наострил.

(Легонько берут ребёнка за уши.)

В одну сторону посмотрел, в другую посмотрел, в одну посмотрел, в другую.

(Легонько поворачивают голову ребёнка вправо, влево.)

А я как снова свистнула, так он игыш, игыш, игыш.

(Снова раздвигают-соединяют колени.)

с. Юкеево Кочёвского района

23. (Кыминь водтотасо кагасо пидзос выло.)

Ме вөрө ветви, сэтчин кочёс адззыви.

Кыдзи горөти, пеллесё кочыс сувтотис.

(Кутоны пеллез кагалісь.)

Кыдз шутньовти, сия токо вугытш-вугытш.

(Пидзоссэсо янсотоны-отлаотоны, мыгөр кагалон лэбтисьё-водо.)

(Кладут ребёнка на живот на свои колени.)

Я в лес ходил, там зайца видел.

Как крикнул, заяц уши поднял.

(Берут ребёнка за уши.)

Как свистнул, он только вугытш-вугытш.

(Колени раздвигают-соединяют, при этом спинка ребёнка прогибается.)

д. Шадрина Кудымкарского района

24. (Кагасö вöдитчисьыс водтöтö кынöмокыс вылö, лапкöтö спинасö и шуö):

*Любимöй кага, любимöй дитя,  
Стариннöй рöд, зелёнöй зорöд,  
Кутышита, спинаöттят малышита,  
Лап-лап керышита.*

(Няня укладывает ребёнка на животик, похлопывает по спинке и приговаривает):

*Любимый ребёнок, любимое дитя,  
Старинный род, зелёный стог,  
Возьму, по спине поглажу,  
Лап-лап (нежно, с любовью) похлопаю.*

с. Коса Косинского района

25. (Кагасö водтöтöны кынöмокыс вылö, лапкöтöны, хлопайтöны спинасö и шуöны):

*Любимöй кага, любимöй дитя,  
Стариннöй род, зелёнöй зорöд.  
Золотце ты моё самоварное  
Да душечка от поганого ведра.*

(Ребёнка укладывают на животик, поглаживают, похлопывают по спине и говорят):

*Любимый ребёнок, любимое дитя,  
Старинный род, зелёный зарод.  
Золотце ты моё самоварное  
Да душечка от поганого ведра.*

с. Коса Косинского района

26. Ёзьöштін да саймин,  
Четверть вөлө өждін.  
Öтiк четверть, көк,  
Квим четверть, нюль.  
То гвоздь, то подков,  
То тэнут и готов.



Поспал да проснулся,  
На четверть подрос.  
Одна четверть, две,  
Три четверти, четыре.  
Вот гвоздь, вот подкова,  
Вот тебе и готово.

Красновишерский район

27. *Вдоль расти, поперёк толсти.*

*Большуций, толстуций.*

*(Укладывают ребёнка на спину и потягивают руки, ноги.)*

д. Пятина Кудымкарского района

### **Чапкалыштöны кагасö вылö ПОДБРАСЫВАЮТ РЕБЁНКА**

28. *Уконька, уконька,  
Дима, моя куколка.*

д. Хазово

Кочёвского района

29. *Ой, тэ кытшиöм ыджыт, кызь ыжыт ёлка быдмин.*

Ой, какой ты большой, как большая ёлка вырос.

д. Московская Афанасьевского района

Кировской области

### **Велöтöны кагасö сулавны, чеччавны УЧАТ РЕБЁНКА СТОЯТЬ, ПРЫГАТЬ**

30. *Кага, бабин, öнi чеччин,*

*Сувтамö котрасьны:*

*Дадiм-дадiм-дадiм...*

*(Кагасö, пöвзодовöйся кö, сувтöтан кокчуннез выс.)*

Дитя, проспал, теперь встал,

Встанем бегать:

Встанем-встанем-встанем...

(Ребѣнка, если он полугодовалый, ставишь на кончики пальцев ног, на цыпочки.)

д. Алекова Кудымкарского района

31. *Даді-дадушки-даді,  
Пышишис саксиным ёді.  
Вѳтчам да кутам,  
Тюр-тюр котѳртам!*

Встал-стоюнюшка-встал,  
Сбежал из сака лещ.  
Догоним и поймаем,  
Тюр-тюр побежим!

32. *Туру, туру, туру-рум,  
Орсѳ туру туригум.  
Йѳктѳ тупи-тупи-тап,  
Корѳ чочкомѳ пятак.  
Туру, туру, туру-ти,  
Тиѳктѳ небны коті.  
Туру-туру, туру-рум,  
Тальѳ Ваню веж турун.*

Туру, туру, туру-рум,  
Играет дудка.  
Пляшет тупи-тупи-тап,  
Просит белый пятак.  
Туру, туру, туру-ти,  
Велит купить коты.  
Туру-туру, туру-рум,  
Топчет Ваня зелёную травку.

33. – *Кокпъанъез,  
Кѳтчѳ тѳез гѳнитатѳ?  
– Вѳрѳ нити ѳтишкѳлтнѳ,  
Горт тшупнѳ,  
Вѳліс бѳ шонѳт олнѳ.*

– Ножки,  
Куда вы бежите?  
– В лес мох драть,  
Избу рубить,  
Чтоб тепло было жить.

Красновишерский  
район

34. *Оп-па, оп-па,  
Америка, Европа,  
Азия, Евразия,  
Что за безобразия?!*

с. Коса  
Косинского района

### Велётöны кагасö бытшöма вөрöтчыны РЕБЁНКА УЧАТ ОСОЗНАННОМУ ДВИЖЕНИЮ

35. *Оча гыги вачкыштам,  
«Тачи гыг» висьталам:  
«Тачи гыг, тачи гыг,  
Тачи гыг, тачи гыг».*

(Вöдитчисьыс видзö кагасö киэзöттяс, оча долонь вартыштö и шувлö.)

Ручку об ручку ударим,  
«Тачи гыг»<sup>1</sup> произнесём:  
«Тачи гыг, тачи гыг,  
Тачи гыг, тачи гыг».

(Няня держит ребёнка за ручки, хлопает в ладоши и приговаривает.)

д. Кузьмино Кочёвского района

36. *Васька-бакав  
Некытчö оз навкав:*

---

<sup>1</sup> *Тачи гыг* – выражение из детской лексики коми-пермяцкого ребёнка: хлопать в ладоши; *тачи гыг керны* – играть в ладушки.

*Туй кузя котёртö,  
Коккезён öвтö,  
Киён макайтö,  
Юрөн бериняйтö.*

Васька-бакав<sup>2</sup>  
Ничего не задевает:  
Бежит по дороге,  
Ногами болтает,  
Рукой машет,  
Головой покачивает.

*37. Тпрунька-Танька,  
Кык Паранька,  
Öтик Васька  
Чурбылёк<sup>3</sup>.  
Тпруки-скок,  
Тпруки-скок,  
Тпруки-тпруки,  
Тпруки-скок<sup>4</sup>!*

Тпрунька-Танька,  
Две Параньки,  
Один Васька  
Толстячок.  
Тпруки-скок,  
Тпруки-скок,  
Тпруки-тпруки,  
Тпруки-скок!

Д. Пронина

Кудымкарского района

---

<sup>2</sup> *Бакав*, сев. *бакал* – называют полненького ребёнка-крепыша.

<sup>3</sup> *Чурбылёк*, вариант *ырбылёк* от *ырбыль* – толстяк, увалень.

<sup>4</sup> В. В. Климов данный текст относит к потешкам (*тпрукётаннэз*) [Куда же вы уходите, 1991. С. 163], а В. Н. Бойко – к пестушкам [Коми-пермяцкий детский фольклор, 2007. С. 14–15]. Так как текст используется при пестовании ребёнка в возрасте от 6 месяцев до 1 года, который ещё не бегает, считаем, можно отнести его к пестушкам.

38. *Тпрука-нука,  
Шöмашьöд,  
Ниндулёвöй тшакьяшыд.  
(Видзöны кага киззöн, сiя йöктыштö.)*

Тпрука-нука,  
Суп из перловой крупы,  
Грибовница из валуев.  
(Придерживают ребёнка руками, он приплясывает.)

д. Гурина Кудымкарского района

**Кагаыс доймис кө  
ПРИ УШИБЕ РЕБЁНКА**

39. *Ась понлön висьö,  
Ась көинлön висьö,  
Ась ошлön висьö,  
А миян Ванюлön  
Ась веськалö!*

Пусть у собаки болит,  
Пусть у волка болит,  
Пусть у медведя болит,  
А у нашего Ванюши  
Пусть заживёт!

с. Пелым  
Кочёвского района

40. *Ась понлön доймö,  
Ась каньлön доймö,  
Ась ракалön висьö,  
Ась катшалön висьö,  
Миян Ванюлön  
Ась некыт оз вись!*

Пусть у собаки болит,  
Пусть у кошки болит,  
Пусть у вороны болит,  
Пусть у сороки болит,

А у нашего Ванюши  
Пусть нигде не болит!

*41. Ась понлӧн висьӧ,  
Ась каньлӧн висьӧ,  
Ась шырлӧн висьӧ,  
А миян Катюлӧн  
Ась веськалӧ!*

Пусть у собаки болит,  
Пусть у кошки болит,  
Пусть у мышки болит,  
А у нашей Катюши  
Пусть заживёт!

д. Петухово  
Кочёвского района

*42. Мед канёкытлӧн зубыт лӧӧ,  
Мед понлӧн зубыт лӧӧ,  
Мед каёк доймӧ, шогалӧ,  
Мед тэнат быдӧс веськалӧ.*

Пусть твоей кошечке будет больно,  
Пусть собаке будет больно,  
Пусть птичка болеет,  
А у тебя пусть всё заживает.

д. Борино Кочёвского района



## Потешкаэз ПОТЕШКИ



Потешки – жанр детского фольклора, рассчитанный уже на активность самого ребёнка: параллельно с содержанием песенки-потешки он выполняет самостоятельно игровые движения. Как и пестушки, они развивают речевые центры мозга ребёнка, мелкую моторику, способствуют эмоциональному развитию малыша; позволяют развлечь ребёнка и приучить в игровой форме к элементарным движениям и действиям. Кроме того, потешка обеспечивает налаживание контакта между родителями и ребёнком, учит его юмору.

### Орсöны кага чуннезöн ИГРАЮТ С ПАЛЬЦАМИ РЕБЁНКА

1. *Люпи-ляпи нянь валяйтiм.*

*Пызан вылö тэчим:*

*Öтiк чöлпан,*

*Мöдiк чöлпан,*

*Кумöт чöлпан,*

*Нельöт чöлпан,*

*А витöт – кöвдöм.*

*Горö суйим,*

*Чöскыта сёйим.*

Ляп-ляп хлеб валяем.  
На стол положили:  
Один каравай,  
Другой каравай,  
Третий каравай,  
Четвёртый каравай,  
А пятый – колобок.  
В печку сунули,  
Сладко поели.

д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

2. *Луд вылын тиипез*  
*Котрасьёны:*  
*Öтік тии,*  
*Мөдік тии,*  
*Куимөт тии,*  
*Нельөт тии,*  
*А витөтыс – петушок.*  
*Кукурекку!*

По лужайке цыплята  
Бегают:  
Один цыплёнок,  
Второй цыплёнок,  
Третий цыплёнок,  
Четвёртый цыплёнок,  
А пятый – петушок.  
Кукареку!

д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

3. *Сёр дын вөв чанялөма,*  
*Сизим чань пиялөма:*  
*Öтікыс – Сивко,*  
*Мөдікыс – Чалко,*  
*Куимөтыс – Карко,*



*Нельётис – Воронко,  
Витётис – Лысанко,  
Кватътётис – Рыжко,  
Сизимётис – Пеганко.  
То мымда чаннес!*

Возле перекладины лошадь ожеребилась,  
Семерых жеребят родила:  
Первый – Сивко,  
Второй – Чалко,  
Третий – Карко,  
Четвёртый – Воронко,  
Пятый – Лысанко,  
Шестой – Рыжко,  
Седьмой – Пеганко.  
Вот сколько жеребят<sup>1</sup>!

д. Митино Кочёвского района

*4. Кашасё пуам-пуам,  
(Водитчисьыс кагаыслись кутё киоксё, съөвзё и бергётлө чунь-  
нас, кыз паньён.)*

*Шырыс кашасё сёяс-сёяс,  
(Водитчисьыс өктём чуннезён туюк кагаыслө кырымас.)  
А сэся котортас-котортас,  
(Водитчисьыс чуннесё вешталө вылө кагаыс кисой кузя.)  
Джоджулө дзебсисяс-дзебсисяс.  
(Водитчисьыс пырө кагаыслө конувтас – кагаыс пондө серавны.)*

Кашу сварим-сварим,  
(Няня берёт ладошку ребёнка в свою руку, имитирует плевков  
и пальцем словно помешивает ложкой.)

Мышка кашу поест-поест,  
(Няня собранными пальцами тычет в ладошку ребёнка.)  
А потом побежит-побежит,  
(Няня передвигает пальцы вверх по предплечью ребёнка.)

<sup>1</sup> Этот же текст – загадка о радуге. Похожий по содержанию текст у коми-зырянцев был записан как считалка, см. «Считалки», текст № 36.

В подпол спрячется-спрячется.

(Няня лезет в подмышку ребёнка – ребёнок начинает смеяться.)

д. Гришкино Косинского района

5. Сорочка-белобочка каша пуис:

(Водитчисьыс бергётлө чуньнас кагаыс кырымын.)

Эта сёйис, эта сёйис, эта сёйис, эта сёйис,

(Водитчисьыс көстало кагаыслись чуннесө.)

А эталө эз тырмы:

(Водитчисьыс кутө чальсө кагаыслись.)

Тэ васө эн вай, горсө эн лонт,

Тусьсө эн масьты, кашасө эн пу.

(Водитчисьыс көстало кагаыслись нель чуньсө бөр.)

Сорочка-белобочка кашанас вердис

Да вала мунис,

(Водитчисьыс вешталө чуннесө кагаыс кисой кузя.)

Сэтчө зэрмис да көз ултө пырис-пырис.

(Водитчисьыс пырө конултас кагаыслө и гильөтышитө сийө.)

Сорочка-белобочка кашу сварила:

(Няня крутит пальцем в ладошке ребёнка.)

Этот поел, этот поел, этот поел, этот поел,

(Няня сгибает пальцы ребёнка.)

А этому не хватило:

(Няня берёт мизинец ребёнка.)

Ты воду не носил, печь не топил,

Крупы не толок, кашу не варил.

(Няня разгибает четыре пальца ребёнка.)

Сорочка-белобочка кашей накормила

И за водой пошла,

(Няня передвигает пальцы по предплечью ребёнка.)

А тут дождь пошёл – сорока под ёлку забралась-забралась.

(Няня щекочет ребёнка.)

д. Кузьмино Кочёвского района

6. Сорока-белобочка кашу варила.

(Водитчисьыс бергётлө чуньнас кагаыс кырымын.)

*Этывö сеті, этывö сеті каша,  
Этывö сеті, этывö эг сет.  
(Вöдитчисьыс кöстало кагаыслісь чуннесö.)  
Тэ пессö эн вай, печкасö эн вонт,  
Джоджсö эн чышкы.  
Мун ваысва.  
(Вöдитчисьыс кутö чальсö кагаыслісь.)  
Пондіс мунны ваысва, пондіс мунны,  
Еныс зэрмис.  
(Вöдитчисьыс веишталö чуннесö кагаыс кисой кузя.)  
Сія токо тюр-тюр-тюр котöртіс да пырышитіс!  
(Вöдитчисьыс пырö конувтас кагаыслö и гильöтыиштö сійö.)*

Сорока-белобока кашку варила.  
(Няня крутит пальцем в ладошке ребёнка.)  
Этому дала, этому дала кашу,  
Этому дала,  
Этому не дала.  
(Няня сгибает пальцы ребёнка.)  
Ты дров не принёс, печку не топил,  
Пол не подметал.  
Иди за водой.  
(Няня берёт мизинец ребёнка.)  
Идёт за водой, идёт за водой,  
Дождь пошёл.  
(Няня передвигает пальцы по предплечью ребёнка.)  
Он тюр-тюр-тюр побежал и зашёл!  
(Няня щекочет ребёнка.)

д. Шадрина Кудымкарского района

*7. Сорочки, сорочки,  
Вала мунім,  
Каша пуим.  
(Куснялöны кагаыслісь чуннез.)  
Еныс кымöртчö.  
Кöз увтас пырам,*

*Пырам, пырам.*

*(Котёртöны чуннезён кага ки вылёт конувтö.)*

Сорочки, сорочки,

За водой пошли,

Кашу сварили.

*(Сгибают пальцы ребёнка.)*

Небо хмурится.

Под ель залезем,

Залезем, залезем.

*(Бегут пальцами по руке ребёнка к подмышке.)*

д. Гурина Кудымкарского района

*8. Катша, катша, китш, китш, китш.*

*Локтö гөститны, катша каша пуис.*

*Локтö гөститны каша сёйны.*

*(Бергөтлöны чуньнас кагаыс кырымын.)*

*Раз гөстя локтис, два локтис, три, четыре, пять.*

*(Кöсталöны кагаыслись чуннесö.)*

*Пукисö, сёйисö, сёйисö, сёйисö и гортö мунисö.*

*Мунисö, мунисö, мунисö. И зэрмис.*

*(Няня котёртö ас чуннезнас кага ки вылёт конулт дынö.)*

*Да кыдз ня котёртисö, котёртисö...*

*(Гильöтыштöны кагасö.)*

Сорока, сорока, китш, китш, китш.

Приходите в гости, сорока кашу сварила.

Приходите в гости кашу ешь.

*(Крутят пальцем в ладони ребёнка.)*

Одна гостья пришла, вторая пришла, третья, четвёртая, пятая.

*(Сгибают пальцы ребёнка.)*

Сели, поели, поели, поели и домой пошли.

Шли, шли, шли. Дождь пошёл.

*(Нянька передвигает свои пальцы по руке ребёнка по направлению к подмышке.)*

Как они побежали, побежали...

*(Щекочут ребёнка.)*

с. Юксеево Кочёвского района

9. *Чиш-чиришланка*  
*Каша пуёма,*  
*Челядьлө сетёма.*  
*Эталö сетём,*  
*Эталö сетём,*  
*Эталö сетём,*  
*Эталö сетём,*  
*А эталö абу сетём.*  
*Сія горзыны пондём.*

Чиш-чиришланка  
Кашу сварила,  
Детям дала.  
Этому дала,  
Этому дала,  
Этому дала,  
Этому дала,  
А этому не дала.  
Он заплакал.

с. Аксёново

Юсьвинского района

10. *Сорочка, сорочка*  
*Скакала под порогами,*  
*Гости не идут ли.*  
*Локтөны госьез.*  
*Өтік паньөштас,*  
*Каша пуөм сйда.*  
*Мүдiк паньөштас.*  
*Квимөт паньөштас.*  
*Дөл ювөнөс да сювөнөс.*

Сорочка, сорочка  
Скакала по порогам,  
Гости не идут ли.  
Идут гости.  
Первый хлебнёт,

Он кашу варил.  
Другой хлебнёт.  
Третий хлебнёт.  
Всё съедят и выпьют.

д. Ванькова  
Красновишерского района

11. *Сорока-ворона кашу варила, гостей созывала.  
Гости не бывали, кашу не едали.  
Этому дала, этому дала, а этому не дала,  
Потому дров не носил, воду не носил.*

д. Важ-Пашня  
Кудымкарского района

12. *(Держат ладони ребёнка, прихлопывают ими и говорят.)  
– Ладушки, ладушки,  
Где были?  
– У бабушки.  
– Что ели?  
– Кашку.  
– Что пили?  
– Простоквашку.  
Поели, попили,  
Домой прилетели,  
На скамеечку сели  
(Руки ребёнка кладут на голову.)  
И ладушки запели.*

д. Гурина Кудымкарского района

### **Гыччотоны кагасё ступня вылын, пидзёссэз вылын РЕБЁНКА УКАЧИВАЮТ НА НОГЕ, НА КОЛЕНЯХ**

13. *Вашотам-вашотам  
Дедыс ордё, бабыс ордё  
Гырла-мырла,  
Овин зырла.*

Гоним-гоним  
К деду, к бабе  
За ступой, за пнём,  
За лопатой для овина.  
Д. Иванчино  
Гайнского района

14. *Вашöтö-вашöтö,  
Дедыс ордö вашöтö,  
Бабыс ордö вашöтö  
Зына чери<sup>2</sup> сёйны,  
Бочка сур юны.*

Гоните-гоните,  
Гоните к деду,  
Гоните к бабе  
Рыбу с душком покушать,  
Бочку сура выпить.

Д. Малая Коча  
Кочёвского района

15. *Рöктö-рöктö  
Дедыс ордö, бабыс ордö  
Чöскыта гöститны:  
Тупöсь-шаньга сёйны,  
Кружка брага юны.*

Скачет-скачет  
К деду, к бабе  
Вкусно погостить:  
Тупэсь-шаньги покушать,  
Кружку браги выпить.

Д. Малая Коча  
Кочёвского района

---

<sup>2</sup>Зына чери – буквально ‘вонючая рыба’; рыба сигавого посола.

16. *Рөктө-рөктө*  
*Дедыс ордө, бабыс ордө*  
*Паньла, бекөрла,*  
*Пуись керөм чашкала.*

Скачет-скачет  
К деду, к бабе  
За ложкой, за миской,  
За деревянной чашкой.

д. Петухово  
Кочёвского района

17. *Рөктис, рөктис бабыс ордө,*  
*Рөктис, рөктис дедыс ордө*  
*Паньла, бекөрла,*  
*Пожла, сипожла.*

Скакал, скакал к бабе,  
Скакал, скакал к деду,  
За ложкой, за миской,  
За решетом, за ситом.

с. Коса  
Косинского района

18. *Рөктө-рөктө*  
*Дедыс ордө, бабыс ордө*  
*Вёл вылын*  
*Гөрд шапкаһн.*

Скачет-скачет  
К деду, к бабе  
На лошади  
В красной шапке.

с. Пуксиб  
Косинского района



19. *Рыктам-гöнитам,  
Баба ордö мунам.  
Баба яй жаритö,  
Юркок палитö.  
Вердас, юктавас  
И сказка висьтавас.*

Скачем-поскачем,  
К бабе поедем.  
Баба мясо жарит,  
Голову-ноги палит.  
Накормит, напоит  
И сказку расскажет.

с. Юсьва

Юсьвинского района

20. *Рöктам-гöнитам,  
Баба ордö мунам.  
Баба керöм черинянь,  
Баба пуöм пелинянь.  
Вердас, юкталас,  
Сказка висьталас.  
Рöктим-гöнитим,  
Додьным шыбыльтис,  
Миянöс пöрöтис.  
Миянöс пöрöтис.  
Кызкö бабö панталис,  
Лымсис петны отсалис,  
Вердис, юкталис  
И сказка висьталис<sup>3</sup>.*

Гоним-погоним,  
К бабе поедем.  
Баба приготовила рыбник,

---

<sup>3</sup> Похожий вариант потешки опубликован В. В. Климовым в книге «Чивылёк-чавылёк» (1988. С. 18).

Баба сварила пельмени.  
Накормит, напоит,  
Сказку расскажет.  
Гнали-погнали,  
Сани опрокинулись,  
Нас свалило.  
Нас свалило.  
Как-то бабушка встретила,  
Из снега выбраться помогла,  
Накормила, напоила  
И сказку рассказала.

с. Пельым Кочёвского района

*21. Рөктө-рөктө  
Дедыс ордө, бабыс ордө  
Кутюла да тпрутюла,  
Дзельла, баранла.*

Скачет-скачет  
К деду, бабе  
За курочкой и телёнком,  
За ягнёнком, за бараном.

д. Ларино

Юсьвинского района

*22. Ретам, ретам, гонитам  
Деда-баба ордө.  
Стук-бряк, вёлнө.  
Кин тэтөнөс вёлөма?  
Ольга вёлөма...*

Скачем, скачем, едем  
К деду-бабе.  
Стук-бряк, было.  
Кто там был?  
Ольга была...

д. Антипина

Красновишерского района

23. *Рөктө-рөктө*  
*Дедыс ордө,*  
*Бабыс ордө*  
*Чөжөгөвө*  
*Виль нянь сёйны,*  
*Пөжөм йөв юны.*  
*Рөк-рөк<sup>4</sup>,*  
*Рөк-рөк!*

Скачет-скачет  
К деду,  
К бабе  
В Чажегово<sup>5</sup>  
Новый хлеб покушать,  
Топлёное молоко попить.  
Скок-скок,  
Скок-скок!

д. Чажегово  
Гайнского района

24. *Тпрутки да летки,*  
*Багайө ветлі,*  
*Сизим ой узи,*  
*Сизим чөлпан сёйи.*  
*Гортө локті,*  
*Синнэз барөті:*  
*Таракан пызан миськалө,*  
*Катша джодж чышкө,*  
*Көин пес кералө,*  
*Ош керку тишупө,*  
*Кыр ошын писькөттө,*  
*Чужмөр сурөн юктасьө.*

<sup>4</sup> *Рөк-рөк* – в коми-пермяцком языке звукоподражательное слово, передающее бег лошади рысцей.

<sup>5</sup> *Чажегөв/Чөжөгөв* – Чажегово, название деревни в Гайнском районе Коми-Пермяцкого округа.

Тпрутки-летки,  
В Багаево ездил,  
Семь ночей ночевал,  
Семь караваев съел.  
Домой вернулся,  
Глаза вытаращил:  
Таракан стол моет,  
Сорока пол метёт,  
Волк дрова рубит,  
Медведь дом рубит,  
Дятел окно долбит,  
Горностаи суром угощают.

пос. Горки

Косинского района

*25. Тпрутки-летки,  
Багайё ветлі  
Дедё ордё,  
Бабё ордё  
Паньла, бекёрла,  
Пожла, сипожла.  
Сизим ой узи,  
Сизим чёлпан сёйи.  
Удисё да вердисё,  
Пёлать сёрдё  
Швырк чапкисё.*

Тпрутки-летки,  
В Багаево ездил  
К деду,  
К бабе  
За ложкой, за чашкой,  
За решетом, за ситом<sup>6</sup>.  
Семь ночей ночевал,

---

<sup>6</sup> *Пож* – к.-п. ‘решето, сито’, *сипож* – к.-п. ‘волосяное сито’, изготовленное из конского волоса, использовалось для процеживания кваса, молока.

Семь караваев съел.  
Напоили-накормили,  
На полати  
Швырк<sup>7</sup> закинули.

д. Левичи  
Косинского района

*26. Тпруки-летки,  
Багайö ветлі  
Дедö ордö, бабö ордö  
Паньла, бекöрла,  
Гырла, тоинла!  
Семь ночей узи,  
Семь ведер юи,  
Семь чöлпанов сёйи.*

Тпруки-летки,  
В Багай<sup>8</sup> ездил  
К деду, к бабе  
За ложкой, за миской,  
За ступой, за пестом!  
Семь ночей спал,  
Семь вёдер выпил,  
Семь караваев съел.

д. Быково  
Косинского района

*27. Тпруки-летки,  
Багайö ветлі  
Тпрутюла, кутюла,  
Дзаяюла, балюла,  
Пожла, сипожла,  
Паньла, бекöрла,  
Чöлпан няньла.*

---

<sup>7</sup> Швырк – в коми-пермяцком языке звукоподражательное слово.

<sup>8</sup> Багай – название деревни в Косинском районе.

Тпруки-летки,  
В Багай ездил  
За коровушкой, за курочкой,  
За ягнёнком, за овечкой,  
За решетом, за ситом,  
За ложкой, за миской,  
За караваем хлеба.

Косинский район

*28. Тпрутки-летки,  
Багайё ветлі  
Паньла (няньла), бекөрла,  
Пожла, сипожла,  
Гырла, тоинла,  
Мёсла да порсьла.  
Стук – воротаыс оссис.  
Дедыс, бабыс локтісё,  
Лён по шею сеталисё.*

Тпрутки-летки,  
В Багай ездил  
За ложкой (за хлебом), за миской,  
За решетом, за ситом,  
За ступой, за пестом,  
За коровой и свиньёй.  
Стук – ворота раскрылись,  
Дед, баба пришли,  
По шее надавали.

с. Коса

Косинского района

*29. Коп-коп-коп-коп,  
Дедыс ордё вашётё,  
Бабыс ордё вашётё  
Виа нянь сёйны,  
Сур-брага юны.*

Коп-коп-коп-коп,  
К деду гонит,  
К бабе гонит,  
Хлеба с маслом покушать,  
Сур-брагу выпить.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

*30. Тпру-тпру гонитам,  
Баба ордö мунам.  
Ямка локтас – прыг чеччöвтам.  
Шыбыль воктас – таравам.*

Тпру-тпру гоним,  
К бабе поедем.  
Ямка будет – прыг прыгнем.  
Раскат будет – покатымся.

д. Перкова  
Кудымкарского района

*31. Тпрука-люка, шöмашыд,  
Ниндулёвöй тшакьяшыд,  
Симöтовöй коробка,  
Вуруновöй испотка.*

Тпрука-люка, суп из перловки,  
Грибной суп из валуёв,  
Берестяная коробка,  
Шерстяная варежка.

д. Гришкино  
Косинского района

*32. Тпруки-тпрук, Макарика,  
Колесука Сеника,  
Жернова Микитика,  
Гор лонтись Тropicимика,*

*Мича юра Савика,  
Слепый инька Ваника,  
Стряпка Матвейика –  
Пырота копейка.*

Тпруки-тпрук, Макариха,  
Колесука Сениха,  
Жернова Никитиха,  
Истопница Трофимиха,  
Красивоголовая Савиха,  
Слепая женщина Ваниха,  
Стряпка Матвейиха –  
Дырявая копейка.

д. Кукушка  
Кочёвского района

*33. Тру-тру-тру, Закарика.  
Тру-тру-тру, Макарика.  
Колесука Сеника.  
Стряпка Матвейика.  
Пырота копейка.*

Тру-тру-тру, Захариха.  
Тру-тру-тру, Макариха.  
Колесука Сениха.  
Стряпка Матвейиха.  
Продырявлю копейку.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

*34. Тпруку-тпруку, Танька,  
Да Паранька Ванька,  
Кумиотыс – Шарбачок  
Да поехал кабачок,  
Юом рюмка, юом кык –  
Юрас лоом оддьон дик.  
Тпрук-тпрук-тпруку-тик!*



*(Кагасö вöдитчисьыс чеччöтлö аслас кокныр вылын, медбöрья кыллэсö шуикö, сийö кыз бы пöрöтышитö.)*

Тпруку-тпруку, Танька,  
Да Паранька Ванька,  
Третий – Шарбачок  
И поехал в кабачок,  
Выпил рюмку, выпил две –  
Одичала голова.  
Тпрук-тпрук-тпруку-тик!

(Няня приподнимает ребёнка кончиками своих пальцев на ногах, при произнесении последних слов как бы опрокидывает малыша.)

д. Кукушка Кочёвского района

*35. Тпрука-люка шöмашыд,  
Ниндульöвöй тшакьяшыд,  
Кöлёвöй коробка,  
Вурунöвöй испотка.*

*(Кагасö (зонкаöс) вöдитчисьыс пуксьöтö пидзöс вылö, треситышитö и шуллö.)*

Тпрука-люка суп из перловки,  
Грибной суп из валуёв,  
Коробка с мошонкой,  
Шерстяная варежка.

(Ребёнка (мальчика) няня усаживает на колени, потряхивает и приговаривает.)

д. Гришкино Косинского района

*36. Тпруку-тпруку, Митика,  
Кама дорын Титика,  
Вадöр дорын куканёк,  
Пидзöс понвам аканёк.  
Тпруку-тпруку, Митиха,  
Около Камы Титиха,  
Около воды телёнок,  
На краю моего колена куколка.*

с. Антипино Юсьвинского района

37. *Тпрук-тпрук, Мичка,  
Сөдзөвöй кöзичка,  
Идовöй селянка,  
Зöровöй орсанка.  
Жаралі да жаралі,  
Керöс увтас таралі-и-и!*

Тпрук-тпрук, Мичка,  
Холщовый мешочек,  
Ячменная селянка,  
Овсяная игра.  
Я согрелся-разогрелся,  
Под гору скатился!

д. Пронина  
Кудымкарского района

38. *Тпруку-тпруку, Сенька,  
Джадж дорын деньга!  
Идовöй селянка,  
Пытишкас Маремьянка,  
Маремьянка-тётка –  
Бырöм испотка.  
Жаралі да жаралі,  
Керöс увтас таралі!*

Тпруку-тпруку, Сенька,  
На краю полки деньги!  
Ячменная селянка,  
Внутри Маремьянка,  
Маремьянка-тётка –  
Дырявая рукавица.  
Я согрелся-разогрелся,  
Под гору скатился!

с. Пешнигорт  
Кудымкарского района

39. *Тирук-тирук, Танька,  
Идовöй селянка!  
Егор баня лонтö,  
Катя ва кайöтлö.  
Огропена-сотана  
Додись додö чеччалö,  
Учöттэсö бöбöтлö.  
Кань – пызан увтын,  
Поныс – пос увтын.  
Йöгö мунны туй абу,  
Йöгсянь локны бедь абу.  
Жаралі да жаралі,  
Керös дорас таралі!*

Тпрук-тпрук, Танька,  
Ячменная селянка!  
Егор баню топит,  
Катя воду носит.  
Аграфена-сатана  
Из саней в сани прыгает,  
Мальшей обманывает.  
Кот – под столом,  
Собака – под лестницей.  
В Ёгву ехать нет дороги,  
Из Ёгвы возвращаться нет палки.  
Я согрелся-разогрелся,  
На краю горы свалился!

А. Софонкова  
Кудымкарского района

40. *Тпруко-тпруко, танко, да  
Сьöлöм бурмöтанко.  
Питер веселитчö, да  
Данко чочком тоша.  
Сарапин кузь зипун, да  
Педорика кös коті, да*

*Тун, ду-ру-дун, ду-ру-дун, ду-ру-дун, ду-ру,  
Дун, ду-ру-ду-ру, ды-рун, та-та.*

Тпруку, тпруку, танко, да  
Сердце радующее.  
Петя веселится, да  
Данил – белая борода.  
Серафим – длинный зипун.  
Федорика – сухие коты, да  
Тун, ду-ру-дун, ду-ру-дун, ду-ру-дун, ду-ру,  
Дун, ду-ру-ду-ру, ды-рун, та-та.

с. Пуксиб  
Косинского района

41. *Тпрукё-тпрукётанка,  
Серреза пеганка,  
Гушишаа селянка,  
Катюок – маслянка,  
Мавра лöz дубаса,  
Данько чочком тоша.  
Наста шуö: «Вай пятак!»  
Тихон шуö: «Как не так!»*

Тпрукэ-тпрукэтанка,  
С пятнами пеганка<sup>9</sup>,  
С гущей селянка.  
Катенька – маслёнок,  
Мавра в синем дубасе,  
Данько с белой бородой.  
Настя просит: «Дай пятак!»  
Тихон говорит: «Как не так!»

д. Егорова  
Кудымкарского района

---

<sup>9</sup> *Пеганка* – 'пегая лошадь'.

42. *Тпруки-тпруки, Митька,  
Сюровöй титька!  
Кама дорын кляпча,  
Иньва дорын мельнича.  
Кöч пиян – вертень,  
Гали пиян – пуртöс,  
Идовöй селянка,  
Рудзöговöй шаньга.*

Тпруки-тпруки, Митька,  
Титька из рога!  
Около Камы ловушка,  
Около Иньвы мельница.  
Дитя Кэча<sup>10</sup> – вертень,  
Дитя Гали<sup>11</sup> – ножны,  
Ячменная селянка,  
Ржаная шаньга.

д. Егорова

Кудымкарского района

43. *Тпруки-тпручки,  
Дыды – ичмонь,  
Кукку – жöник,  
Рака – сваха,  
Тупка – стряпка.  
Пань да тарелка,  
Варварушка – налевка.  
Жаралі да жаралі,  
Керöс увтас таралі!*

Тпруки-тпручки,  
Голубка – невестка,  
Кукушка – муж,  
Ворона – сваха,

<sup>10</sup> *Кöч* – имя (прозвище) коми-пермяцкого рода, сохранившееся от периода язычества, букв. 'заяц'.

<sup>11</sup> *Гали, Галю* – имя мужчины по имени Галактион.

Сова – стряпуха.  
Ложка и тарелка,  
Варварушка – поварёшка.  
Я согрелась-разогрелась,  
Под гору скатилась!

д. Пронина

Кудымкарского района

*44. Тпруки-тпрукитанки,  
Сьёлём бурмётанки,  
Писар величавой,  
Данько чочком тоша,  
Сарапим – кузь зипун,  
Пёдорика – кёс коті.  
Тундыр-тундыр-тундыр,  
Тпруки-тпрукитанки.*

Тпруки-тпрукитанки,  
Успокаивающий сердце.  
Писарь величавый,  
Данько белобородый,  
Серафим – длинный зипун,  
Федориха – сухие коты,  
Тундыр-тундыр-тундыр,  
Тпруки-тпрукитанки.

Юсьвинский район

*45. Трунчи – баба, трунчи – дед,  
У Степана хлеба нет.  
Кык чышьян, кум шаль,  
Кык кукань, кум чань.  
Нюмыр-нямыр туюсок,  
Анаш Катя – сьёд пасёк.*

Трунчи – баба, трунчи – дед,  
У Степана хлеба нет.  
Два платка, три шали,

Два телёнка, три жеребёнка.  
Костяники тусок,  
Катя, дочь Анны – чёрная шубка.

д. Конопля  
Гайнского района

46. *Тпруньки – баба, тпруньки – дед,  
У Степана хлеба нет.  
Эм шьдӧс да зӧрья пизь,  
Кык пӧкрӧм да кык кепись,  
Кык чышьян да куим шаль,  
Кык кукань да куим чань.  
Нюмыр-нямыр тусок,  
Абрамовна – сьӧд пасёк.*

Тпруньки – баба, тпруньки – дед,  
У Степана хлеба нет.  
Есть крупа и овсяная мука,  
Два покрома и две рукавицы,  
Два платка и три шали,  
Два телёнка и три жеребёнка.  
Костяники тусок,  
Абрамовна – чёрная шубка.

д. Мысы Гайнского района

47. *Тюк-тюк детель ващӧтӧ  
Дедыс ордӧ, бабыс ордӧ  
По пироги, по шаньги,  
По мягкий хлеб,  
По ярушнички, по мякушнички.  
Тюк-тюк малыш гонит  
К деду, к бабе  
По пироги, по шаньги,  
По мягкий хлеб,  
По ярушнички, по мякушнички.*

д. Иванчино Гайнского района

48. *Кагалö – льöль-льöль,  
Пестуннялö – тень-тень,  
Мамлö – чилю-чилю,  
Айлö – гöна тупöсь.*

*(Кагасö вöдитчисьыс пуксьöтö пидзöс вылö, треситышитö и шуллö.)*

Ребёнку – молочка-молочка,  
Няне – пенки-пенки,  
Матери – писю-писю,  
Отцу – мохнатый тупэсь.

*(Ребёнка няня усаживает на колени, потряхивает и приговаривает.)*

д. Гришкино Косинского района

49. *Тракторыс, тай, гур-гур-гур,  
Машинаыс голь-голь-голь,  
Синнэс, тайö, югытöсь,  
Миянöс пуксьöтас,  
Да гортö и нуöтас.*

*(Кагасö вöдитчисьыс пуксьöтö пидзöс вылö, треситышитö и шуллö.)*

Трактор: гур-гур-гур<sup>12</sup>,  
Машина: голь-голь-голь<sup>13</sup>,  
Глаза, смотри же, светлые,  
Нас посадит  
И домой увезёт.

*(Ребёнка няня усаживает на колено, потряхивает и приговаривает.)*

д. Гришкино Косинского района

50. *Дадьö, дадьö, голь-голь  
Веськыт туй кузя,  
Чукыль туй кузя!*

<sup>12</sup> *Гур-гур-гур* – в коми-пермяцком языке звукоподражательное слово.

<sup>13</sup> *Голь-голь* – в коми-пермяцком языке звукоподражательное слово.



*Бабыс ордö вашöттö,  
Дедыс ордö вашöттö.  
Бабыс петышитас,  
Тэнö кутышитас,  
Юртö малышитас  
Да любитышитас,  
Пöжём йöлөн вердас.*

Санки, санки мои, голь-голь<sup>14</sup>  
По прямой дороге,  
По кривой дороге!  
К бабе гоните,  
К деду гоните.  
Баба выйдет,  
Тебя обнимет,  
По голове погладит  
Да полюбает,  
Топлёным молоком накормит.

д. Иванчино  
Гайнского района

*51. Тюку, тюку шöмашыд,  
Ниндулёвöй тишакьяшыд.  
Айö пес поткöттö,  
Мамö кага гыччöттö.  
Кагалö – йöв чашка,  
Меным – чöскыт шаньга.*

Тюку, тюку, суп из перловки,  
Грибной суп из валуёв.  
Отец мой дрова колет,  
Мать моя ребёнка качает.  
Ребёнку – чашку молока,  
Мне – вкусную шаньгу.

---

<sup>14</sup> *Голь-голь* – звукоподражательное слово, здесь передаёт звуки движения санок по накатанной дороге.

*52. Тпруку-тпруку, Сенька,  
Джадж дорас деньга,  
Ен угёлын кашничок,  
Порог ултас яшишчок.*

Тпруку-тпруку, Сенька,  
На краю полки деньги,  
В красном углу горшочек,  
Под порогом ящичек.

*53. Вовле миска, вовле воз.  
Али мунё, али оз.  
Али дедыс ордё,  
Али бабыс ордё.*

Вовле миска, вовле воз.  
То ли идёт, то ли нет.  
Или к деду,  
Или к бабе.

д. Данино  
Юсьвинского района

*54. Э-э, кага, Осипика баба,  
Таня пияна, шыр коновава.  
Петук – тук-тук, зелёной свистук.*

Э-э, дитя, бабушка Осипиха,  
Таня с ребёнком, мышь коновала.  
Петух – тук-тук, зелёный свисток.

д. Большая Сидорова  
Кудымкарского района

*55. Чеччалам, чеччалам,  
Кочкаезөт гөнитам,  
Гора вөлө каямө,  
Удөла лідзчамө,  
Гöтө пөрамө.  
Гöтас – ух!*

Скачем, скачем,  
По кочкам бежим,  
На гору поднимаемся,  
Быстро опускаемся,  
В яму заедем.  
В ямку – ух!

Красновишерский  
район

*56. Друн, друн, дерева,  
Кин тэно керома?  
Швец Опонь керома,  
Опоника вайома.*

Друн, друн, дерева,  
Кто тебя сделал?  
Швец Афонасий сделал,  
Афонасиха родила<sup>15</sup>.

с. Юксево  
Кочёвского района

*57. Тпрунь, тпрунь, дерева,  
Кин тэно керома?  
Петра Провка,  
Петрика воровка.*

Тпрунь, тпрунь, дерева,  
Кто тебя сделал?  
Пётр Провка,  
Петриха воровка.

с. Отево  
Кудымкарского района

---

<sup>15</sup> Данный текст также мог использоваться для шуточной плясовой песни и как прибаутка, см. «Прибаутки», тексты № 37, 38, 39.

58. *Тирундэка, тирундэка.  
Степан Экса лекарка.  
Пьяна, пьяна, весела,  
В паголёшки нассяла.  
В паголёшки нассяла,  
В криночку накакала.  
В криночку накакала,  
Домой пошла, заплакала*<sup>16</sup>.

А. Хазово  
Кочёвского района

**Чуннезён люкалёны-гильётёны кагасё  
РЕБЁНКА БОДАЮТ-ЩЕКОЧУТ ПАЛЬЦАМИ**

59. *Мунё баран,  
Йёрё пыран.  
Омнас – ням-ням,  
Кокнас – кам-кам.  
Сюрыс чукыля,  
Сюрыс букыля:  
Букыли-букыли,  
Букыли-букыли!*

Идёт баран,  
В огород лазающий.  
Ртом – ням-ням,  
Ногой – кам-кам.  
Рог кривой,  
Рог бодающий:  
Забодает-забодает,  
Забодает-забодает!

А. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

---

<sup>16</sup> Вероятно, данный текст изначально в репертуаре взрослого населения был шуточной песней.

60. *Вот коза идёт, коза-дереза,  
За три гроша куплена,  
Ступа-стопа ногами,  
Заколю тебя рогами.*

с. Юкseeво  
Кочёвского района

**Челядьёс дадь вылын ыскöвтöтöны керöс увтö  
ДЕТЕЙ НА САНКАХ КАТЯТ ПОД ГОРУ**

61. *Дадьö, дадьö, ыскöлт  
Лёд кузя дзыз-голь,  
Турун кузя кыш-паш,  
Нити кузя нюж-няж...*

Санки, санки мои, катитесь  
По льду скрип-голь,  
По траве кыш-паш,  
По мху нюж-няж...

д. Малая Коча  
Кочёвского района



## Прибауткаэз ПРИБАУТКИ



В разделе представлены шуточные песенки-прибаутки, в основном оформленные как развёрнутые диалоговые тексты. Большое количество вариантов представляет прибаутку «*Боба тэ боба*», восходящую к широко распространённой у народов коми песне-сказке (см. о ней: [Рочев, 1976. С. 44–59]). Этот вид сказки в напевно-ритмической форме, построенный по цепной связи, когда одно звено зацеплено за последующее, считается очень древним. Как прибаутка такие тексты выполняют дидактико-воспитательную функцию (учат, как себя вести, в образной форме рассказывают о взаимозависимости явлений внешнего мира), а также развлекательную (юмористическую). По сути же в них в своеобразной форме отражается мысль о всеобщей причинно-следственной связи явлений и предметов материального мира. По аналогии с текстами «*Боба*» созданы прибаутки «*Няра-кыча*» о ходившей грызть кость собаке, об улитке, ходившей в хлебородную землю, о киске, которая ходила есть вкусный хлеб с маслом, и пр.

Композиция прибауток, основанных на древних песнях-сказках, является открытой – позволяет нанизывать бесконечное количество вопросов и, соответственно, ответов. Обычным концом такого текста выступает, как правило, некое абсурдное, алогичное суждение, которое останавливает спрашивающего. Так, в варианте *Боба – сера*

зоба – ‘Боба – ненасытное брюхо’ задаются вопросы, куда он ходил (с ответом «Пророщенную рожь молоть»), где эта рожь и испечённая из неё лепёшка (с ответом «Пёстрая собака съела»). Далее на вопрос о том, где пёстрая собака, следует ответ о том, что она зашла в льянную кострику, а кострика сгорела в огне, который потух в воде; что воду выпила радуга, которая спустилась затем на низ реки, который, в свою очередь, изрыламышь, попавшая после этого в ловушку. В финале вопрос о том, где точило, которое затупило топор, которым была изрублена ловушка, прерывается ответом: «Под хвостом собаки, надо, так достань».

1. – *Боба тэ, боба,  
Кытчö тэ ветвин?  
– Чужöй гуввö ветви.  
– Мыйвö тэ сэтчин ветвин?  
– Вивö, няньвö ветви.  
– Кытчö пуктін?  
– Юöm, сёйöm.*

– Боба ты, боба<sup>1</sup>,  
Куда ты ходил?  
– В чужую яму ходил.  
– Зачем туда ходил?  
– За маслом, хлебом ходил.  
– Куда положил?  
– Выпито, съедено.

А. Гришина

Кудымкарского района

2. – *Бобöй, бобöй, кытчö ветвин?  
– Чожö гуö ветви.  
– Мый да мый сёйин?  
– Виöн, няньöн сёйи.  
– Меим колин я?  
– Коли тай.*

---

<sup>1</sup> *Боба* – 1) фолькл. ‘дитяток; 2) н.-иньв. ‘бабочка, мотылёк’. В настоящем сборнике в текстах перевода оставлен оригинальный вариант.

– Пешви тай, да абу?  
 – Натътö, съöd пон сёйис.  
 – Кытöн съöd поныс?  
 – Сювйö пырöма.  
 – Кытöн сювыс?  
 – Биöн сотчöм.  
 – Кытöн биыс?  
 – Ваöн кусöм.  
 – Кытöн ваыс?  
 – Сера öшка юöм.  
 – Кытöн сера öшкаыс?  
 – Вуд вывö кайöм.  
 – Кытöн вудыс?  
 – Быкöп шыр пырöтöм.  
 – Кытöн шырыс?  
 – Налькö шедöм.  
 – Кытöн налыкыс?  
 – Лёк черöн керасьöм.  
 – Кытöн лёк черыс?  
 – Лёк зудöн лямсьöм.  
 – Кытöн лёк зудыс?  
 – Брус вылö пуктöмась,  
 Сысянь усьöм да шери чегöм.  
 – Кытöн торьес?  
 – Ен гöгөр чапкисьöм.  
 Вöлыс чаньнас герйöвтöм,  
 Мöсыс куканьнас бакöстöм,  
 Порсьыс пияннас выкöстöм,  
 Баляыс дзельнас бакöстöм.  
 Ыб вылын сера кай,  
 Вадор дорын гора кай.

– Бабочка, бабочка, где ты побывала<sup>2</sup>?  
 – Ненадолго в погребе была<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Дан перевод, приведённый собирателем П. Мельниковым.

<sup>3</sup> Чожö нельзя перевести 'ненадолго', здесь, возможно, от *чож* – к.-п. уст. 'дядя'; в этом случае *Чожö гудö ветви* – к.-п. 'В погреб к дяде ходила!'



– Что да что ела?  
– С маслом хлеб ела.  
– А оставила ли мне?  
– Оставила там.  
– Я посмотрела там, да нет.  
– Видно, чёрная собака съела.  
– Где чёрная собака?  
– В костицу ушла.  
– Где костица?  
– Огнём сгорела.  
– Где огонь?  
– Водой погасили.  
– Где вода?  
– Пёстрый бык выпил.  
– Где бык?  
– На лужайку ушёл.  
– Где лужайка?  
– Всю мышшь ископала.  
– Где мышшь?  
– В ловушку попала.  
– Где ловушка?  
– Злым топором истреблена.  
– Где злой топор?  
– Злым брусом иступлён.  
– Где злой брус?  
– На грядку положили,  
Оттуда упал да переломился.  
– Где обломки?  
– По всему небу разбросаны.  
Лошади с жеребятами ржали.  
Коровы с телятами ревели.  
Свиньи с поросятами визжали.  
Овцы с ягнятами ревели.  
На полях пёстрая птичка,  
На краю берега голосистая птичка.

Д. Горт-Луд  
Косинского района

3. – Бобой, бобой!  
Кытчö, кытчö ветвин?  
– Ветви, ме ветви,  
Гуö ме ветви.  
– Мый сёйин-юин?  
– Виа тупöсь сёйи.  
– Меным колин я?  
– Тэныт коли.  
– Кытчö пуктін?  
– Джодж понас пукті.  
– Джодж понас абу.  
– Съöd пон сёйём.  
– Кытён съöd поныс?  
– Сю ёг вывö водём.  
– Кытён сю ёгыс?  
– Биён сотчём.  
– Кытён биыс?  
– Ваён кусём.  
– Кытён ваыс?  
– Сера öшка юём.  
– Кытён сера öшкаыс?  
– Вуд вывö мунём.  
– Кытён вудыс?  
– Шыр пырётём.  
– Кытён шырыс?  
– Налькö шедём.  
– Кытён налькыс?  
– Лёк черён керассём.  
– Кытён лёк черыс?  
– Лёк зудён лямсьём.  
– Кытён лёк зудыс?  
– Бая гор вывö чапкиссьём.  
– Кытён бая гор вывыс?  
– Бая биён сотчём.  
– Кытён бая биыс?  
– Бая ваён кусём.  
– Кытён бая ваыс?

– Ен ошка юём.  
– Кытён Ен ошкаыс?  
– Ен ордö кайём.

– Заяц, заяц<sup>4</sup>,  
Куда, куда ты ходил?  
– Ходил, я ходил,  
В погреб я ходил.  
– Что ел, пил?  
– Масленные оладьи ел.  
– Мне оставил ли?  
– Тебе оставил.  
– Куда положил?  
– На конец жерди положил.  
– На конце жерди нет.  
– Чёрная собака съела.  
– Где чёрная собака?  
– В кострику легла.  
– Где кострика?  
– Огнём сгорела.  
– Где огонь?  
– Водой погасился.  
– Где вода?  
– Серый бык выпил.  
– Где серый бык?  
– На полянку ушёл.  
– Где полянка?  
– Мышь изрыла.  
– Где мышь?  
– В ловушку попала.  
– Где ловушка?  
– Злым топором изрубилася.  
– Где злой топор?  
– Злым брусом иступился.

---

<sup>4</sup>Перевод прибаутки сделан Н. А. Роговым. *Бобой* П. Мельников переводит как 'бабочка', Н. Рогов – 'заяц'. В коми-пермяцком языке *бобыль* – 'бабочка', *бобик* – совр. 'кролик'.

- Где злой брус?
- На банную каменку бросился.
- Где на банной каменке?
- Банным огнём сгорел.
- Где банный огонь?
- Банной водой залился.
- Где банная вода?
- Божий бык<sup>5</sup> выпил.
- Где Божий бык?
- К Богу взошёл.

4. – *Бобо, бобо, кытчö ветлін?*

- *Виа нянь сёйны.*
- *Меным колин жö?*
- *Коли, коли.*
- *Кытчö пуктін?*
- *Джодж понö пукті.*
- *Ме видзöті, да абу.*
- *Сьöд пон пышйöттöм.*
- *Кытöн сьöд поныс?*
- *Потш коласö сибдöм.*
- *Кытöн потш коласыс?*
- *Биöн сотчис.*
- *Кытöн биыс?*
- *Ваöн кусöм.*
- *Кытöн ваыс?*
- *Ен öшка юём.*
- *Кытöн Ен öшкаыс?*
- *Веж луд вылö кайöма.*
- *Кытöн веж лудыс?*
- *Шыр пырöттöм.*
- *Кытöн шырыс?*
- *Налькö шедöм.*
- *Кытöн налькыс?*
- *Лёк черön керассьöм.*

---

<sup>5</sup> *Енöшка* – к.-п. 'радуга', 'божья коровка', *Ен öшка* – 'Божий бык' (*Ен* – 'бог', *öшка* – 'бык').

– Кытён лёк чер?  
– Ыджыт зудіён лямсвём,  
Вичку гөгөр чапкиссьём.  
Бали зиз сурттылём,  
Орекыс киссьём.  
Ваняыс өктё,  
Мишаыс сөскө,  
Аннаыс ньылалё.

– Бобо, Бобо, куда ходил?  
– Хлеб с маслом есть.  
– Мне оставил же?  
– Оставил, оставил.  
– Куда положил?  
– На край полки положил.  
– Я смотрел, и нет.  
– Чёрная собака украла.  
– Где чёрная собака?  
– Между кольями застряла.  
– Где колья?  
– В огне сгорели.  
– Где огонь?  
– В воде погас.  
– Где вода?  
– Божий бык выпил.  
– Где Божий бык?  
– На зелёный луг ушёл.  
– Где зелёный луг?  
– Мышь изрыла.  
– Где мышь?  
– В ловушку попала.  
– Где ловушка?  
– Злым топором изрублена.  
– Где злой топор?  
– Большим точилом источён,  
Вокруг церкви заброшен.  
Овцы зиз пукнули,

Орехи высыпались.  
Ваня собирает,  
Миша сосёт,  
Анна глотает.

Д. Чазёво  
Косинского района

5. – Боба тэ, Боба,  
Чукыля коба,  
Кытчö ветвин?  
– Чож гуö ветви,  
Вийöн, няньöн сёйи.  
– Меным колин жö?  
– Стоб понö пукти.  
– Ме видзöти, да абу.  
– Сера каньыс уськötöм,  
Сьöд поныс сёйöм.  
– А поныс кытöн?  
– Ёгö водöм.  
– А ёгыс кытöн?  
– Биöн сотчöм.  
– А биыс кытöн?  
– Ваöн кусöм.  
– Ваыс кытöн?  
– Öшка юöм.  
– Öшкаыс кытöн?  
– Ыб вывö котöртöм.  
– Ыбыс кытöн?  
– Шыр пырötöм.  
– Шырыс кытöн?  
– Налькö шедöм.  
– Налькыс кытöн?  
– Черöн керассьöм.  
– Черыс кытöн?  
– Вөрö мунöм.  
– Мыйлö вöрас?  
– Струбсö керавны.

– *Мыйвö струбсö?*  
– *Петукысвö кйтсасьны.*

– Боба ты, Боба,  
Кривая прялка,  
Куда ходил?  
– В погреб дяди ходил,  
С хлебом, с маслом поел.  
– Мне оставил же?  
– На край столба положил.  
– Я смотрел, и нет.  
– Пёстрая кошка уронила,  
Чёрная собака съела.  
– А собака где?  
– На мусор легла.  
– А мусор где?  
– В огне сгорел.  
– А огонь где?  
– Водой потушен.  
– Вода где?  
– Бык выпил.  
– Бык где?  
– На поле побежал.  
– Поле где?  
– Мышь изрыла.  
– Мышь где?  
– В ловушку попала.  
– Ловушка где?  
– Топором изрублена.  
– Топор где?  
– В лес ушёл.  
– Зачем в лес?  
– Сруб рубить.  
– Зачем сруб?  
– Петуху кричать.

д. Аксёново  
Юсьвинского района

6. – Боба тэ, боба,  
 Чукыля тэ зоба<sup>6</sup>,  
 Кытчö нö, Боба, ветлін?  
 – Чужöй гуö ветлі.  
 – Мыйлö ветлін?  
 – Ви няньöн сёйны.  
 – Сёйин жö?  
 – Сёйи.  
 – Меным колин жö?  
 – Коли.  
 – Кытчö нö пуктін?  
 – Джадж понö пукті.  
 – Пешлі, абу.  
 Кытчö лоём?  
 – Съöd пон сёйöм.  
 – Кытöн съöd пон?  
 – Ёгö пырöм.  
 – Кытöн ёг?  
 – Биын согчöм.  
 – Кытöн биыс?  
 – Ваын кусöм.  
 – Кытöн ваыс?  
 – Сера öшка юöма.  
 – Кытöн сера öшкаыс?  
 – Ыб вылö кайöм.  
 – Кытöн ыбыс?  
 – Шыр пырötöм.  
 – Кытöн шырыс?  
 – Налькö шедöм.  
 – Кытöн налыкыс?  
 – Пуртöн, черön керассёма.  
 Öтік Кама сайын

---

<sup>6</sup> Зоб – к.-п. 1) зоб (у птиц); зоб (увеличение щитовидной железы); 3) груб. «брюхо, живот». Поскольку сюжеты чаще связаны с приёмом пищи, в переводном варианте дано значение 'брюхо, живот'.



*Да мөдiк баня сайын.  
Вот и кошыы<sup>7</sup>.*

- Боба ты, Боба,
- Кривое брюхо,
- Куда, Боба, ходил?
- В чужой погреб ходил.
- Зачем ходил?
- Масло с хлебом есть.
- Поел?
- Поел.
- Мне оставил же?
- Оставил.
- Куда же положил?
- На полку положил.
- Я смотрел, нет.
- Куда подевалось?
- Чёрная собака съела.
- Где чёрная собака?
- В мусор залезла.
- Где мусор?
- В огне сгорел.
- Где огонь?
- В воде потух.
- Где вода?
- Пёстрый бык выпил.
- Где пёстрый бык?
- На поле ушёл.
- Где поле?
- Мышь изрыла.

---

<sup>7</sup> Похожий текст с несколько иной концовкой записан от жительницы д. Кекур Кудымкарского района в 2007 г. Последние строки текста:

*... Черыс, пуртыс кытён?*

*Черыс баня сайын,*

*А пуртыс яма сайын.*

*... Топор, нож где?*

*Топор за баней,*

*А нож за ямой.*

- Где мышь?
- В ловушку попала.
- Где ловушка?
- Топором, ножом изрублена.
- Одна часть за Камой,
- Другая часть за баней.
- Вот и ищи.

д. Пятина  
Кудымкарского района

- 7. – Боба тэ, боба, кытчö я ветвин?
- Чожа гуö ветви.
- Мыйöн сёйин?
- Виöн-няньöн сёйи.
- Меным колин жö?
- Коли, джодж понас пукті.
- Ме кошиши – абу.
- Съöd пон сёйис.
- Съöd пон, кытöн?
- Йогö водіс.
- Йогыс кытöн?
- Öтөрö чапкөм, биöн сотчөм.
- Биыс кытöн?
- Ваöн кусөм.
- Ваыс кытöн?
- Сера öшка юöm.
- Öшка кытöн?
- Ыб вывö кайöм.
- Ыбыс кытöн?
- Шыр пырöтөм.
- Шырыс кытöн?
- Налькö шедөм.
- Налькыс кытöн?
- Черöн керассьөм.
- Черыс кытöн?
- Зудöн лязсьөм.

– Зудыс кытён?  
– Кама сайё чапкисьём.  
Сизим чаня вёвыс сэтчин сёйём<sup>8</sup>.

- Боба ты, Боба, куда ходил?
- Быстро в погреб ходил.
- Что ел?
- Хлеб с маслом ел.
- Мне оставил?
- Оставил, на полку в подполье положил.
- Я искал – там нет.
- Чёрная собака съела.
- Чёрная собака где?
- На мусор легла.
- Мусор где?
- На улицу выброшен, в огне сгорел.
- Огонь где?
- Водой потушен.
- Вода где?
- Пёстрый бык выпил.
- Бык где?
- В поле ушёл.
- Поле где?
- Мышь прорыла.
- Мышь где?
- В ловушку попала.
- Ловушка где?
- Топором изрублена.
- Топор где?
- Бруском иступлен.

---

<sup>8</sup> Изданные материалы Т. Е. Uotila содержат четыре варианта прибаутки «Боба ты, Боба». Интерес представляет ещё один из вариантов, который начинается: *Бобо, тэ бобо, кытчё ветлін? – Чажогёво ветлі. – Мыйлө ветлін? – Виа няньсё сёйны... – 'Бобо ты, Бобо, куда ходил? – В Чажегово ходил. – Зачем ходил? – Масленный хлеб есть...'.* Далее аналогичные вопросы и ответы. Концовка: *...Кытён налькыс? – Черён кералём. – Кытён черыс? – Из бердö лязёма – '...Где ловушка? – Топором изрублена. – Где топор? – Об камень иступился' [Uotila, 1985. С. 114].* Текст записан от Исаева Валерия Савельевича, 1909 г. р., д. Исаева Гайнского района.

- Брусок где?
- За Каму выброшен.
- Лошадь с семью жеребьями там съела.
- Д. Ганина Кудымкарского района

8. – *Бобо, бобо, кытчö ветлін?*

- *Чужа гуö ветлі.*
- *Мый сёйин?*
- *Виö нянь тюки.*
- *Кытöн няньыт?*
- *Сьöд пон сёйöм.*
- *Кытöн поныс?*
- *Ёгö дзевсисьöм.*
- *Кытöн ёгыс?*
- *Биöн сотчöм.*
- *Кытöн биыс?*
- *Ва кусöтöм.*
- *Кытöн ваыс?*
- *Сера öшка юöм.*
- *Кытöн öшкаыс?*
- *Вөрö мунöм.*
- *Кытöн вöрыс?*
- *Черöн-пуртöн кералöм.*
- *Кытöн черыс-пуртыс?*
- *Черыс Кама сайын,*
- *Пуртыс баня сайын.*

- Бобо, бобо, куда ходил?
- В погреб<sup>9</sup> ходил.
- Что ел?
- В масло хлеб макал.
- Где твой хлеб?
- Чёрная собака съела.
- Где чёрная собака?
- В мусор спряталась.

---

<sup>9</sup> В коми-пермяцком тексте строчка звучит *Чужа гуö ветлі*. *Чужа* здесь может быть от *чож* – к.-п. уст. 'дядя', ср. также *чуж* – к.-п. 'солод'; либо был утрачен звук «н» в конце слова, в этом случае *чужан* – к.-п. 'свой, родной'.

- Где мусор?
- В огне сгорел.
- Где огонь?
- Вода потушила.
- Где вода?
- Пёстрый бык выпил.
- Где бык?
- В лес ушёл.
- Где лес?
- Топором – ножом изрублен.
- Где топор и нож?
- Топор за Камой,  
Нож за баней.

Д. Новожилова  
Кудымкарского района

9. – *Боба – сера зоба,  
Кытчö ветлін?*
- *Чуж изны.*
  - *Кытöн инö чужыт?*
  - *Алямошка пöжалі.*
  - *Кытöн алямошкаыт?*
  - *Сера пон сёйис.*
  - *Кытöн сера поныт?*
  - *Лёнсювö пырöм.*
  - *Кытöн лёнсювыт?*
  - *Биöн сотчöм.*
  - *Кытöн биыт?*
  - *Ваöн кусötöм.*
  - *Кытöн ваыт?*
  - *Енöшка юöm.*
  - *Кытöн енöшкаыт?*
  - *Кывтытö лэдзчöм.*
  - *Кытöн кывтытыт?*
  - *Шыр гарйöм.*
  - *Кытöн шырыт?*
  - *Налькö шедöм.*
  - *Кытöн налыкыт?*

– Черён керассьём.  
– Кытён черыт?  
– Зуд лязём.  
– Кытён зудыт?  
– Пон бөж увтын,  
Колё, дак кыскы.

– Боба – ненасытное брюхо,  
Куда ходил?  
– Пророщенную рожь молоть.  
– Где пророщенная рожь?  
– Лепёшку испёк.  
– Где лепёшка?  
– Пёстрая собака съела.  
– Где пёстрая собака?  
– В льняную кострику<sup>10</sup> зашла.  
– Где льняная кострика?  
– В огне сгорела.  
– Где огонь?  
– В воде потух.  
– Где вода?  
– Радуга выпила.  
– Где радуга?  
– Ниже по течению реки спустилась.  
– Где низ реки?  
– Мышь изрыла.  
– Где мышь?  
– В ловушку попала.  
– Где ловушка?  
– Топором изрублена.  
– Где топор?  
– Точило затупило.  
– Где точило?  
– Под хвостом собаки,  
Надо, так достань.

с. Пешнигорт Кудымкарского района

---

<sup>10</sup> Лёнсюв – к.-п. 1) 'льняная кострика'; 2) 'прямая кишка'.

10. – Лёлё-бобо, кытчö ветлін?

– Виа нянь сёйны.

– Меньым колин жö?

– Коли, коли.

– Кытчö пуктін?

– Джодж понö.

– Ме тай кошии, да абу.

– Съöd пон пышишöтис.

– Кытöн съöd поныс?

– Съöd вöрö пышишис.

– Кытöн съöd вöрыс?

– Биён сотчис.

– Кытöн биыс?

– Ваён кусіс.

– Кытöн ваыс?

– Енöшка юис.

– Кытöн енöшкаыс?

– Веж луд вылö кайис.

– Кытöн веж лудыс?

– Шыр пырöтöм.

– Кытöн шырыс?

– Лёк налькö шедöм.

– Кытöн налькыс?

– Вичку кругён чапкөм.

Демидовна кулөм,

Слепöй Öдя горзöм.

Баля риз сурттöм,

Съöd öрек кисьтöм.

– Улитка милая, куда ходила?

– Хлеб с маслом есть.

– Мне оставила?

– Оставила, оставила.

– Куда положила?

– На полку при входе в подполье.

– Я искал – не нашёл.

– Чёрная собака утащила.

- Где чёрная собака?
- В тёмный лес убежала.
- Где тёмный лес?
- В огне сгорел.
- Где огонь?
- Водой погашен.
- Где вода?
- Радуга выпила.
- Где радуга?
- На зелёную лужайку поднялась.
- Где зелёная лужайка?
- Мышь прогрызла.
- Где мышь?
- В злую ловушку попала.
- Где ловушка?
- Вокруг церкви брошена.
- Демидовна умерла,
- Слепая Евдокия плакала.
- Овца испустила зловоние,
- Чёрных орехов рассыпала.

д. Быково Косинского района

11. – *Лёлё-бобо, кытчö ветлін?*

- Няня муö.
- Мыйла сэтчин?
- Вила, няньла.
- Меным вайин же?
- Вайи.
- Кытчö пуктін?
- Джоджылö.
- А тай пешлі, да абу?!
- Съöd пон пышиöтöм.
- Кытöн съöd поныс?
- Съöd вөрö пышишöм.
- Кытöн съöd вöрыс?
- Биён сотчöм.
- Кытöн биыс?



- Ваён кусётём.
  - Кытён ваыс?
  - Öшка ювём.
  - Кытён öшкаыс?
  - Вижья луд вылö кайём.
  - Кытён вижья лудыс?
  - Шыр пырётём.
  - Кытён шырыс?
  - Налькö шедём.
  - Кытён налыкыс?
  - Черён тералём.
  - Кытён черыс?
  - Изъя гаяляö лямсьём.
  - Кытён гаялыс?
  - Муö пöрём.
- Щука и елеч, вот и сказкилён конеч.*

- Улитка, куда ходила?
- В хлебородную землю.
- За чем туда?
- За маслом, за хлебом.
- Мне принесла же?
- Принесла.
- Куда положила?
- В подполье.
- Я смотрел, да нет.
- Чёрная собака утащила.
- Где чёрная собака?
- В чёрный лес убежала.
- Где чёрный лес?
- Огнём сожжен.
- Где огонь?
- Водой потушен.
- Где вода?
- Бык выпил.
- Где бык?
- На зелёный луг ушёл.

- Где зелёный луг?
  - Мышь изрыла.
  - Где мышь?
  - В ловушку попала.
  - Где ловушка?
  - Топором изрублена.
  - Где топор?
  - О галю<sup>11</sup> иступился.
  - Где галя?
  - В землю обратилась.
- Щука и елец, вот и у сказки конец.

12. – *Лёлё-бобо, кытчö ветлін?*  
 – *Чажегöвö ветлі*  
*Виа нянь сёйны.*  
 – *Меным вайин жö?*  
 – *Вайи, вайи да джодж понö пукті.*  
 – *Ме видзöті, да абу.*  
 – *Сьöд пон пышиöтöм.*  
 – *Кытöн сьöд поныс?*  
 – *Сьöд вөрö пышиöм.*  
 – *Кытöн сьöд вöрыс?*  
 – *Биöн сотчöм.*  
 – *Кытöн биыс?*  
 – *Ваöн кусöм.*  
 – *Кытöн ваыс?*  
 – *Öшка юöм.*  
 – *Кытöн öшкаыс?*  
 – *Лёк мыс вылö кайöм.*  
 – *Кытöн лёк мысыс?*  
 – *Шыррез писькötöмась.*  
 – *Кытöн шыррес?*  
 – *Лёк зудöн лякötсьöмась.*  
 – *Кытöн лёк зудыс?*  
 – *Лёк черöн керассьöм.*

---

<sup>11</sup> *Галя* – ‘камень’.

- Улитка-голубушка, куда ходила?
- В Чажегово ходила
- Хлеб с маслом есть.
- А мне хоть принесла?
- Принесла, принесла да в подполье на полку положила.
- Я искал – не нашёл.
- Чёрный пёс унёс.
- А где чёрный пёс?
- В тёмный лес убежал.
- А где тёмный лес?
- Огнём сгорел.
- А где огонь?
- Водой погас.
- А где вода?
- Бык выпил.
- А где бык?
- На злой холм поднялся.
- А где злой холм?
- Мыши изрешетили.
- А мыши где?
- Точилом придавлены.
- Где точило?
- Злым топором изрублено.

13. – *Лёлё-бобо, кытчö ветлін?*

- *Виа нянь сёйны.*
- *Меным колин жö али эн?*
- *Коли, коли.*
- *Кытчö пуктін?*
- *Джодж понö.*
- *Ме тай кошиши, да абу.*
- *Сьöd пон пышишötис.*
- *Кытöн сьöd поныс?*
- *Сьöd вөрö пышишис.*
- *Кытöн сьöd вöрыс?*
- *Биён сотчис.*
- *Кытöн биыс?*

- Ваён кусіс.
  - Кытён ваыс?
  - Енёшка юис.
  - Кытён енёшкаыс?
  - Веж луд вылө кайис.
  - Кытён веж лудыс?
  - Шыр пьрөтөм.
  - Кытён шырыс?
  - Лёк налькө шедөм.
  - Кытён налькыс?
  - Черён-пуртөн керассьөм.
  - Кытён черыс-пуртыс?
  - Зудён лямсьөм.
  - Кытён зудыс?
- Петширө (карта бөрө) чапкиссьөм.*

- Улитка, ты куда ходила?
- Хлеб с маслом есть.
- Мне оставила или нет?
- Оставила, оставила.
- Куда положила?
- В подполье на полку положила.
- Я вот искал, да нету.
- Чёрная собака утащила.
- Где чёрная собака?
- В тёмный лес сбежала.
- Где тёмный лес?
- Огнём сожжён.
- Где огонь?
- Водой потушен.
- Где вода?
- Радуга выпила.
- Где радуга?
- На зелёную<sup>12</sup> лужайку поднялась.
- Где зелёная лужайка?

---

<sup>12</sup>Веж – к.-п. уст. 'зелёный'; совр. 'жёлтый'.

- Мышь прогрызла.
- Мышь где?
- В злую ловушку попала.
- Где ловушка?
- Топором-ножом порублена.
- Где топор-нож?
- Затуплен точилом.
- Где точило?
- В крапиву (за хлев) выброшено.

14. – *Лельö-бобö, кытчö ветлiн?*

- *Виа нянь сёйны, да эг адззы.*
- *Джодж понö пуктi.*
- *Джодж понас абу.*
- *Сьöд пон сёйис.*
- *Кытöн сьöд поныс?*
- *Сьöд вöрö пышиис.*
- *Кытöн сьöд вöрыс?*
- *Биöн сотчис.*
- *Кытöн биыс?*
- *Ва кусöтiс.*
- *Кытöн ваыс?*
- *Шондi косьтiс.*
- *Кытöн шондiыс?*
- *Видз дорö лэдзчис.*
- *Кытöн видзыс?*
- *Шыр гарйис.*
- *Кытöн шырыс?*
- *Налькö шедiс.*
- *Кытöн налыкыс?*
- *Черöн керассис.*
- *Кытöн черыс?*
- *Зудöн лязсис.*
- *Кытöн зудыс?*
- *Юö усис.*
- *Кытöн юыс?*
- *Енöшка юис.*

- *Кытён енёшкаыс?*
- *Пераёс Заряно нуис.*
- *Кытён Заряныс?*
- *Войвылө муніс.*
  
- Улитка-голубушка, куда ходила?
- Хлеб с маслом есть, но не нашла.
- В подполье на полку положила.
- В подполье нет.
- Чёрная собака съела.
- Где чёрная собака?
- В тёмный лес убежала.
- Где тёмный лес?
- Огнём сгорел.
- Где огонь?
- Вода погасила.
- Где вода?
- Солнце высушило.
- Где солнце?
- На луг спустилось.
- Где луг?
- Мышь прокопала.
- Где мышь?
- В мышеловку попала.
- Где мышеловка?
- Топором изрублена.
- Где топор?
- Бруском иступлен.
- Где брусок?
- В реку упал.
- Где река?
- Радуга выпила.
- Где радуга?
- Пера к Заряну унёс.
- Где Зарян?
- На Север ушёл.

с. Юксево Кочёвского района

15. – Лёлё-бобо, кытчö ветлiн?

– Виа нянь сёйны.

– Меным кольышитiн?

– Кольышитi.

– Кытчö пуктiн?

– Джодж понö пуктi.

– А ме тай видзöтi, да абу.

– Видно, сьöд поныс пышишöтiс.

– А кытöн сьöд поныс?

– Сьöд вөрö пышишис.

– Кытöн сьöд вöрыс?

– Биöн сотчис.

– Кытöн биыс?

– Ваöн кусiс.

– Кытöн ваыс?

– Енöшка юис.

– А кытöн енöшкаыс?

– Веж луд вылö котöртiс.

– Кытöн веж лудыс?

– Пуртöн-черöн керассис.

Баля срык керöм,

Öрек тыр киссьöм.

Кинкö чышкö, кинкö öктö,

Кинкö карманö тэчö,

А кинкö мунö да горалö,

Муна пö ме туй кузя,

Ачым дудки-плетки,

Карманам баля öрек –

Ош моньлö конфетки.

– Улитка, куда ходила?

– Хлеб с маслом есть.

– Мне оставила?

– Оставила.

– Куда положила?

– На полку в подполье положила.

– А я посмотрел, там нет.

– Видимо, чёрный пёс утащил.  
– А где чёрный пёс?  
– В чёрный лес убежал.  
– Где чёрный лес?  
– Огнём сожжён.  
– Где огонь?  
– Водой потушен.  
– Где вода?  
– Радуга выпила.  
– А где радуга?  
– На зелёный луг убежала.  
– Где зелёный луг?  
– Топором-ножом изрублен.  
Овца срык сделала,  
Орехов много рассыпалось.  
Кто-то подметает, кто-то собирает,  
Кто-то в карман кладёт,  
А кто-то идёт и кричит,  
Пойду-де я по дороге,  
Сам дудки-плётки,  
В кармане овечьи орехи –  
Медвежьей снохе конфетки.

с. Пелым Кочёвского района

16. – *Кали-бобо, кытчö ветлiн?*

– *Виа нянь сёйны.*  
– *Меным колин жö?*  
– *Коли, коли.*  
– *Кытчö пуктiн?*  
– *Джодж понö (джоджулö).*  
– *Ме тай кошиш, да абу.*  
– *Сьöд пон пышишöтiс.*  
– *Кытöн сьöд поныс?*  
– *Сьöд вöрö пышишис.*  
– *Кытöн сьöд вöрыс?*  
– *Биön сотчис.*  
– *Кытöн биыс?*



– Ваён кусіс.  
– Кытён ваыс?  
– Енёшка юис.  
– Кытён енёшкаыс?  
– Веж луд вылө кайис.  
– Кытён веж лудыс?  
– Шыр пырётөм.  
– Кытён шырыс?  
– Лёк налькө шедөм.  
– Кытён налькыс?  
– Черён-пуртөн (ота черён) керассьём.  
– Кытён черыс-пуртыс (черыс)?  
– Зудён лямсьём.  
– Кытён зудыс?  
– Петшёр кустө (карта бөрө) чапкиссьём.  
Чаня вёл горөктөм,  
Баля дзиз сурттөм,  
Орекыс киссьём –  
Ваняыс өктөм, Маняыс сёйём.

– Вошка милая, куда ходила?  
– Хлеб с маслом есть.  
– Мне оставила?  
– Оставила, оставила.  
– Куда положила?  
– На полку в подполье.  
– Я вот искал, да нету.  
– Чёрная собака утащила.  
– Где чёрная собака?  
– В тёмный лес убежала.  
– Где тёмный лес?  
– Огнём сгорел.  
– Где огонь?  
– Водой погашен.  
– Где вода?  
– Радуга выпила.  
– Где радуга?

- На зелёную лужайку поднялась.
- Где зелёная лужайка?
- Мышь прогрызла.
- Где мышь?
- В злую мышеловку попала.
- Где мышеловка?
- Топором-ножом (широким топором) порублена.
- Где топор-нож?
- Бруском иступлены.
- Где брусок?
- В куст крапивы (за хлеб) выброшен.
- Лошадь жеребая заржала,
- Овца испустила зловоние,
- Орехи рассыпались –
- Ваня собрал, Маня съела.

с. Пелым Кочёвского района

17. – *Чысу-масу,*  
*Кытчö, Чысу, ветлін?*  
 – *Чажöгöвö ветлі.*  
 – *Мыйлö ветлін?*  
 – *Виа нянь сёйны,*  
*Чöскыт нянь сёйны.*  
 – *Меным вайлін же?*  
 – *Вайлі, джадж понö пуктылі.*  
 – *Пешлі, да абу.*  
*Кытчö сiя лоём?*  
 – *Сьöд пон пышишöтöм.*  
 – *Кытöн сiя сьöд поныс?*  
 – *Сьöд вөрö пышишöм.*  
 – *Кытöн сiя сьöд вöрыс?*  
 – *Бинас сотчöм.*  
 – *Кытöн сiя быыс?*  
 – *Ваён кусöм.*  
 – *Кытöн сiя ваыс?*  
 – *Öшканым юыштöм.*  
 – *Кытöн сiя öшканым?*

– Веж луд вылө кайём.  
– Кытён сия веж лудыс?  
– Лёк съöd пуртён керассьём.  
– Кытён сия лёк съöd пуртыс?  
– Петшиөрö чапкиссьём.  
– Кытён сия петшиöрыс?  
– Öшканым сёйыштём.  
– Кытён сия öшканым?  
– Карта вылө пырыштём,  
Буки-баки бакöстём,  
Чаня вёл гөрөвтём,  
Сітыс тыр киссьём!  
Сымда сёйис!

– Кису-мису,  
Куда, Киса, ходила?  
– В Чажегово<sup>13</sup> ходила.  
– Зачем ходила?  
– Хлеб с маслом есть.  
Вкусный хлеб есть.  
– Мне принесла же?  
– Принесла, на край полки положила.  
– Проверил, там нет,  
Куда он подевался?  
– Чёрная собака утащила.  
– Где та чёрная собака?  
– В чёрный лес убежала.  
– Где тот чёрный лес?  
– Огнём сгорел.  
– Где этот огонь?  
– Водой потушен.  
– Где та вода?  
– Наш бык выпил.  
– Где тот бык?  
– На зелёный луг ушёл.  
– Где тот зелёный луг?

---

<sup>13</sup> Чажегово – деревня в Гайнском районе.

– Злым чёрным ножом изрезан.  
– Где тот злой чёрный нож?  
– В крапиву выброшен.  
– Где та крапива?  
– Наш бык съел.  
– Где тот бык?  
– В хлев зашёл,  
Муки-му промычал,  
Лошадь жеребая проржала,  
Навоза полно вывалилось!  
Столько съела!

д. Чажегово Гайнского района

18. – *Чыса-маса, кытчö ветлін?*

– *Чöжөгөвö ветлі.*

– *Мыйлö ветлін?*

– *Виа нянь нямны.*

– *Кытөн виа няньыт?*

– *Джадж понö пукті.*

– *Кытөн джадж поныс?*

– *Сьöd пон нуис.*

– *Кытчö нуис?*

– *Сьöd вөрö нуис.*

– *А кытөн сьöd вöрыс?*

– *Биөн сотчис.*

– *Кытөн биыс?*

– *Ваын кусіс.*

– *Кытөн ваыс?*

– *Öшка юис.*

– *Кытөн öшкаыс?*

– *Веж луд вылö кайис.*

– *Кытөн веж лудыс?*

– *Черан черён керассис.*

– *Кытөн черан черыс?*

*Камаö тульснитчис.*

*Баля дзиз сурттис,*

*Пож öрек кисьтіс!*

- Киса-миса, куда ходила?
- В Чажегово ходила.
- Зачем ходила?
- Хлеб с маслом есть.
- Где хлеб с маслом?
- На край полки положила.
- Где край полки?
- Чёрный пёс унёс.
- Куда унёс?
- В чёрный лес унёс.
- А где чёрный лес?
- Огнём сожжён.
- Где огонь?
- В воде потух.
- Где вода?
- Бык выпил.
- Где бык?
- На зелёный луг ушёл.
- Где зелёный луг?
- Теслом был изрублен.
- Где тесло?
- В Каму упало.
- Овца дзиз<sup>14</sup> пукнула,
- Решето орехов высыпала.

Д. Бараново  
Косинского района

19. – *Кыса-няра, кытчö ветлін?*  
 – *Дедко ордö, бабко ордö.*  
 – *Мый нö вайин?*  
 – *Каша выйён.*  
 – *Кён кашаыс?*  
 – *Пон сёйис.*  
 – *Кён поныс?*

---

<sup>14</sup>Дзиз – к.-п. звукоподражательное слово.

- Потшыяс сайö пышиис.
  - Көн потшыясыс?
  - Биён сотчисö.
  - Көн биыс?
  - Ва кусöтис.
  - Көн ваыс?
  - Быкьяс юисö.
  - Көн быкьяс?
  - Березничекö мунисö.
  - Көн березничекыс?
  - Нылочкаяс кералисö.
  - Көн нылочкаяс?
  - Верöс сайö мунисö.
  - Көн верöсъясныс?
  - Солдатъясын.
  - Көн солдатъяс?
  - Война вылын.
- 
- Кыса-няра, куда ходила?
  - К дедке, к бабке.
  - Что принесла?
  - Кашу с маслом.
  - Где каша?
  - Пёс съел.
  - Где пёс?
  - За жерди убежал.
  - Где жерди?
  - Огнём сгорели.
  - Где огонь?
  - Вода потушила.
  - Где вода?
  - Быки выпили.
  - Где быки?
  - В березняк ушли.
  - Где березняк?
  - Девушки срубили.
  - Где девушки?

- Замуж вышли.
- Где мужья?
- В солдатах.
- Где солдаты?
- На войне.

с. Афанасьево  
Кировской области

20. – *Кыса-няра, кытчö ветлін?*

- *Дедö, баба ордö.*
- *Мыйöн нö вердiсö?*
- *Сырчи да мовокöн.*
- *Меим жö ваин, эн?*
- *Ваи.*
- *А кытчö пуктiн?*
- *Да шпанокö.*
- *А кöн эта шпанок?*
- *Кань нöбалiс.*
- *А кöн кань?*
- *Котöртiс уличö.*
- *Кöн улич?*
- *Кычан гусялiс.*
- *А кöн кычан?*
- *Вөрö мунiс.*
- *А кöн вөр?*
- *Чойылын.*
- *А кöн чой?*
- *Гагьес вийлi.*
- *Кöн гагьес?*
- *Гусьес кокалiсö.*
- *А кöн гусьес?*
- *Блö улетели.*

*Всё, вот и гостинца нету.*

- Киса-няра, куда ходила?
- К бабе, к деду.
- Чем же кормили?
- Сыром и молоком.

- Мне тоже принесла, нет?
  - Принесла.
  - А куда положила?
  - Да в шпанок.
  - А где этот шпанок?
  - Кошка унесла.
  - А где кошка?
  - На улицу убежала.
  - А где улица?
  - Собака украла.
  - А где собака?
  - В лес ушла.
  - А где лес?
  - На горе.
  - А где гора?
  - Черви изрыли.
  - А где черви?
  - Гуси поклевали.
  - А гуси где?
  - Далеко улетели.
- Всё, вот и гостинца нет.

д. Порубово  
Афанасьевского района  
Кировской области

21. – *Кыса тэ, кыса-нява,*<sup>15</sup>  
*Кычö тэ ветлін?*
- *Деда-баба ордö.*
  - *Мыйöн тэнö потишуйтисö?*
  - *Вья каравайöн да блинön.*
  - *Меным госьтинеч ваин, эн?*
  - *Ваи да ыла джадж понö пукті.*
  - *Көн нö, ыла джадж понад абы?*
  - *Сера кычан сёис.*
  - *Көн нö сера кычан?*

<sup>15</sup> Текст дан с сохранением грамматической формы и фонетических особенностей собирателя – Г. Нечаева.



- *Путшыыс коласö сибдiс.*
- *Кöн нö, путшыыс коласыд абы?*
- *Бийöн соччис.*
- *Кöн нö биыд?*
- *Ваöн кусöдiсö.*
- *Кöн нö ваыд?*
- *Öшка выпил.*
- *Кöн нö öшкаыд?*
- *Мысылö каис.*
- *А кöн мыс?*
- *Шырьяс писькöдiсö.*
- *Кöн нö шырьяс?*
- *Налькö шедiсö.*
- *Кöн налыкыд?*
- *Черöн поткöдлiсö.*
- *Кöн нö черыд?*
- *Галя дiнö лязiсö.*
- *Кöн нö галяыд?*
- *Катша бöжылö пуктiсö*
- Да Кама пыдöсö вотьöдiсö.*

- Киса ты, киса-няра<sup>16</sup>,
- Куда ты ходила?
- К дедушке, к бабушке.
- Чем тебя угощали?
- Масленой оладьей да блином.
- Мне гостинец принесла – нет?
- Принесла да на улице на конец полки положила.
- Где же на улице, на конце полки нет?
- Серая собака съела.
- Где же серая собака?
- В изгороди (между изгородью)<sup>17</sup> застряла.
- Где же нет изгороди (межизгородье)?
- Огнём сгорела.
- Где же твой огонь?

<sup>16</sup> Дан перевод, сделанный собирателем Г. Нечаевым.

<sup>17</sup> В коми-зюздинском тексте слово *путши* = *потши* – к.-п. 'жердь'.

– Водой потушили.  
– Где же вода-то?  
– Бык выпил.  
– Где же бык-то?  
– На гору взошёл.  
– А где гора?  
– Мыши продырявили.  
– Где же мыши?  
– В ловушку попали.  
– Где ловушка-то?  
– Топором раскололи.  
– Где же топор-то?  
– О булыжник притупили.  
– Где же булыжник-то?  
– На хвост сороки положили  
И на дно Камы утопили.

А. Шудакэр  
Афанасьевского района  
Кировской области

22. – *Дуда тэ, Дуда,  
Көтөн вөлін?  
– Баба ордөн, деда ордөн.  
– Май тэтөн керин?  
– Каша панялі,  
Йӧлөн юкталініс.*

– Голубь ты, голубь,  
Где был?  
– У бабы, у деда.  
– Что там делал?  
– Кашу хлебал,  
Молоком напоили.

А. Ванькова  
Красновишерского  
района

23. – Дуда тэ, Дуда,  
 Көтөн но тэ вöлін?  
 – Аньчөшкөн вöлі.  
 – Мөй керин?  
 – Сера көрөш кери.  
 – Көтөн но тэнат сера көрөшит?  
 – А өтөр джадж понөн пукті.  
 – Öтөр джадж понас обө.  
 – Сьүд птичка пөшйөтөма.  
 – Көтөн но сьүд птичкаис?  
 – Сьүд вүрө пөшйөма.  
 – Көтөн но сьүд вүрис?  
 – Биөн сотчөма.  
 – Көтөн но биис?  
 – Ваөн кусөма.  
 – Көтөн но пө ваис?  
 – Öшка нингөма.  
 – Көтөн но öшкаис?  
 – Чирөн да пуртөн начкасьём,  
 Ен вөлтө кайөма.
- Голубь ты, голубь,  
 Где же ты был?  
 – У Аньчушки<sup>18</sup> был.  
 – Что делал?  
 – Узорный сочень делал.  
 – Где же твой узорный сочень?  
 – Положил на край полки в сенях.  
 – На краю полки в сенях нет.  
 – Чёрная птичка украла.  
 – Где же чёрная птичка?  
 – В тёмный лес убежала.  
 – Где же тёмный лес?  
 – Огнём сгорел.  
 – Где же огонь?

<sup>18</sup> Во время сбора материала носители языка предположили, что слово *Аньчушка* переводится как 'соседко, домовый'.

- Водой потушен.
- Где же вода?
- Бычок выпил.
- Где же бычок?
- Топором и ножом зарезан,
- На небо поднялся.

д. Заполье

Красновишерского района

24. – *Дуда тэ, Дуда,  
Көтөн, Дуда, вөлін?*
- *Аньчөшкөн вөлі.*
  - *Мөй төтөн керин?*
  - *Сера көрөш кери.*
  - *Кинлө сера көрөш?*
  - *Варалө кери.*
  - *Көтчө ина пуктін?*
  - *Джадж понө пукті.*
  - *Джадж понас обөл.*
  - *Сьүд кичка пөшиётөм.*
  - *Көтөн ина сьүд кичкас?*
  - *Сьүд вүрө пөшиётөм.*
  - *Көтөн ина сьүд вүрис?*
  - *Биөн пө сотчөма.*
  - *Көтөн ина биис?*
  - *Ваөн кусөма биис.*
  - *Көтөн ина ваис?*
  - *Ен өшка юөма.*
  - *Көтөн ина ен өшкаис?*
  - *Чирөн, пуртөн начкассьөм.*
  - *Көтөн ина чирис, пуртіс?*
  - *Пуртіс му пөтишкө пөрөма,  
Чирис ен вөлтө кайөм.*
- Голубь ты, Голубь,
  - Где, Голубь, был?
  - У Аньчушки был.

- Что там делал?
- Узорный сочень делал.
- Кому узорный сочень?
- Варё делал.
- Куда же положил?
- На край полки положил.
- На краю полки нет.
- Чёрный щенок украл.
- Где же чёрный щенок?
- В чёрный лес убежал.
- Где же чёрный лес?
- В огне, мол, сгорел.
- Где же огонь?
- В воде потушен огонь.
- Где же вода?
- Небесный бык выпил.
- Где же небесный бык?
- Ножом, топором зарезан.
- Где же нож, топор?
- Нож под землю залез,
- Топор на небо поднялся.

Д. Паршакова

Красновишерского района

25. – *Дуда тэ, Дуда, кэтөн, Дуда, вöлін?*
- *Ан пөтилкас ветлі.*
  - *Май нө сэтөн керин?*
  - *Сера көрөш кери.*
  - *Кэтөн нө сера көрөиис – обө тай?*
  - *Джадж понйө пукті.*
  - *Кэтөн нө джадж понйис – обө тай?*
  - *Биөн сотөма.*
  - *Кэтөн нө биис – обө тай?*
  - *Ваөн кусөма.*
  - *Кэтөн нө ваис – обө тай?*
  - *Енöшка юөма.*
  - *Кэтөн нө енöшкаис – обө тай?*

– *Чирөн да пуртөн начкисьёма.*  
– *Көтөн нә чирис да пуртис – обә тай?*  
– *Чирис морёв усьёма,*  
*Пуртис ен вевтә кайёма.*

– Голубь ты, Голубь, где, Голубь, был?  
– Внутрь челюсти ходил.  
– Что же там делал?  
– Узорный сочень делал.  
– Где узорный сочень – его нет?  
– На край полки положил.  
– Где же на краю полки – его нет?  
– В огне сгорел.  
– Где же огонь – его нет?  
– Водой потушен.  
– Где же вода – её нет?  
– Радуга выпила.  
– Где же радуга – её нет?  
– Топором и ножом заколота.  
– Где же топор и нож – их нет?  
– Топор в море упал,  
Нож в небо поднялся.

с. Верх-Язьва

Красновишерского района

26. – *Лапко, Лапко, тә кысянь?*  
– *Мөдвалөвсянь.*  
– *Мый сэтчин керин?*  
– *Кошииси.*  
– *Кинёс адззин?*  
– *Туриёс.*  
– *Кытён туриыс?*  
– *Нюрын.*  
– *Кытён нюрыс?*  
– *Ва вөтис.*  
– *Кытён ваыс?*  
– *Шонді косьтис да эз тиёкты висьтасьны.*

- *Мыля нӧ висьтасян?*
- *А юасян да!*
  
- Лапко, Лапко, ты откуда?
- С той стороны.
- Что там делал?
- Искал.
- Кого нашёл?
- Журавля.
- Где журавль?
- В болоте.
- Где болото?
- Водой затопило.
- Где вода?
- Солнце высушило и не велело рассказывать.
- Почему же рассказываешь?
- А спрашиваешь да!

27. – *Тошиньӧй-тош,*

- Кытчӧ нӧ ветлін?*
- *Базарӧ котраси.*
- *Мыйлӧ базарас?*
- *Тошӧс вузавны.*
- *Мыйлӧ вузалин?*
- *Зуд небны.*
- *Мыйлӧ зудтӧ?*
- *Коса зудъявны.*
- *Мыйлӧ косатӧ?*
- *Турун ытшыкыны.*
- *Мыйлӧ турунтӧ?*
- *Мӧс вердны.*
- *Мыйлӧ мӧстӧ?*
- *Йӧв висьтыны.*
- *Мыйлӧ йӧвтӧ?*
- *Челядьӧс вердны.*
- *Мыйлӧ челядьтӧ?*
- *Джодж чышкыны.*

- Мыйлө джоджтө?
- Йөктыны.
- Мыйлө йөктыны?
- Гудөк эм да.
- Кытөн гудөкыт?
- Мөдвапöлын.
- Ветлы инө.
- А пемыт ни да!

- Бородушка-борода,  
Куда ходила?
- На базар бегала.
- Зачем на базар?
- Бороду продать.
- Зачем продала?
- Точило купить.
- Зачем точило?
- Косу точить.
- Зачем косу?
- Сено косить.
- Зачем тебе сено?
- Корову кормить.
- Зачем тебе корова?
- Молоко доить.
- Зачем тебе молоко?
- Детей кормить.
- Зачем тебе дети?
- Пол подметать.
- Зачем пол?
- Плясать.
- Зачем плясать?
- Потому что дудка есть.
- Где дудка?
- На той стороне.
- Сходи-ка.
- А темно уже!



28. – Тошö, тошö, косатортö сетлы.

– Мый керан косаторнас?

– Турунторöс ытшка.

– Мый керан турунторнат?

– Мöсторöс вердышта.

– Мый керан мöсторнат?

– Йöвтор вайыштас.

– Мый керан йöвторнат?

– Зонторöс вердышта.

– Мый керан зонторнат?

– Сир да чаг пыртны.

– Мый керан сирнат да чагнат?

– Горöс лонтны.

– Мыйлö гортö лонтны?

– Зöрторöс пöжны.

– Мыйлö зöртортö?

– Порсьторöс вердны.

– Мый керан порсьторнат?

– Стöлб гу гарйыны.

– Мый керан стöлб гунат?

– Чась да пань пуктыны.

Пепенёка бабö чась да мича пань сетис,

А ме нийö гуна дорö коли.

– Мун кайлы.

– А пемыт ни да.

– Борода, борода, дай на время косу<sup>19</sup>.

– Что хочешь делать косой?

– Сено косить.

– Что будешь делать с сеном?

– Корову кормить.

– Зачем тебе корова?

– Молока даст.

– Что будешь делать с молоком?

– Сына кормить.

---

<sup>19</sup> Компонент *тор* в составе имён существительных указывает на уменьшительно-ласкательность

- Зачем тебе сын?
- Серу и щепки заносить.
- Зачем сера и щепки?
- Печь топить.
- Зачем печь топить?
- Овёс парить.
- Зачем овёс?
- Поросёнка кормить.
- Зачем тебе поросёнок?
- Яму для столба копать.
- Зачем тебе яма для столба?
- Поварёшку и ложку положить.

Бабушка Пепёнка дала поварёшку и красивую ложку,  
А я их на гумне оставил.

- Иди, сходи.
- А темно уже!

29. – Човонь, Човонь, кытчö ветлiн?

- Косаёс дорöтны.
- Мыйлö косатö?
- Турун ытшкыны.
- Мыйлö турунтö?
- Мöс вердны.
- Мыйлö мöстö?
- Челядьёс быдтыны.
- Мыйлö челядьтö?
- Чаг пыртлыны.
- Мыйлö чагтö?
- Гор лонтны.
- Мыйлö гортö?
- Зöр пöжны.
- Мыйлö зöртö?
- Порсь вердны.
- Мыйлö порсьтö?
- Стöб гу гарйыны.
- Мыйлö стöб гутö?
- Стöб сувтöтны.

– Мыйлӧ стӧбтӧ?  
– Слега лэбтыны.  
– Мыйлӧ слегатӧ?  
– Петух сувтӧтны.  
Кукареку!

– Човонь, Човонь, куда ходил?  
– Косу бить.  
– Зачем косу?  
– Траву косить.  
– Зачем траву?  
– Корову кормить.  
– Зачем корову?  
– Детей растить.  
– Зачем детей?  
– Щепки заносить.  
– Зачем щепки?  
– Печь топить.  
– Зачем печь?  
– Овёс печь.  
– Зачем овёс?  
– Свинью кормить.  
– Зачем свинью?  
– Яму для столба копать.  
– Зачем яму для столба?  
– Столб поставить.  
– Зачем столб?  
– Слегу поднять.  
– Зачем слегу?  
– Петуха поставить.  
Кукареку!

с. Большая Коча  
Кочёвского района

30. – Дудӧй, дудӧй!  
Мый вывӧ тошсӧ вузавин?  
– Коса вывӧ вежны.

- Мый вывё косасö?
- Турун ытшыкыны.
- Мый вывё турунсö?
- Мöс вердны.
- Мый вывё мöссö?
- Зон быдтыны.
- Мый вывё зонсö?
- Пес керавны.
- Мый вывё пессö?
- Гор вонтыны.
- Мый вывё горсö вонтыны?
- Нянь пöжавны да шыд пуны.

- Гулю, гулю!
- Зачем бороду продал?
- На косу поменять.
- На что косу-то?
- Траву косить.
- На что траву-то?
- Корову кормить.
- На что корову-то?
- Сына растить.
- На что сына-то?
- Дрова рубить.
- На что дрова-то?
- Печь топить.
- На что печь-то топить?
- Хлеб печь да щи варить.

31. – Боба тэ, боба,  
 Сера тэ зоба,  
 Кытчö тэ ветвин?  
 – Киллёö ветви.  
 – Мый котомаат ваян?  
 – Баран лопатка.  
 – Кинкöt тэ сийö сёян?  
 – Кривöй Закарокыскöt

*Шыр увтын, мыр увтын,  
Золотой пожум увтын,  
Рочыс õшын увтын.*

– Боба ты, Боба,  
Ненасытное ты брюхо,  
Куда ты ходил?  
– В Килёво ходил.  
– Что в котомке несёшь?  
– Баранью лопатку.  
– С кем ты её съешь?  
– С кривым Захарчиком  
Под мышью, под пнём,  
Под золотой сосной,  
Под окном русского.

А. Кекур

Кудымкарского района

32. – *Вася тэ, Вася,  
Кытчö тэ ветлін?  
– Чужой гуö ветлі.  
– Котомаат мый ваян?  
– Баран лопатка.  
– Кинкöt сёян? Кытён сёян?  
– Шыр увтын, мыр увтын,  
Золотой пожум увтын.  
Воно мамö локтö,  
Подойнича вайö.  
Подойнича куш осьта,  
Горлуд дорын косьта...*

– Вася ты, Вася,  
Куда ты ходил?  
– В чужой погреб ходил.  
– Что в котомке несёшь?  
– Баранью лопатку.  
– С кем съешь? Где съешь?

– Под мышью, под пнём,  
Под золотой сосной.  
Вон мама идёт,  
Подойницу несёт.  
Подойница вся в дырах,  
У печи высушу...

д. Кекур

Кудымкарского района

33. – *Потя, Потя, кытчö нö ветлін?*

– *Изгалёвö кайлі.*

– *Мыйлö нö кайлін?*

– *Баран яй сёйны.*

– *Кинкöt сёйин?*

– *Кривöй Закаркöt.*

– *Кытöн сёйин?*

– *Шыль увтын да мыль увтын –*

*Роч пиян öшын увтын.*

– Потей, Потей, куда ходил?

– В Изгалёво<sup>20</sup> ходил.

– Зачем ходил?

– Баранину есть.

– С кем ел?

– С кривым Захаром.

– Где ел?

– Под шыльö, под мыльö –

Под окном русского сына.

с. Пешнигорт

Кудымкарского района

34. – *Ай, сьöктан тэ, ай, сьöктан,*

*Мый зобняат нöбöтан?*

– *Баран лопатка.*

– *Кытöн сийö сёян?*

– *Шыль увтын да мыль увтын,*

*Роччес öшын увтын.*

---

<sup>20</sup> Название Изгалёво состоит из двух частей: *из* – ‘камень’, *галя* – ‘камень, галька’.

*Айö, мамö воктöны,  
Подойнича вайöны.  
Подойнича куш осьта,  
Горвыв дорын косьта,  
Тöвйывын тöвöта,  
Базарö петкöта,  
Три рубля бöбöта.*

– Ай, кочедык ты, ай, кочедык,  
Что в зобне несёшь?  
– Баранью лопатку.  
– Где её съешь?  
– Под шилью, под мылью,  
Под окном русских.  
Отец, мать идут,  
Подойницу несут.  
Подойница вся в дырах,  
На печи высушу,  
На ветру продую,  
На базар вынесу,  
На три рубля обману.

А. Гурина

Кудымкарского района

35. – *Няра-кыча, кытчö нö ветлiн?*  
– *Коска йирны.*  
– *Кытöн нö коскаыт?*  
– *Рака гусялис.*  
– *Кытöн ракаыс?*  
– *Мöдвапöлö лэбзис.*  
– *Кытöн мöдвапöлыс?*  
– *Кытöн поннэс вувтöны.*  
– *Мыля вувтöны?*  
– *Лöгныс петö.*  
– *Мыля петö?*  
– *А ме пышиши да.*  
– *Мыля нö пышишин?*  
– *А пурисö да.*

– *Зубыт разь вöлі?*  
– *Ветлы, ась пурасö,*  
*Сэк тöдны пондан.*

– Собачка, куда ходила?  
– Кость грызть.  
– Где кость?  
– Ворона своровала.  
– Где ворона?  
– На другую сторону перелетела.  
– Где другая сторона?  
– Где собаки лают.  
– Почему лают?  
– Злятся.  
– Почему злятся?  
– А потому что я убежал.  
– А почему убежал?  
– Покусили меня.  
– Разве больно было?  
– Сходи, пусть покусают,  
Тогда будешь знать.

А. Заречная Ивукова  
Кудымкарского района

Зб. – *Лёля тэ, лёля,*  
*Сюртö-пельтö мыччы!*  
– *Сюрö-пельö абу.*  
– *Кытчö нö лоис?*  
– *Курöжок кокышитіс.*  
– *Мыйлö кокышитіс?*  
– *Кольть ыждötны.*  
– *Мыйлö кольтьсö?*  
– *Каша пуны.*  
– *Мыйлö кашасö?*  
– *Тэнö вердны.*  
– *Мыйлö вердны?*  
– *Мед чожажык быдмин.*



- Улитка ты, улитка,  
Рог-ухо покажи!
- Рога-уха нет.
- Куда подевалось?
- Курочка клюнула.
- Зачем клюнула?
- Чтобы яйцо крупнее было.
- Зачем яйцо?
- Кашу варить.
- Зачем кашу?
- Тебя кормить.
- Зачем кормить?
- Чтобы быстрее вырос.

д. Заречная Ивукова  
Кудымкарского района

37. – *Дбрунь, дбрунь, дерева,  
Кин тэно керёма?  
– Швеч Опонь керёма  
Да Пашкало сетёма.*<sup>21</sup>

- Дбрунь, дбрунь, дерева,  
Кто тебя сделал?
- Швец Афоня сделал  
Да Пашке отдал.

д. Бачманово  
Косинского района

38. – *Дбрунь, дбрунь, дерева,  
Кин тэно керёма?  
– Серга Коля керёма  
Овинё модётёма.*

- Дбрунь, дбрунь, дерева,  
Кто тебя сделал?

<sup>21</sup> См. похожие тексты в разделе «Потешки» № 56, 57.

– Николай Сергеевич сделал  
Да в овин отправил.

с. Кочёво Кочёвского района

39. – *Дбрунь, дбрунь, дерева,  
Кин тэнö керöма?*

– *Петраыс керöма*

*Да Öринлö сетöма.*

– *Быдмы, Ванька-зонкаок,*

*Чочком юра, съöd синок.*

– Дбрунь, дбрунь, дерева,

Кто тебя сделал?

– Пётр сделал

Да Арине отдал.

– Расти, Ваня-мальшок,

Белобрысый, черноглазенький.

с. Пуксиб Косинского района

40. – *Иван-баран, бырöм вешьян,  
Кытчö мунан?*

– *Ылö, баба, муна,*

*Ылö, баба, муна.*

– *Иван-баран, бырöм вешьян,*

*Мыля менö колян?*

– *Ме тэрмасы, баба,*

*Ме тэрмасы, баба.*

– Иван-баран, рваные штаны,

Куда идёшь?

– Далеко иду, бабушка,

Далеко иду, бабушка.

– Иван-баран, рваные штаны,

Почему меня оставляешь?

– Я спешу, бабушка,

Я спешу, бабушка.

с. Пуксиб Косинского района

41. – *Кытён сапогыс?*  
– *То тай сапогыс:*  
*Эта – веськыт кокись,*  
*Эта – шульга кокись.*  
– *А зэр кө лоас?*  
– *Көмалам галоши:*  
*Эта – веськыт кокись,*  
*Эта – шульга кокись.*  
*Вот и бур лоас.*

– *Где сапог?*  
– *Вот же сапог:*  
*Этот – с правой ноги,*  
*Этот – с левой ноги.*  
– *А если дождь пойдёт?*  
– *Наденем галоши:*  
*Эта – с правой ноги,*  
*Эта – с левой ноги.*  
*Вот и хорошо будет.*

с. Пуксиб

Косинского района

42. – *Чив-чив, пышкай,*  
*Ноко васö мун вай!*  
– *Некөр, некөр, тятю,*  
*Некөр, некөр, маму.*  
– *Чив-чив, пышкай,*  
*Вөрö песла мун кай!*  
– *Ог ме, ог ме, тятю,*  
*Ог ме, ог ме, маму!*  
– *Чив-чив, пышкай,*  
*Мамыт пуöма яй,*  
*Натьтö, он жö эд сёй?*  
– *Мый тэ, мый тэ, тятю,*  
*Мый тэ, мый тэ, маму,*  
*Яйсö ме радейта.*

– Чив-чив, коноплянка,  
Ну-ка сходи воду принеси!  
– Некогда, некогда, тятенька,  
Некогда, некогда, маменька.  
– Чив-чив, коноплянка,  
Иди в лес по дрова!  
– Не пойду, не пойду, тятенька,  
Не пойду, не пойду, маменька!  
– Чив-чив, коноплянка,  
Мама мясо сварила,  
Наверно, не будешь есть?  
– Что ты, что ты, тятенька,  
Что ты, что ты, маменька,  
Мясо я люблю!

43. – *Чужмөр нывö, Чабанö, Чабанö*<sup>22</sup>,  
*Кытён тэнат ва туйыт, ва туйыт?*  
– *Менам ва туйö, ва туйö*  
*Бадьöг горзан шор дорын, шор дорын.*  
– *Чужмөр нывö, Чабанö, Чабанö,*  
*Кытён тэнат пес туйыт, пес туйыт?*  
– *Менам пес туйö, пес туйö*  
*Дозмөр гортсянь яг дорын, яг дорын.*  
– *Чужмөр нывö, Чабанö, Чабанö,*  
*Кытён тэнат турун туйыт, турун туйыт?*  
– *Менам турун туйö, турун туйö*  
*Тури кривзан нюр дорын, нюр дорын.*  
– *Чужмөр нывö, Чабанö, Чабанö,*  
*Кöдöрö нö видзöтö тэнат керкуыт, керкуыт?*  
– *Менам керкуö видзöтö*  
*Вунвань, вунвыввань.*  
– *Чужмөр нывö, Чабанö, Чабанö,*  
*Кытшöм нö тэнат ованіныт, ованіныт?*  
– *Менам ованіно мича, мича ю дор, ю дор:*  
*Низьыс öшвöм выс моз, выс моз,*

---

<sup>22</sup>Текст «*Чужмөр нылöй, Чабанö...*» известен в фольклоре коми (зырян) в разных вариантах как песня, см.: [Лыткин, 1889. С. 161; Микүшев, 1956. С. 56].

Мойыс пуксьём джек моз, джек моз,  
 Урыс ошвём гулю моз, гулю моз.  
 – Чужмөр нывё, Чабанё, Чабанё,  
 Мыйён нё вевтьёма тэнат керку вывыт, керкуыт?  
 – Менам керку вывё вевтьёма, вевтьёма  
 Чочком сёдза дёраён, дёраён.  
 – Чужмөр нывё, Чабанё, Чабанё,  
 Мыйён нё вевтьёма тэнат ком вывыт, комыт?  
 – Менам комё вевтьёма, вевтьёма  
 Пыш сёдз вёсни дёраён, дёраён.  
 – Чужмөр нывё, Чабанё, Чабанё,  
 Мыйён нё вевтьёма тэнат карта вывыт, картаыт?  
 – Менам карта вевтьёма, вевтьёма  
 Лён сёдз пачёс дёраён, дёраён.  
 – Чужмөр нывё, Чабанё, Чабанё,  
 Айыт кулис – тэныт мый колис, мый колис?  
 – Меным айё колис  
 Дозмөр сёян бур дозсё, бур дозсё.  
 – Чужмөр нывё, Чабанё, Чабанё,  
 Иньыт кувис – тэныт мый колис, мый колис?  
 – Иньёй кувис – меным колис  
 Роч ви сывётан гырничсё, гырничсё.  
  
 – Дочь Чужмэр<sup>23</sup>, Чабанэ<sup>24</sup>, Чабанэ,  
 Где твоя дорога за водой, дорога за водой?  
 – Моя дорога за водой, дорога за водой  
 У ручья, у ручья, где куропатка плачет.  
 – Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
 Где твоя дорога за дровами, дорога за дровами?  
 – Моя дорога за дровами, дорога за дровами  
 У бора, у бора, где тетерев токует.  
 – Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,

<sup>23</sup> «Чожмёр – слово, неизвестное в коми языке, но певцы осмысливают его как эпитет, характеризующий ловкость и быстроту девушки (ср. коми *чож* – ‘проворный, быстрый’ и удм. *чожмер* – ‘горностай’, т. е. тоже ловкий, шустрый) [Микушев, 1956. С. 56].

<sup>24</sup> Возможно, *Чабанё* – ‘передвигающийся на четвереньках’ (ср. коми-зыр. ‘*чабаён* (мунны) – ‘двигаться как животное, имитировать передвижение четвероногих’).

Где твоя дорога за сеном, дорога за сеном?  
– Моя дорога за сеном, дорога за сеном  
У болота, у болота, где журавль курлычет.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
В какую сторону смотрит твоя изба, изба?  
– Моя изба смотрит  
В южную сторону, в южную сторону.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Какое твоё место проживания, место проживания?  
– Моё место проживания красивое, красивый берег реки, берег  
реки,  
Весёлое место около воды, около воды.  
Соболь висит, как хвоя, как хвоя,  
Бобр сидит, словно чурбан, словно чурбан,  
Белка<sup>25</sup> висит, словно шишка, словно шишка.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Чем покрыта твоя изба, изба?  
– Моя изба покрыта  
Белым чистым льняным холстом, холстом.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Чем покрыта твоя кухня, твоя кухня?  
– Моя кухня покрыта, покрыта  
Чистым конопляным тонким холстом.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Чем покрыт твой двор, твой двор?  
– Мой двор покрыт, покрыт  
Чистым льняным холстом из очёсков.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Твой отец умер – тебе что оставил, что оставил?  
– Мне отец оставил  
Хорошую посуду, хорошую посуду, из которой ел тетерев.  
– Дочь Чужмэр, Чабанэ, Чабанэ,  
Твоя мать<sup>26</sup> умерла – тебе что оставила, что оставила?  
– Моя мать умерла – мне оставила  
Горшок, горшок, в котором вытапливают русское масло.

---

<sup>25</sup> В тексте речь идёт, вероятно, о большом количестве соболиных и беличьих шкур.

<sup>26</sup> *Иньит* (от *ань, ень, инь*) – ‘мать’.

44. *Кöда нильдалö –  
Сетам Гильдалö<sup>27</sup>.  
Кöда бергалö –  
Сийö Сергалö.  
Кöда паськалö –  
Сийö Васькалö.*

Которое скользит –  
Отдадим Гильде,  
Которое крутится –  
Это Серёге.  
Которое расширяется –  
Это Ваське.

Д. Гаинцево  
Кочёвского района

45. *Горпöдан – спина,  
Кöича – голя,  
Гырнич – юр,  
Мооток – син,  
Сöчöн – рожа,  
Торта – пель.  
Пешня – ныр.  
Куран – ки,  
Тоин – кок...*

Печная заслонка – спина,  
Козица – шея,  
Горшок – голова,  
Молоток – глаз,  
Сочень – лицо,  
Пихало – ухо,  
Пешня – нос,  
Грабли – рука,  
Пест – нога...

Д. Заполье  
Кудымкарского района

---

<sup>27</sup> *Гильда* – кличка собаки.

46. *Тары, бары, растобары,  
Ньобам Ванялө шаровары.  
Кульччаніс рубильес,  
Ньобам көмкөтөк.  
Кульччаніс копейкаез,  
Ньобам тэнут йөрнөсөк.*

Тары, бары, растабары,  
Купим Ване шаровары.  
Останутся рубли –  
Купим обувь.  
Останутся копейки,  
Купим тебе рубашечку.

Красновишерский район

47. *Чысу-масу,  
Чысу-масу,  
Грядка кузя эн ветлөт –  
Кокыт сирөсьмас,  
Йөв кринкаэсö эн пöрлав –  
Шатьён тятясьö!  
Няв-няв-няв,  
Няв-няв-няв!*

Котик-котик,  
Котик-котик,  
По грядке<sup>28</sup> не ходи –  
Ноги смолой запачкаешь,  
Молочные горшки не опрокидывай –  
Вицей отхлещут!  
Мяу-мяу-мяу,  
Мяу-мяу-мяу!

д. Иванчино Гайнского района

48. – *Дзыдз, Дзыдз, кытчö ветлін<sup>29</sup>?  
– Гулю сёйны.*

<sup>28</sup> *Грядка* – брус в избе, идущий от печи к противоположной от двери стене.

<sup>29</sup> Автор прибаутки «Дзыдж, дзыдж» (тексты № 48, 49) – А. Зубов, см.: [Зубов, 2014. С. 144].



*Сёйи да виньді.  
Ва юи – польді.  
Гор вылө кайи – мышкө сотчис.  
Голбечө чеччөлті – кокө чегис.  
Пу кок вөчи – сісьмис.  
Из кок вөчи – орсікө потіс.  
Лы кок вөчи – пон сёйис.  
Көрт кок вөчи – потиш вылө чеччөлті  
Да: «Дзыдзы, дзыдз!» – шуи.*

– Дзыдз, Дзыдз, куда ходил?  
– Голубя есть.  
Поел да подавился.  
Воду выпил – набух.  
На печку забрался – спина сгорела.  
На голбец прыгнул – ногу сломал.  
Деревянную ногу сделал – сгнила.  
Каменную ногу сделал – во время игры треснула.  
Костяную ногу сделал – собака съела.  
Железную ногу сделал – на жердь вскочил  
И: «Дзыдзы, дзыдз!» – сказал.

49. – *Джыдж, джыдж, кытчө ветлін?  
– Анькытши босьтны ветлі.  
Сёйи да виньді,  
Ва юи – польді,  
Гор вылө кайи – лядьбейёс соті,  
Полатьё кысси – киёс желлялі,  
Гөбечө чеччөвті – кокөс чегөті.  
Лядьбейёс мавті,  
Жельсө кыски,  
Кок бердө кутчи:  
Пуовөйё кери – дзуртө,  
Льовөйё кери – пон сёйис,  
Изовөйё кери – йөктікө потіс,  
Көртөвөйё кери – бытшөм петіс.  
Өтөрө чеччөвті,  
«Джыдж-джыдж!» – шуи,*

*Вундыны муні.  
Сюсö вундышиті  
Да гортö тай локта.*

– Ласточка, ласточка, куда ходила?  
– Горох покупать ходила.  
Поела да подавилась,  
Выпила воды – вздулась,  
Поднялась на печь – ягодицу обожгла,  
Перебралась на полати – руку занозила,  
Прыгнула на голбец – ногу сломала.  
Ягодицу смазала,  
Занозу вытащила,  
Взялась за ногу:  
Деревянную сделала – скрипит,  
Костяную сделала – собака съела,  
Каменную сделала – во время пляски раскололась,  
Железную сделала – хорошая получилась.  
Выскочила на улицу,  
«Джыдж-джыдж!» – сказала,  
Жать пошла.  
Хлеб сжала  
Да домой вот возвращаюсь.

*50. Варыш кага вайö,  
Тупка бабитчö,  
Катша ёг чышкö,  
Дуді ёг чанкö,  
Кыр öшын писькötö,  
Шыр би вартö.*

Ястреб ребёнка несёт,  
Сыч бабится<sup>30</sup>,  
Сорока сор метёт,  
Голубь сор бросает,  
Дятел окно долбит,  
Мышь огонь добывает.

---

<sup>30</sup>Бабится – то есть принимает роды.

51. *Катша, катша, китш-китш*<sup>31</sup>.

*Тури помечö корö.*

*Кöин кер кыскавö.*

*Ош керку вебтö.*

*Баля гор вартö.*

*Кыр öшын писькötö.*

*Петук джодж чышкö.*

*Ур сартаса би видзö.*

*Руч дöра кыйö.*

*Обедайтны пуксьöмась,*

*Да шьдöсаньыс таракан пырöма,*

*Да быдöнныс пышишöмась.*

Сорока, сорока, китш-котш.

Журавль на помочи зовёт.

Волк бревно таскает.

Медведь дом поднимает.

Овца печь бьёт.

Дятел окно прорубает.

Петух пол подметает.

---

<sup>31</sup> Автор прибаутки «Катша, катша» – А. Зубов, см.: [Зубов, 2014. С. 143]. Поэт, по-видимому, опирался на народную поэзию, так как мотив исполнения разными животными отдельных работ имеется также в более раннем тексте, зафиксированном Н. А. Роговым в середине XIX в. (см. текст № 50). Похожий тематически текст был опубликован в «Букваре» (авт.-сост.: С. Ф. Грибанов, А. Т. Мошегова, М. Д. Мысова, Н. Д. Баяндина, 1937):

*Катша, катша, китш-китш!*

*Тури помечö корö.*

*Кöин керку тшупö.*

*Шыр нитш ваялö.*

*Ош гор вартö.*

*Кыр öшын писькötö.*

*Ур гор лонтö.*

*Кöч тшак пöжалö.*

Сорока, сорока, китш-китш!

Журавль на помочи зовёт.

Волк избу рубит.

Мышь мох приносит.

Медведь печь бьёт.

Дятел окно прорубает.

Белка печь топит.

Заяц грибы печёт.

Другой вариант прибаутки опубликован в книге «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 200).

Белка горящую лучину держит.  
Лиса холст ткёт.  
Сели обедать,  
Да в крупу таракан залез,  
И все убежали.

д. Заполье Кудымкарского района

52. *Чик да чак, чик да чак –  
Чикчик би вартö,  
Катша керку чышкö,  
Дуді ёг петкötö,  
Тури бабитчö,  
Варыш кага вайö,  
Ош көвдём көвдалö,  
Кöин баня лонтö,  
Руч ва кайötö,  
Кöч корось лэдзчötö,  
Ур гулю вайö.*

Чик да чак, чик да чак –  
Чикчик огонь добывает,  
Сорока избу метёт,  
Голубь сор выносит,  
Журавль роды принимает,  
Ястреб рожает,  
Медведь колобок катает,  
Волк баню топит,  
Лиса воду носит,  
Заяц веник несёт,  
Белка шишку несёт.

г. Кудымкар

53. *Кутю курзö: «Ко-ко-ко».  
Сетас Ванюлö коко.  
А Сераньыс ваяс йöв,  
Керам сэтись нöкьяйöв<sup>32</sup>.*

---

<sup>32</sup> Впервые текст был опубликован в книге «Коми-пермяцкое народное устно-поэтическое творчество» (1960, с. 199).

Курочка кудахчет: «Ко-ко-ко».  
Даст Ванечке яйцо.  
А Серанька принесёт молоко,  
Сделаем из него творог со сметаной.  
с. Юсьва Юсьвинского района

54. – Чысуню-масуню,  
Котопеюшко, Кот Иванович,  
Куда ходил?  
– В амбар ходил.  
– Что пил? Что ел?  
– Сыр да масличко, печёное яичко.  
– Брысь, курва, брысь, курва.  
Эн гусясьлы, эн гусясьлы.

– ...Брысь, курва, брысь, курва.  
Не воруй, не воруй!

55. – Гуси вы, гуси,  
Красные лапы,  
Где вы гуляли?  
Что вы слышали?  
– Ванюшина мать в поле гуляет,  
Цветы собирает,  
Венок завивает  
Ване своему.  
с. Верх-Юсьва Кудымкарского района

56. – Кисэнька-мысэнька, где ты была, где ты гуляла?  
– На сарае, в синнике, огороде, пальнике.  
– Не били ли тебя, не увичили?  
– Били, били, душа моя, били, били поневоль.  
– Я бы убежал, но огороды высокие, частокороватые.  
с. Пятигоры Косинского района

57. – Тюри-тюри, батожок, куда-куда побежал?  
– Батюшко-сердечко, дай-ко мне колечко,

*Точёное, позолоченное.  
Поеду я жениться на сивке, на бурке, на соловой кобылке.  
Еду неделю, еду другую.  
Доехал до соломенной избушки.  
В соломенной избушке пиво пьют да зятя бьют,  
Да зятя убили, под куст схоронили.  
Там свиньи ревут, да не в мешок-от дерут...*

с. Архангельское Юсьвинского района

*58. Паря к тополю поехал.  
Паря вилы потерял.  
Все парёнки обосрал.*

д. Чинагорт  
Юсьвинского района

*59. Стряпка стряпает,  
Попадья гуляет,  
Поп болеет,  
В горнице печка топится:  
Чушь-чушь.*

д. Абрашево  
Юсьвинского района

*60. Уж и тётка-лебёдка,  
Сошей мене рубашку  
Тоненько, беленько,  
Косой вороток.  
Поеду я жениться  
На Сивке, на Бурке,  
На соловом коурке.  
Там пиво пьют,  
Там зятя бьют  
На четыре дубины,  
Все берёзовые,  
Пятый костыль  
По ногам свистит.  
Собачка на лычке  
Потягкивает.*

*Медведь на ремне  
Порывается.*

д. Данино  
Юсьвинского района

*61. Как у нас-де в мастерской  
Работнички трудятся день-деньской.  
Как начнут они топориком и молоточком стучать:  
Стук, стук, стук...*

д. Почашер Юсьвинского района

*62. Тиша да Миша  
Горох молотили.  
Туча подходит,  
Горох подмочит.  
Туча, туча, не ходи,  
У нас горох не мочи.*

д. Данино  
Юсьвинского района

*63. Ок, сорока-белобока,  
Научи меня летать.  
Мимо горь, мимо леса...  
(Делали «гармошку» из листа бумаги и, играя, подпевали.)*

д. Малая Коча Кочёвского района



## Челядь сьыланкыввез, кывбуррез ДЕТСКИЕ ПЕСЕНКИ, СТИШКИ<sup>1</sup>



Представленные в разделе детские стишки и песенки в основном имеют комический характер, отдельные тексты соотносятся с взрослыми шуточными плясовыми песенками (отсюда в некоторых из них содержатся любовные, а то и эротические мотивы). Часто песенки содержат зарисовки природного мира: *Тури пруд вылын пукалӧ / Туримольсӧ кокалӧ / Кезӧтӧ и гӧрдӧтӧ / Верх-Иньвасӧ гажӧтӧ / Чань гӧнитӧ гыж йылын / Дудӧ лэбзьӧ борд йылын / Лэбзьӧ сия городӧ / Песня сьылӧ-орӧтӧ*. – ‘Журавль сидит на пруду / Клюкву клюёт / Передёргивает и краснеет / Верх-Иньву веселит / Жеребёнок мчится на копытах / Голубь взлетает на крыле / Летит он в город / Песню поёт-орёт’. В ряде текстов в шутивно-абсурдной форме говорится о занятиях детей и подростков, в том числе копирующих занятия взрослых. Так, в песне *Челядь, нетам да мунам* – ‘Ребята, выйдем да пойдём’ говорится о нежелании ребят идти в лес (белка покусаёт), о том, что лучше идти в гости, там выпить пива, поесть пельменей и спеть коми песню.

1. *Ой, голи, голи, голи,  
Да мамӧ учӧтӧн колис.*

<sup>1</sup> Вошедшие в раздел «Детские песенки, стишки» тексты исполняли как взрослые для детей, так и сами дети. Часть текстов во взрослой среде бывала как потешный и плясовой фольклор.



*Кыдз и олі, сідз и олі,  
Бура, бытшюма олі.  
На девятом гуляйті,  
На десятом зон вайи.  
Зонё, зоныс мый нима?  
Зоныс эд Парсон нима.*

*Ой, голи, голи, голи,  
Мама маленькой оставила.  
Как жила, так и жила,  
Хорошо, красиво жила.  
На девятом гуляла,  
На десятом сына родила.  
Сына, сына как зовут?  
Сына Парсон зовут.*

*д. Пятина*

*Кудымкарского района*

*2. – Нывкаэз, мунам?  
– Да кытчö инö мунам?  
– Вөрö мунам.  
– Сэтчин ош сёяс.  
– Көзвö каям.  
– Көз уввысянь усям да дубаснымöс косявам.  
– Баба ордö мунам,  
Петыр вунас вукасов вызгам,  
Илля вунас няняшыд панявам.  
Нывкаэз! Петам да мунам!  
Видзвö мунам йöктыны да съывны!*

*– Девушки, пойдём?  
– Куда пойдём?  
– В лес пойдём.  
– Там медведь съест.  
– На ель заберёмся.  
– С ели упадём и дубасы порвём.  
– К бабушке пойдём,*

В Петров день лукасов<sup>2</sup> поедим.  
На Ильин день няняшид<sup>3</sup> похлебаем.  
Девушки! Выйдем и пойдём!  
На луг пойдём плясать и петь.

д. Кекур

Кудымкарского района

3. Челядь, нетам да мунам,  
Да кытчö жö пырам?  
Кыдзи вöрас пырам –  
Вöрас ош сёяс,  
Кыдзи көз вылö каям –  
Сэтчин ур пурас.  
Дак кытчö жö мунам?  
Йöр гөгöрсö гөгöртам,  
Пеганукасö кутам,  
Тарантайка доддялам,  
Питерö гөнитам,  
Пестов ордö пырам,  
Сур юам, пельнянь сёям,  
Коми песня висьталам.

Ребята, выйдем и пойдём,  
Куда же пойдём?  
Если в лес зайдём –  
В лесу медведь съест,  
Если на ель залезем –  
Там белка покусает.  
Так куда же пойдём?  
Изгородь вокруг обойдём,  
Пегануху поймаем,  
Таратайку запряжём,  
В Питер помчимся.  
К Пестову зайдём,

---

<sup>2</sup> Лукасов (лукасол) – к.-п. букв. лук – ‘лук’, сов – ‘соль’, ‘лук с солью’, летнее блюдо коми-пермяков: зелёные перья лука мелко нарезают, добавляют соль и воду.

<sup>3</sup> Няняшид – к.-п. нянь – ‘хлеб’, шид – ‘суп, похлёбка’.

Пиво выпьем, пельмени поедим,  
Коми песню споём.

с. Пешнигорт  
Кудымкарского района

4. – *Потя тэ, Потя, кытчö ветлін?*

– *Воддяö<sup>4</sup> ветлі.*

*Котомаö бырис,*

*Няньö сёйсис,*

*Пыри вөрö,*

*Кöz увтö пукси,*

*Котомаöс осьті,*

*А сія простöй.*

*Гортö тöдвылам усис:*

*Айö не мамö оз жалейтö,*

*Сойö не вонö оз радейтö.*

– Потя ты, Потя, куда ходил?

– На ладью ходил.

Котомка износилась,

Хлеб весь съеден,

Зашёл в лес,

Под ель сел,

Котомку открыл,

А она пустая.

Вспомнил дом:

Ни отец, ни мать не жалеют меня,

Ни сестра, ни брат не любят меня.

с. Пешнигорт  
Кудымкарского района

5. *Бабापель, бабापель,*

*Баба, одз чеччы,*

*Гажа видзвö ведзчы,*

*Кум чöрс печкы,*

*Ракапоз гөрдззы.*

---

<sup>4</sup> *Воддя* – искажённое от ‘ладья’.

Одуванчик<sup>5</sup>, одуванчик,  
Баба, рано встань,  
На весёлый луг пойди,  
Три веретена спряди,  
Воронье гнездо свяжи.

А. Кекур

Кудымкарского района

*6. Эта кин мунö?  
Эта Яшка мунö:  
Юрвас куражка,  
Коккеас сапоггез,  
Киас гармоння.  
От карманас каньпетки,  
Мöд карманас манетки.  
Яшка свич шутньöвтас,  
Катя скок чеччöвтас.  
– Катя, пет, Катя, пет,  
Катя, мыля дыр он пет?  
Катя, стой, Катя, стой,  
На же каньпеткисö сёй.*

Кто это идёт?  
Это Яшка идёт:  
На голове фуражка,  
На ногах сапоги,  
В руках гармонь.  
В одном кармане конфетки,  
В другом кармане монетки.  
Яшка свис свистнет,  
Катя скок припрыгнет.  
– Катя, выйди, Катя, выйди,  
Катя, почему долго не выходишь?  
Катя, стой, Катя, стой,  
На же конфетку съешь.

Юсьвинский район

---

<sup>5</sup> *Бабанель* – к.-п. 1) 'одуванчик'; 2) 'рыжик', букв. *баба* – 'бабушка', 'наседка', *пель* – 'ухо'; 'ухо бабушки'.

7. Воно мамö локтö,  
Подойница вайö.  
Подойница осьта,  
Идсö кисьта,  
Горын косьта,  
Гырын масьта,  
Тöв вылын тöлöта,  
Городзö öшöта.

Вон мама идёт,  
Подойницу несёт.  
Подойница дырявая,  
Ячень насыплю,  
В печке высушу,  
В ступе натолку,  
На ветру провею,  
Перед печкой повешу.

д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

8. Ябыр локтö борд йылын,  
Чань гөнитö гыж вылын.  
Мунö Студинчи Ваня,  
Бокас нуö гармоння.  
– Иванушко-батушко,  
Тэнат вöлыт соловöй,  
Васö юö шоровöй,  
Турун сёйö логовöй.  
Кытi рысь, кытi скач,  
Кытi кыминь, кытi гатиш.  
Но и Ваня, бытишöм зон!  
Ноко полан али он?  
Логö лэдзча – вöв кута,  
Набора сермöt пукта.  
Вöв вылам ме пуксьышта,  
Паныт Ванялö муна,  
Кытi скок, кытi скач,

*Вöта, коля сійö нач.  
Вөр дорö кьдзи локта,  
Понуль увтö дзёбсися.  
Омөн свист шутньювта –  
Вöлыс скок чеччöвтас.  
Усяс зонка юр вылас,  
Некин сійö оз адззыв,  
Некин сійö оз и кыв.  
Кум нывка петасö.  
Вöв вылö пуксьöтасö,  
Гортаныс нуötасö.*

Скворец летит на крыльях,  
Жеребёнок мчится на копытах<sup>6</sup>.  
Едет Ваня Студинчи<sup>7</sup>,  
Везёт с собой гармошку.  
– Иванушко-батюшка,  
У тебя конь соловый,  
Воду пьёт из ручья,  
Траву ест луговую.  
Где рысью, где скоком,  
Где ничком, где навзничь.  
Ну и Ваня, хороший сын!  
Ну-ка, боишься или нет?  
В лог спущусь, лошадь поймаю,  
Наборную уздечку надену.  
На свою лошадь я сяду,  
Навстречу Ване поскачу,  
Где скоком, где скачем,  
Догоню, оставляю его.  
Как к лесу подъеду,  
Под можжевельником спрячусь.  
Громко свистну –

---

<sup>6</sup> В коми-пермяцком тексте *гыж вылын* букв. в ед. ч. 'на копыте'.

<sup>7</sup> Здесь *Студинчи* – прозвище, возможно, образованное по месту проживания персонажа.

Лошадь поскачет.  
Упадёт парень на голову,  
Никто его не увидит,  
Никто его и не услышит.  
Три девушки выйдут,  
На коня посадят,  
К себе домой уведут.

*9. Нывкаоккез вёлёмась,  
Ягёдалны мунёмась.  
Зонкаоккез вётчёмась,  
Остожъяас пыртёмась.  
Пыртёмась, водтётёмась.  
Мыйкё керёмась.  
Гортаныс мунёмась,  
Аймамныслö висътасьёмась.  
Мамыс шатёкөн,  
А айыс кушачокөн.*

Девчонки были,  
Пошли за ягодами.  
Мальчишки вдогонку пошли,  
В остожье завели.  
Завели, уложили,  
Что-то сделали.  
Домой ушли,  
Отцу, матери рассказали.  
Мать вицей,  
А отец кушачком.

д. Кекур  
Кудымкарского района

*10. Чив-чив воробей,  
Вёснитик кокока,  
Ошын юр вын пукалö  
Гёна вешьянока.*

Чив-чив воробей,  
С тонкими ножками,  
Сидит над окошком  
В мохнатых штанишках.

с. Пелым  
Кочёвского района

11. *Чим, чим, воробей,  
Вӱснитычик кокока,  
Ӧшин вердылын пукалӧ  
Гӧна патюшока.*

Чим, чим, воробей,  
С тоненькими ножками,  
Над окном сидит  
С мохнатым хохолком.

д. Московская  
Афанасьевского района  
Кировской области

12. *Чин, чин, вӱрӧбей,  
Вӱснитик кокока.  
Ӧшин вердӧлын пӧшӧ  
Гӧна чепылӧка.*

Чин, чин, воробей,  
С тоненькими ножками.  
Над окном гнездится  
С мохнатой щепотью.

д. Порубово  
Афанасьевского района  
Кировской области

13. *Чань гӧнитӧ гыж йылын.  
Дудӧ лӧбзьӧ борд йылын.  
Лӧбзьӧ сӧя городӧ,  
Песня сьылӧ-орӧтӧ.*



*Йӧгӧ мунны – туй абу,  
Каша сӕйны – ви абу,  
Понӧс кульны – пурт абу.*

Жеребёнок мчится на копытах,  
Голубь летит на крыльях.  
Летит он в город,  
Песню поёт-отрывает.  
В Ёгву идти – дороги нет,  
Кашу есть – масла нет,  
Собаку задрать – ножа нет.

*14. Тури пруд вылын пукалӧ,  
Туримольсӧ кокалӧ,  
Кезӧтӧ и гӧрдӧтӧ,  
Верх-Иньвасӧ гажӧтӧ.  
Чань гӧнитӧ гыж йылын,  
Дудӧ лӧбзьӧ борд йылын,  
Лӧбзьӧ сӧя городӧ,  
Песня сьылӧ-орӧтӧ.*

Журавль сидит на пруду,  
Клюкву клюёт,  
Передёргивает и краснеет,  
Верх-Иньву веселит.  
Жеребёнок мчится на копытах,  
Голубь<sup>8</sup> взлетает на крыле,  
Летит он в город,  
Песню поёт-орёт.

*15. – Кытчӧ жӧ тӧ ветлін, миян сьӧд баран?  
– Мельницаӧ, мельницаӧ, дона Селепан.  
– Мыйлӧ нӧ тӧ ветлін, миян сьӧд баран?  
– Изны ме, изны ме, дона Селепан.*

<sup>8</sup> В с. Ёгва поют: *Ябыр лӧбзьӧ* – к.-п. 'скворец летит', в с. Самково – *рака* – 'ворона', в д. Сирино – *тури* – 'журавль' [Коми-пермяцкое... 1960. С. 189].

- Кыдз нө тэ изін, миян сьод баран?
- Сюррезнам да коккезнам, дона Селепан.
- Кин тэнö вартліс, миян сьод баран?
- Мельниккез-бездельниккез, дона Селепан.
- Мыйён тэнö вартлісö, миян сьод баран?
- Шаттезён, шаттезён, дона Селепан.
- Кыдз нө тэ горзін, миян сьод баран?
- Ме-е, ме-е, дона Селепан.

- Куда же ты ходил, наш чёрный баран?
- На мельницу, на мельницу, дорогой Селефан.
- Зачем же ты ходил, наш чёрный баран?
- Молоть я, молоть я, дорогой Селефан.
- Как же ты молот, наш чёрный баран?
- Рогами и ногами, дорогой Селефан.
- Кто тебя избил, наш чёрный баран?
- Мельники-бездельники, дорогой Селефан.
- Чем тебя побили, наш чёрный баран?
- Вицами, вицами, дорогой Селефан.
- Как же ты ревел, наш чёрный баран?
- Ме-е, ме-е, дорогой Селефан.

д. Харина  
Кудымкарского района

16. Ну да на, ну да на.  
Чаньлөн кокыс чегöма,  
Татариньыс сёйöма,  
Меным абу кольöма.  
Татарин тэ, татарин,  
Мыля чаньсö тэ сёйин,  
Бöжсö сьöрат нуöтін?

Ну да на, ну да на.  
У жеребёнка нога сломалась,  
Татарин съел,  
Мне не оставил.  
Татарин ты, татарин,

Почему жеребёнка ты съел,  
Хвост с собой унёс?

с. Пешнигорт  
Кудымкарского района

17. *Ашын одз чечча,  
Пеганукасё кута,  
Йёр гөгöрсö гөгöрта,  
Окулинаö пета.  
Сэтчин швеч вурсьö,  
Басöк нывка удасьö,  
Кривöй нывка чатрасьö,  
Дзель и баран люкасьö,  
Юртöм петух чеччавö,  
Сусек дорсö кокавö.  
Кöч кучкöм, кынöмыс чочком,  
Чивылёк-чавылёк,  
Коромыслаись пелёк.*

Завтра рано встану,  
Пегануху поймаю,  
Изгородь вокруг обойду.  
К Акулине выйду,  
Там швец шьёт,  
Красивая девушка питьё подаёт,  
Некрасивая<sup>9</sup> девушка задаётся,  
Ягнёнок и овечка бодают,  
Безголовый петух прыгает,  
Край сусека клюёт<sup>10</sup>.  
Заяц битый, живот белый,  
Чивылёк-чавылёк,  
Ушко коромысла.

Юсьвинский район

<sup>9</sup> Слово *кривöй* к.-п. воспринимается в значении 'косоглазый (-ая)'.  
<sup>10</sup> В данном предложении в коми-пермяцком тексте глаголы, характеризующие персонажей, передают значение качества, присущее им постоянно.

18. Чукича кузница,  
Талун Масленича.  
Горби одзас чижа-важа,  
Пызан сайын өддьөн гажа.  
Туран-брага, курыт сур,  
Оз и сайкал лунтыр юр.  
Сили-гали, колобок,  
Поекали городок.  
Шом коробас юр да юр,  
Вөв бурсисис керём сюр.  
Джыннян болькө трин да дрон,  
Лютки-петки нин да бон.  
Дуга бердын гоз корось,  
Проводничаыс Öпрось.  
Гачу-гачу – Мачуика,  
Люткыр-петкыр – мөскучика.  
Митреика атапач –  
Украённа икота.  
Мымда вынныс горөтлөны –  
Миков дядьёс лыддьөтöны.  
Йыа-йыа ыджыт керёс.  
Керёс йылас отир вөрө-вөрө,  
Усьё-пөрө, өсек керё.  
Лэдзчис, шупкис ыджыт дадь,  
Ултас ружтö Симан дядь.<sup>11</sup>

Чукича, кузница,  
Сегодня Масленица.  
Перед огнём печи чижа-важа,  
За столом очень весело.  
Томлёная брага, горькое пиво,  
Не остывает весь день голова.  
Сили-гали колобок,  
Поехали в городок.  
В коробе для угля голова и голова<sup>12</sup>,

<sup>11</sup> Автор текста А. Зубов, см.: [Зубов, 2014, с. 146.].

<sup>12</sup> Здесь в значении 'много людей сидят в коробе'.

Грива коня встала в рога.  
Колокольчик звонит трин да дрон,  
Лютки-петки лыко и береста.  
К дуге привязана пара веников,  
Проводница – Ефросинья.  
Гачу-гачу – Мачуика,  
Люткыр-петкыр – в коровьей шкуре.  
Митрейха-атапач –  
Украённа икота<sup>13</sup>.  
Во всю силу кричат –  
Николая дядю считают.  
Ледяная-ледяная большая гора.  
На горе народ движется,  
Падает-проваливается, осеку делает.  
Спустился, бросил большие сани,  
Внизу пыхтит Симон дядя.

с. Ленинск Кудымкарского района

*19. Палагея съёд йиа,  
Гарусной чулка,  
Колесная мельница,  
Петрова детёночка,  
Собирай котомочка.*

Пелагея с чёрным поясом,  
Гарусными чулками,  
Колёсная мельница,  
Петров детёныш,  
Собирай котомочку.

с. Пуксиб Косинского района

*20. Ашын одз чечча, кум чöрс печка.  
Иньва дорö лэдзча, рака поз гөрдзза.  
Утка-непавка, вөр шöрын лавка.*

---

<sup>13</sup> В тексте А. Зубова здесь: *Митрейка-атапа да Чуkreйöвна икота – ‘Митрейха-атапа и Чуkreевна икота’.*

Завтра рано встану, три веретена спряду.  
К Иньве спущусь, воронье гнездо свяжу.  
Утка-непавка, среди леса лавка.

д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

21. *Ашын одз чечча, кум чӧрс печка.  
Иньва дорӧ лэдзча, рака поз гӧрдзза.  
Иньва дорын лавка, вузасись – кульпавка.  
Нывкаэс босьтасьӧнь, зонкаэс чатрасьӧнь.*

Завтра рано встану, три веретена спряду.  
К Иньве спущусь, воронье гнездо свяжу.  
На берегу Иньвы лавка, продавец – камыш.  
Девушки покупают, парни задаются.

д. Сафонкова Кудымкарского района

22. *Тюрики-тюрики-тюричок,  
Да калиновый батожок.  
Да ылӧ ли лэбзис?  
Да морьёсянь морьёӧдз,  
Да ыджыт Киян городӧдз.  
Да город шӧрас пу быдмӧм,  
Да пу вылас дӧва пуксьӧм.  
Да дӧвушка-тёща,  
Да воробейко-шурин,  
Да Ванюша-мишурин  
Да грамота гижӧ,  
Да нылкаӧс видзчисьӧ.  
Да нылкаыс горзӧ,  
Да вала мунны полӧ:  
Да кӧиныс вӧтчас,  
Да ошыс уськӧтчас.  
Да кӧиныс нюрын,  
Да ошыс олӧ вӧрын,  
Да пуэз чеглалӧ,  
Да мыррез колялӧ.*

Тюрики-тюрики-тюричок,  
Да калиновый батожок.  
Да далеко ли улетел?  
Да от моря до моря,  
Да до большого Океан-города.  
Да посреди города дерево выросло,  
Да на дерево вдова села.  
Да вдовушка-тёща,  
Да воробейко-шурин,  
Да Ванюша-мишурин  
Да письмо пишет,  
Да девушку ждёт.  
Да девушка ревёт,  
Да за водой идти боится:  
Да волк погонится,  
Да медведь повстречается.  
Да волк на болоте,  
Да медведь живёт в лесу,  
Да деревья ломает,  
Да пни оставляет.

с. Кочёво  
Кочёвского района

*23. Тюк-тюк маковка,  
Пырота картовка,  
Гор вылын косьта,  
Ас саям босьта.  
Ачым бравой,  
Юрсий кудрявой.*

Тюк-тюк маковка,  
Продырявлю картошку,  
На печке высушу,  
За себя замуж возьму,  
Сам бравый, волосы кудрявые.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

24. Трутуту-тень, трутуту-тень, в нашем городе плетень.  
Трубка да дружка, торокан катушка,  
Сейёвёй тележка, Варварёвёй налевка.  
Софья торелка, симётёвёй кёичка.  
Да Иванлён быдтасок, ённяяра дубасок.  
Калега тэ, калега, да Питерын Степаника.  
Питерын Степаника да Радорын Микалика.

Трутуту-тень, трутуту-тень, в нашем городе плетень.  
Трубка да дружка, таракан катушка,  
Глиняная тележка, Варварова налевка.  
Софья тарелка, берестяной кошель.  
Да воспитанница Ивана, шиворот-навыворот надетый дубас.  
Калега ты, калега, да в Питере Степаниха.  
В Питере Степаниха, в Радоре Михалиха.

д. Питер Кудымкарского района

25. Туру-туру-батуру,  
Калиновёй сапожок.  
До моря, до моря  
Укодила города.  
Да широк, да мырок  
Подворокин кокорок.  
Чулпана мыс вылын,  
Катша керёс вылын,  
Дуді – ичмонь,  
Барым жёник.  
Тупка Андрюшка,  
Таракан катушка.

Туру-туру-батуру,  
Калиновый сапожок.  
До моря, до моря  
Уходила города.  
Да широк, да мырок<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Возможно, от к.-п. *мыр* – ‘пень’



Подворокин кокорок.  
На Каравайной горе,  
На Сорочьей горе,  
Голубь – молодушка,  
Барым – жених.  
Филин Андрюшка,  
Таракан катушка.

Д. Пятина  
Кудымкарского района

*26. Өтөрө да мөдөрө,  
Куимөт ладорө,  
Өнись поз конечө.  
Юртөм баля чеччалө.  
Кынөм ултас мый гижөм:  
Серөй тина конултина,  
Коковушка коковок,  
Казаринской Педорок!  
Косарыс локтөм,  
Свёкласө ректөм.  
Ай, лапшу, лапшу, лапшу.  
Ты сидяла да молчала,  
Чтобы дело не твоё.*

В одну сторону, в другую сторону,  
В третью сторону,  
В конец, где живёт Анисья.  
Безголовая овца скачет.  
Под животом что написано:  
Коковушка коковок,  
Казаринский Федорок!  
Косарь пришёл,  
Свёклу выгрузил.  
Ай, лапшу, лапшу, лапшу.  
Ты сидела и молчала,  
Чтобы дело не твоё.

Д. Кекур Кудымкарского района

27. *Таракан, таракан, тараканова нога.  
Девка по полю кодила,  
Таракану наступила.  
Лёз капкан, голубой капкан.  
Макарика куш ситан.  
Шлюпи-шляпи тёрёкан.  
Каннет босьтам на три копейки.  
Таракан ми жаритам,  
Сякёй дуксё варитам.*

Таракан, таракан, тараканья нога.  
Девка по полю ходила,  
На таракана наступила.  
Синий капкан, голубой капкан.  
У Макарихи голый зад.  
Шлюпи-шляпи таракан.  
Купим конфет на три копейки.  
Таракана мы пожарим,  
Разный дух сварим.

д. Кукушка Кочёвского района

28. *Кёзё, кёзё, мый сулалан?  
Ме эд тэнё пёрёта,  
Ме эд тэнё пёрёта да пес керала,  
Пес керала да горын лонта,  
Горын лонта да кыз öгырё уськёта,  
Кыз öгырё уськёта да блин пёжала,  
Да сёртни-паренича пёжа<sup>15</sup>.*

Ёлочка, ёлочка, что стоишь?  
Я ведь тебя срублю,  
Я ведь тебя срублю и дров напилю,  
Дров напилю да в печи истоплю,  
В печи истоплю да в жар превращу,

---

<sup>15</sup> Песня, скорее всего, заимствована из коми (зырянского) фольклора (см. коми варианты текста: [Доронин, 1936. С. 142–143; Микущев, 1956. С. 79]).

В жар превращу да блин испеку,  
Да из репы парёнок напарю.

с. Пуксиб  
Косинского района

29. Чыска, чыска,  
Татчö лок, сета ме тэныт йöлок.  
Чыска шуö: «Мур-мур»,  
Мийö шуам: «Бур, бур».

Киска, киска,  
Сюда иди, дам я тебе молочка.  
Киска говорит: «Мур-мур»,  
Мы говорим: «Хорошо, хорошо».

д. Гурина  
Кудымкарского района

30. Тина-на да тина-на,  
Егор Васька Анна,  
Бондина Поля,  
Пилич Яшка Коля.

Тина-на да тина-на,  
Анна, дочь Василия Егоровича,  
Бондина Поля,  
Коля, сын филичëвского Яшки.

31. Ме гор вөлөн пукала,  
И сартас ме шүляла.  
Нянь пүжалөнөс,  
Менум оз сетніс.  
Сетөштө няньпъян,  
Верда каньпъян.

Я на печке сижу  
И лучину щипаю.

Хлеб пекут,  
Мне не дают.  
Подайте хлебушка,  
Накормлю я котёнка.  
Красновишерский  
район

32. *Казки – присказки*  
*Оченье маски*  
*Сетчет курица*  
*Капитева улица.*

с. Пуксиб  
Косинского района

33. *Тётечка Надя, что тебе надо?*  
*Ничего не надо, кроме шоколада.*  
*Шоколад не дорог, всего рубль сорок.*

с. Архангельское  
Юсьвинского района

34. *Мишка косолапый по лесу идёт,*  
*Шишки собирает и в карман кладёт.*

д. Гурина  
Кудымкарского района

35. *Ой, люле-люле, сено-то косили.*  
*Ой, люле-люле, сено-то сушили.*  
*Ой, люле-люле, сено-то сгребали.*  
*Ой, люле-люле, сено-то копнили.*  
*Ой, люле-люле, сено волошили.*  
*Ой, люле-люле, сено-то метали.*  
*Во стожок поставили да с боков окаяли.*

с. Кочёво Кочёвского района

36. *На полече трубича,*  
*Гороховина.*

На пече звезда  
Высоко взошла.  
И напали полати,  
Быка задавили.  
Пал шесток,  
Побежал горшок,  
Ему встречу мешок:  
– Отворачивай, горшок,  
На задне-то колачи  
Не про нас печень,  
Про бояр печены.  
Бояра не съели,  
Собакам скормили.  
Собакам скормили,  
Собаки-те сдурели.  
Собаки-те сдурели,  
Попа укусили.  
Поп с крестом,  
Попадья с пестом.  
Маленькой мальчишка  
Туды же с топоришком,  
Маленькой матрёшка  
Туды же с веретёшком.

А. Данино  
Юсьвинского района

37. Уж и Катенька,  
Полосатенька.  
Кто ударит по пятам,  
Тому шубу да кафтан,  
Третья курточка.  
Старичок-покойничок,  
Помирай во вторничок.  
Стали доски чесать,  
Он пошёл плесать.  
Поехали хоронить,  
Он поехал боронить.

*Борона железная,  
Целовать любезная.*

А. Данино  
Юсьвинского района

*38. Завтра пятница, суббота,  
Тараканная работа.  
Таракан дрова рубил,  
Селезень баню топил.  
Утка парилася, недопарилася,  
Выскочила на полог,  
Запалила коколёк.  
Тётка Агашка, зашей мне рубашку  
На косо́й воротничок.  
Мы поедем в городок,  
Там шапки шьют,  
На базаре продают.  
Одна шапочка упала,  
А татарочка украла.  
Дети заревели, попа разбудили.  
Поп крестом, попадьа с крестом.*

д. Большая Сидорова  
Кудымкарского района

*39. Раз, два, три, четыре, пять,  
Вышел зайчик прогулять.  
Вдруг охотник выбегает,  
Прямо в зайчика стреляет.  
Биг! Баг! Ой-ё-ёй,  
Умирает зайчик мой.  
Повезли его домой.  
Полетели утки,  
Заиграли дудки.  
Полетели таракан,  
Заиграли барабан.  
Зайка, зайка, что с тобой?*

*Али ты совсем больной?  
Если хочешь нам вставать,  
Нам другого выбирать.*

А. Гурина  
Кудымкарского района



## Докучнӧй сказкаэз ДОКУЧНЫЕ СКАЗКИ



Докучными называются сказки, в которых многократно повторяется один и тот же фрагмент текста. Такая сказка выстраивается как цепь с повторяющимися звеньями, количество которых зависит только от рассказчика или слушателя. Обычно рассказчик задаёт вопрос, а слушатель обязательно должен дать ответ, который и используется для очередного повтора сказочки. В результате сюжет не развивается, связующий вопрос вызывает у слушателя только недоумение и досаду. Докучные сказки, по сути, есть своеобразная игра на развитие мышления ребёнка: она предполагает поиск выхода из замкнутого круга бесконечной истории. Такие тексты развивают память, мышление и внимание малыша.

1. *Олӧмась-вӧлӧмась Гриша да Гришиха, сэсся сказкаыс дришишитӧ.*

Жили-были Гриша и Гришиха, потом сказка обманывает.

с. Большая Коча Кочёвского района

2. *Деду да бабу – сказкаэз абу.*

Дед и баба – сказок нет.

с. Пелым Кочёвского района



3. *Вебра пьдӧс – вот и сказкаыс быдӧс.*

Дно ведра – вот и сказка вся.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

4. *Олӧм-вӧлӧм поп, кымӧсыс потӧма – шлоп!*

Жил-был поп, лоб лопнул – шлоп!

с. Большая Коча  
Кочёвского района

5. *Олӧмась-вӧлӧмась дед да баб.*

*Нылӧн джоджылас вӧлӧм бочка.*

*Бочкаас олӧм рак.*

*Кин кылзис – сия дурак.*

Жили-были дед и баба.

У них в подполье была бочка.

В бочке жил рак.

Кто слушал – тот дурак.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

6. *Олӧмась-вӧлӧмась дед да баб.*

*Нылӧн вӧлӧм ведра.*

*Вебра пьдӧсас олӧм рак.*

*Кин кывзис – сия дурак.*

Жили-были дед и баба.

У них было ведро.

На дне ведра жил рак.

Кто слушал – тот дурак.

д. Шатунова  
Кудымкарского района

7. *Олёмась да вёлёмась кум вон: Ёнджа, Бёра да Мёс Вёра.*

Жили-были три брата: Энджа, Опять и Коровье Вымя.

с. Крохалёво  
Юсьвинского района

8. *Мунім, мунім,  
Коккез вадім,  
Йёр вылө пуксим,  
Нинкөммез косьтім,  
Одзлань иньдөтчим.  
Мунім, мунім,  
Коккез вадім...*

Шли, шли,  
Ноги промочили,  
На изгородь сели,  
Лапти посушили,  
Дальше направились.  
Шли, шли,  
Ноги промочили...

9. *Горсө лонтім,  
Кашасө пуим,  
Гөссезөс корим,  
Пызан сайө пуксим,  
Курмалім-кармалім –  
Быдөс сёйышитім,  
Пондім миськасьны,  
А ваыс вайтөм,  
Бекөрпаньсө немөн миськавны.  
Вадөрас лэдзчим,  
Бекөрпаньсө миськалім,  
Гортө кайим,  
Горсө лонтім,  
Кашасө пуим...*

Печь затопили,  
Кашу сварили,  
Гостей позвали,  
За стол сели,  
Ели-поели –  
Всё съели,  
Стали мыть,  
А воды нет,  
Посуду нечем мыть.  
К речке спустились,  
Посуду вымыли,  
Домой поднялись,  
Печь затопили,  
Кашу сварили...

10. – *Тэкӧт ми пистикалім?*

– *Пистикалім.*

– *Ӧнджасӧ адззим?*

– *Адззим.*

– *Дак вай вильӧтам.*

– *Мый вильӧтам?*

– *Дак ми тэкӧт пистикалім?*

– *Пистикалім.*

– *Ӧнджасӧ адззим?..*

– Мы с тобой пистики<sup>1</sup> собирали?

– Собирали.

– Энджа<sup>2</sup> нашли?

– Нашли.

– Так давай погложем.

– Что погложем?

– Так мы с тобой пистики собирали?

---

<sup>1</sup> *Пистики* – молодые побеги полевого хвоща, коми-пермяки в большом количестве употребляли и употребляют их в пищу.

<sup>2</sup> *Ӧнджа* (энджа) – слово используется коми-пермяками как вводное, позволяя говорящему человеку продумать и правильно построить фразу, сформулировать вопрос, просьбу. В данном фольклорном тексте слово использовано в качестве объекта действия.

– Собирали.  
– Энджа нашли?..

11. *Оласö богата дед да баб,  
Юрöдзаньыс – каб,  
Перинаньыс – гöбеч,  
Вöвньыс – мутовка,  
Мöсньыс – юкмöс.  
Вот и сказка быдöс.*

Жили богато дед да баба.  
У них в изголовье – колодка для плетения лаптей,  
Их перина – голбец,  
Их лошадь – мутовка,  
Их корова – прорубь.  
Вот и сказка вся.

12. *Төрöкан кералöм кер,  
Аслас юрö инмöм чер –  
Вот и сказка быдöс.*

Таракан срубил бревно,  
В его голову попал топор –  
Вот и сказка вся.

Кочёвский район

13. *Чушки-пашки, две Палашки,  
Третий – Мишка-шарбачок.  
Третий – Мишка-шарбачок.  
Покатились в кабачок,  
Выпил рюмку, выпил две,  
Зашумело в голове.  
Ручку за ручку схватились,  
По базару покатились,  
По базару покатились,  
Чушки-пашки, две Палашки...*

д. Данино  
Юсьвинского района

14. *Сейчас я вам расскажу сказку. Один мужик был пастухом, сто коров стал через речку переводить. Они ведь по очереди идут. Одна корова переходит...*

*(Пауза. Дети спрашивают: «А что потом?») Вторая уже идёт...  
(Снова пауза. И так далее, пока детям не надоест спрашивать.)*

д. Дёма Кочёвского района

15. *(Дети просят: «Бабушка, расскажи сказку».)*

*Аз, буки, веди, добры, есь, животе, такон, люди, и, у, ар, яры.*

*(Дети снова: «Бабушка, дедушка нам разные сказки рассказывает. Расскажи нам сказку».)*

*Аз, буки, веди, добры, есь, животе, такон, люди, и, у, ар, яры...*

д. Першина Кудымкарского района



## Поддѣвкаэз ПОДДѢВКИ



Коротенькие фольклорные тексты, которые применяют дети, чтобы поставить собеседника в смешное положение, называются поддѣвками. Чаще всего они строятся на базе так называемого «искусственного диалога», первая строка которого содержит просьбу сказать какое-нибудь слово, а третья – ответ-розыгрыш в шуточной форме (обычно выглядит как рифмованная реплика). Считается, что поддѣвки «учат» тех, кто невнимателен, кто не следит за своей речью.

1. – *Висьтав: «А».*

– *А-а-а.*

– *Ќмат кѡш ва.*

– *Скажи: «А».*

– *А-а-а.*

– *Во рту ковш воды.*

2. – *Шу «А».*

– *А.*

– *Ќмат кѡш тыр ва.*

- Скажи «А».
- А.
- У тебя во рту полный ковш воды.

А. Шадрина

Кудымкарского района

3. – Шу: «Бö».

- Бö.
- Дедыт бöбöв.

– Скажи: «Бэ-э».

- Бэ-э.
- Твой дед дурак.

4. – Шу: «Чука».

- Чука.
- Воньит бöбöтчука.

– Скажи: «Морда».

- Морда.
- Твой брат обманщик.

5. – Висьтав: «Вундöм».

- Вундöм.
- Кынöмыт дундöм.

– Скажи: «Сжато».

- Сжато.
- Твой живот вздулся.

6. – Шу: «Ямка».

- Ямка.
- Мамьит кульпиянка.

– Скажи: «Ямка».

- Ямка.
- Твоя мама чертёнок.

7. – *Висьтав: «Ӧр».*

– *Ӧр.*

– *Сёй петшӧр!*

– Скажи: «Корыто».

– Корыто.

– Ешь крапиву!

8. – *Висьтав: «Рись».*

– *Рись.*

– *Айыт понкулись.*

– Скажи: «Творог».

– Творог.

– Твой отец живодёр.

9. – *Висьтал: «Чайник».*

– *Чайник.*

– *Папыт начальник.*

– Скажи: «Чайник».

– Чайник.

– Твой отец начальник.

с. Кочёво

Кочёвского района

10. – *Шу: «Катя».*

– *Катя.*

– *Челядьыт лоасӧ кватя.*

– Скажи: «Катя».

– Катя.

– У тебя детей будет шестеро.

д. Маскали Косинского района

11. – *Шу: «Ур».*

– *Ур.*

– *Юрат тэнат быдмас сюр.*





- Скажи: «Лапоть».
- Лапоть.
- Вместо носа у тебя рот.

д. Маскали  
Косинского  
района

16. – *Висьтав: «Ва».*

- *Ва.*
- *Õмат кõш ва!*
- А висьтав эшõ: «Ва».*
- *Ва.*
- *Õмат мõс вõра!*

- Скажи: «Вода».
- Вода.
- В рот тебе ковш воды!
- А скажи ещё: «Вода».
- Вода.
- В рот тебе коровье вымя!

д. Кекур  
Кудымкарского  
района

17. – *Шу: «Ва».*

- *Ва.*
- *Õмат рака.*
- Скажи: «Вода».
- Вода.
- Во рту у тебя ворона.

с. Пелым  
Кочёвского района

18. – *Висьтав: «Клин».*

- *Клин.*
- *Тэнат бабыт кõин!*

- Скажи: «Клин».
- Клин.
- Твоя бабушка волчица!  
д. Кекур  
Кудымкарского района

19. – *Висьтав*: «Я».

- Я.
- *Тэнат воньт змея!*

- Скажи: «Я».
- Я.
- Твой брат змея!  
д. Кекур  
Кудымкарского  
района

20. – *Шу*: «Мыля?».

- *Мыля?*
- *Тэнат бабыт Уля, а тэ порсьсин бугыля.*

- Скажи: «Почему?».
- Почему?
- Твоя бабушка – Уля, а ты с поросьчыми зрачками.  
д. Кекур Кудымкарского района

21. – *Висьтав*: «Топор».

- *Топор.*
- *Айыт тэнат – вор.*

- Скажи: «Топор».
- Топор.
- Твой отец – вор.  
д. Дёмина  
Кудымкарского  
района

22. – *Висьтав: «На бане лоза».*

– *На бане лоза.*

– *Сойыт тэнат – кӧза.*

– Скажи: «На бане лоза».

– На бане лоза.

– Твоя сестра – коза.

Д. Дёмина

Кудымкарского района

23. – *Висьтав: «Банка».*

– *Банка.*

– *Мамыт тэнат – чиганка.*

– Скажи: «Банка».

– Банка.

– Твоя мать – цыганка.

Д. Дёмина

Кудымкарского района

24. – *Висьтав: «Койка».*

– *Койка.*

– *Керкуыт тэнат – помойка.*

– Скажи: «Койка».

– Койка.

– Твой дом – помойка.

Д. Дёмина

Кудымкарского района

25. – *Шу: «Косьта».*

– *Косьта.*

– *Йӧрнӧсыт куш осьта.*

– Скажи: «Сушу».

– Сушу.

– Твоя рубаха вся в дырах.

Д. Дёмина

Кудымкарского района

26. – *Висьтав: «Ӧс».*  
– *Ӧс.*  
– *Тэ ветлӧтан, кыдз мӧс.*

– Скажи: «Рвота».  
– Рвота.  
– Ты ходишь, как корова.  
д. Данилово  
Гайнского района

27. – *Тэныт привет.*  
– *Кинсянь?*  
– *Кулӧм кӧинсянь.*

– Тебе привет.  
– От кого?  
– От мёртвого волка.  
д. Гурина  
Кудымкарского  
района

28. (*Виль паськӧма-кӧмкӧта мортлись юалӧны. Кыныма  
висьталасӧ, сынымись и чепӧльтӧны виль йӧрнӧсасӧ.*)

– *Йорнӧсыт кыным тылӧпа?*  
– *Куима.*  
– *Нинкӧмыт кыным шуля?*  
– *Кватя.*  
– *Шабурит кыным клина?*  
– *Сизима.*  
– *Нямӧтыт кыным вӧртӧн кыйӧма?*  
– *Нельӧн.*

(Спрашивают человека, одетого в новую одежду-обувь. Какое  
число назовёт, столько раз щиплют одетого в новую одежду.)

– Твоя рубашка во сколько нитей?  
– В три.  
– Твой лапоть во сколько лык?

- В шесть.
- Твой шабур из скольких клиньев?
- Из семи.
- Твои портянки сотканы на скольких нитченках?
- На четырёх.

29. – Шу: «О».

- О.
- *Кымöсат тэныт то (тэчö печиккез).*

– Скажи: «О».

- О.
- По лбу тебе вот (ставит щелбаны).

д. Кекур Кудымкарского района

30. – *Кин чожажык лыддяс стоöдз?*

*Кин оз тöд, сiя лыддö:*

– *Öтiк, кык, куим...*

*А кин тöдö, висьталö:*

– *Шапка да пальто – вот тэныт и сто.*

– Кто быстрее сосчитает до ста?

Кто не знает, тот считает:

– Один, два, три...

А кто знает, говорит:

– Шапка и пальто – вот тебе и сто.

д. Шатунова

Кудымкарского района

31. – *Кин чожажык лыддяс тристаöдз?*

*Кин оз тöд, сiя лыддö:*

– *Öтiк, кык, куим...*

*А кин тöдö, висьталö:*

– *Бекöрпань да миска – вот тэныт и триста!*

– Кто быстрее сосчитает до трёхсот?

Кто не знает, тот считает:

– Один, два, три...

А кто знает, говорит:

– Посуда и кастрюля – вот тебе и триста.

д. Шатунова

Кудымкарского района

32. Керосин, бензин.

Керосин, бензин.

Керосин, бензин.

*(Тычут палец поочерёдно во внутреннюю и внешнюю стороны ладони ребёнка.)*

*Нюкайт, чем пахнет!*

*(Подносят его ладонь к носу и ударяют легонько по ней кулаком.)*

д. Шадрина Кудымкарского района



## Рифмао ответтэз ОТВЕТЫ В РИФМУ



Разновидность шуток-поддёвок представляют обманки с алогичными ответами в рифму. Такие присловья могут образовываться в процессе обычной речи, когда к фразе собеседника прикрепляется рифмованная реплика. В этом случае создаётся эффект звуковой игры, каламбурное сопряжение значений слов.

1. – *Мый керан?*

– *Мыйкӧсӧ.*

– *Что делаешь?*

– *Что-то.*

2. – *Кытчӧ инӧ ветлін?*

– *Кытчӧкӧас.*

– *Мыйлӧ?*

– *Мыйлӧкӧыслӧ.*

– *Кӧр локтан?*

– *Кӧр кӧрыс котӧртас...*

– *Куда ходил?*

– *Куда-то.*

– *Зачем ходил?*



- Зачем-то.
- Когда придёшь?
- Когда когда-то<sup>1</sup> пробежит...

3. – *Кин?*

– *Пиньтём Епим!*

– Кто?

– Беззубый Ефим!

д. Нижняя Волпа

Юсьвинского района

4. – *Көр локтан?*

– *Көр көрыс котёртас.*

– Когда придёшь?

– Когда олень пробежит.

5. – *Мый?*

– *Быкышыы да вый,  
Бергётчы да босьт –  
Ситанат нель ёсь!*

– Что?

– Пригнись и стреляй,  
Обернись и возьми –  
Сзади четыре колышка!

д. Нижняя Волпа

Юсьвинского района

6. – *Мый?*

– *Быкышыы да вый,  
Ситанат кум ёсь –  
Бергётчы да босьт!*

– Что?

– Пригнись и стреляй,

---

<sup>1</sup> *Көр* – к.-п. 1) 'олень, 2) 'вкус, 'запах, 3) 'когда, 'давно, 4) сев. 'моль.'

Сзади три колышка –  
Обернись и возьми!

д. Шатунова  
Кудымкарского района

7. – *Мыля?*

– *Сыля. Вот мыля,  
Мыля Трипаноас туйыс шыбыля.*

– Почему?

– Потому<sup>2</sup>. Вот почему,  
Почему в Трифаново дорога раскатанная.  
с. Коса Косинского района

8. – *Мыля?*

– *Сыля, потому что туйыс шыбыля.*

– Почему?

– Потому, потому что дорога раскатанная.  
д. Шатунова Кудымкарского района

9. – *Ой!*

– *Баля помой.*

– Ой!

– Пойло для овцы.  
с. Пелым  
Кочёвского района

10. – *Кин?*

– *Епим.*  
– Кто?  
– Ефим.

с. Пелым  
Кочёвского района

---

<sup>2</sup> В коми-пермяцком тексте слово *сыля* – звуковая игра к слову *мыля*; *сийён* – ‘потому’.

11. – Почему?

– Потому что потому, окончание на «у».

с. Коса Косинского района

12. – Кто?

– Дед Пихто.

с. Коса

Косинского района

13. – Ой-ой-ой!

Баля помой!

Ой-ой-ой!

Пойло для овцы!

д. Шатунова

Кудымкарского района

14. Эк-эк-эк!

Гармоння мек!

Эк-эк-эк!

Мех гармошки!

д. Шатунова

Кудымкарского района

15. – Ыш-ыш-ыш!

Картошка кыш!

Ыш-ыш-ыш!

Картофельные очистки!

д. Шатунова

Кудымкарского района



## Шыньсерём сёрнитаннэз ШУТЛИВЫЕ ПРИГОВОРКИ<sup>1</sup>



Представленные в разделе приговорки достаточно разноплановы. Некоторые из них привязаны к тем или иным речевым ситуациям. Например, удачно обманувший другого говорит: *Бёбёти-ылёти, ош котинас көмөти!* – ‘Обманул-наврал, в медвежьи коты обул!’. Как грубовато-шутливое приглашение поучаствовать в общей беседе используется выражение *Пуксыы да ваксыы, да только эн пот* – ‘Садись и смейся, только не лопни’. Приговорка *Боба, боба – сера зоба* – ‘Боба, боба – ненасытное брюхо’ с упоминанием затемнённого персонажа песен-сказок *Боба – ‘Боба’* используется как оценка жадного. В интерпретации исследователей и переводчиков *бобё* – либо название милого, либо зайца, либо бабочки или божьей коровки (см.: [Рочев, 1976. С. 59]).

1. (*Кинёскö вермас кө бёбётны челядёкыс, сэк нерö да шувлö то мый*):

*Бёбёти-ылёти, ош котинас көмөти!*

(Если ребёнку удаётся кого-то обмануть, тогда он дразнит и приговаривает вот что):

Обманул-наврал, в медвежьи коты обул!

с. Пелым Кочёвского района

---

<sup>1</sup> Приведённые приговорки и остроты бытовали среди детей, молодёжи и взрослых.

2. Герой кутёма той, абу и жаритёма, сидз и жоритёма.

Герой поймал вошь, даже не пожарил, так и съел.

с. Коса  
Косинского района

3. Дыш и дышётчыны, не то ли вөрётчыны.

Лень и лениться, не то что шевелиться.

с. Коса Косинского района

4. Чери кья, утка вия, сё кушманён вердённы.

Рыбу ловлю, уток стреляю, а всё редькой кормят.

д. Пятина  
Кудымкарского района

5. Пуксьы да ваксьы, да только эн пот.

Садись и смейся, да только не лопни.

6. Тыры-быры бёрыт бырём.

Тыры-быры твой зад изношен.

7. Аська да Васька, да паськыт Параська.

Аська да Васька, да широкая Прасковья.

8. Ась-Парась – некин оз корась.

Пусть-Прасковья – никто не сватает.

9. Боба, боба – сера зоба.

Боба, боба – пёстрое брюхо.

10. *Уки-пыки, йёрсö пыки.*

Уки-пыки<sup>2</sup>, изгородь подпёр.

11. *Узи, узи да посувтö уси.*

Спал, спал да под ступеньки упал<sup>3</sup>.

д. Данилово  
Гайнского района

12. *Ись пусь, кывлас куим тусь.*

Есть<sup>4</sup> варись, на языке три зерна.

д. Данилово  
Гайнского района

13. *Öнджаыс öнджасö öнджа керöм, öнджаыс öнджа керсьöм.*

Этот этого это сделал, этот это сделался.

д. Гурина Кудымкарского района

14. *(Если ребёнку удалось кого-то обмануть, тогда он приговаривает):*

*Обманули дурака на четыре кулака.*

с. Коса Косинского района

15. *Шаньги мажут, нам не кажут, есть охота – не дают.*

д. Фёдорово Юсьвинского района



---

<sup>2</sup>Уки-пыки – так называют очень старого или физически слабого человека. Текст построен на сочетании семантически несочетаемых лексем: слабый человек не может заниматься физической работой.

<sup>3</sup>Посувт – к.-п. 'место под ступеньками в сенях'.

<sup>4</sup>Здесь, вероятно, ись – рус. 'исть, есть, кушать'.

## Челядь понда лыддьом ДЕТСКИЙ СЧЁТ



Детский (или – весёлый) счёт – разновидность словесной игры. Обычно он используется в считалках – рифмованных стихах, при помощи которых разделяют роли в игре, устанавливают очерёдность. Эти маленькие весёлые стихотворения часто строятся на звукоподражаниях, состоят по большей части из придуманных слов и созвучий.

1. *Õтика, кыка, чужа, пая, рия, рая, сам, суз, крес, Офонась – бес*<sup>1</sup>.

2. *Õгыр, мõгыр, кульма, нельма, виззя, квазя, синма, кынма, õртя, дадь*<sup>2</sup>.

с. Кочёво Кочёвского района

3. *Õгõд, мõгõд, порсар, нисар, вартан, гум, петис, лыийис, боткис, потис*<sup>3</sup>.

пос. Заболотный Кудымкарского района

<sup>1</sup> *Офонась* – к.-п. 'Афанасий'.

<sup>2</sup> Счёт был ранее опубликован В. В. Климовым в сборнике «Куда же вы уходите?» (1991. С. 179). *Õгыр* – к.-п. 'горящий уголь', *виззя* – к.-п. 'полосатый', *синма* – к.-п. уст. 'зрячий', *кынма* – к.-п. 'мёрзну', *õртя* – к.-п. сев. 'лоток для катания с гор', *дадь* – к.-п. 'санки'.

<sup>3</sup> *Вартан* – к.-п. 'молотилка', *гум* – к.-п. 'полый стебель', *петис* – к.-п. 'вышел', *лыийис* – к.-п. 'выстрелил', *боткис* – к.-п. 'пробормотал', *потис* – к.-п. 'лопнул'.

4. *Өтөр, мөдөр, курыт, нөпөсь, витя, катя, сизья, кокья, өкыс, домьян*<sup>4</sup>.

д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района

5. *Экө, көкө, кирмы, лёльө, риё, райё, чуйё, чойё, чупё, чапё*.

д. Карбас Кудымкарского района

6. *Однако, двоко, трёко, семчик, демчик, козыр, мышка, шонтё, лонтё, дзак*<sup>5</sup>.

д. Левичи Косинского района

7. *Перо, неро, сюгө, бугө, пятөй, сотөй, ниво, шире, бык, крес*.

д. Ванькова Красновишерского района

8. *Пера, нера, сюга, вуга, пята, сота, ива, сива, дух, крест*.

Красновишерский район

9. *Раза, дваза, триза, низа, вазор, бактар, изер, дон, коун, пук*.

д. Таскаева Кудымкарского района

10. *Раски, дваски, триски, риски, пятка, латка, шом, палатка, чок, молчок*<sup>6</sup>.

д. Ванькова Красновишерского района

11. *Разик, двазик, три, казюк, шелька, белька, окунь, вокунь, деветь, тюк*.

д. Шорйыв Кудымкарского района



<sup>4</sup> *Өтөр* – к.-п. ‘улица, двор’, *мөдөр* – к.-п. ‘другая сторона’, *курыт* – к.-п. ‘горький’, *нөп* – к.-п. ‘низкое место’, *кокья* – к.-п. ‘имеющий ногу’.

<sup>5</sup> *Шонтё* – к.-п. ‘греет’, *лонтё* – к.-п. ‘топит’.

<sup>6</sup> *Тюкөтә* от *түкөтны* – к.-п. ‘ткнуть, заставить макнуть’, *ма* – к.-п. ‘мёд’, *шом* – к.-п. ‘уголь’.



## Лыддисяन्नэз СЧИТАЛКИ



Считалки – это особые тексты, начинающие игру с разделения игровых ролей. Они символически открывают вход в игровое пространство, задавая предстоящей игре атмосферу мистичности и сказочности. Их создание и функционирование связано с магией счёта в архаичных культурах, о чём говорит большой процент заумных слов. Это связывает считалки с тайной речью древних охотников, которые искажением счётных слов скрывали свои занятия от животных и птиц. В традиционных культурах достаточно распространены вера в счастливые и несчастливые числа, особое отношение к счёту (например, запрет на пересчёт добычи). Конечно, создание искусственных слов связано и с детским языковым творчеством, и с отношением к играм как к непростым физическим и эмоциональным испытаниям.

Считалки коми-пермяцкого фольклора изобилуют искажёнными формами названий чисел (в том числе и русских). Так, во фрагменте считалки *Витёна, квитёна / Ош, тулима* используются производные формы *витёна* от *вит* – ‘пять’, *квитёна*, возможно, от *кват* – ‘шесть’; рифмованное искажение русских слов, обозначающих счёт, видно в считалке *Азин, двазин, тризин, четвуезин, пята, дата, апель, мапель, тюрин, тюк!* Наряду с искусственными словами, не имеющими смысла, здесь отчётливо опознаются слова «раз», «два», «три».

Немало «гибридных» считалок, где асемантические лексемы (набор звуков, заполняющих определённую ритмико-интонационную позицию в стихе) используются наряду с русскими и коми-пермяцкими словами. Известно, что фонетический облик заумных слов русских считалок, которые в большом количестве попали в детский игровой фольклор коми-пермяков, напоминает лексику болгарского, еврейского, латинского, немецкого, польского, татарского, французского и других языков.

В составе текстов считалок часты рифмующиеся аналоги слов – *Евыч, певыч / Авысь, павысь*. Заканчивается считалка либо словом с ярко выраженным «ударным» значением (*Апель, мапель / Тюрин, тюк!*; *Öкыс, пöкыс, чурачук / Нау, стук*), ритмически не соответствующим всем остальным (*Ук, мук / Наур!*; *Исяня, мисяня / Тасиня, кыш!*), либо так называемым выводящим словом или выражением типа «Вон пошов!» (*Ышов, кышов / вон пошов*).

1. *Азин, двазин,  
Тризин, четвуезин,  
Пята, дата,  
Апель, мапель,  
Тюрин, тюк!*

д. Сизово  
Кочёвского района

2. *Одноко, двоко,  
Трико, чече,  
Пече, ново,  
Быстро, жесь.*

д. Цыганово  
Косинского района

3. *Öкута, мöкута,  
Тюкöта, ма,  
Евыч, певыч,  
Гид да гуна,*

*Бишов, кышов,  
Вон пошов<sup>1</sup>.*

д. Кекур  
Кудымкарского  
района

*4. Öкөтö, пöкөтö,  
Чукöта, ма,  
Авуль, пауль,  
Дай мена,  
Öкыс, пöкыс,  
Ук, мук,  
Наур!*

д. Пыдосово  
Косинского района

*5. Öкөтö, пöкөтö,  
Чукöта, ма,  
Авуль, пауль,  
Дай мөнö,  
Экс-пеке,  
Наук, филин,  
Жук.*

пос. Красная Курья  
Кочёвского района

*6. Öкөтö, пöкөтö,  
Чукöта, мö,  
Авысь, павысь,  
Дай менö,  
Öник, беник,  
Пук!*

д. Быково  
Косинского района

---

<sup>1</sup> Гид да гуна – к.-п. ‘хлев и гумно’, вон пошов – ‘вон пошёл’.

7. *Öкөтө, пөкөтө,  
Чукөтө, ма,  
Витөна, квитөна,  
Ош, тулима,  
Китө сет,  
Васька, пет*<sup>2</sup>!

д. Петухово  
Кочёвского района

8. *Öкөтө, пөкөтө,  
Чукөтө, ма,  
Витөна, квитөна,  
Ош, тулима,  
Сулалан – сэтөн,  
Санко, тэ петин*<sup>3</sup>!

д. Петухово  
Кочёвского района

9. *Öкөтө, мөкөтө,  
Чукөтө, ма,  
Авысь, павысь,  
Да и мена,  
Öкыс, пөкыс,  
Тули, пук,  
На, ук.*

г. Кудымкар

10. *Öкөтө, бөкөтө,  
Чукөтө, мө,  
Абыль, фабыль, дурманэ,  
Ики, пики, драматики,  
Фунга!*

с. Коса  
Косинского района

---

<sup>2</sup> *Витөна* от *вит* – к.-п. 'пять', *квитөна*, возможно, от *кват* – к.-п. 'шесть', *ош* – к.-п. 'медведь', *китө сет* – к.-п. 'руку дай', *Васька, пет* – к.-п. 'Васька, выходи'

<sup>3</sup> *Сулалан – сэтөн, Санко, тэ петин* – к.-п. 'стоишь – здесь, Саня, ты вышел.'

11. *Öкөтө, мөкөтө,  
Чукөтө, ме,  
Абыль, фабыль,  
Дай менэ,  
Экс, пекс,  
Туле, фук,  
Нау!*

д. Кекур

Кудымкарского района

12. *Öкөтө, пөкөтө,  
Чукөтө, мө,  
Ауль, пауль, гальмөнө,  
Öкыс, пөкыс, чурачук,  
Нау, стук.*

с. Юксеево

Кочёвского района

13. *Öкута, мөкута,  
Сюзь, юрсигусь,  
Пикөта, викөта,  
Пуксьы, эн усь,  
Чинь дона, синь дона,  
Меддона дед,  
Канькота, понкота,  
Öтөрө пет.*

Экута, мэкута,  
Филин, стрекоза,  
Пикэта, викэта,  
Садись, не падай,  
Сладость дорогая, синь дорогая,  
Любимый дед,  
Канькота, понкота<sup>4</sup>,  
На улицу выйди.

с. Доег Юсьвинского района

---

<sup>4</sup> *Кань* – к.-п. 'кошка', *пон* – к.-п. 'собака'.

14. *Йöкута, мöкута,  
Чукöта, ма,  
Ямыса, павыся,  
Чунь, турима,  
Окыля, чукыля,  
Ар да ёкыш,  
Исяня, мисяня,  
Тасиня, кыш<sup>5</sup>!*

г. Кудымкар

15. *Öкөтө, мокөтө,  
Чуката ма.  
Актін, бактін,  
Тур – турима.  
Мун голема  
Ой-ё-ей!  
Веськөта вепам, мун,  
Петін Коробей<sup>6</sup>!*

Красновишерский  
район

16. *Öтік дан,  
Мöдік дан,  
Нельöт барабан,  
Пятьöт судья,  
Коновал адзза,  
Сыри-быри,  
Коколка-моколка.*

Один дан,  
Другой дан,  
Четвёртый барабан,  
Пятый судья,  
Коновала найду,

---

<sup>5</sup> Чунь – к.-п. 'палец', ар да ёкыш – к.-п. 'гольян и окунь'

<sup>6</sup> Веськөта вепам, мун, петін Коробей – к.-я. 'прямо говорим, иди, вышел Коробей'.

Сыри-быри,  
Коколка-моколка.

д. Кукушка  
Кочёвского района

17. Эни, бени,  
Лики, имаки,  
Эль, буль, булька,  
Бус, эгус,  
Костоедус,  
Бац!

с. Белоево  
Кудымкарского района

18. Киа, кока,  
Парус, Мока,  
Шонды, бонды,  
Жонь да мань,  
Роч акань<sup>7</sup>.

с. Пешнигорт  
Кудымкарского района

19. Шай-май,  
Сековай,  
Кулибаба,  
Шадрабай,  
Вороба,  
Кудоба,  
Ош мегыр,  
Ерунга.

г. Кудымкар

20. Однанцы, дванцы,  
Тринцы, валянцы,  
Впятом, вадом,

---

<sup>7</sup> *Киа* – к.-п. ‘имеющий руки’, *кока* – к.-п. ‘имеющий ноги’, *шонды* – к.-п. ‘трей’, *жонь* – к.-п. ‘снегирь’, *роч акань* – к.-п. ‘русская кукла’.

*Сукун, букун,  
Ситӧсь чунь*<sup>8</sup>.

д. Кузьмина  
Кудымкарского района

21. *Шавайка, мавайка,  
Тестень, бестень,  
Коколюка*<sup>9</sup> *молодок,  
Коколюка десяток.*

д. Кузьмина  
Кудымкарского района

22. *Январь, февраль,  
Март, апрель,  
Яча, гуда,  
Сартар, вар,  
Буднички, гуднички,  
Ялтын, балтын,  
Балтагай,  
Не сурайся,  
Сюра кай*<sup>10</sup>.

пос. Заболотный  
Кудымкарского района

23. *Первунчик, другунчик,  
Шавачик, мавачик,  
Чин-чок, чика-ныр,  
Пон-пинь, паназыр,  
Пекелюка, десяток.*

с. Верх-Юсьва  
Кудымкарского района

24. *Эники, беники,  
Си, колесо.*

---

<sup>8</sup> *Ситӧсь чунь* – к.-п. ‘грязный палец.’

<sup>9</sup> *Коколюка* – ‘клюка.’

<sup>10</sup> *Сюра кай* – к.-п. ‘рогатая птица.’



*Эдики, бедики,  
Пробка.*

*Эники, беники,  
Волос, колесо,  
Эдики, бедики,  
Пробка.*

д. Кекур

Кудымкарского района

*25. Эники, беники,  
Си, колесо.  
Эники, беники,  
Кнопка,  
Ситось коробка.*

*Эники, беники,  
Волос, колесо.  
Эники, беники,  
Кнопка,  
Грязная коробка.*

с. Самково

Кудымкарского района

*26. Ётік-кык, ётік-кык,  
Ягын быдмис кыз рыжык.  
Катя, ёкты да тэрмась,  
А тэ, Ваня, эн лөгась!  
Пет!*

*Раз-два, раз-два,  
В бору растёт бороной рыжик.  
Катя, собирай и торопись,  
А ты, Ваня, не сердись!  
Выходи!*

д. Киев Косинского района

27. *Öтік, кык и куим.*

*Ме – туан,*

*А тэ – кӱин,*

*Тури, тури –*

*Спича кок,*

*Кытчӱ кора –*

*Сэтчӱ лок.*

Один, два и три.

Я – куница,

А ты – волк.

Журавль, журавль –

Ноги, как спички,

Куда позову –

Туда и иди.

д. Сеполь

Кочёвского района

28. *Öтік, мӱдӱк,*

*Кык, куим,*

*Ой, сибӱтчӱ*

*Руд кӱин.*

*Нӱль, пять,*

*Шӱсь, семь,*

*Пышишӱ, кӱччез,*

*Вот – кӱин.*

Один, второй,

Два, три,

Ой, приближается

Серый волк.

Четыре, пять,

Шесть, семь,

Бегите, зайцы,

Вон – волк.

с. Доег

Юсьвинского района

29. *Мужик мунӧм туй кузя,*

*Телегаыс жугалӧм.*

*Кыныма колӧны кӧрттуллэс? –*

*Ӧтік мӧдӧк, куим, нӧль, вит, квать, сизим, кыкъямыс, ӧкмыс, дас.*

Мужик ехал на телеге,

Телега сломалась.

Сколько нужно гвоздей?

Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.

д. Цыганово Косинского района

30. *Ёма-Кулёма,*

*Чукыля ӧма,*

*Чегӧм сюра,*

*Пиньӧла юра,*

*Киэзыт – кураннэз,*

*Коккезыт – кольтаннэз,*

*А эта басӧк нывка<sup>11</sup>.*

Ёма-Кулёма,

Криворотая,

Со сломанным рогом,

С кривой головой,

Руки – грабли,

Ноги – снопы,

А это красивая девушка.

с. Кочёво

Кочёвского района

31. *Иван пошёл на барский двор,*

*Шапка усис,*

*Тарка босьтіс.*

*Поп крестӧн,*

*Попадья кресттӧг,*

---

<sup>11</sup> Данный текст бытовал также в качестве дразнилки, см. текст № 129 раздела «Дразнилки».

*Курица уличаын,  
Попадья селовын.*<sup>12</sup>

Иван пошёл на барский двор,  
Шапка упала,  
Тарка подняла.  
Поп с крестом,  
Попадья без креста,  
Курица на улице,  
Попадья в селе.

с. Кочёво  
Кочёвского района

*32. Ме Опоня, тэ Опоня.  
Ме гёрд воня, тэ съёд воня.  
Ме гармоншик, тэ сёромшик.  
Ме йёктота, тэ съылотан.  
Меным сур, тэныт сёромка.*

Я Афоня, ты Афоня.  
Я с красными повязками, ты с чёрными повязками.  
Я гармонщик, ты – сюромщик.  
Я заставляю плясать, ты – петь.  
Мне сур, тебе сёромку<sup>13</sup>.

с. Кочёво Кочёвского района

---

<sup>12</sup> Происхождение данного текста, очевидно, связано с заимствованием из русского фольклора и переводом на родной язык. Ср. один из русских вариантов:

*Шишел-мышел  
Сам пошёл,  
На боярский двор зашёл;  
Там бояре живут,  
Красны шапки шьют.  
Шапка упала,  
Татарка подняла,  
Поп Матвей  
Побежал за ней* [Потешки. Считалки. Небылицы, 1989. С. 164–165].

В коми-пермяцком варианте от слова «татарка» осталась только последняя часть «тарка».

<sup>13</sup> *Сёромка* – к.-п. название квасного напитка.

33. – Нибѳт бок,  
Кўзь пель,  
Өджѳт син,  
Кѳтѳн вѳлїн?  
– Вўрѳн вѳлі,  
Нин кўли.  
– Кѳтчѳ пуктїн?  
– Кўз улѳ.  
– Кин гўсяліс?  
– Кум.  
– Галитнѳ мун.

– Мягкий бок,  
Длинное ухо,  
Большой глаз,  
Где был?  
– В лесу был.  
Лыко драл.  
– Куда положил?  
– Под ёлку.  
– Кто украл?  
– Кум.  
– Галить иди.  
Красновишерский район

34. Ки вѳлѳн  
Ерушникѳез:  
Ќтїк – тѳнунт,  
Кѳкѳт – менум,  
Квимѳт – тїянлѳ,  
Нюльѳт – мамлѳ,  
Май кульччас – каньлѳ.

На руках  
Ерушники<sup>14</sup>:

---

<sup>14</sup> Ерушник/ярушник – каравай хлеба. Чаще так называют каравай продолговатой овальной формы из ячменной или пшеничной муки.

Один – тебе,  
Другой – мне,  
Третий – вам,  
Четвёртый – маме,  
Что останется – кошке.

Красновишерский  
район

35. *Õтiк, кòк, квим,  
Тэ – руч, а ме – кòин,  
Сарчик – спича кок,  
Кòтчò кора, сiтчò лок.*

Один, два, три,  
Ты – лиса, а я – волк,  
Трясогузка – тонкая нога,  
Куда позову, туда иди.

Красновишерский  
район

36. *Шор дорөн, вўр дөнөн,  
Вòл пиялòм кўз дөнò.  
Чаньпiгьянiез сизимаòсь:  
Пера – руд,  
Нера – сьўд,  
Сьўга – воронòй,  
Пята – черемнòй,  
Сота – пегòй,  
Ива – сьўд грива.*

У реки, у леса,  
Лошадь родила возле ели.  
Жеребяток семь:  
Пера – серый,  
Нера – чёрный,  
Сюга – вороной,  
Пята – рыжий,

Сота – пегий,  
Ива – черногривый<sup>15</sup>.  
Красновишерский  
район

37. *Цек, цек, кеменö,  
Абыр, вабыр, гумöнö,  
Рики, прики, граматики,  
Клин, клин, убирай кулак один.*

д. Гурина  
Кудымкарского района

38. *Кук, мак, кук, мак,  
Убирай один кулак.*

*(Дети веером складывают кулаки и так считают, постепенно  
убирают выпавшие по считалке кулак за кулаком. Чей кулак оста-  
ётся последним, тот и водит.)*

д. Шатунова Кудымкарского района

39. *Вышел немец из тумана,  
Вынул ножик из кармана.  
Буду резать, буду бить,  
Всё равно тебе галить<sup>16</sup>.*

с. Большая Коча  
Кочёвского района

40. *Шёл крокодил,  
Трубку курил.  
Трубка упала и написала:  
Кро-ко-дил.*

д. Кекур  
Кудымкарского района

---

<sup>15</sup> Похожий текст у коми-пермяков был записан как потешка (см. раздел «Потешки», текст № 3). Имена жеребят в данном тексте соотносятся с числами детского счёта, см. раздел «Десткий счёт», тексты № 7, 8.

<sup>16</sup> Другой вариант первой строчки считалки: «Вышел месяц из тумана...» (д. Шадрина Кудымкарского района, зап. 2015 г.).

41. Шёл крокодил,  
Трубку курил,  
Трубка упала и написала:  
Шышли-мышли,  
Сопли вышли.

с. Коса  
Косинского района

42. Перво дан,  
Друго дан,  
На четыре барабан,  
Баба, стой, не ходи,  
Не твои пироги,  
С луком, перцем,  
Собачья смерть.

43. Сенька, сидёвка, рыба, карась, ты – убирайся!  
д. Шадрина  
Кудымкарского района

44. стакан, лимон, вышел он.  
Налей воды, выйдешь ты.  
д. Шадрина  
Кудымкарского района

45. Роза, берёза, лилия, мак, ты – дурак.  
д. Шадрина  
Кудымкарского района





## Чожабаитаннэз СКОРОГОВОРКИ<sup>1</sup>



Известно, что скороговорки в детской субкультуре используются как для развлечения, так и исправления дикции, выработки отчётливого, внятного произношения сложных звуковых сочетаний. Их основой является языковая игра – чаще всего тавтологический повтор и насыщение текста созвучными словоформами. Нагнетание в одной фразе звуков различного способа образования (например, губных среди заднеязычных) провоцирует говорящего на произносительные ошибки, артикуляционные неправильности. Целям «запутывания» говорящего служат также каламбуры: *Кыдзовын – кыдз, Чердынын – чер, Гырын – тоин* – ‘В Кыдзове, т. е. Берёзовке, – берёза, в Чердыни, т. е. Топорово, – топор, в Гырове, т. е. в Ступово, – пест’.

Часто нестандартная языковая форма в тексте скороговорки применяется для обрисовки вполне бытовой, стереотипной ситуации: *Кыр кокö мыр* – ‘Дятел клюёт пень’, *Сёрд ултын тар култытö* – ‘Под жердью тетерев кудахчет’, хотя встречаются тексты, в которых заложен парадоксальный смысл: *Ti, mi – важ котi, ми, ми* –

---

<sup>1</sup> Многие тексты, представленные в данном разделе, В. В. Климовым, составителем сборника «Куда же вы уходите?», отнесены к жанру *Орсан кыввез* – ‘Игровые слова’, который подразумевает исполнение текстов и как скороговорок, и как потешных приговорок. В настоящем сборнике тексты разделены на скороговорки (имеющие ярко выраженное сочетание или повторение определённых звуков) и шуточные приговорки.

*виль пими* – ‘Вы, вы – старые коты, мы, мы – новые валенки’. Игровой эффект произнесения скороговорки усиливается также за счёт развёртывания сюжетного повествования: *Муна Кекурö – дорись керкуö* – ‘Пойду в Кекур – в крайний дом’.

1. *Кыр кокö мыр.*

Дятел клюёт пень.

с. Пуксиб

Косинского района

2. *Дзор, вөр, дзорö, дзуртö – зур.*

Седой, лес, суетится, скрипит – зур.

3. *Кык вок, поп бок, топ керö мач.*

Два брата, бок попа, топ делает мяч.

4. *Сёрд ултын тар култытö.*

Под жердьё<sup>2</sup> тетерев кудахчет.

5. *Виль пань, важ пань.*

Новая ложка, старая ложка.

6. *Видчыны – тöчитчыны, нерсьыны – зудьясьны.*

Ругаться – точиться, дразниться – точиться.

7. *Вöлі Метшкöрын, кытöн нетшкöны.*

Был в Метшкоре, где выдёргивают.

---

<sup>2</sup> *Сёр(д)* – перекладина для одежды.

8. *Дзуркӧтӧ-виркӧтӧ, шоркӧтӧ-пыркӧтӧ.*

Скрипит-поскрипывает, шоркает-вытряхивает.

9. *Кӧч кучкӧм – кучикыс чочкӧм.*

Заяц битый – шкура белая<sup>3</sup>.

10. *Кум зыртыр зӧр тӧвбӧр.*

Три полные лопаты охвостьев<sup>4</sup> овса.

11. *Кыдзовын – кыдз, Чердынын – чер, Гырын – тоин.*

В Кыдзове (Берёзовке) – берёза, в Чердыни (Топорово) – топор, в Гырове (Ступово) – пест.

12. *Кыті мавті маті, кыті кывті ывті.*

Где смазал близко, где проплыл далеко.

13. *Метшкорын лешкӧны, Мушыбын кушитӧны.*

В Метшкоре ругают, в Мушибе опустошают.

14. *Муна Кекурӧ – дорись керкуӧ.*

Пойду в Кекур – в крайний дом.

15. *Муна Ыкӧ – йӧррез пыкны.*

Пойду в Ык – изгороди подпирать.

16. *Мыжык, мыжык – мыжыт ыджыт.*

Мужик, мужик – твоя кара большая.

---

<sup>3</sup> Похожая форма встречается в в тексте № 17 раздела «Детские песенки, стишки»: *Кӧч кучкӧм, кынӧмыс чочком.*

<sup>4</sup> *Тӧвбӧр* – к.-п. 'охвостье', букв. 'после ветра' – отходы при веянии зерна.

17. *Öтөрө төрө, мөдөрө төрө, кумйөтөрө оз төр.*

В одну сторону влезает, в другую сторону влезает, в третью сторону не влезает.

18. *Тi, тi – важ котi, ми, ми – виль пими.*

Вы, вы – старые коты, мы, мы – новые валенки.

19. *Гуринын – гур-гур, Силинын – силь-силь.*

В Гурино – гур-гур, в Силино – силь-силь.<sup>5</sup>

20. *Чукыля-викыля, гигиня-гогыня.*

Криво-косо, волнообразно.

21. *Чукыра-чикыра, дзугыля-дзигыля.*

Морщинистая-прищуренная, запутанная.



---

<sup>5</sup> *Гур-гур* – звукоподражание в значении «грохот»; *силь-силь* – в значении «звон».

## Нерсяннэз ДРАЗНИЛКИ



Дразнилки и обзывалки – значительная часть детской субкультуры. Внешне не всегда эстетичные, тексты дразнилок, тем не менее, выполняют ряд важных функций. Они учат ребёнка противостоять агрессии, отстаивать себя словесно, тренируют эмоциональную устойчивость. Дразнилки применяются в качестве способа испытания новичка, которому необходимо продемонстрировать умение постоять за себя.

Тексты дразнилок обычно представляют собой короткие стишки, высмеивающие те или иные отклонения от норм поведения в группе, какие-либо отрицательные черты характера: *Васька-Василей – лёк еврей* – 'Васька-Василей – злой еврей' (о злом), *Клавдя – сюра мёс, вёрайт кёс* – 'Клавдия – рогатая корова, сухое вымя' (о несговорчивой). Функцию дразнения имеют не только тексты, но и отдельные прозвища и клички. Часто они просто привязаны к имени: *Денис – кань дрис* – 'Денис – кошачьи какашки', *Тань Вань – кёс кукань* – 'Ваня, сын Тани, – тощий телёнок'. Дразнилки-имена возникают нередко путём добавления к имени человека рифмованных отзвучий, которые часто не содержат никакого значения: *Колька-Миковка – бёжтём морковка* – 'Колька-Миколка – бесхвостая морковка', *Анань – шөттём табань* – 'Анна – пресная лепёшка', *Ольёш – балямош* – 'Алёша – шмель'.

В разделе представлены различные группы дразнилок – от-фамильные, отпрозвищные, по этнической принадлежности и т. д. Интереснейший пласт – географические коллективные прозвища, в которых высмеиваются жители той или иной местности. Образованы они как указания на те или иные этнографические особенности, типичные для жителей места, на их бытовые, социальные и культурные предпочтения, на характер занятий, экономическое положение: *Маскалевчи – банниччи / Уринчи – проворчи / Пыстёгöвчи – ворчи, / Пальнишанчи – бояра – ‘Маскалёвские – банники / Уринцы – проворцы / Пыстоговские – воры / Пальнишата – бояра’.*

### Ниммез съöрти ПО ИМЕНАМ

1. *Анка-поганка, доныс грош,  
Швейка-копейка, некин оз босът.*

Анка-поганка, грош ей цена,  
Швейка-копейка, никто замуж не берёт.

2. *Анка-таганка – сёёвöй кок,  
Сейка-копейка – чугунной грöш.*

Анка-таганка – глиняная нога,  
Сейка-копейка – чугунный грош.

3. *Анька, Анька – кузь дубаса панинка.*

Анька, Анька – панинка<sup>1</sup> в длинном дубасе.  
д. Маскали Косинского района

4. *Анна-банар, торкöвöй шар,  
Попьягорскöй катша,  
Кытчö туйтö талян,  
Сэтчö нылтö сетан.*

---

<sup>1</sup> Панинка – жительница д. Панино.

Анна-банар, шар из отрепьев,  
Попьягорская сорока,  
Куда дорогу топчешь,  
Туда дочь замуж выдашь.

5. *Анань – шомтём табань.*

Анна – пресная лепёшка.

6. *Андрей – воробей, поскакал по жердей.*  
с. Юксеево Кочёвского района

7. *Андрей! Андрей!*  
*Вёл вөлөн өсласис.*  
*Гөжтис му вөлө,*  
*Вишьяніс гөжтасис!*

Андрей! Андрей!  
На коне катался.  
Упал на землю,  
Без штанов остался<sup>2</sup>!  
Красновишерский район

8. *Барис, Барис – гөгыт орис.*

Борис, Борис – пуп надорвался<sup>3</sup>.

9. *Барис, нинкём нырыт орис!*

Борис, носок лаптя порвался!

10. *Васька-басай – киссьём сарай.*

Васька-басай – развалившийся сарай.

---

<sup>2</sup> *Вишьяніс гөжтасис* – к.-я. досл. 'штаны сползли'.

<sup>3</sup> Выражение *гөгыт орис* обычно используется в значении 'человек надорвался от тяжести, тяжёлой работы'.

11. *Васька-Василей – надз еврей*<sup>4</sup>.

Васька-Василей – скупой еврей.

д. Петухово

Кочёвского района

12. *Васька-Басалай, киссьём сарай, – көз вылө кайём, кык кага вайём.*

Васька-Басалай<sup>5</sup>, разрушенный сарай, – на ель взобрался, двух детей родил.

д. Зыряново Кочёвского района

13. *Васька, Васёнок – чужой поросёнок,  
На камушке родился, говном подавился.*

14. *Васька-Василей – сею-вею п...у грею.*

д. Петухово

Кочёвского района

15. *Васька, Васька, ыджыт Параська, бөбмём Параська.*

Васька, Васька, большая Прасковья, сдуревшая Прасковья.

д. Данилово Гайнского района

16. *Витик-пистик, мөдөртём кучик.*

Витик-пистик, вывернутая кожа.

17. *Галин-малин, ситтө талин.*

Галина-малина, ты свои испражнения истоптала.

д. Петухово Кочёвского района

---

<sup>4</sup> Вариант той же дразнилки: *Васька-Василей – лёк еврей* – к. п. 'Васька-Василей – злой еврей.'

<sup>5</sup> *Басалай* – имя, скорее, тюркского происхождения.



18. *Денис – кань дрис.*

Денис – кошачьи испражнения.

д. Петухово

Кочёвского района

19. *Ёгор-бадзор,*

*Баня гор,*

*Пизь торговёй,*

*Шаньга вор.*

*Локтіс март,*

*Сютё варт,*

*Пизь эн вузав,*

*Шаньга пёжав –*

*Эн гусясь.*

Егор-бадзор,

Банная печь,

Мука торговая,

Вор шанег.

Наступил март,

Зерно молоти,

Муку не продавай,

Шаньги пеки –

Не воруй.

20. *Зин-Зин – слепой син.*

Зиновий-Зиновий – слепой глаз.

с. Пельым

Кочёвского района

21. *Иван – баран, кольття ситан.*

Иван – баран, зад с яйцами.

с. Кочёво

Кочёвского района

22. *Ванька-баран, йөрө пыран, капуста сёян.*

Ванька-баран, в огород залезешь, капусту съешь.

д. Шадрина Кудымкарского района

23. *Саня Ваня бригадир,  
Коксö дойдöма, куш вир.*

Иван Александрович бригадир,  
Поранил ногу, вся в крови.

д. Данилово  
Гайнского района

24. *Генич Ваня – торта пель,  
Лок панявны пым кисель.*

Генич Ваня – лопухий,  
Иди хлебать горячий кисель.

д. Данилово  
Гайнского района

25. *Тань Вань – көс кукань.*

Ваня, сын Тани, – тощий телёнок.

д. Петухово  
Кочёвского района

26. *Катя тэ, Катя, челядьыт кватя, жöникыт öма, няньыт  
етша.*

Катя ты, Катя, детей шестеро, муж большеротый, хлеба мало.

27. *Катерина-тётка – бырöма испотка.*

Катерина-тётка – дырявая исподка.

с. Пелым Кочёвского района

28. *Чашка, ложка, –  
Бекöрпань,  
Миян Катяным –  
Горш кань.*

Чашка, ложка, –  
Посуда,  
Наша Катя –  
Прозорливая кошка.

29. *Клавдя – сюра мöс, вöраыт кöс.*

Клавдия – рогатая корова, сухое вымя<sup>6</sup>.  
д. Петухово Кочёвского района

30. *Коля – инькаэт нёля.*

Коля – жён-то четыре.

31. *Колька-Миковка – бöжтöм морковка.*

Колька-Николка – бесхвостая морковка.

32. *Колька-Миковка, идзасовöй мордовка.*

Колька-Николка, соломенная мордовка.

33. *Колька-Миковка, няньыт пудовка,  
Вöлыт умöлик, зипуныт донтöмик.*

Колька-Николка, хлеба пудовка,  
Лошадь плохоньякая, зипун дешёвенький.

34. *Коля, ме тэнö коля.*

Коля, я тебя оставляю.

д. Петухово  
Кочёвского района

---

<sup>6</sup> Так дразнят несговорчивого, непокладистого человека.

35. *Ксюшка – погремушка.*

с. Большая Коча  
Кочёвского района

36. *Кузя-Кузя – куим аршин кузя.*

Кузя-Кузя – в три аршина ростом.

37. *Лариска-крыска, умёлик актриска.*

Лариска-крыска, плохонькая актриска.

38. *Левлень – чуж торшень.*

Евлампия – мешок с пророщенной рожью.

39. *Лука – сарай клюка.*

Лука – клюка от сарая.

40. *Люд-блюд – верблюд.*

Люда-блюдо – верблюд.

д. Петухово  
Кочёвского района

41. *Матрён – коксö лэбтöм трен.*

Матрёна – ногу подняла трен.

Юсьвинский район

42. *Мелань, лок талань.*

Меланья, иди в нашу сторону.

д. Петухово  
Кочёвского района

43. *Марин-бөрин – сит тоин.*

Марина – заднее место – сраная толкушка.  
д. Петухово Кочёвского района

44. *Митрош – гёна тош.*

Митрош – мохнатая борода.  
д. Петухово  
Кочёвского района

45. *Мишка – пон кишка.*

Мишка – собачья кишка.  
с. Пуксиб  
Косинского района

46. *Мишка, Мишка – баля кишка, солалам, лапша пуам.*

Мишка, Мишка – овечья кишка, посолим, лапшу сварим.

47. *Мишка-Микишка ёштёма книжка.*

Мишка-Микишка потерял книжку.

48. *Оша-Миша – кань кишка.*

Медведь Миша – кошачья кишка.  
д. Маскали Косинского района

49. *Мисень – кублина торшень.*

Мишень – мешок с глиной.

50. *Надя-бадя, кузь няня,  
Ойнас вайёма кага.  
Кагаыс горзё,  
Надяыс бурётё.*

Надя-бадя, длинная грудь,  
Ночью родила ребёнка.  
Ребёнок плачет,  
Надя успокаивает.

д. Шадрина  
Кудымкарского района

51. *Нинка – зынёсь корзинка.*

Нинка – вонючая корзинка.

52. *Нинка-кабинка, грузовой машинка.*

Нинка-кабинка, грузовая машинка.

Кудымкарский район

53. *Окулинка, Окулинка,  
Киэт местын кык көрзинка,  
Коккет местын кык куран,  
Юрват тэнат гөрд чышьян.*

Акулинка, Акулинка,  
Вместо рук у тебя две корзинки,  
Вместо ног – двое граблей,  
На твоей голове красный платок.

д. Маскали  
Косинского района

54. *Олег – дульёсь дед.*

Олег – слюнявый дед.  
Кудымкарский  
район

55. *Олег – горшотё лет.*

Олег – горло дери.

д. Дёмино  
Кудымкарского района

56. *Оля-боля – чочком голя.*

Оля-боля – белая шея.

57. *Оля-боля, ме тэнö воля.*

Оля-боля, я тебя налуплю.

д. Гущино  
Косинского района

58. *Оля-боля, дзодзог голя,*

*Мунöма тшакъявны:*

*Нинкöм воньыс орöма –*

*Пондöма герьявны.*

Оля-боля, гусиная шея,

Ушла за грибами:

Подвязка у лаптя оборвалась –

Начала реветь.

д. Дёмино  
Кудымкарского района

59. *Оля – пуövöй голя.*

Оля – деревянная шея.

д. Гущино  
Косинского района

60. *Ольки-дзольки, кильки-кокольки.*

Олька-мелочь, кильки-кругляшки.

61. *Опоня – орöм воня.*

Афоня – с порванной повязкой для лаптей.

62. *Опоней – супоней.*

Афанасий – супонь.

63. *Опонась тэ, Опонась,  
Баран сюрён керёмась.  
Кынёмьт кыз сельнича,  
Каджжез кыз джаджжез.*

Афанасий ты, Афанасий,  
Бараньим рогом сделали.  
Живот, как сельница,  
ЗаД, как полка.

с. Кочёво  
Кочёвского района

64. *Остап – лютки-плетки баля син.*

Остап – овечий глаз, плетётся кое-как<sup>7</sup>.

д. Кузьмино Кочёвского района

65. *Өгрөпина – паськыт сина.*

Аграфена – широкоглазая.

д. Петухово  
Кочёвского района

66. *Өдя-бедя кутю кок, кытчө корам, сэтчө лок.*

Евдокия куриная нога, куда позовём, туда приходи.

с. Большая Коча Кочёвского района

67. *Өкся, Өкся, спина вылат ме пукся, нуётан, нуётан, а сыбёрын  
бөр бертан.*

Аксинья, Аксинья, на твою спину сяду – повезёшь, повезёшь,  
а потом снова вернёшься.

д. Маскали Косинского района

---

<sup>7</sup> Дразнят человека небольшого роста с кривыми ногами, неустойчивой походкой.



68. *Öльöш – юрыт көш.*

Алёша – голова-ковш.

69. *Öльöш – көртөвöй көш.*

Алёша – железный ковш.

с. Пуксиб  
Косинского района

70. *Öльöш – балямош.*

Алёша – шмель.

д. Петухово  
Кочёвского района

71. *Öнись – көс сартас, бырём дубас.*

Анисья – сухая лучина, рваный дубас<sup>8</sup>.

д. Петухово Кочёвского района

72. *Öрин-Öрин – бекөр өм, сюли-пели – торта өм.*

Ирина-Ирина – рот как тарелка, сюли-пели<sup>9</sup> – рот как пихало.

д. Кекур Кудымкарского района

73. *Öрин-Öрин – бекөр өм, сюли-пели – торта пель.*

Ирина-Ирина – рот как тарелка, сюли-пели – уши как пихало.

с. Большая Коча Кочёвского района

74. *Öрин-бöрин – бекөр өм,*

*Ойнас мамыс дын кайём.*

---

<sup>8</sup> Так дразнят высокого худого человека.

<sup>9</sup> *Сюли-пели* – звукоподражательное слово, здесь использовано для поддержания ритма и рифмы.

Ирина – заднее место, рот с миску,  
Ночью к матери полезла.

Д. Кекур  
Кудымкарского района

75. *Өртимей – воробей.*

Артемий – воробей.

76. *Павыл-Паша – зөрөвöй каша.*

Павел-Паша – овсяная каша.

77. *Пашка-бумажка, лöz промокашка.*

Пашка-бумажка, синяя промокашка.

78. *Пашко Еля – гöна няня,*

*Помойнича – кукань доз.*

Пашка Еля – волосатая соска,

Помойница – посудина телёнка.

79. *Петра-Петра – нырыт джын метра.*

Петра-Петра – нос полметра.

80. *Чугов Петра – нырыс джын метра.*

Чугов Пётр – нос полметра.

81. *Петя-Петук – нечистöй дух,*

*Йöв доз панялись, коза яй вяялись.*

Петя-Петух – нечистый дух,

Едок молока, добытчик козьего мяса.

82. *Педоська – тупоська, Фёдорка – тёковка.*

Федоська – тупэська, Фёдорка – расторопная женщина.

83. *Роман – бырём корман.*

Роман – дырявый карман.

84. *Роман – барабан.*

д. Петухово  
Кочёвского района

85. *Санко-пиксанко, пиксан – Олёксан.*

Саня-свистун, свистулька – Александр.

86. *А тэ, Сашик-торёкан, лабич ултё котёртан.*

А ты, Сашка-таракан, под лавку убежишь.

пос. Жемчужный Гайнского района

87. *Сашка-баквашка.*

Сашка-баклажка.

Кудымкарский  
район

88. *Ольёксан – резьдём вешьян.*

Александр – распоровшиеся штаны.

с. Пуксиб Косинского района

89. *Светлана – кыз ситана.*

Светлана – толстазадая.

д. Петухово  
Кочёвского района

90. Семён Ильич – кузь ч...ч.

Семён Ильич – длинный фаллос.  
д. Петухово  
Кочёвского района

91. Серга-дерга – табакерка.

92. Сима-Серафима – жёниккет куима.

Сима-Серафима – женихов у тебя трое.

93. Степан-болбан – съöd таракан,  
Рокомейка ситан,  
Лабич ултö быгыльччан,  
Шöма шыдтö панялан.

Степан-болван – чёрный таракан,  
Зад, как рукомойка,  
Под лавку покатишься,  
Кислый суп поешь.

94. Таись – кага вайись.

Таисья – роженица.  
д. Петухово  
Кочёвского района

95. Таня – сисьмём баня.

Таня – прогнившая баня.  
с. Пуксиб  
Косинского района

96. Тимур – йыла сюр.

Тимур – острый рог.  
с. Пуксиб  
Косинского района

97. *Чиня-Устиння быкыша пиня.*

Чиня-Устинья с торчащими зубами.

98. *Яков – зёр оз я ков?*

Яков – овса не надо ли?

99. *Ярасим – навтыра син.*

Герасим – вывернутый глаз.

### **Увтыр ним съөрти ПО РОДОВЫМ НАЗВАНИЯМ**

100. *Олич, Галич – порсь калич, Демидов помошишк.*

Олич, Галич<sup>10</sup> – поросычья вертушка, помощник Демидовых.  
с. Верх-Юсьва Кудымкарского района

101. *Бёб Бадинчи –  
Рукйёсь кок,  
Сикёджавём запяток.*

Глупые Бадинцы –  
Небрежно обутые,  
С пришитым двойным запятком.

д. Чинагорт  
Юсьвинского района

### **Фамиллэ съөрти ПО ФАМИЛИИ**

102. *Гриб, гоб, масляк – тэнат нырыт куш ляк.*

Боровик, подберёзовик, маслёнок – твой нос весь в грязи<sup>11</sup>.  
Кочёвский район

<sup>10</sup> *Олич* и *Галич* – родовые прозвища.

<sup>11</sup> Дразнят в Кочёвском районе детей, носящих фамилии Грибанов, Грибов.

103. *Гриб, гоб, масляк – тэнат бөрүт куш ляк.*

Боровик, подберёзовик, маслёнок – твой зад весь в грязи.

Кочёвский район

**Нимкодъ съөртi  
ПО ПРОЗВИЩУ**

104. *Пикан почки, пикан син, кинкөт талун окасин?*

Почка пикана<sup>12</sup>, глаз пикана, с кем сегодня целовался?

д. Кузьмино Кочёвского района

**Деревня ним съөртi  
ПО НАЗВАНИЮ ДЕРЕВНИ**

105. *Педөт – дрин-дрин пөт.*

*Микув – чуть оз кув.*

Федотово – дрин-дрин сытый.

Николаево – чуть не умирает.

с. Архангельское

Юсьвинского района

106. *Трипановыс логын, нывкаэз берлогын.*

*Панинаыс мыс вылын, нывкаэз ем пыс вылын.*

Трифаново в логу, девушки в берлоге.

Панино на горе, девушки на ушке иглы.

с. Коса Косинского района

107. *Панина гора вылын, нывкаэз карта вылын.*

*Трипанёвыс логын, нывкаэз берлогын.*

*Баранёвыс бокын, нывкаэз кудокын.*

*Дасмортаыс мыс вылын, нывкаэз ем пыс вылын.*

---

<sup>12</sup> Дразнили сына мужчины по прозвищу *Пикан*. Прозвище *Пикан* мужчина получил из-за небольшого роста.

Панино на горе, девушки в хлеву.  
Трифаново в логоу, девушки в берлоге.  
Бараново в стороне, девушки в лукошке.  
Дасмортово на горе, девушки на ушке иглы.

д. Бараново Косинского района

108. *Миколята – тотара пö.*

*Вукичата – бояра.*

*Пистöгöвчи – ворчи.*

*Дёминчи – проворчи.*

*Каркинчи – гармуничи.*

*Маскалёвчи – банничи.*

*Лугöвчи – нильчипальчи.*

*Кочинчи – б...чи.*

Николаевские – татары.

Вукинские – бояре.

Пыстоговские – воры.

Дёминские – проворцы.

Харинские – гармонисты.

Маскалёвские – банники.

Луговские – нильчипальчи.

Кочинские – б...ы.

д. Малая Коча

Кочёвского района

109. *Кочичи – б...чи,*

*Кышкинчи – ворчи,*

*Ыбгортчи – проворчи,*

*Кукушата – богачи.*

Кочинцы – б...ы.

Кышкинцы – воры,

Ыбгортцы – проворцы,

Кукушата – богачи.

д. Кукушка

Кочёвского района

110. Маскалевчи – банничи.  
Уринчи – проворчи.  
Пыстӱгӱвчи – ворчи.  
Пальнишанчи – бояра.

Маскалёвские – банники.  
Уринцы – проворцы.  
Пыстоговские – воры.  
Пальнишата – бояра.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

111. Подьячӱвчи-чужьӱвчи  
Ӗзим гаг сӕйиссез.  
Подьячевыс гӱпӱын,  
Ныллӕзныс грӱбӱын.

Подьячевцы-чазӕвцы  
Озимых червей едоки.  
Подьячево в яме,  
Дочери в гробу.

112. Чазьӱвчи-базьӱвчи  
Тӱрӱкан сӕйиссез.  
Чазьӱвыс гора вылын,  
Ныллӕзныс карта вылын.  
Чазӕвцы-бачмановцы  
Тараканов едоки.  
Чазӕво на горе,  
Дочери в хлеву.

113. Важгортскӱй тракторист песьтер тыр,  
Трактор вайис, гӱрнытӱ эз ешты ветлыштны.

Важгортский тракторист полный пестерь,  
Трактор привӕз, посеять не успел съездить.



114. *Тыри-ёр, тыри-ёр,  
Эм деревня Косогор,  
Ачыс кыдзи съод чиган,  
Омыс кыдзи гормоччан.  
Жагёник шагнялё,  
Коккесё чапкалё.  
Киэзнас ольсасьё,  
А коккезнас шебрасьё.*

Тыри-ёр, тыри-ёр,  
Есть деревня Косогор,  
Сам, как чёрный цыган,  
Рот, как кочерга.  
Медленно шагает,  
Ноги-то кидает.  
Руками расстилат,  
А ногами укрывается.  
с. Ёгва Кудымкарского района

115. *Кудымкар – город у реки, поили кони пермяки.*  
д. Якино Юсьвинского района

116. *Соли, не соли, всё равно – Несоли.*  
д. Несоли Косинского района

### **Деревня места съёрті ПО МЕСТУ РАСПОЛОЖЕНИЯ ДЕРЕВНИ**

117. *Гильги-гольга көрйөлса,  
А шлипки-шлётки нюрвөлса.*

Гильги-гольги нагорники,  
А шлипки-шлётки болотники<sup>13</sup>.

д. Антипина  
Красновишерского района

---

<sup>13</sup> Здесь нагорной деревней названа Антипина, болотной – Ванькова Красновишерского района.

118. *Антипинские – көрйөлшина.*  
*Паршаковишына – курулишина.*  
*Ваньковские – сьуйёбишина.*

Антипинские – нагорники,  
Паршаковские – подгорники,  
Ваньковские – глинопольники.

д. Ванькова  
Красновишерского района

### Этнос сьӧрти ПО ЭТНИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

119. *Чучка-пачка, тэ – коми-пермячка.*

Чучка-пачка, ты – коми-пермячка.

д. Данилово Гайнского района

120. *Пермяк-чучкой – солёны уши, полны пазухи лягуши.*  
с. Ленинск Кудымкарского района

121. *Коми-пермяк – солёны уши, полон пазухи лягуши.*  
с. Ленинск Кудымкарского района

122. *Пермяки – солёные уши, русские – хуже лягуши.*  
д. Заполье Кудымкарского района

123. *Пермяк – солёны уши.*  
д. Порубово  
Афанасьевского района  
Кировской области

124. *Роч – ситаныс шоч.*

Русский – рыхлый зад<sup>14</sup>.  
д. Евдокимова  
Кудымкарского айона

---

<sup>14</sup> *Ситаныс шоч* – ‘рыхлый зад’ – в значении «всё дозволяющий человек».

125. *Татарин-татарин, кинлө вӧлтӧ сетӧн, мыля чаньтӧ сӧйин?*

Татарин-татарин, кому лошадь отдал, почему жеребёнка съел?  
с. Кочёво Кочёвского района

126. *Татарин тэ, татарин, кинлись чаньсӧ сӧйин*<sup>15</sup>?

Татарин ты, татарин, чьего жеребёнка съел?  
д. Петухово Кочёвского района

### Удж сьӧртӧ ПО ВИДАМ ЗАНЯТИЙ

127. *Кага видзись – йӧвдоз панялись.*

Нянька ребёнка – хлебающая молоко из молочницы.

### Вывтыр сьӧртӧ ПО ВНЕШНОСТИ

128. *Ёма-Кулёма,  
Паськыт ӧма,  
Чегӧм сюра,  
Чукыля юра,  
Киэт – кураннэз,  
Коккет – кольтаннэз.*

Ёма-Кулёма,  
С широким ртом,  
Со сломанным рогом,  
С кривой головой,  
Руки – грабли,  
Ноги – снопы.

---

<sup>15</sup> Дразнилка про татарина повторяет строчки шуточной песенки, см. текст № 16 раздела «Детские песенки, стишки».

129. Ёма-Кулёма,  
Чукыля ёма,  
Чегём сюра,  
Пиньёла юра,  
Киэзыт – кураннэз,  
Коккеэзыт – кольтаннэз,  
А эта басёк нылка.

Ёма-Кулёма,  
Косоротая,  
Со сломанным рогом,  
С кривой головой,  
Руки – грабли,  
Ноги – снопы,  
А эта девушка красивая.  
Д. Кукушка  
Кочёвского района

130. Лёма-Кульёма,  
Ота кынёма,  
Чукыля ёма.  
Лёма-Кулёма,  
С широким животом,  
С кривым лбом.

131. Нывка-кёбывка, сермёттыт – вонь,  
Зонка-парёнка – кучик да болонь.

Девка-кузнечик, уздечка – завязка от лаптей.  
Парень-парёнка – кожа да болонь.

### Ас видзём съёрті ПО ХАРАКТЕРУ

132. Макань-кукань, сера вешьян.

Макань-телёнок, серые штаны<sup>16</sup>.  
Д. Петухово Кочёвского района

---

<sup>16</sup> Так дразнят беззащитного человека, который не может постоять за себя.

133. *Рёва-корова, дай молока.  
Сколько стоит?  
Три рубля!*

с. Коса  
Косинского района

134. *Жадина-говядина, зелёный огурец,  
На полу валяется, никто его не ест!*

с. Коса  
Косинского района



## Кораннэз-кытсаланнэз да сёрнитаннэз ЗАКЛИЧКИ И ПРИГОВОРКИ



Небольшие песенки и стишки, которые дети распевают или приговаривают, часто группой, обращаясь к различным природным явлениям (к солнцу, дождю, радуге и т. п.), называются закличками, а адресуемые животным – приговорками. Своего рода это наивный заговор: ребёнок просит чего-то для себя у природы (у солнца, дождя, радуги), обещая тем, кого просит, определённую награду: *Шонди, нет! Шонди, нет, сета розовой букет* – ‘Солнце, выходи! Солнце, выходи! Дам розовый букет’; *Зэр, зэр, угёлö, шонди, шонди, татчö* – ‘Дождь, дождь, в угол, солнце, солнце, сюда’.

Все явления и силы природы предстают в закличке как одушевлённые существа. В самом строе таких текстов – в повторах, в ритме и рифме, в звучании каждой строчки, каждого слова – ощущается почти магическая вера ребёнка в силу слова. По своей эмоциональной наполненности эти радостные, полные веры в хорошее припевки передают удивление и восторг ребёнка перед богатством открывающегося для него большого мира. Нельзя исключить, что многие из таких текстов действительно являются древними заклинаниями, которые поручено исполнять именно детям, ведь в традиционных культурах ребёнок и сам предстаёт как объект природы. Наглядный тому пример – обращения к божьей коровке как к распорядительнице дождя: *Кутю-енкутю, зэрас – оз? Оз, дак лэбзвы, йёр вылö пуксы* – ‘Божья коровка, будет дождь – нет? Если не будет, тогда

улетай, на изгородь сядь. Близость к высшим силам этого насекомого подчёркивает и само название *енкутю* – буквально на русский язык оно переводится как ‘курочка бога’ (аналогичное название бытует и во французском языке). Очевидно, исключительность божьей коровки связана с хорошо осознаваемой крестьянами пользой насекомого. Они давно подметили: там, где много этих маленьких жуков, всегда хороший урожай. Главное же в том, что в самых разных народных культурах изобилие и благо соотносятся с теми существами и предметами, которых настолько много, что их нельзя сосчитать.

Известно, что некоторые заклички и приговорки обязательно сопровождаются каким-либо обрядовым действием. Так, при выпадении молочного зуба маленькому велят говорить: *Дедко-суседко, пиннез сетав: шырлө – яйовй, каньлө – йöловй, аслыт – көртовй, а меным – лы пинь* – ‘Дедко-суседко, зубки раздай: мыши – мясной, кошке – молочный, себе – железный, а мне – костяной.’ При этом выпавший зуб он должен забросить за печной угол – туда, где «живёт» домовый. Обращаются также с этой просьбой к мыши (в этом случае молочный зуб нужно выбросить в подпол, на полати) – мышь у коми-пермяков и у некоторых других народов осмысляется как воплощение природно-хтонических сил.

В разделе также представлены тексты-приговорки, которые сопровождают различные детские забавы. Выражать удивление перед необычностью такого рогатого существа, как улитка, ребёнка заставляет то, что она сразу втягивает свои щупальца, стоит только к ней прикоснуться, произнося приговорку *Леле-лёлё, сюртö-пельтö мыччы* – ‘Улитка, улитка, рожки-ушки высунь.’ В приговорке *Вöрын көч чеччалö, быгрётчан мыччалö: көз увтын – мельк-мельк, пипу увтын – свиг-свиг* – ‘В лесу заяц прыгает, скалку показывает: под елью – мельк-мельк, под осиной – свиг-свиг’ дети поражаются стремительности зайца.

1. *Леле-лёлё, сюртö-пельтö мыччы.*  
*Леле-лёлё, сюртö-пельтö мыччы...*

Улитка, улитка, рожки-ушки высунь.  
Улитка, улитка, рожки-ушки высунь...

с. Большая Коча  
Кочёвского района

2. Лёля тэ, лёля,  
Сюртё-пельтё мыччы!  
Он кё мыччы,  
Лёгася,  
Гортё муна,  
Висьтася.

Улитка, улитка,  
Рожки-ушки высунь!  
Если не высунешь,  
Рассержусь,  
Домой пойду,  
Всё расскажу.  
д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

3. Ляльё, ляльё,  
Сюртё-пельтё мыччы!  
Он кё мыччы,  
Он кё мыччы,  
Черён-пуртён керала!

Улитка, улитка,  
Рожки-ушки высунь!  
Если не высунешь,  
Если не высунешь,  
Топором-ножом порежу!  
д. Иванчино  
Гайнского района

4. Лёля, лёля сюртё, пельтё мыччы!  
Он мыччы, дак юрсё черён орёта.

Улитка, улитка, рожки-ушки покажи!  
Если не покажешь, так голову топором отрублю.

с. Отево  
Кудымкарского района



5. Лёльö, лёльö,  
Сюртö-пельтö мыччы.  
Он кö мыччы,  
Он кö мыччы,  
Биö, ваö суйышита.

Улитка, улитка,  
Рожки-ушки высунь.  
Если не высунешь,  
Если не высунешь,  
В огонь, в воду суну.

д. Малая Коча  
Кочёвского района

6. Лёлё-бобо, Лёлё-бобо,  
Сюртö-пельтö мыччы.  
Мыччан кö – льöль уда.  
Он мыччы – биö чапка.

Улитка, улитка,  
Рожки-ушки высунь,  
Если высунешь – молочко дам.  
Не высунешь – в огонь брошу.

7. Лёлё-полё,  
Сюртö-пельтö мыччы!  
Он мыччы –  
Дак биö,  
Мыччан –  
Дак ваö.

Улитка-улитка<sup>1</sup>,  
Рожки-ушки высунь,  
Не высунешь –  
Так в огонь.

---

<sup>1</sup> В коми-пермяцком тексте *лёлё-полё* – фонетический вариант, аналогичный *леле-лёлё, ляльö-ляльö*.

Высунешь –  
Так в воду.

с. Коса  
Косинского района

8. Улитка, улитка,  
Выпусти рога,  
Дам конец пирога  
И кувшин молока.  
А не выпустишь рога,  
Забодает тебя коза.

д. Сеполь  
Кочёвского района

9. Кутю-енкутю, зэрас – оз?  
Оз, дак лэбзьы,  
Йёр вылө пуксьы.

Божья коровка<sup>2</sup>, будет дождь – нет?  
Если не будет, тогда улетай,  
На изгородь сядь.

д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

10. Божья коровка,  
Лэбзян, дак лэбзьы,  
Он, дак и он.

Божья коровка,  
Летишь, так лети,  
Нет, так нет.

д. Пятигоры  
Косинского района

---

<sup>2</sup> *Енкутю* – к.-п., от *ен* – 1) 'бог'; 2) 'небо', *кутю* – 'курица', ср. к.-п. *куть-куть* изобр. 'цып-цып'.

11. *Божья коровушка, улети на небо.  
Там твои детки кушают конфетки.  
Тебе не оставляют.  
Быстрее пролети и кушай конфетки.*

д. Малая Коча  
Кочёвского района

12. *Божья коровушка, лети на небе,  
Там твои детки кушают кокетки.  
Всем по одной, тебе – ни одной.*

д. Мошева  
Кудымкарского района

13. *Божья коровка,  
Улети на небо,  
Принеси нам хлеба –  
Белого, серого,  
Только не горелого.*

с. Аксёново  
Юсьвинского района

14. *Божья коровка,  
Лей из ведра,  
Ведро – лети,  
Дождь – упади.*

д. Кривцы  
Косинского района

15. *Вио-бобо, кудзышит-вирдышит – зэр да мич!  
Кудзышит-вирдышит – зэр да мич!*

Вио-бобо, помочи-сверкни – дождь и ведро!  
Помочи-сверкни – дождь и ведро!

д. Иванчино Гайнского района

16. *Виё-бобо, Виё-бобо!  
Оссьышит-вирдышит –*

*Зэр да мич!*  
*Оссьышит-вирдышит –*  
*Зэр да мич!*  
*Мич кө – лэбзьи,*  
*Зэр – эн лэбзьи.*

Виё-бобо, Виё-бобо!  
Откройся-сверкни –  
Дождь и вёдро!  
Откройся-сверкни –  
Дождь и вёдро!  
Если вёдро – взлети,  
Дождь – не взлетай.

д. Иванчино  
Гайнского района

17. *Дедко-суседко,*  
*Пиннез сетав:*  
*Шырлө – яйовёй,*  
*Каньлө – йёловёй,*  
*Аслыт – көртовёй,*  
*А меным – лы пинь.*

Дедко-суседко,  
Зубки раздай:  
Мыши – мясной,  
Кошке – молочный,  
Себе – железный,  
А мне – костяной.

г. Кудымкар

18. *Шырлө – яй пинь,*  
*Меным – коска пинь.*

Мыши – мясной зуб,  
Мне – костяной зуб.

д. Артамоново  
Юсьвинского района

19. *Тэныт вы пинь, а сывö яй пинь.*

Тебе костяной зуб, а ему мясной зуб.

Д. Рочева

Кудымкарского района

20. *Шырö, шырö,*

*На тэныт яй пинь,*

*Вай меным лы пинь,*

*Суседкулö көрт пинь.*

*(Чапкөнэ усьöм пинь полать вылö.)*

Мышка, мышка,

На тебе мясной зуб,

Дай мне костяной зуб,

Суседко железный зуб.

(Бросают упавший зуб на полати.)

21. *Мед сёйö шыр да меным сетö виль пинь.*

*(Кыдз пинь усяс, сiя сiйö чапкас пöлать сёрдö и шуö.)*

Пусть съест мышь и даст мне новый зуб.

(Как зуб выпадет, он его бросает за полати и говорит.)

Д. Дурово Кочёвского района

22. *Шырлö важ пинь, меным виль пинь.*

Мыши старый зуб, мне новый зуб.

Д. Гурина Кудымкарского района

23. *Соседушка-дедушко,*

*Ме тэнут сета йöлөвöй пинь,*

*А тэ менум сет костяной пинь.*

*(Чапкөнөс пинь джуджулө.)*

Соседушко-дедушко,

Я тебе даю молочный зуб,

А ты мне дай костяной зуб.  
(Бросают зуб в подполье.)

д. Ванькова  
Красновишерского района

24. *Ме тэнут сета сёркниөвөй пинь,  
А тэ менум сет лөөвөй пинь.*

Я тебе даю репный зуб,  
А ты мне дай костяной зуб.

д. Антипина  
Красновишерского района

25. *Дедушко-соседушко, я тебе дам зуб репный,  
А ты мне дай золотой, крепкий.*

д. Паршакова  
Красновишерского района

26. *На, мышка, репный, дай мне костяной.*

д. Порубово  
Афанасьевского района  
Кировской области

27. *Кукунь-матушка, шунал да вөтал, да висьтал, кыным гөд  
меным кольччис жөник петтөдзөт?  
(Юалöны, көр кылöны көклөн куку.)*

Кукушка-матушка, предскажи да приснись, да скажи, сколько лет  
мне осталось до замужества.  
(Спрашивают, когда слышат кукование кукушки.)

пос. Сергеевский Гайнского района

28. *Вөрын көч чеччалö,  
Быгрөтчан мыччалö:  
Көз увтын – мельк-мельк,  
Пипу увтын – свиг-свиг.*

В лесу заяц прыгает,  
Скалку показывает:  
Под елью – мельк-мельк,  
Под осиной – свиг-свиг.  
д. Заречный Пешнигорт  
Кудымкарского района

29. – *Боба, боба,*  
*Ту-ту!*  
*Сера зоба,*  
*Ту-ту!*  
– *Ме не боба – сера зоба –*  
*Трипан Трипанович!*

– Боба, боба,  
Ту-ту!  
Пёстрое брюхо,  
Ту-ту!  
– Я не боба – пёстрое брюхо –  
Трифон Трифонович.  
г. Кудымкар

30. *Петя-Петя-петушок,*  
*Золотой гребушок,*  
*Пет-пет, петушок,*  
*Сета тэныт анькытшок.*<sup>3</sup>

Петя-Петя-петушок,  
Золотой гребешок,  
Выйди-выйди, петушок,  
Дам тебе горошка.  
д. Ларино  
Юсьвинского района

31. *Чериок, чериок,*  
*Мун бөр ваас*

---

<sup>3</sup> Текст мог быть адресован петушку или мальчику по имени Петя.

*Да ысты ме дынө  
Ыджытжык соьетө да воннэтө.*

Рыбка, рыбка,  
Возвращайся обратно в воду  
Да пошли ко мне своих старших сестёр и братьев.

д. Гурина Кудымкарского района

*32. Чери, шед, чери, шед, гырись и поснит.*

Рыба, ловись, рыба, ловись, большая и маленькая.

д. Гурина Кудымкарского района

*33. Шонді, шонді, мөдөрө.  
Кымөр, кымөр, татчө.*

Солнце, солнце, в другую сторону,  
Туча, туча, сюда.

с. Верх-Юсьва  
Кудымкарского района

*34. Шонді, шонді, татчө лок.  
Кымөра, кымөра, сэтчин мун.*

Солнце, солнце, иди сюда.  
Туча, туча, уходи туда.

д. Кекур  
Кудымкарского района

*35. Зэр, зэр, угөлө.  
Шонді, шонді, татчө.*

Дождь, дождь, в угол,  
Солнце, солнце, сюда.

д. Пятигоры  
Косинского района



36. *Зэрö, зэрö, быдты,  
Тина дедö, суртты.*

Дождь, дождь, расти,  
Тина дед, пукни.

с. Большая Коча  
Кочёвского района

37. *Шондi, пет, шондi, пет.  
Шондi, мыля дыр он пет?*

Солнце, выходи, солнце, выходи.  
Солнце, почему долго не выходишь?

д. Пятигоры  
Косинского района

38. *Шондi, пет, шондi, пет,  
Мый нö, шондi, дыр он пет?*

*Челядöккет горзöны,  
Юны-сёйны корöны!*

Солнце, выходи, солнце, выходи,  
Почему так долго не выходишь?  
Твои ребятки плачут,  
Пить-есть просят!

д. Першина  
Кудымкарского района

39. *Шондi-бондi, лок татчö,  
Кагаэз горзöны,  
Пым пирöг бы сёйöны.  
Мамныт эшö дыр оз лок,  
Кынöмныт сималас.*

Солнышко, иди сюда,  
Дети плачут,  
Хотят поесть горячего пирога.

Их мать ещё долго не придёт,  
Они проголодаются.

с. Коса  
Косинского района

*40. Шонді, пет, шонді, пет!  
Мый нӧ, шонді, дыр он пет?  
Кагаэт тай горзӧны,  
Пым тупӧсь бы сӕйӧны.*

Солнце, выйди, солнце, выйди!  
Что, солнце, долго не выходишь?  
Дети твои плачут,  
Горячий тупэс хотят съесть.

д. Иванчино Гайнского района

*41. Шонді, пет, шонді, пет!  
Мый нӧ, шонді, дыр он пет?  
Кагаэт тай горзӧны,  
Пым пирӧгсӧ корӧны.*

Солнце, выйди, солнце, выйди!  
Что, солнце, долго не выходишь?  
Дети твои плачут,  
Горячий пирог просят.

д. Иванчино Гайнского района

*42. Шонді-банді, шонді-банді,  
Пет, пет! Пет, пет!  
Кагаэт петшӧр увтын горзӧны,  
Йӧла пирӧг бы сӕйӧны.*

Красное солнышко, красное солнышко,  
Выйди, выйди! Выйди, выйди!  
Детки под крапивой плачут,  
Молочный пирог хотят поесть.

с. Пуксиб Косинского района

43. Шонді, пет, шонді, пет!  
Кагаэт тай горзöны,  
Пым пирөгсö корöны.  
Шонді, петіс, пирөг сетіс,  
Кымөр сайö бөр пырис.

Солнце, выйди, солнце, выйди!  
Дети твои плачут,  
Горячий пирог просят.  
Солнце вышло, угостило пирогом,  
Снова ушло за тучу.

д. Дёмино  
Кудымкарского района

44. Шонді, пет! Шонді, пет,  
Сета розовой букет.  
Солнце, выходи! Солнце, выходи!  
Дам розовый букет.

с. Отево Кудымкарского района

45. Гажöй, гажöй татчö.  
Тöвöй, тöвöй Купрöсö.

Вёдро, вёдро, сюда.  
Дождь, дождь в Купрос.

д. Молова  
Кудымкарского района

46. Солнышко-веньдышко,  
Петöшт тэ, петöшт,  
Ме майкө тэнут сетöшта.

Солнышко-веньдышко,  
Выйди ты, выйди,  
Я тебе что-то дам.

д. Антипина  
Красновишерского район

*47. Шонді, шонді!  
Пет!  
Нянь өждөтнө сет.*

Солнце, солнце!  
Выйди!  
Дай вырастить хлеб!  
Красновишерский  
район

*48. Кисьт, кисьт өтік час!  
Да ин кисьт лунтөр.  
Кисьт, кисьт бөдса лун,  
Да ин кисьт неделя.  
Кисьт, кисьт бөдса неделя,  
Да ин кисьт гожөмбөт.*

Лей, лей один час!  
Да не лей весь день.  
Лей, лей целый день,  
Да не лей неделю.  
Лей, лей целую неделю,  
Да не лей целое лето.  
Красновишерский район

*49. Шонді, шонді,  
Гөгөр гөрд!  
Сет лун бөдөр.*

Солнце, солнце,  
Красный круг!  
Дай ясный день.  
Красновишерский район

*50. Енөшка, ва ин ю,  
Зэр вөлө ин бергөтчи,  
Шонділө сет петнө.  
Радуга, воду не пей,*

На дождь не поворачивайся,  
Солнцу дай выйти.

Красновишерский район

51. *Дождик, дождик, пуще лей.*

д. Пятигоры

Косинского района

52. *Дай, Бог, дождя,  
Чтобы робить нельзя!*

д. Мошева

Кудымкарского района

53. *Солнышко, солнышко,  
Выгляни в окошко,  
Дам горошку.*

д. Кривцы

Косинского района

54. *Дождик, дождик, перестань,  
Мы поедем на росстань.  
Богу молимся,  
Кристу поклонимся.*

д. Нижняя Коса

Косинского района

55. *Дождик, дождик, перестань,  
Я поеду до росстань,  
Ключики, замочки,  
Шёлковы платочки.*

д. Казарина

Кудымкарского района



## Челядь понда календарной фольклор ДЕТСКИЙ КАЛЕНДАРНЫЙ ФОЛЬКЛОР



В разделе помещены обрядовые тексты религиозного характера, праздничные песни, славящие Бога и рождение его сына Иисуса Христа (исполнялись детьми при рождественских обходах домов), рождественские колядки, в которых высказывается благодарность хозяевам за угощение. В разных вариантах также представлены наговоры, которые исполнялись в Вербное воскресенье, когда родители должны были пучками вербы побить детей с напоминающими заговор пожеланиями им здоровья: *Как вербочка растёт, так и ты расти / Как вербочка цветёт, так и ты цвети*. Почти все эти тексты в силу сравнительно позднего их заимствования исполнялись на русском языке.

Интерес представляет записанный в Косинском районе фрагмент «Виноградья», редкого в Прикамье жанра русских величально-поздравительных песен магического характера:

*Виноградье красно-зелёное.  
Я хожу ли, я хожу ли через ярмарку.  
Мы не серебро просим, мы не золото просим.  
Чашку бражки просим, чашку пива просим.*

«Виноградья» обычно исполнялись при святочных обходах домов с колядованием, но также на свадьбах и на святочных

игрищах молодёжи. Представленный фрагмент по содержанию перекликается с колядной песенкой, в нём отсутствуют типичные для этого вида святочных песен восхваления хозяев, брачная тематика.

**Ветлӧтісӧ славитны керкуэзӧт  
асылӧн Рождество вылӧ  
ХОДИЛИ СЛАВИТЬ ПО ДОМАМ  
УТРОМ В РОЖДЕСТВО**

*1. Рождество твоё, Христе боже наш  
Воссияй миру свет разума.  
В нём бо звездам служащие  
Звездю учахуйся.  
Тебе кланяются Солнцем правды,  
Ведети с высоты востока.  
Господи, слава тебе.  
Слава отцу и сыну и святому дуку  
Ныне и присно и во веки веков. Аминь.  
Дева дне спресушественного рождает,  
И земля вертеп неприступному приносит.  
Ангелы с пастырни славословят,  
Волхеви со звездю путешествуют.  
Наш Бог роди-родися,  
Троица младо привечный Бог.*

с. Кува Кудымкарского района

*2. Слава тебе, Кристе Боже наш.  
Воссияй мира свет разума.  
Небо звёздами служащимся,  
И звездю учахуйся.  
Тебе кланяемся, Солнце правды.  
Не веди нас с высоты Востока.  
Господи, слава тебе.*

д. Симянково  
Юсьвинского района

3. *Рождество крестовой ангел прилетел.  
Он летел по небу, людям песню пел:  
«Люди, ликуйте, весь день торжествуйте  
В день Христова Рождества.  
Я лечу от Бога, радость вам принёс,  
То, что в Вифлееме родился Христос.  
Скорей поспешите младенца встретить  
Новорождённого».*  
*Пастуки в пеицору раньше всек пришли,  
В яслях на соломе Господа нашли.  
На колени пали, Криста прославляли  
И святую мать его.  
Ирод безмятежный о Кресте узнал  
И убить младенцев воинов послал.  
Детей всек убили, мечом порубили,  
А Крестос Египте живык<sup>1</sup>.*

с. Пелым  
Кочёвского района

**Ветлөтисö мөдөтчөмось (вочөтчөмось)  
керкуэзөт рыттэзөн Светтё коста  
ХОДИЛИ РЯЖЕНЫМИ ПО ДОМАМ ВЕЧЕРАМИ  
ВО ВРЕМЯ СВЯТОК**

4. *Шулын да булын да,  
Ерем да тулайко,  
Син пелапелайко.  
Тотарина брат родимой,  
Тотарина я!*

с. Кочёво  
Кочёвского района

---

<sup>1</sup> Аналогичный тропарь найден в тетрадных записях в д. Беленьковой Кочёвского района, он завершается следующими строчками:

*...Много мы грешили, Спасе, пред тобой все.  
Мы люди грешны, ты один святой.  
Прости прегрешения,  
Даруй нам спасение в день Христова Рождества.*



*5. Рождество, Рождество, много снегу замело.  
Мы пришли откапывать, с Рождеством вас поздравлять:  
«Сею, вею, посеваю, с Рождеством вас поздравляю...».*

с. Юксево  
Кочёвского района

*6. Эй, мужичок!  
Открывай сундучок,  
подавай пяточок!  
Нет пяточка – дай водочку.  
Нет водочки – дай калача.*

д. Пыстогово  
Кочёвского района

*7. Славите, славите,  
Сами много знаете!  
Пал мужик с повитей  
Корове на рога.  
Подайте пирога!*

д. Симянково  
Юсьвинского района

*8. Точемся, волочемся  
К доброму хозяину,  
К доброй хозяйке  
На житьё, на бытьё,  
На богатество.*

с. Коса  
Косинского района

*9. Точемся, волочемся  
Доброму хозяину  
На житьё, на добро,  
На богатество.*

д. Панино  
Косинского района

10. *Рождество пришло, колядуется.  
Кто на нас посмотрит, пусть любится.*

пос. Касимовка  
Гайнского района

11. *Виноградье красно-зелёное.  
Я хожу ли, я хожу ли через ярмарку.  
Мы не серебро просим, мы не золото просим.  
Чашку бражки просим, чашку пива просим.*

с. Коса Косинского района

12. *Рождество пришло, Кристе боже наш.  
Я крен кривой пришёл, денежки с дырой.*

д. Косогор  
Кудымкарского района

**Верба лунё асылён аймам  
или челядь вачкыштöны узись кагасö вербаён  
УТРОМ В ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ РОДИТЕЛИ  
ИЛИ ДЕТИ ХЛЕЩУТ ВЕРБОЙ СПЯЩЕГО РЕБЁНКА**

13. *Верба, стань, верба, стань,  
Кага учёт тэ менам,  
Верба стань, верба стань,  
Петан тэ котрасьны.*

Верба, встань, верба, встань,  
Ребёнок маленький ты мой,  
Верба, встань, верба, встань,  
Выйдешь ты побегать (погулять).

д. Рыжаново  
Кудымкарского района

14. *Верба, встань, верба, встань.  
Верба, мыля дыр узян?  
Верба встань, верба встань,  
Верба – йикиа ситан.*

Верба, встань, верба, встань.  
Верба, почему долго спишь?  
Верба, встань, верба, встань,  
Верба – мякинная попа.

д. Баранова  
Кудымкарского района

15. *Верба, встань, верба, встань,  
Чеччы дыш ситан, эн узь.*

Верба, встань, верба, встань,  
Вставай, ленивая попа, не спи.

д. Нижняя Волпа  
Юсьвинского района

16. *Берба, стань, берба, стань,  
Берба розовой ситан!*

Верба, встань, верба, встань,  
Верба – розовая попа!

д. Петухово  
Кочёвского района

17. *Верба, стань, верба, стань,  
Верба, высеки ситан.*

Верба, встань, верба, встань,  
Верба, высеки попу.

с. Коса Косинского района

18. *Верба Настасся, будь здоров.  
Верба Настасся, рости большой.*

пос. Верхний Будым  
Гайнского района

19. *Берба, рости, берба, встань.*

пос. Жемчужный  
Гайнского района

20. *Верба, встань, верба, встань, верба на здоровью.*

д. Урья Кочёвского района

21. *Верба спи, а ты вставай.*

д. Сеполь

Кочёвского района

22. *Как вербочка растёт, так и ты расти,*

*Как вербочка цветёт, так и ты цвети.*

д. Кривцы Косинского района

23. *Верба будит. Кто встань? –*

*Марина встань!*

д. Першино

Афанасьевского района

Кировской области

**Орсöны Ыджыт лунас пуом краситöм кольттезöн**

**ИГРАЮТ НА ПАСХУ**

**С ВАРЁНЫМИ КРАШЕНЫМИ ЯЙЦАМИ**

24. *Кутю готсьö: «Ко-ко-ко».*

*Ваяс (вайис) кагалö колё.*

*(Кагаыс нюжöтчö кольтьыс дынö, кутö бы сийö да бергöтлö бы.)*

Курочка кудахчет: «Ко-ко-ко».

Принесёт (принесла) ребёнку яйцо.

(Ребёнок тянется к яйцу, старается поймать его и покрутить.)

д. Петухово Кочёвского района



## Сёрнитаннэз-приметаэз ПРИГОВОРКИ-ПРИМЕТЫ



В детской речи используется немало паремий, семантика которых связана с правилами поведения за столом и в гостях, а также обучающих хорошо выполнять мелкие хозяйственные дела (мести пол, косить траву, прясть). Некоторые выражения этой группы имеют мифологическую окрашенность. Так, требование к гостю садиться ужинать *Пуксьы, пуксьы, миян суседкоыс вöг, кин оз ужнайт, так сылö голя бердас ойнас кутчисьö* – ‘Садись, садись, у нас суседко злой, кто не поужинает, того за шею ночью хватает’ связано со старым представлением о том, что угощение, совместная трапеза есть способ приобщения к домашним духам-покровителям (ср. в русской традиции Прикамья: *Если кто отказывается ужинать, тому суседко рубаху издерёт*).

Оформление таких паремий чаще всего лишено специальной звуковой обработанности и рифмы, хотя отдельные выражения имеют ритмическую организацию: *Көтөн туйин, көтөн гөр, көтөн чёртөвөй мөгөр* (комментарий-замечание плохо, некрасиво направшей, буквально – ‘Где пест, где плуг, где чёрта силуэт’).

1. *Если кусок колян, дак пань бердат көртавны коö.*  
(*Баитвисö, көр кага умöля сёйö.*)

Если кусок оставишь, так ложку к тебе привязать надо.  
(Говорили, если ребёнок плохо ел.)

д. Мучаки Кудымкарского района

2. *Гөтөрит (жәникит) ләка зәрәма шидас.  
(Панись кистан кө вәлат или пәзан вәлө сыван коста.)*<sup>1</sup>

Жена (муж) очень сопливая(ый) будет.  
(Если с ложки проливаешь на себя или на стол во время еды.)

д. Ванькова Красновишерского района

3. *Пуксьы, пуксьы, миян суседкоыс вөг, кин оз ужнайт, так сывө  
голя бердас ойнас кутчисьө.  
(Шуёны, көр гөстя величайтчө, оз пуксьы сёйны.)*

Садись, садись, у нас суседко злой, кто не поужинает, того  
за шею ночью хватает.

(Говорят, когда гостя величается, не садится за стол.)

д. Кекур Кудымкарского района

4. *Он кө юрбөт да пәзан сайө пуксян, соседко үйсө тәнө укалас,  
и пупирь ситчө петас.*

Если не помолишься и за стол сядешь, домовою ночью тебя по-  
целует, и прыщ на этом месте выйдет.

д. Ванькова Красновишерского района

5. *Джоджесө умөля чышкин – жөникыт воас умөль, тоша.  
(Көр колявө чышкөм бөрын джоджас өг.)*

Полы плохо подмела – муж будет плохой, бородатый.  
(Если оставляет после подметания сор на полу.)

д. Мучаки Кудымкарского района

---

<sup>1</sup> Тексты № 2, 4, 6, 13, 15 впервые опубликованы в сборнике «Сусачок-сучок» (2006. С. 53–54).

6. *Нелöсит жөникис шидас, умöля кө чөшкан джуджсө.*

Некрасивый муж будет, если плохо подметаешь пол.

д. Антипина Красновишерского района

7. *Уля миссьöтан джодж – тоша жöник воас.*

Слишком влажно моешь пол – бородатым муж будет.

с. Юсьва Юсьвинского района

8. *Если порогсö колян миськавтöмөн – жöникыт лоас тоша.*

Если оставишь порог невытым – муж будет бородатым.

д. Данино Юсьвинского района

9. *А если ва ваян да киськаван – жöникыт тэат юись воас.*

Если воду носишь и выплёскиваешь – муж твой будет пьющим.

д. Шадрина Кудымкарского района

10. *Ырöшсö керан да васö уна джоджас киськаван – жöникыт юись шедас.*

Квас готовишь и много воды на пол проливаешь – муж будет пьющим.

д. Шадрина Кудымкарского района

11. *Умöля ытшкан, туруныс кольччö, сулалö – жöникыт тэнат тоша лоас.*

Плохо косишь, трава остаётся, стоит – муж у тебя бородатым будет.

с. Коса Косинского района

12. *Юрсизнат тэнö этчö көртавны колö.*

*(Кин умöля ытшкас.)*

Волосами тебя сюда привязать надо.  
(Тому, кто плохо косит.)

д. Алёшино  
Юсьвинского района

13. *Дөл кульөма турөнсө, позьө домалнө сійө.*  
(*Кин умөля кө өтшикис.*)

Всю траву оставила, можно привязать её.  
(Тому, кто плохо косит.)

д. Антипина  
Красновишерского района

14. *Он поны печкыны, ситаныт вевдöрын лoас.*

Не будешь прясть, попа «наверху будет»<sup>2</sup>.

д. Большие Они  
Юсьвинского района

15. *Көтөн түйин, көтөн гөр, көтөн чёртөвөй мөгөр.*  
(*Небөдөра кө печкөлтас.*)

Где пест, где плуг, где чёрта силуэт.  
(Если некрасиво спрядёт.)

д. Ванькова Красновишерского района



---

<sup>2</sup> *Ситаныт вевдöрын лoас* – досл. ‘попа наверху будет’, в значении ‘попа голая будет’.



Коми-пермяцкӧй кылын важмӧм да шоча  
пантасяна лексемаэзлӧн кывчукӧр

**СЛОВАРЬ УСТАРЕВШИХ  
И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ  
СЛОВ В КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ  
ЯЗЫКЕ**



**ВӐРТ** – кыян станлӧн тор; сӧя вачкисьӧ рамка вылӧ, сы пырӧт кыссьӧны суниссез, кӧдна коласӧт мунӧны основалӧн шӧрттэз; вӧртыс лэбтӧ основаыслись шӧрттэсӧ.

**ВОЛОКУША** – транспортнӧй средство, керӧм пуэзись, медбы кыскыны му вылӧт груз.

**ГОЛБЕЦ** – 1) джджув; 2) гор дынын полать кодь пристрой; сӧя ыбӧса, кӧда пӧдналӧ джджулӧ пырӧм.

**ГРӐШ** – деньга, кӧда вӧли важын Россияын, ӧтик грӧш вӧли кык копейка дона.

**ДУБАС** – инькаэзлӧн да нывкаэзлӧн паськӧм, аскерӧмовӧй дӧраись сарафан, паськыт юбкаӧн, лямкаэзӧн.

**ЗИПУН** – кафтан кодь крестьянскӧй паськӧм, унажыксӧ пантасьялӧ сикӧджтӧг.

**ЗОБНЯ** – пестер, симӧтись кыйӧм доз, лямкаэзӧн, сыын новӧйтӧны тшак-ягӧд мышк сайын.

**ИСПОТКА** – 1) вурунись гӧрдззӧм кепись, кӧдӧ унажыксӧ новӧйӧны мӧдик кепись вылын (медбы вӧли шоньтжык); 2) мыг, инькалӧн увтись йӧрнӧс.

ЙИ – жуг, кӧда кольччӧ сю вартӧм да чиститӧм бӧрын.  
КӖИЧКА – учӧтик мешӧчок, кӧшель кодь.  
КАБ – пуись форма, кӧдӧн керӧны кӧмкӧт.  
КОНОВАЛ – тӧдӧсь, морт, кӧда веськӧтӧ пода.  
КОТӧ – кучиковӧй кӧмкӧт дӧраовӧй пытшыннӧзӧн да вурунӧсь керӧм воннезӧн.  
КУБЛИНА – 1) кыш; 2) сӧй, му.  
КУДОК – коробья.  
ЛӖНСЮВ – 1) лӧнлӧн чорыт за, кӧда ӧгӧн кольччӧ вартӧм бӧрын;  
2) прямӧй кишка (анатом.).  
ПОЛАТЬ – керкуын места стена да гор коласын, потолок увтын, кӧдӧ керлисӧ пуӧвӧй плахаӧзӧсь, сӧтӧн узылисӧ.  
ПОМЕЧ – отсасьӧм, ӧтласа удж, кӧда ӧз вештӧсьсы деньгаӧн.  
ПУДОВКА (пуд) – 16 килограмм сьӧкыта вес.  
САРТАС – вӧснитик шуляӧм чаг косьтӧм пуись, кӧдӧ сувтӧтлисӧ би пешаӧ, ӧзтывлӧсь, медбы керкуын вӧлӧ югыт.  
СЕЛЬНИЧА – пуись доз, кытчӧ пожналӧны пизь, медбы керны кӧвдас.  
СОСЕДКО (суседко) – мифологическӧй персонаж, кӧда олӧ керкуын.  
СУПОНЬ – ремень, кӧдӧн ӧзлӧтӧны вӧвлӧсь сийӧс.  
СЬӖКТАН – нинкӧм кыян инструмент, крющокыс керӧм кӧртӧсь, а ручкаыс – пуись.  
ТАБАНЬ – шӧмтӧм кӧвдасӧсь керӧм ыджыт лепӧшка.  
ТАРАНТАЙКА – кык колесоа транспортнӧй средство.  
ТОРК – умӧль лӧн, кӧдӧ ӧзӧ сынавлӧ.  
ТОРШЕНЬ – мешӧк.  
ТУИС – юан понда да сӧян понда симӧтӧсь керӧм гӧгрӧса доз.  
ЧЕРАН ЧЕР (керан чер) – чер, кӧдӧн гарйӧны ӧррез, гыррез.  
ЧОЖ – дядя.  
ШАБУР – вевдӧрӧсь паськӧм, кафтан кодь, вурӧм дӧраӧсь.  
ЯРУШНИК – нянӧк, чӧвпан кузьмӧса формаа, пӧжалӧм идовӧй или зӧровӧй пизӧсь.



Важмём да шоча пантасяна роч кыввезлөн  
кывчукөр

## СЛОВАРЬ УСТАРЕВШИХ И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА



**БАКЛАЖКА** – сосуд для жидкости, соликам. перм. «деревянное ведро с крышкой, в котором сделано небольшое отверстие, затыкаемое пробкой, или приделан деревянный рожок, как у чайника. Употребляется для вина» [Словарь русских народных говоров, 1966. С. 59].

**ВОЛОКУША** – транспортное средство из жердей для перевозки грузов волоком.

**ГАРУС** (гарусные чулки) – кручёная шерстяная или хлопчато-бумажная пряжа.

**ГОЛБЕЦ** – 1) подполье; 2) пристройка к русской печи вроде лежанки, с дверкой, закрывающей вход в подполье.

**ГРОШ** – денежная единица, в старину в России медная монета в 2 коп. ассигнации.

**ГРЯДКА** – брус в избе, идущий от печи к противоположной от двери стене.

**ДУБАС** – женская одежда, сарафан из домотканого холста с пышной юбкой и узким коротким лифом на бретельках.

**ЁМА-КУЛЁМА** – мифологический, сказочный персонаж.

**ЕРУШНИК** (ярушник) – хлебец или каравай продолговатой овальной формы, чаще из ячменной или овсяной муки.

ЗИПУН – крестьянская одежда в виде кафтана, обычно без воротника.

ЗОБНЯ – то же, что пестерь, плетёная берестяная коробка с лямками, носилась за плечами, использовалась для переноски продуктов.

ЗОРОД – стог, скирда, большая кладь сена, хлеба продолговатой кладки.

ИСПОДКА – 1) вязаная варежка, обычно надеваемая под другую – кожаную рукавицу [Словарь русских народных говоров, 1977. С. 232]; 2) вязаная варежка из шерсти.

КОЗИЦА – небольшой мешок из полотна.

КОЗИЧКА – сумка из холщовой ткани.

КОКОРА – коряга, дерево, вывороченное с корнем.

КОЛОДКА – деревянная форма для изготовления обуви.

КОНОВАЛ – знахарь, человек, лечащий домашних животных.

КОСТИЦА (кострика) – жёсткий покров стеблей льна, превращающийся в отходы при трепании и чесании.

КОТЫ – лёгкая кожаная обувь без каблуков и голенища, с пришитой из холста опушкой.

КОЧЕДЫК – лапотное шило в виде металлического крючка, вставленного в деревянную ручку.

ЛУЧИНА – тонкая щепка из сухого дерева, которая прицеплялась к светцу, поджигалась для освещения помещения.

МЯКИНА – отходы при обмолоте и очистке зерна.

НИТЧЕНКА – элемент ткацкого стана в виде рамки с продетой особым образом нитью, через которую продеваются нити основы; используется для подъёма нитей основы.

ОСЕКА – сваленные в большую кучу выкорчеванные пни, деревья.

ОСТОЖЬЕ – плетень вокруг стога сена для защиты от скота.

ОТРЕПЬЯ – лён или конопля низшего качества, пакля.

ОЧЁСКИ – отходы при чесании льна.

ПЕСТ – домашняя утварь в виде стержня с утолщённым округлым концом, употребляется для толчения чего-либо в ступе.

ПЕСТЕРЬ – средней величины плоский короб, берестяной или лубочный, который носят на спине.

ПЕШНЯ – железный лом с деревянной рукоятью, используется для пробивания льда.

**ПИХАЛО** – деревянное приспособление с длинной ручкой, к которой прикреплена широкая доска, напоминающая нож бульдозера, для сгребания зерна.

**ПОКРОМКА** – пояс, свитый, связанный или сотканный.

**ПОЛАТИ** – деревянный настил, сооружаемый в избах между стеной и печью под потолком, использовались для сна.

**ПОМОЧИ** – в крестьянской среде совместный труд, помощь в каком-либо деле, обычно подразумевающая ответную помощь.

**ПУДОВКА (пуд)** – мера веса, равная 16 кг.

**РОССТАНЬ** – перекрёсток двух или нескольких дорог.

**САРАЙ** – помещение для сена.

**СЕЛЬНИЦА** – деревянный лоток, на котором сеют муку и раскатывают тесто.

**СЕЛЯНКА** – 1) омлет; 2) блюдо из первого молока коровы после отёла.

**СЕНКИ (сени)** – помещение между жилой частью дома и крыльцом.

**СОСЕДКО (суседко)** – мифологический персонаж, домовый.

**СУПОНЬ** – элемент конской упряжи, ремень для стягивания хомута.

**ТАРАТАЙКА** – двухколёсная повозка.

**ТЕСЛО** – специальный топор, которым выдалбливают корыта, ступы и т. п.

**ТУЕС** – круглая ёмкость из бересты для хранения и переноса напитков, пищи.

**ШАБУР** – верхняя крестьянская одежда в виде лёгкого кафтана из домотканой материи.

**ШЕСТОК** – пространство под печью или ящик на кухне, в котором живут куры в зимнее время.



## ПРИМЕЧАНИЯ

### Кагаонмёсьтаннэз КОЛЫБЕЛЬНЫЕ

1. *«Кага, баб, кага, баб»*. Записано от Светланы Макаровны Грибовой, 1958 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

2. *«Кага, узь, кага, узь»*. Записано от Василисы Ивановны Ракиной, 1927 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

3. *«Кага, узь, кага, узь. Локтас сюзь...»*. Записано от Любви Кирилловны Останиной, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района, родилась в д. Маскаль. Соб. Н. А. Мальцева.

4. *«Кага, узь, кага, узь. Локтас сюзь, локтас сюзь»*. Записано от Евстолии Степановны Вилисовой (в девичестве Тиуновой), 1940 г. р., д. Иванчино Гайнского района. Соб. Н. А. Мальцева.

5. *«Кага, узь, кага, узь. Бокат сюзь...»*. Записано от Марии Кондратьевны Мартыновой, 1934 г. р., д. Вершинино Кочёвского района, родилась в д. Петухово. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

6. *«Кага, баб, кага, баб, бокат каб...»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анфисы Фроловны Ярковой, 62 года, д. Карп-Васькина Кудымкарского района.

7. *«Кага, баб, кага, баб, бокат каб, бокат каб»*. Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 198).

8. *«Кага, узь, кага, узь – ме тэно шебрала»*. Записано от Татьяны Васильевны Ильиных, 1962 г. р., д. Бачманово Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

9. «*Кага, узь, кага, узь, тэнат бокал водас сюзь*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Михайловны Ильиных, 1925 г. р., д. Бачманово Косинского района.

10. «*Баю, баю, баю-бай*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Филиппьевны Федосеевой, д. Левичи Косинского района.

11. «*Кага, узь, кага, узь. Бокал сюзь, бокал сюзь*». Записано от Веры Петровны Мелехиной, 1959 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Дёмино. Соб. Н. А. Мальцева.

12. «*Гычи-вачи, гычи-вачи*». Записано от Лидии Дмитриевны Тиуновой, 1941 г. р., д. Иванчино Гайнского района, родилась в д. Порськокова Кудымкарского района. Соб. Н. А. Мальцева.

13. «*Ёва, ёва, кага*». Из фондов научного архива КНЦ УрО РАН. Записано от Александры Илларионовны Сизовой, 1903 г. р., д. Сизово Кочёвского района. Соб. Л. С. Грибова. 1963 г.

14. «*Ёва, ёва, кага. Меным кружка брага*». Записано от Евстолии Степановны Вилисовой (в девичестве Тиуновой), 1940 г. р., д. Иванчино Гайнского района. Соб. Н. А. Мальцева.

15. «*Ёва, ёва, кага, пестуннялö – брага*». Записано от Екатерины Андреевны Пикулевой, 1923 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

16. «*Ёва, ёва, кага, пестуннялö – брага*». Записано от Нины Дмитриевны Пыстоговой, 1941 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

17. «*Ёва, ёва, кага, пестуннялö – брага*». Записано от Анны Николаевны Костаревой (в девичестве Исаевой), 1955 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Гаинцево. Соб. Н. А. Мальцева.

18. «*Ёва, ёва, кага. Меным туис брага*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анны Васильевны Боталовой, 82 года.

19. «*Ёва, ёва, кага. Меным чашка брага*». Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Василисы Зубовой, 67 лет, д. Данилово Гайнского района. 2015 г.

20. «*Люллю, люллю, кага*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 160). Записано от Елизаветы Григорьевны Носковой, 84 года, д. Пронина Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

21. «*Люлю, люлю, кага*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ.

22. «*Люлю, люлю, кага. Меным – тус брага*». Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Жанны Бычковой, 45 лет, с. Аксёново Юсьвинского района. 2015 г.

23. «*Люлю, люлю, кага, Олёшика баба*». Записано от Тамары Сергеевны Сыстеровой, 1941 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

24. «*Ö-ö, ö-ö, кага*». Записано от Лидии Ильиничны Бабиковой, 1939 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

25. «*Öвö, öвö, кага, Олёшика баба*». Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

26. «*Öва, öва, кага, горвыл дорас брага*». Записано от Фёклы Ивановны Ракиной (в девичестве Едренниковой), 1929 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

27. «*Ö-ö-ö-ö-ö, кагаö*». Записано от Раисы Семёновны Сыстеровой (в девичестве Хромцовой), 1932 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Рыжаново. Соб. Н. А. Мальцева.

28. «*Ö-ö-ö да ö-ö-ö, кагаö менам узьö*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой, 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

29. «*Öва, öва, кага, менам дона малинтусь*». Записано от Раисы Степановны Никоновой (в девичестве Гордеевой), 1938 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Мурмос Юсьвинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

30. «*Öва, öва, кага, öва, öва, зарин*». Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксево Кочёвского района, родилась в д. Чаняйб. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

31. «*Ö-ö-ö-ö-ö. Узь, малинтусёк*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ.



Записано от Лидии Филиппьевны Федосеевой, д. Левичи Косинского района.

32. «*Ö-öва, öва, öва, öва, гулюшко тэ*». Записано от Александры Егоровны Батуевой, 1931 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

33. «*Öу-öу-öу-ö, менам кагаыс бабö*». Записано от Елены Михеевны Пыстоговой, 1903 г. р., с. Кочёво Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

34. «*Öу-ö, öу-ö, оша-мишаыс узьö*». Записано от Анастасии Васильевны Чугайновой, 1921 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

35. «*Ö-ö-öй! Шöма шыд панялись*». Из дипломной работы С. А. Фадеевой «Музыкально-поэтические формы в обрядах жизненного цикла северных коми-пермяков (к проблеме межэтнического взаимодействия)» (2009). Записано от Александры Егоровны Батуевой, 1931 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Архив ФЭЦ СПбГК: ОАФ 7642-33. Соб. С. А. Фадеева, А. А. Корягина, И. Ф. Зидыганова. 2007 г.

36. «*Öу-ö, öу-ö, öшын саяс ой локтö*». Записано от Магдалины Николаевны Сидоровой (в девичестве Светлаковой), 1932 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Кузьмино. Соб. Н. А. Мальцева. 2007 г.

37. «*Öу-ö, öу-ö, мам дорйисыс узьö*». Записано от Марии Петровны Перебатовой (в девичестве Рукавишниковой), 1953 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Отопково. Соб. Н. А. Мальцева.

38. «*Ö-уö, ö-уö, горадзульыс узьö*». Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 47). Соб. и пересказал В. В. Климов.

39. «*Ö-ö-ö, ö-ö-ö, миян силиыс узьö*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 158). Записано от Натальи Николаевны Таскаевой, 74 года, д. Таскаева Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

40. «*Ö-ö, ö-ö, менам кагаö узьö*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 159). Записано от Анны Ильиничны Мизевой, 70 лет, пос. Гайны Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1973 г.

41. «*Ö-уö, ö-уö, горадзульыс узьö*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 159). Записано от Анны Михайловны Споровой, 80 лет, г. Кудымкар, родилась в с. Ёгва Соликамского уезда. Соб. В. В. Климов. 1980 г.

42. *«Локтё ой, оськалё чожа»*. Записано от Марии Петровны Перебатовой (в девичестве Рукавишниковой), 1953 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Отопково. Соб. Н. А. Мальцева.

43. *«Лю-ли, люшеньки, люли»*. Записано от Марии Петровны Перебатовой (в девичестве Рукавишниковой), 1953 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Отопково. Соб. Н. А. Мальцева.

44. *«Люлю, люлю, люлю-лю, менам дитяё узьё»*. Из фондов научного архива КНЦ УрО РАН. Записано от Александры Илларионовны Сизовой, 1903 г. р., д. Сизово Кочёвского района. Соб. Л. С. Грибова. 1963 г.

45. *«Люлю, люлю, люлю-лю. Локтис деву на гулю»*. Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

46. *«Люлю, люлю, кага»*. Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

47. *«Бай, бай, ёуё»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 158). Записано от Елены Виссарионовны Лесниковой, 70 лет, д. Мысы Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

48. *«Баю-бай, баю-бай»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анфисы Фроловны Ярковой, 62 года, д. Карп-Васькина Кудымкарского района.

49. *«Баю-баюшки-баю»*. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Жанны Бычковой, 45 лет, с. Аксёново Юсьвинского района. 2015 г.

50. *«Ой, дитятушко-ди тэ»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 159). Записано от Натальи Константиновны Кибановой, 91 год, пос. Горки Косинского района. Соб. В. В. Климов. 1987 г.

51. *«Узь ни, узь ни, узь»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Михайловны Ильиных, 1925 г. р., д. Бачманово Косинского района.

52. *«Котша, рака узьё»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 158). Записано от Екатерины Егоровны Гагариной, 76 лет, с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

53. *«Узь ни, кага, узь ни узь!»*. Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 187–188). Записано в с. Крохалёво Юсьвинского района. Соб. Ф. Г. Тараканов.

54. *«Öу-ö, öу-ö, менам учöтыс бабö»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Михайловны Ильиных, 1925 г. р., д. Бачманово Косинского района.

55. *«Узь, кага менам, узь»*. Записано от Дии Степановны Златиной, 1949 г. р., пос. Жемчужный Гайнского района, родилась в д. Кнопля. Соб. Е. Н. Свалова. 2010 г.

56. *«Öва бай, öва бай»*. Записано от Останиной Любви Кирилловны, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

57. *«Öва бай да öва бай»*. Записано от Федоры Яковлевны Рискковой, 1928 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева. 2008 г.

58. *«Öва, öва, кага, узь»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Татьяны Васильевны Батуевой, Косинский район.

59. *«Öва, öва, öва»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Филипповны Федосеевой, д. Левичи Косинского района.

60. *«Кага, чöв, кага, чöв»*. Записано от Антонида Александровны Боталовой, 1934 г. р., Евдокии Петровны Павловой, 1943 г. р., Алевтины Борисовны Быковой, 1938 г. р., с. Юсьва Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

61. *«Чöв жö, кагу, чöв»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Михайловны Ильиных, 1925 г. р., д. Бачманово Косинского района.

62. *«Ок да ёк, ок да ёк»*. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Лидии Михайловны Ильиных, 1925 г. р., д. Бачманово Косинского района.

63. *«Тикöн локтас»*. Записано от Веры Петровны Мелехиной, с. Кочёво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

64. *«Узь жö, менам дона пийö»*. Записано от Домны Васильевны Анфаловой, 1936 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

65. *«Баю-бай, ўзьошит да бабошит»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 43). Записано от А. Д. Антипиной, д. Антипина Красновишерского района. 2002 г.

66. *«Баю-баю-баю-бай»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 44).

67. *«Бай-бай-бай! Ўзьошит да бабошит»*. Из книги В. И. Лыткина «Коми-язьвинский диалект» (1961, с. 213–214). Записано от Варвары Фёдоровны Бычиной, д. Коновалова Красновишерского района. Соб. В. И. Лыткин. 1949 г.

68. *«Дона менам кагочка»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 44).

69. *«Узь, узь, баю»*. Записано от Зои Николаевны, д. Данилово Гайнского района. Соб. И. А. Подюков.

70. *«Люлю-лю, кага, на пече-то брага»*. Записано от участников ансамбля, д. Фёдорово Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

71. *«Люлю-лю, кага, на печи-то брага»*. Записано от Галины Алексеевны Бормотовой, 1953 г. р., с. Верх-Юсьва Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2006 г.

72. *«Баю-баю, кага, на пече-то брага»*. Записано от Анны Константиновны Мехоношиной, 1928 г. р., с. Верх-Юсьва Кудымкарского района, родилась в д. Жак-Ключи. Соб. Т. Г. Голева, М. С. Каменских. 2006 г.

73. *«Люлю, люлю, люленьки»*. Записано от Галины Николаевны Нешатаевой, 1929 г. р., с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков, Т. Г. Голева, О. В. Градусова. 2003 г.

74. *«Люли, люли, люленьки, прилетели гуленьки»*. Записано в с. Верх-Язьва Красновишерского района. Соб. И. А. Подюков. 1996 г.

75. *«Баю, баюшки-баю»*. Записано от Галины Николаевны Нешатаевой, 1929 г. р., с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков, Т. Г. Голева, О. В. Градусова. 2003 г.

76. *«Баю, баюшки-баю. Спит малютка на краю»*. Записано в д. Большие Они Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

77. *«Баю, баюшки-баю. Не ложися на краю»*. Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

78. *«Баю, баюшки-баю. Не ложися на краю»*. Записано в д. Артамоново Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

79. *«Баю-бай. Выйди, коням сено надавай»*. Записано от Лидии Ефимовны Жижилевой, 1936 г. р., д. Порошево Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2009 г.

80. *«Котя, Котенька, коток»*. Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

81. *«Колыбелька скрип-скрип»*. Записано от Галины Николаевны Нешатаевой, 1929 г. р., с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков, Т. Г. Голева, О. В. Градусова. 2003 г.

82. *«Ляльки, поляльки»*. Записано от Лидии Фёдоровны, 1933 г. р., Раисы Семёновны Фадеевой, 1938 г. р., Боталовой Таисьи Егоровны, 1932 г. р., Нины Семёновна Боталовой, 1941 г. р., Анфисы Григорьевны Гордеевой, 1937 г. р., Валентины Ивановны Соболевой, 1932 г. р., д. Фёдорово Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

83. *«Ляльки, поляльки»*. Записано от Лидии Фёдоровны, 1933 г. р., Раисы Семёновны Фадеевой, 1938 г. р., Боталовой Таисьи Егоровны, 1932 г. р., Нины Семёновна Боталовой, 1941 г. р., Анфисы Григорьевны Гордеевой, 1937 г. р., Валентины Ивановны Соболевой, 1932 г. р., д. Фёдорово Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

84. *«Вова-ова-ова-шок»*. Записано от Лидии Фёдоровны, 1933 г. р., Раисы Семёновны Фадеевой, 1938 г. р., Боталовой Таисьи Егоровны, 1932 г. р., Нины Семёновна Боталовой, 1941 г. р., Анфисы Григорьевны Гордеевой, 1937 г. р., Валентины Ивановны Соболевой, 1932 г. р., д. Фёдорово Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

85. *«Баю, баюшки-баю, живёт барин на краю»*. Записано от Валентины Аркадьевны Павловой, 1946 г. р., Нины Дмитриевны Пыстоговой, 1941 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. О. А. Сидорова, О. С. Сивков. 1999 г.

86. *«Зыбаю, позыбаю»*. Записано в с. Верх-Язьва Красновишерского района. Соб. И. А. Подюков. 1996 г.

87. *«Трука-бука, не ходи»*. Из рукописного фонда Национального музея республики Коми (Кн. 200. С. 425). Соб. Минина.

88. *«Спи, младенец мой прекрасный»*. Записано от Нины Серафимовны Данченко, 1927 г. р., пос. Купрос-Волок Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева, В. Кылосова. 2004 г.

## Саймөтаннэз БУДИЛЬНЫЕ ПЕСНИ

1. *«Митю, Митю, чеччы»*. Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 4). Соб. и пересказал В. В. Климов.

2. *«Сергуным чеччö»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 166–167).

## Пестушкаэз ПЕСТУШКИ

1. *«Баня вонти, кага шонта»*. Записано от Раисы Семёновны Сыстеровой (в девичестве Хромцовой), 1932 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Рыжаново. Соб. Н. А. Мальцева.

2. *«Виль корöсьнас пылсьöтам»*. Записано от Ксеньи Даниловны Хомяковой (в девичестве Петровой), 1926 г. р., с. Пелым Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

3. *«Басöк кока воан»*. Записано от Зои Степановны Петровой, 1946 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Нисова. Соб. Н. А. Мальцева.

4. *«Ась чождьсь...»*. Записано от Валентины Дмитриевны Коньшиной, с. Коса Косинского района, родилась в д. Оськанова Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

5. *«Баняын горзы»*. Записано от участников ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

6. *«Эн горзы, узь»*. Записано от Марии Демидовны Мининой, 1939 г. р., д. Хазово Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2009 г.

7. *«Господь Бог...»*. Записано от Тамары Сергеевны Сыстеровой, 1941 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

8. *«Баня-матушка»*. Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

9. *«Обкачивается раба божия»*. Записано от Полукерьи Ивановны Антипиной, 1935 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

10. «...*Вот тебе работа*». Записано от Валентины Александровны Трошевой, 1957 г. р., д. Боголюбово Кочёвского района. Соб. Д. И. Вайман. 2009 г.

11. «*Банюшка-матушка*». Записано от Галины Николаевны Нешатаевой, 1929 г. р., с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков, Т. Г. Голева, О. В. Градусова. 2003 г.

12. «*Ручки-мастерички*». Записано от Александры Ивановны Стариковой, 1939 г. р., д. Стариково Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

13. «*Быдмы, кага, быдмы*». Записано от Ольги Алексеевны Епановой, 1951 г. р., с. Белоево Кудымкарского района, родилась в д. Важ-Чигас. Соб. Н. А. Мальцева.

14. «*Кагаыс мян узис-узис*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой, 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

15. «*Миян кагаыс саймё-саймё*». Записано от Веры Степановны Внуковой, 1917 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

16, 17, 18. «*Волокушаыс мунё...*». Записано от Анны Николаевны Костаревой, 1952 г. р., д. Гаинцево Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

19. «*Кёиныс котёртё*». Записано от Любви Кирилловны Останиной, 1935 г. р., д. Маскаль Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

20. «*Кёчыс нимасьё*». Записано от Любви Кирилловны Останиной, 1935 г. р., д. Маскаль Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

21. «*Вёрсис...*». Записано от Нины Алексеевны Голубчиковой, 1937 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района, родилась в д. Мара-Пальник. Соб. Т. Г. Голева. 2009 г.

22. «*Вот вёрёт котёртё кёчок*». Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

23. «*Ме вөрё ветви*». Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

24. «*Любимой кага*». Записано от Татьяны Вячеславовны Бабиной (в девичестве Пархоменко), 1943 г. р., с. Коса Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

25. «*Любимой кага*». Записано от Татьяны Вячеславовны Бабиной, 1943 г. р., с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

26. «*Ўзьвѣштін да саймин*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 45).

27. «*Вдоль расти*». Записано от Ирины Даниловны Поповой, 1931 г. р., д. Пятина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Т. Петухова. 2006 г.

28. «*Уконька, уконька*». Записано от Марии Демидовны Мишиной, 1939 г. р., д. Хазово Кочёвского района. Соб. А. В. Черных. 2009 г.

29. «*Ой, тэ кытшиём ыджыт*». Записано от Светланы Георгиевны Хариной (в девичестве Ичетовкиной), 1938 г. р., д. Московская Афанасьевского района Кировской области. Соб. Н. А. Мальцева. 2015 г.

30. «*Кага, бабин, öні чеччин*». Записано от Раисы Семёновны Сыстеровой (в девичестве Хромцовой), 1932 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Рыжаново. Соб. Н. А. Мальцева.

31. «*Даді-дадушки-даді*». Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 199).

32. «*Туру, туру, туру-рум*». Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 199).

33. «*Кокпьянъез*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 45).

34. «*Оп-па, оп-па*». Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1990-е гг.

35. «*Оча гыги вачкыштам*». Записано от Магдалины Николаевны Сидоровой, 1932 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

36. «*Васька-бакав*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 160).

37. «*Тирунька-Танька*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 163). Записано от Александры Григорьевны Мехоношиной, 70 лет, д. Пронина Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.



38. «*Тирука-нука*». Записано от Лидии Ильиничны Бабиковой, 1939 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

39. «*Ась понлӧн висьӧ*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Аграфены Демидовны Сердюк, 72 года, с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Отопково.

40. «*Ась понлӧн доймӧ*». Из книги «Коми-пермяцкое народное устно-поэтическое творчество» (1960, с. 200).

41. «*Ась понлӧн висьӧ, ась каньлӧн висьӧ*». Записано от Лидии Степановны Грибовой, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

42. «*Мед канёкытлӧн зубыт лоӧ*». Записано от Марии Даниловны Хомяковой, 1956 г. р., д. Борино Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

## Потешкаэз

### ПОТЕШКИ

1. «*Люпи-ляпи нянь валяйтӧм*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 174). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

2. «*Луд вылын типпез*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 174). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

3. «*Сёр дын вӧв чанялӧма*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 174). Записано от Марии Сергеевны Утробинной, 68 лет, д. Митино Кочёвского района. Соб. В. В. Климов. 1971 г.

4. «*Кашасӧ пуам-пуам*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой, 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

5. «*Сорочка-белобочка каша пуис*». Записано от Магдалины Николаевны Сидоровой, 1932 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

6. «*Сорока-белобочка кашку варила*». Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

7. **«Сорочки, сорочки»**. Записано от Тамары Сергеевны Сыстеровой, 1941 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

8. **«Катша, катша...»**. Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

9. **«Чиш-чиришланка»**. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Жанны Бычковой, 45 лет, с. Аксёново Юсьвинского района. 2015 г.

10. **«Сорочка, сорочка»**. Записано от Натальи Власовны Антипиной, 1926 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

11. **«Сорока-ворона кашу варила»**. Записано от Лидии Анатольевны Мелентьевой, 1939 г. р., д. Важ-Пашня Кудымкарского района, родилась в д. Катаева. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

12. **«Ладушки, ладушки»**. Записано от Лидии Ильиничны Бабиковой, 1939 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

13. **«Ваиёттам-ваиёттам»**. Записано от Анны Александровны Тиуновой (в девичестве Степановой), 1932 г. р., д. Иванчино Гайнского района. Соб. Н. А. Мальцева.

14. **«Ваиёттö-ваиёттö»**. Записано от Василисы Ивановны Ракиной, 1927 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

15. **«Рöктö-рöктö»**. Записано от Василисы Ивановны Ракиной, 1927 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

16. **«Рöктö-рöктö дедыс ордö...»**. Записано от Матрёны Андровой, д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева. 1960-е гг.

17. **«Рöктис, рöктис бабыс ордö»**. Записано от Евдокии Филипповны Щербаковой (в девичестве Яковкиной), 1942 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Левичи. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

18. **«Рöктö-рöктö дедыс ордö, бабыс ордö»**. Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

19. **«Рыктам-гöнитам»**. Записано от Антонида Александровны Боталовой, 1934 г. р., Евдокии Петровны Павловой, 1943 г. р., Алев-

тины Борисовны Быковой, 1938 г. р., с. Юсьва Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

20. *«Рөктәм-гөнитам»*. Записано от участников ансамбля «Калинушка», с. Пелым Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

21. *«Рөктө-рөктө»*. Записано от Веры Степановны Баяндиной (в девичестве Боталовой), 1927 г. р., д. Ларино Юсьвинского района, родилась в д. Сибирь. Соб. Н. А. Мальцева.

22. *«Ретам, ретам, гонитам»*. Записано от Анны Ивановны Антипиной, 1936 г. р., д. Антипина Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

23. *«Рөктө-рөктө»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 165). Записано от Любви Николаевны Исаевой, 69 лет, д. Чажегово Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

24. *«Тпрутки да летки»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 164). Записано от Анны Гавриловны Авертьевой, 46 лет, пос. Горки Косинского района. Соб. В. В. Климов. 1987 г.

25. *«Тпрутки-летки, Багайё ветлі»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 164). Записано от Клавдии Васильевны Яковкиной, 62 года, д. Левичи Косинского района. Соб. В. В. Климов. 1987 г.

26. *«Тпруки-летки, Багайё ветлі»*. Записано от Светланы Константиновны Тимофеевой, 1953 г. р., д. Быково Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

27. *«Тпруки-летки, Багайё ветлі»*. Записано от Манефы Фёдоровны Кудымовой, 1939 г. р., Косинский район. Соб. Н. А. Мальцева.

28. *«Тпрутки-летки, Багайё ветлі»*. Записано от участников ансамбля «Самородки», рук. Т. В. Бабина, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

29. *«Коп-коп-коп-коп»*. Записано от Нины Павловны Кучевасовой, 1958 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

30. *«Тпру-тпру гөнитам»*. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анастасии Алексеевны Плотниковой, 64 года, д. Перкова Кудымкарского района. Соб. И. Плотникова. 2015 г.

31. «*Тпрука-люка, шöмашыд*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой (в девичестве Голевой), 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

32. «*Тпруки-тпрук, Макарика*». Записано от Анастасии Васильевны Чугайновой, 1921 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

33. «*Тру-тру-тру, Закарика*». Записано от участников ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

34. «*Тпруку-тпруку, Танька*». Записано от Домны Васильевны Анфаловой, 1936 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

35. «*Тпрука-люка шöмашыд*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой (в девичестве Голевой), 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

36. «*Тпруку-тпруку, Митика*». Записано от Анны Андреевны Боталовой, 1938 г. р., с. Антипино Юсьвинского района, родилась в д. Вижелово. Соб. Н. А. Мальцева.

37. «*Тпрук-тпрук, Мичка*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 161). Записано от Елизаветы Григорьевны Носковой, 84 года, д. Пронина Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

38. «*Тпруку-тпруку, Сенька*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 162). Записано от Марии Васильевны Ермаковой, 58 лет, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

39. «*Тпрук-тпрук, Танька*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 162). Записано от Марии Петровны Никитиной, 57 лет, д. Сафонкова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

40. «*Тпруко-тпруко, танко*». Из дипломной работы С. А. Фадеевой «Музыкально-поэтические формы в обрядах жизненного цикла северных коми-пермяков (к проблеме межэтнического взаимодействия)» (2009). Записано в с. Пуксиб Косинского района. 1988 г. Фольклорный архив СыктГУ. Коми-Пермяцкое собрание, подборка «Музыкально-поэтический фольклор» (№ 1). № п/п 45. Шифр: 3003-3.

41. «*Тпрукó-тпруктанка*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 162). Записано от Фёклы Филипповны Петровой, 75 лет, д. Егорова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

42. «*Тируки-тируки, Митька*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 162). Записано от Анастасии Герасимовны Бразгиной, 66 лет, д. Егорова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

43. «*Тируки-тиручки*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 163). Записано от Александры Григорьевны Мехоношиной, 70 лет, д. Пронина Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

44. «*Тируки-тирукитанки*». Из сборника «Иньва» (1971). Записано в Архангельском сельском совете Юсьвинского района. Соб. В. В. Пахорукова.

45. «*Трунчи – баба, трунчи – дед*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 163). Записано от Анастасии Филипповны Дёминой, 65 лет, д. Конопля Гайнского района. Соб. М. А. Минуллина. 1989 г.

46. «*Тпруньки – баба, тпруньки – дед*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 164). Записано от Елены Виссарионовны Лесниковой, 70 лет, д. Мысы Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

47. «*Тюк-тюк детель вашётё*». Записано от Татьяны Семёновны Тиуновой, 1939 г. р., д. Иванчино Гайнского района. Соб. Н. А. Мальцева.

48. «*Кагалё – льёл-льёл*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой (в девичестве Голевой), 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

49. «*Тракторыс, тай, гур-гур-гур*». Записано от Олимпиады Григорьевны Федосеевой (в девичестве Голевой), 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

50. «*Дадьё, дадьё, голь-голь*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 165). Записано от Марии Серафимовны Иванчиной, 56 лет, д. Иванчино Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

51. «*Тюку, тюку шёмашыд*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 165).

52. «*Тируку-тируку, Сенька*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ.

53. «*Вовле миска, волле воз*». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

54. «*Э-э, кага, Осипика баба*». Записано от Манефы Фёдоровны Отиновой, 1937 г. р., д. Большая Сидорова Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

55. «*Чеччалам, чеччалам*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 46).

56. «*Друн, друн, дерева*». Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

57. «*Тирунь, тирунь, дерева*». Записано от Нины Михайловны Нечаевой, 1930 г. р., с. Отево Кудымкарского района, родилась в д. Мечкор. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

58. «*Тирундэка, тирундэка*». Записано от Марии Демидовны Мининой, 1939 г. р., д. Хазово Кочёвского района. Соб. А. В. Черных. 2009 г.

59. «*Мунё баран*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 166). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

60. «*Вот коза идёт*». Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

61. «*Дадьё, дадьё ыскёлт*». Записано от Анны Алексеевны Рисковой, 1928 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

## Прибауткаэз

### ПРИБАУТКИ

1. «*Боба тэ, боба*». Из книги Т. Е. Uotila «Syrjänische Texte» (1985, с. 296). Записано от Александра Филипповича Третьякова, 1914 г. р., родился в д. Гришина Кудымкарского района. Соб. Т. Э. Уотила 1942–1943 гг.

2. «*Бобой, бобой*». Из публикации П. Мельникова «Дорожные записки на пути из Тамбовской губернии в Сибирь» (1840, с. 87–88). Записано от жителя д. Горт-Луд Чердынского уезда (ныне – Косинский район).

3. **«Бобой, бобой! Кытчö, кытчö ветвин?»**. Из книги Н. Рогова «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860, с. 158–159).

4. **«Бобо, бобо, кытчö ветлін?»**. Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 435–436). Записано в д. Чазёво Косинского района. Соб. Минина. 1935 г.

5. **«Боба тэ, Боба, чукыля коба»**. Записано от Анны Васильевны Крохалевой, 1926 г. р., д. Аксёново Юсьвинского района. Соб. М. Стрик. 2004 г.

6. **«Боба тэ, боба, чукыля тэ зоба»**. Записано от Ирины Даниловны Поповой, 1931 г. р., д. Пятина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

7. **«Боба тэ, боба, кытчö я ветвин?»**. Из книги Т. Е. Uotila «Syrjänische Texte» (1985, с. 254). Записано от Дмитрия Александровича Попова, 1911 г. р., родился в д. Ганина Кудымкарского района. Соб. Т. Э. Уотила. 1942–1943 гг.

8. **«Бобо, бобо, кытчö ветлін?»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 169). Записано от Зои Тарасовны Мехоношиной, 61 год, д. Новожилова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

9. **«Боба – сера зоба»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 171). Записано от Аграфены Дмитриевны Денисовой, 80 лет, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1972 г.

10. **«Лёлё-бобо, кытчö ветлін?»**. Записано от Светланы Константиновны Тимофеевой, 1953 г. р., д. Быково Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

11. **«Лёлё-бобо, кытчö ветлін?»**. Из архива Чердынского краеведческого музея (Фонд И. Д. Лунегова. 1110–578).

12. **«Лёлё-бобо, кытчö ветлін?»**. Из сборника «Играем, учимся, растём» (2008).

13. **«Лёлё-бобо, кытчö ветлін?»**. Из сборника «Играем, учимся, растём» (2008).

14. **«Лэльö-бобö, кытчö ветлін?»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 170). Записано от Анны Спиридоновны Андреевой, 70 лет, с. Юксево Кочёвского района. Соб. В. В. Климов. 1971 г.

15. «*Лёлё-бобо, кытчö ветлін?*». Записано от участников ансамбля «Калинушка», с. Пелым Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

16. «*Кали-бобо, кытчö ветлін?*». Из научного архива КНЦ УрО РАН (Ф. 11. Оп. 1. Д. 53. Л. 33). Записано от Парасковьи Илларионовны Коколевой, 1880 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Жуково. Соб. Л. С. Грибова. 1959 г.

17. «*Чысу-масу*». Записано в д. Чажегово Гайнского района. Соб. И. А. Подюков.

18. «*Чыса-маса, кытчö ветлін?*». Записано от Марии Николаевны Осиповой, 1953 г. р., д. Бараново Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

19. «*Кыса-няра, кытчö ветлін?*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 171–172). Записано от Нины Савельевны Серовой, 30 лет, с. Афанасьево Кировской области. Соб. В. В. Климов. 1973 г.

20. «*Кыса-няра, кытчö ветлін?*». Записано от Альбины Васильевны Порубовой, 1939 г. р., д. Порубово Афанасьевского района Кировской области. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2005 г.

21. «*Кыса тэ, кыса-нява*». Из статьи Г. Нечаева «Характеристика зюздинского диалекта коми языка» (1930). Записано от Трофима Прокопьевича Харина, 48 лет, д. Шудакэр Афанасьевского района Кировской области. Соб. Г. Нечаев. 1929 г.

22. «*Дуда тэ, Дуда*». Записано от Натальи Власовны Антипиной, 1926 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

23. «*Дуда тэ, Дуда*». Записано от Парасковьи Егоровны Паршаковой, 1928 г. р., д. Заполье Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

24. «*Дуда тэ, Дуда*». Из книги А. Genetz «Ost-permische sprachstudien» (1897, с. 39–40). Записано в д. Паршаковой Чердынского уезда (ныне Красновишерский район). Соб. А. Генетц. 1889 г.

25. «*Дуда тэ, Дуда*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 163). Записано от Степаниды Елисеевны Паршаковой, 64 года, с. Верх-Язьва Красновишерского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.



26. **«Ланко, Ланко»**. Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 12). Соб. и пересказал В. В. Климов.

27. **«Тошиньёй-тои»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 172–173).

28. **«Тошö, тоишö»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 173).

29. **«Човонь, Човонь»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 168). Записано от Аграфены Афонасьевны Костаревой, 74 года, с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

30. **«Дудöй, дудöй!»**. Из книги Н. Рогова «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860, с. 158).

31. **«Боба тэ, боба»**. Записано от Валентины Васильевны Хозяшевой, д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

32. **«Вася тэ, Вася»**. Записано от Парасковьи Афанасьевны Яковкиной (в девичестве Тотьяминой), с. Коса Косинского района, родилась в д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

33. **«Потя, Потя»**. Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 198). Записано от А. И. Хозяшевой, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1959 г.

34. **«Ай, съöктан тэ, ай, съöктан»**. Записано от Тамары Сергеевны Сыстеровой, 1941 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

35. **«Няра-кыча»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 172). Записано от Петра Николаевича Мехоношина, 65 лет, д. Заречная Ивукова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1976 г.

36. **«Лёля тэ, лёля»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 167). Записано от Петра Николаевича Мехоношина, 65 лет, д. Заречная Ивукова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1976 г.

37. **«Дбрунь, дбрунь, дерева»**. Записано от Риммы Александровны Федосеевой, 1962 г. р., д. Бачманово Косинского района, родилась в д. Пыдосово. Соб. Н. А. Мальцева.

38. **«Дбрунь, дбрунь, дерева»**. Записано от Ольги Аркадьевны Анисимовой, 1965 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в пос. Красная Курья. Соб. Н. А. Мальцева.

39. «*Дбрунь, дбрунь, дерева*». Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

40. «*Иван-баран*». Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

41. «*Кытён сапогыс?*». Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

42. «*Чив-чив, пышкай*». Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 29). Соб. и пересказал В. В. Климов.

43. «*Чужмёр нывё, Чабанё, Чабанё*». Из книги А. Н. Зубова «Виль ован» (1925). Соб. А. Н. Зубов.

44. «*Кёда нильдалё*». Записано от Анны Николаевны Костаревой, 1955 г. р., д. Гаинцево Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

45. «*Горпёдан – спина*». Записано от Татьяны Елизаровны Деменовой, 1926 г. р., д. Заполье Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, О. Евдокимова. 2010 г.

46. «*Тары, бары, растобары*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 46).

47. «*Чысу-масу, Чысу-масу*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 165–166). Записано от Августы Васильевны Степановой, 48 лет, д. Иванчино Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

48. «*Дзыдз, Дзыдз*». Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 426–427). Соб. Минина.

49. «*Джыдж, джыдж*». Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 28). Соб. и пересказал В. В. Климов.

50. «*Варыш кага вайё*». Из книги Н. Рогова «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860, с. 160).

51. «*Катша, катша, китш-котш*». Записано от Татьяны Елизаровны Деменовой, 1926 г. р., д. Заполье Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, О. Евдокимова. 2010 г.

52. «*Чик да чак*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 167). Записано от Александры Максимовны Зубовой, 69 лет, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1987 г.

53. «*Кутю курзё ко-ко-ко*». Записано от Антонида Александровны Боталовой, 1934 г. р., Евдокии Петровны Павловой, 1943 г. р., Алевтины Борисовны Быковой, 1938 г. р., с. Юсьва Юсьвинского района. Соб. Черных А. В. 2004 г.

54. «*Чысуню-масуню*». Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 428). Соб. Минина.

55. «*Гуси вы, гуси*». Из собрания Верх-Юсьвинской школы, с. Верх-Юсьва Кудымкарского района.

56. «*Кисэнька-мысэнька*». Записано от Дарьи Петровны Гагариной, 1927 г. р., с. Пятигоры Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

57. «*Тюри-тюри, батожок*». Записано в с. Архангельском Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков.

58. «*Паря к тополю поехал*». Записано от Зои Васильевны Кривощёковой, 1930 г. р., д. Чинагорт Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2003 г.

59. «*Стряпка стряпает*». Записано от Анны Андреевны Боталовой, 1934 г. р., д. Абрашево Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2003 г.

60. «*Уж и тётка-лебёдка*». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

61. «*Как у нас-де в мастерской*». Записано в д. Почашер Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

62. «*Тиша да Миша*». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

63. «*Ок, сорока-белобока*». Записано от Анны Алексеевны Рисковой, 1928 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

## **Челядь съыланкыввез, кывбуррез**

### **ДЕТСКИЕ ПЕСЕНКИ, СТИШКИ**

1. «*Ой, голи, голи, голи*». Записано от Ирины Даниловны Поповой, 1931 г. р., д. Пятина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

2. «*Нывказ, мунам?*». Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

3. «**Челядь, нетам да мунам**». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 175). Записано от Любови Андреевны Зубовой, 62 года, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1965 г.

4. «**Потя тэ, Потя**». Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 190). Записано от А. И. Хозяшевой, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1959 г.

5. «**Бабанель, бабанель**». Записано от Валентины Васильевны Хозяшевой, д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2007 г.

6. «**Эта кин мунд?**». Из сборника «Иньва» (1971). Записано в Архангельском сельском совете Юсьвинского района. Соб. Т. З. Кривощёкова.

7. «**Воно мамö локтö**». Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 197). Записано от Е. К. Ярковой, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1959 г.

8. «**Ябыр локтö борд йылын**». Из сборника «Иньва» (1965). Соб. Л. С. Грибова.

9. «**Нывкаоккез вöлöмась**». Записано от Парасковьи Афанасьевны Яковкиной, с. Коса Косинского района, родилась в д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

10. «**Чив-чив воробей**». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Аграфены Демидовны Сердюк, 72 года, с. Пелым Кочёвского района.

11. «**Чим, чим, воробей**». Записано от Галины Васильевны Некрасовой (в девичестве Марковой), 1946 г. р., д. Московская Афанасьевского района Кировской области. Соб. Н. А. Мальцева. 2015 г.

12. «**Чин, чин, вöрöбей**». Записано от Зои Фёдоровны Порубовой, 1925 г. р., д. Порубово Афанасьевского района Кировской области. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2005 г.

13. «**Чань гöнитö гыж йылын**». Из книги М. Н. Ожеговой «Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа» (1961).

14. «**Тури пруд вылын пукалö**». Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 190).

15. *«Кытчö жö тэ ветлн, мян съöd баран?»*. Из книги «Бичирок» (1967). Записано от Л. С. Зубовой, д. Харино Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов.

16. *«Ну да на, ну да на»*. Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 189). Записано от А. И. Хозяшевой, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1959 г.

17. *«Ашын одз чечча»*. Из сборника «Иньва» (1971). Записано в Архангельском сельском совете Юсьвинского района. Соб. В. В. Пахорукова.

18. *«Чукича кузница»*. Записано от Дарьи Ивановны Останиной, 1913 г. р., с. Ленинск Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

19. *«Палагея съöd йиа»*. Записано от Анны Фёдоровны Яковкиной, 1913 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2000 г.

20. *«Ашын одз чечча»*. Из книги «Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество» (1960, с. 197). Записано от Е. К. Яркова, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1959 г.

21. *«Ашын одз чечча»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 175). Записано от Марии Петровны Никитиной, 57 лет, д. Сафонкова Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

22. *«Тюрики-тюрики-тюричок»*. Записано от Веры Петровны Мелехиной, с. Кочёво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

23. *«Тюк-тюк маковка»*. Записано от участников ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

24. *«Труту-тень, труту-тень»*. Записано от ансамбля «Бадёк», д. Питер Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

25. *«Туру-туру-батуру»*. Записано от Ирины Даниловны Поповой, 1931 г. р., д. Пятина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Т. Петухова. 2006 г.

26. *«Öтөрö да мöдöрö»*. Записано от Парасковьи Афанасьевны Яковкиной (в девичестве Тотьмяниной), с. Коса Косинского района, родилась в д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

27. «**Таракан, таракан**». Записано от Домны Васильевны Анфаловой, д. Кукушка Кочёвского района. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

28. «**Кӧзӧ, кӧзӧ, мый сулалан?**». Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

29. «**Чыска, чыска**». Записано от Лидии Ильиничны Бабиковой, 1939 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

30. «**Тіна-на да тіна-на**». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 182).

31. «**Ме гор вӧлӧн пукала**». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 46).

32. «**Казки – присказки**». Записано от Анны Фёдоровны Яковкиной, 1913 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2000 г.

33. «**Тётечка Надя...**». Записано от Галины Николаевны Нешатаевой, 1929 г. р., с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков, Т. Г. Голева, О. В. Градусова. 2003 г.

34. «**Мишка косолапый**». Записано от Лидии Ильиничны Бабиковой, 1939 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

35. «**Ой, люле-люле, сено-то косили**». Записано от Веры Петровны Мелехиной, с. Кочёво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

36. «**На полоче трубича**». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

37. «**Уж и Катенька**». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

38. «**Завтра пятница, суббота**». Записано от Манефы Фёдоровны Отиновой, 1937 г. р., д. Большая Сидорова Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

39. «**Раз, два, три, четыре, пять...**». Записано от Тамары Сергеевны Сыстеровой, 1941 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

## Докучной сказкаэз

### ДОКУЧНЫЕ СКАЗКИ

1. «*Олёмась-вёлёмась...*». Записано от Нины Григорьевны Климовой, 1959 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

2. «*Деду да бабу...*». Записано от Тамары Михайловны Костаревой, 1940 г. р., с. Пелым Кочёвского района. Соб. А. В. Кривощёкова. 2007 г.

3. «*Ведрa пыдёс...*». Записано от Марии Нестеровой, с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2009 г.

4. «*Олём-вёлём поп*». Записано от Нины Григорьевны Климовой, 1959 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

5. «*Олёмась-вёлёмась дед да баб*». Записано от Нины Григорьевны Климовой, 1959 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

6. «*Олёмась-вёлёмась дед да баб*». Самозапись, д. Шатунова Кудымкарского района. Соб. А. С. Лобанова. Услышано в 1970-е гг.

7. «*Олёмась да вёлёмась...*». Записано от Анны Егоровны Ушаковой, 1929 г. р., с. Крохалёво Юсьвинского района. Соб. И. А. Подюков. 2004 г.

8. «*Мунім, мунім*». Из книги «Чивылёк-чавылёк» (1988, с. 19). Соб. и пересказал В. В. Климов.

9. «*Горсё лонтім*». Из книги «Сизимок» (1965).

10. «*Тэкёт ми пистикалим?*». Из книги «Сизимок» (1965).

11. «*Оласё богата дед да баб*». Из книги «Сизимок» (1965).

12. «*Төрөкан кералём кер*». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в Кочёвском районе.

13. «*Чушки-пашки*». Записано от Марии Семёновны Гордеевой, 1935 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

14. «*Сейчас я вам расскажу сказку...*». Записано от Татьяны Павловны Светлаковой, 1931 г. р., д. Дёма Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

15. «Аз, буки...». Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

### Поддѣвкаэз

### ПОДДѢВКИ

1, 3–8, 28. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 180–181).

2. Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

9. Записано от Анны Николаевны Костаревой, 1955 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Гаинцево. Соб. Н. А. Мальцева.

10–15. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Ирины Иосифовны Останиной, 1918 г. р., д. Маскалы Косинского района.

16, 18, 19, 20, 29. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от А. Попова, 7 лет, д. Кекур Кудымкарского района.

17. Записано от Января Фроловича Петрова, 1957 г. р., с. Пелым Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

21–25. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Розы Кирилловны Четиной, 45 лет, д. Дёмино Кудымкарского района.

26. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в д. Данилово Гайнского района. 2015 г.

27. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в д. Гурина Кудымкарского района. Соб. А. А. Нечаева. 2015 г.

30, 31. Самозапись, д. Шатунова Кудымкарского района. Соб. А. С. Лобанова. Услышано в 1970-е гг.

32. Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.



## **Рифмаӧ ответтэз ОТВЕТЫ В РИФМУ**

1, 2, 4. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 180).

3, 5. Самозапись, д. Нижняя Волпа Юсьвинского района. Соб. Л. В. Утева. Услышано в 1990-е гг.

6, 8, 13, 14, 15. Самозапись, д. Шатунова Кудымкарского района. Соб. А. С. Лобанова. Услышано в 1970-е гг.

7. Записано от Михаила Егоровича Осипова, с. Коса Косинского района, родился в д. Бараново. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

9, 10. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Аграфены Демидовны Сердюк, 72 года, с. Пелым Кочёвского района.

11, 12. Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1990-е гг.

## **Шыньсерӧм сёрнитаннэз ШУТЛИВЫЕ ПРИГОВОРКИ**

1. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Аграфены Демидовны Сердюк, 72 года, с. Пелым Кочёвского района.

2, 3. Записано от Михаила Егоровича Осипова, с. Коса Косинского района, родился в д. Бараново. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

4. Записано от Екатерины Егоровны Плотниковой, 1931 г. р., д. Пятина Кудымкарского района, родилась в д. Пихтовка. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

5–10. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 181).

11, 12. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Василисы Зубовой, 67 лет, д. Данилово Гайнского района. 2015 г.

13. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в д. Гурина Кудымкарского района. Соб. А. А. Нечаева. 2015 г.

14. Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1990-е гг.

15. Записано от участников ансамбля «Сударушка», д. Фёдорово Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

### Челядь понда лыддьём

### ДЕТСКИЙ СЧЁТ

1. Записано от Надежды Ивановны Чугайновой, с. Кочёво Кочёвского района, родом из д. Кукушка. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2007 г.

2. Записано от Любовы Мелехиной, с. Кочёво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

3. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Василисы Кирилловны Отиновой, 65 лет, пос. Заболотный Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

4. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Федота Ермолаевича Нечаева, 71 год, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1966 г.

5. Записано от Альбины Алексеевны Рочевой, 1941 г. р., д. Карбас Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2015 г.

6. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Елены Степановны Яковкиной, 74 года, д. Левичи Косинского района. Соб. В. В. Климов. 1966 г.

7. Записано от Полукерьи Ивановны Антипиной, 1935 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

8. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 48).

9. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Натальи Николаевны Таскаевой, 74 года, д. Таскаева Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1966 г.

10. Записано от Пелагеи Яковлевны Паршаковой, 1934 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

11. Записано от Анастасии Ивановны Коньшиной, 1930 г. р., д. Шорйыв Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2015 г.

1. «*Азин, двазин*». Из фондов КПКМ (Полевой дневник № 1. С. 412). Записано от Валентины Ивановны Сизовой, д. Сизово Кочёвского района. Соб. Л. С. Грибова. 1963 г.

2. «*Одноко, двоко*». Записано от Натальи Семёновны Юркиной, 1924 г. р., д. Цыганово Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

3. «*Окута, мөкута*». Записано от Александры Алексеевны Климовой, 1928 г. р., д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Н. А. Мальцева.

4. «*Өкөтө, пөкөтө*». Записано от Риммы Александровны Федосеевой, 1962 г. р., д. Пыдосово Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

5. «*Өкөтө, пөкөтө*». Записано от Ольги Аркадьевны Анисимовой, 1965 г. р., пос. Красная Курья Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

6. «*Өкөтө, пөкөтө*». Записано от Светланы Константиновны Тимофеевой, 1953 г. р., д. Быково Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

7, 8. «*Өкөтө, пөкөтө*». Записано от Лидии Степановны Грибовой, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

9. «*Өкөтө, мөкөтө*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 178). Записано от Тамары Захаровны Кривощёковой, 40 лет, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

10. «*Өкөтө, бөкөтө*». Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1990-е гг.

11. «*Өкөтө, мөкөтө*». Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

12. «*Өкөтө, пөкөтө*». Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

13. «*Окута, мөкута*». Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Валентины Петровны Селиной, 1942 г. р., с. Доег Юсьвинского района. Соб. Е. Селина.

14. «*Йюкута, мөкута*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 178). Записано от Анны Михайловны Споровой, 80 лет, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1980 г.

15. **«Ӧкөтө, мокөтө»**. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 48).

16. **«Ӧтік дан»**. Записано от Анастасии Васильевны Чугайновой, 1921 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

17. **«Эни, бени»**. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Светланы Чугаевой, 15 лет, с. Белоево Кудымкарского района.

18. **«Киа, кока»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 178). Записано от Егора Леонтьевича Хозяшева, 73 года, с. Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1961 г.

19. **«Шай-май»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Ивана Фёдоровича Овчинникова, 81 год, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1982 г.

20. **«Однанцы, дванцы»**. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Александры Петровны Радостевой, 1931 г. р., д. Кузьмина Кудымкарского района. Соб. М. Лунегов.

21. **«Шавайка, мавайка»**. Записано от Александры Петровны Радостевой, 1931 г. р., д. Кузьмина Кудымкарского района. Соб. М. Лунегов. 2005 г.

22. **«Январь, февраль»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 179). Записано от Василисы Кирилловны Отиновой, 65 лет, пос. Заболотный Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

23. **«Первунчик, другунчик»**. Из собрания Верх-Юсьвинской школы, с. Верх-Юсьва Кудымкарского района.

24. **«Эники, беники»**. Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

25. **«Эники, беники»**. Записано от Анфисы Андреевны Четиной, с. Самково Кудымкарского района. Соб. Н. Солохин. 2010 г.

26. **«Ӧтік-кык, ӧтік-кык»**. Записано от Антонины Ильиничны Федосеевой, 1948 г. р., д. Киев Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

27. **«Ӧтік, кык и куим»**. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филоло-

гического факультета ПГГПУ. Записано от Анны Николаевны Пальшиной, 1962 г. р., д. Сеполь Кочёвского района. Соб. И. Пальшина.

28. «*Öтік, мөдік*». Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Валентины Петровны Селиной, 1942 г. р., с. Доег Юсьвинского района. Соб. Е. Селина.

29. «*Мужик мунём туй кузя*». Записано от Натальи Семёновны Юркиной, 1924 г. р., д. Цыганово Косинского района. Соб. Н. А. Мальцева.

30. «*Ёма-Кулёма*». Записано от Надежды Ивановны Чугайновой, с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Кукушка. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

31. «*Иван пошёл на барский двор*». Записано от Надежды Ивановны Чугайновой, с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Кукушка. Соб. Т. Г. Голева. 2007 г.

32. «*Ме Опоня тэ, Опоня*». Записано от Любовы Мелехиной, с. Кочёво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

33. «*Нибөт бок*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 47).

34. «*Ки волөн ерушникъез*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 47).

35. «*Öтік, көк, квим*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 47).

36. «*Шор дорөн, вёр дөнөн*». Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 48).

37. «*Цек, цек, кепенё*». Записано от Таисьи Максимовны Хромцовой, 1940 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

38. «*Кук, мак*». Самозапись, д. Шатунова Кудымкарского района. Соб. А. С. Лобанова. Услышано в 1970-е гг.

39. «*Вышел немец из тумана*». Записано от участников ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

40. «*Шёл крокодил*». Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

41. «*Шёл крокодил*». Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1980-е гг.

42. «*Перво дан*». Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 427). Соб. Минина.

43. «*Сенька, сидёвка*». Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

44. «*Стакан, лимон*». Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

45. «*Роза, берёза*». Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

### **Чожабаитаннэз** **СКОРОГОВОРКИ**

1. Записано от Антонида Семёновны Федосеевой, 1925 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

2–5. Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 427–428). Соб. Минина.

6–21. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 180).

### **Нерсяннэз** **ДРАЗНИЛКИ**

1, 2, 5, 9, 19, 30–33, 36, 38, 39, 47, 49, 56, 60–62, 68, 75, 76–78, 80–82, 85, 91, 92, 97–99, 127, 130, 131. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 181–182).

3, 48, 53, 67. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Ирины Иосифовны Останиной, 1918 г. р., д. Маскали Косинского района.

4, 8, 10, 13, 26, 46, 93, 111–113. Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 429–431, 443). Соб. Минина.

6. Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юксево Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

7. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 49).

11, 14, 17, 18, 25, 40, 42–44, 65, 70, 84, 89, 90, 94, 126. Записано от Светланы Макаровны Грибовой, 1958 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

12. Записано от Дарьи Германовны Чеботковой, 1960 г. р., д. Зыряново Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

15. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в д. Данилово Гайнского района. 2015 г.

16, 28, 37, 51, 79, 83, 128. Из книги «Коми-пермяцкий детский фольклор» (2007, с. 32–33).

20. Записано от Января Фроловича Петрова, 1957 г. р., с. Пелым Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

21, 125. Записано от Анны Николаевны Костаревой, 1955 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Гаинцево. Соб. Н. А. Мальцева.

22. Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

23, 24, 119. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Василисы Зубовой, 67 лет, д. Данилово Гайнского района. 2015 г.

27. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Аграфены Демидовны Сердюк, 72 года, с. Пелым Кочёвского района.

29, 34, 71, 132. Записано от Лидии Степановны Грибовой, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

35, 66. Записано от участников ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

41. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в Юсьвинском районе. Соб. М. Боталова.

45, 57, 59, 69, 88, 95, 96. Записано от Светланы Ивановны Яковкиной, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино. Соб. Н. А. Мальцева.

50. Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

52, 54, 87. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в Кудымкарском районе.

55, 58. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Розы Кирилловны Четиной, 45 лет, д. Дёмино Кудымкарского района.

63. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анны Николаевны Мининой, 1926 г. р., с. Кочёво Кочёвского района. Соб. Л. В. Утева, А. Сизов. 2009 г.

64. Записано от Екатерины Александровны Гагариной, 1955 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

72. Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

73. Записано от Раисы Матвеевны Климовой, 1934 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района, родилась в д. Сафронова Кудымкарского района. Соб. Н. А. Мальцева.

74. Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от А. Попова, 7 лет, д. Кекур Кудымкарского района.

86. Записано от Клавдии Фёдоровны Лесниковой, 1921 г. р., пос. Жемчужный Гайнского района. Соб. А. В. Черных. 2005 г.

100. Записано от Ирины Алексеевны Мехоношиной, 1914 г. р., с. Верх-Юсьва Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2006 г.

101. Записано от Зои Васильевны Кривощёковой, 1930 г. р., д. Чинагорт Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2003 г.

102, 103. Самозапись, Кочёвский район. Соб. Н. А. Мальцева. Услышано в 1960-е гг.

104. Записано от Екатерины Александровны Гагариной, 1955 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

105. Записано от Надежды Анатольевны Кривощёковой, с. Архангельское Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2003 г.



106. Записано от Дарьи Афанасьевны Мизевой, 1934 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в с. Пятигоры. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.

107. Записано от Марии Николаевны Осиповой, 1953 г. р., д. Бараново Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2003 г.

108. Записано от Любви Кирилловны Останиной, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

109. Записано от участников ансамбля «Кукушка», д. Кукушка Кочёвского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

110. Записано от Анны Ивановны Теплоуховой, с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2010 г.

114. Записано от Александры Николаевны Караваевой, 67 лет, с. Ёгва Кудымкарского района. Соб. Л. Нечаева. 1962 г.

115. Записано от Михаила Антоновича Маленьких, 1930 г. р., д. Якино Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.

116. Записано от Юлии Ивановны Вялковой, 1945 г. р., д. Несоли Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

117. Записано от Екатерины Евсеевны Собяниной, 1925 г. р., д. Антипина Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

118. Записано от Пелагеи Яковлевны Паршаковой, 1934 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

120. Записано от Анны Александровны Зубовой, 1929 г. р., с. Ленинск Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

121. Записано от Ивана Матвеевича Рыбъякова, 1926 г. р., с. Ленинск Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

122. Записано от Надежды Алексеевны Стукачёвой, 1926 г. р., д. Заполье Кудымкарского района. Соб. Д. И. Вайман, А. В. Черных. 2010 г.

123. Записано от Ефросиньи Сидоровны Кытмановой, 1926 г. р., д. Порубово Афанасьевского района Кировской области. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2005 г.

124. Записано от Марии Михайловны Зубовой, 1927 г. р., д. Евдокимова Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2006 г.

129. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического

факультета ПГГПУ. Записано от Анастасии Васильевны Чугайновой, 1921 г. р., д. Кукушка Кочёвского района. Соб. Н. М. Крашениникова.

133, 134. Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1980-е гг.

### Кораннэз-кытсаланнэз да сёрнитаннэз

#### ЗАКЛИЧКИ И ПРИГОВОРКИ

1. «*Леле-лёлё*». Записано от Нины Григорьевны Климовой, 1959 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

2. «*Лёля тэ, лёля*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

3. «*Ляльö, ляльö*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Марии Серафимовны Иванчиной, 56 лет, д. Иванчино Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

4. «*Лёля, лёля*». Записано от Нины Михайловны Нечаевой, 1930 г. р., с. Отево Кудымкарского района, родилась в д. Мечкор. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

5. «*Лёльö, лёльö*». Записано от Любви Кирилловны Останиной, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

6. «*Лёлё-бобö*». Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 426). Соб. Минина.

7. «*Лёлё-полё*». Записано от Светланы Константиновны Тимофеевой, 1953 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Быково. Соб. Н. А. Мальцева.

8. «*Улитка, улитка*». Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Анны Николаевны Пальшиной, 1962 г. р., д. Сеполь Кочёвского района. Соб. И. Пальшина.

9. «*Кутю-енкутю*». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

10. **«Божья коровка»**. Записано от Евдокии Спиридоновны Осиповой, 1932 г. р., с. Пятигоры Косинского района, родилась в Юсьвинском районе. Соб. С. А. Фадеева, Т. Г. Голева. 2008 г.

11. **«Божья коровушка»**. Записано от Любови Кирилловны Остапиной, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

12. **«Божья коровушка»**. Записано от Екатерины Ивановны Нечаевой, 1931 г. р., д. Мошева Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

13. **«Божья коровка»**. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Евдокии Алексеевны Архиповой, 1943 г. р., с. Аксёново Юсьвинского района. Соб. Н. Крохалева.

14. **«Божья коровка, лей из вёдро»**. Записано от Августы Макаровны Колеговой, 1932 г. р., д. Кривцы Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

15. **«Вио-бобо»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Марии Серафимовны Иванчиной, 56 лет, д. Иванчино Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

16. **«Виё-бобо, Виё-бобо!»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Таисьи Павловны Тиуновой, 75 лет, д. Иванчино Гайнского района. Соб. В. В. Климов. 1989 г.

17. **«Дедко-суседко»**. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Тамары Захаровны Кривощёковой, 40 лет, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

18. **«Шырлё – яй пинь»**. Записано в д. Артамоново Юсьвинского района. 2004 г.

19. **«Тэныт вы пинь»**. Записано от Марии Евдокимовны Батиной, 1927 г. р., д. Рочева Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных. 2005 г.

20. **«Шырö, шырö»**. Из рукописного фонда Коми национального музея (Кн. 200. С. 426). Соб. Минина.

21. **«Мед сёйö шыр»**. Из книги «Коми фольклор» (2005). Записано от Николая Исаева, 20 лет, родился в д. Дурово Кочёвского района. Соб. П. Аристэ. 1941 г.

22. *«Шырлө важ пинь»*. Из собрания А. В. Черных записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано в д. Гурина Кудымкарского района. Соб. А. А. Нечаева. 2015 г.

23. *«Соседушка-дедушко»*. Записано от Евдокии Апполинарувны Антипиной, 1925 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

24. *«Ме тэнут сета»*. Из фондов научного архива КНЦ УрО РАН (Ф. 5. Оп. 2. Д. 2386). Записано от Е. В. Антипиной, д. Антипина Красновишерского района. Соб. Е. В. Козлова. 1979 г.

25. *«Дедушко-соседушко»*. Записано от Марфы Петровны Паршаковой, 1939 г. р., д. Паршакова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

26. *«На, мышка»*. Записано от Марии Александровны Порубовой, 1927 г. р., д. Порубово Афанасьевского района Кировской области. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

27. *«Кукунь-матушка»*. Записано от Пелагеи Николаевны Златиной, 1942 г. р., пос. Сергеевский Гайнского района, родилась в д. Мысы. Соб. Т. Г. Голева, Л. В. Утева. 2012 г.

28. *«Вёрын көч чеччалё»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 178). Записано от Клавдии Ивановны Климовой, 64 года, д. Заречный Пешнигорт Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1988 г.

29. *«Боба, боба»*. Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 178). Записано от Тамары Захаровны Кривощёковой, 40 лет, г. Кудымкар. Соб. В. В. Климов. 1974 г.

30. *«Петя-Петя-петушок»*. Записано от Веры Степановны Баяндиной (в девичестве Боталовой), 1927 г. р., д. Ларино Юсьвинского района, родилась в д. Сибирь. Соб. Н. А. Мальцева.

31. *«Чериок, чериок»*. Записано от Алексея Михайловича Гусельникова, 1991 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Н. А. Мальцева.

32. *«Чери, шед»*. Записано от Таисьи Максимовны Хромцовой, 1940 г. р., д. Гурина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

33. «**Шонді, шонді, мөдөрө**». Записано от Галины Алексеевны Бормотовой, 1953 г. р., с. Верх-Юсьва Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2006 г.

34. «**Шонді, шонді, татчө лок**». Записано от участников ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района. Соб. А. В. Черных, Т. Г. Голева. 2007 г.

35. «**Зэр, зэр, угөлө**». Записано от Евдокии Спиридоновны Осиповой, 1932 г. р., с. Пятигоры Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

36. «**Зэрө, зэрө, быдты**». Записано от Нины Григорьевны Климовой, 1959 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

37. «**Шонді, пет**». Записано от Евдокии Спиридоновны Осиповой, 1932 г. р., с. Пятигоры Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

38. «**Шонді, пет**». Из книги «Куда же вы уходите?» (1991, с. 177). Записано от Евдокии Сергеевны Отиновой, 76 лет, д. Першина Кудымкарского района. Соб. В. В. Климов. 1986 г.

39. «**Шонді-бонді**». Записано от Анны Андреевны Юркиной, 1934 г. р., с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

40, 41. «**Шонді, пет**». Записано от Валентины Александровны Тиуновой, 1962 г. р., д. Иванчино Гайнского района. Соб. Н. А. Мальцева.

42. «**Шонді-банді**». Из дипломной работы С. А. Фадеевой «Музыкально-поэтические формы в обрядах жизненного цикла северных коми-пермяков (к проблеме межэтнического взаимодействия)» (2009). Записано от Александры Егоровны Батуевой, 1931 г. р., с. Пуксиб Косинского района. Архив ФЭЦ СПбГК: ОАФ 7642-33. Соб. С. А. Фадеева, А. А. Корягина, И. Ф. Зидыганова. 2007 г.

43. «**Шонді, пет**». Из собрания коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. Записано от Розы Кирилловны Четиной, 45 лет, д. Дёмино Кудымкарского района.

44. «**Шонді, пет!**». Записано от Нины Михайловны Нечаевой, 1930 г. р., с. Отево Кудымкарского района, родилась в д. Мечкор. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

45. *«Гажой, гажой татчӧ»*. Записано от Анны Васильевны Ладановой, 1928 г. р., д. Молова Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, Е. М. Гордеева. 2015 г.

46. *«Солнышко-веньдышко»*. Записано от Екатерины Евсеевны Собяниной, 1925 г. р., д. Антипина Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

47. *«Шонді, шонді!»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 50).

48. *«Кисьт, кисьт ӧтік час!»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 50).

49. *«Шонді, шонді»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 50).

50. *«Енӧшка, ва ин ю»*. Из работы Т. Антипиной «Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа» (2007, с. 50).

51. *«Дождик, дождик»*. Записано от Евдокии Спиридоновны Осиповой, 1932 г. р., с. Пятигоры Косинского района. Соб. Т. Г. Голева, С. А. Фадеева. 2008 г.

52. *«Дай, Бог, дождя»*. Записано от Екатерины Ивановны Нечаевой, 1931 г. р., д. Мошева Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

53. *«Солнышко, солнышко»*. Записано от Августы Макаровны Колеговой, 1932 г. р., д. Кривцы Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

54. *«Дождик, дождик, перестань»*. Записано от Анны Ивановны Пановой, 1922 г. р., д. Нижняя Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

55. *«Дождик, дождик, перестань»*. Записано от Таисьи Фёдоровны Хозяшевой, 1931 г. р., д. Казарина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

### Челядь понда календарной фольклор

### ДЕТСКИЙ КАЛЕНДАРНЫЙ ФОЛЬКЛОР

1. *«Рождество твоё, Христе боже наш»*. Записано от Александры Георгиевны Тотьмяниной, 1920 г. р., с. Кува Кудымкарского района, родилась в д. Городище. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

2. *«Слава тебе, Кристе Боже наш»*. Записано от Натальи Ильиничны Софроновой, 1918 г. р., д. Симянково Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

3. *«Рождество кристовой ангел прилетел»*. Записано от Октябрины Ивановны Петровой, 1938 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Сизово. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

4. *«Шулын да булын да»*. Записано от Анны Степановны Ратеговой, 1926 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Ой-Пожум. Соб. А. В. Черных. 2008 г.

5. *«Рождество, Рождество»*. Записано от Анны Григорьевны Петровой, 1941 г. р., с. Юкseeво Кочёвского района. Соб. А. В. Черных. 2007 г.

6. *«Эй, мужичок!»*. Записано от Лидии Фроловны Епановой, 1934 г. р., д. Пыстогово Кочёвского района. Соб. Ю. Пермякова. 2008 г.

7. *«Славите, славите»*. Записано от Натальи Ильиничны Софроновой, 1918 г. р., д. Симянково Юсьвинского района. Соб. А. В. Черных. 2004 г.

8. *«Точемся, волочемся»*. Записано от Антонида Егоровны Федосеевой, 1957 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Бараново. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

9. *«Точемся, волочемся»*. Записано от Марии Матвеевны Авертьевой, 1929 г. р., д. Панино Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2000 г.

10. *«Рождество пришло»*. Записано от Анфисы Семёновны Колеговой, 1931 г. р., пос. Касимовка Гайнского района, родилась в д. Кривцы. Соб. А. В. Черных. 2001 г.

11. *«Виноградье красно-зелёное»*. Записано от Розы Андрияновны Снигирёвой, 1938 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Нагорная. Соб. М. Е. Суханова, И. А. Юртаев. 2001 г.

12. *«Рождество пришло»*. Записано от Анны Константиновны Поджаровой, 1914 г. р., д. Косогор Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.

13. *«Верба, стань»*. Записано от Раисы Семёновны Сыстеровой, 1932 г. р., д. Рыжаново Кудымкарского района. Соб. Н. А. Мальцева.

14. *«Верба, встань»*. Записано от Матрёны Власовны Барановой, 1928 г. р., д. Баранова Кудымкарского района. Соб. Т. Кобылкина, С. Неверов. 2005 г.

15. **«Верба, встань»**. Записано от Анны Евлампиевны Петровой, 1937 г. р., д. Нижняя Волпа Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2003 г.

16. **«Берба, стань»**. Записано от Лидии Степановны Грибовой, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

17. **«Верба, стань»**. Записано от Валентины Дмитриевны Коньшиной, с. Коса Косинского района, родилась в д. Оськанова Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

18. **«Верба Настасся»**. Записано от Матрёны Андреевны Ерёминной, 1928 г. р., пос. Верхний Будым Гайнского района, родилась в д. Пурга. Соб. И. А. Подюков. 2005 г.

19. **«Берба, рости»**. Записано от Клавдии Фёдоровны Лесниковой, 1921 г. р., пос. Жемчужный Гайнского района. Соб. А. В. Черных. 2005 г.

20. **«Верба, встань»**. Записано от Анисьи Фёдоровны Вавилиной, 1929 г. р., д. Урья Кочёвского района. Соб. Т. Г. Голева. 2008 г.

21. **«Верба, спи»**. Записано от Анны Васильевны Светлаковой, 1926 г. р., д. Сеполь Кочёвского района. Соб. А. Плюхин. 1998 г.

22. **«Как вербочка растёт»**. Записано от Августы Макаровны Колеговой, 1932 г. р., д. Кривцы Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

23. **«Верба будит»**. Записано от Марии Алексеевны Першиной, 1921 г. р., д. Першино Афанасьевского района Кировской области. Соб. Т. Г. Голева, Р. В. Калашникова. 2011 г.

24. **«Кутю готсьо ко-ко-ко»**. Записано от Лидии Степановны Грибовой, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района. Соб. Н. А. Мальцева.

### Сёрнитан-приметаэз

### ПРИГОВОРКИ-ПРИМЕТЫ

1, 5. Записано от Клавдии Григорьевны Кудымовой, 1931 г. р., д. Мучаки Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2006 г.

2, 4, 15. Записано от Полукерьи Ивановны Антипиной, 1935 г. р., д. Ванькова Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева, О. А. Паршакова. 2005 г.

3. Записано от Надежды Константиновны Радостевой, 1928 г. р., д. Кекур Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.



6, 13. Записано от Екатерины Евсеевны Собяниной, 1925 г. р., д. Антипина Красновишерского района. Соб. Т. Г. Голева. 2005 г.

7. Записано от Елены Федосеевой, с. Юсьва Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2015 г.

8. Записано от Анны Прокопьевны Гордеевой, 1932 г. р., д. Данино Юсьвинского района. Соб. Е. М. Гордеева. 2000 г.

9. Записано от Надежды Сергеевны Шадринной, 1960 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

10. Записано от Галины Григорьевны Ниловой, 1952 г. р., д. Шадрина Кудымкарского района, родилась в д. Першина. Соб. Т. Г. Голева, А. В. Черных. 2015 г.

11. Самозапись, с. Коса Косинского района. Соб. Т. Г. Голева. Услышано в 1990-е гг.

12. Записано от Елены Григорьевны Беляевой, 1927 г. р., д. Алёшино Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.

14. Записано от Ксении Яковлевны Кривощёковой, 1933 г. р., д. Большие Они Юсьвинского района. Соб. Т. Г. Голева. 2004 г.



## УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ И БЫТОВАНИЯ ТЕКСТОВ



**Кагаонмосьтаннэз**

**КОЛЫБЕЛЬНЫЕ**

### **Пермский край, Гайнский район**

пос. Гайны – 40.

д. Данилово – 19, 69.

пос. Жемчужный – 55.

д. Иванчино – 4, 12, 14.

д. Мысы – 47.

### **Пермский край, Косинский район**

д. Бачманово – 8, 9, 51, 54, 61, 62.

пос. Горки – 50.

д. Гришкина – 28.

д. Левичи – 10, 31, 59.

д. Порошево – 79.

с. Пуксиб – 32, 35.

Населённый пункт не назван – 58.

### **Пермский край, Кочёвский район**

с. Большая Коча – 52.

д. Вершинино – 5.

с. Кочёво – 11, 17, 33, 63.

д. Кузьмино – 1.

д. Кукушка – 15, 16, 34, 64, 85.

д. Малая Коча – 2, 3, 26, 56, 57.

с. Пелым – 29, 36, 37, 42, 43.

- д. Сизово – 13, 44.
- с. Юкеево – 30, 45, 46.

### **Пермский край, Красновишерский район**

- д. Антипина – 65.
- с. Верх-Язьва – 74, 86.
- д. Коновалова – 67.
- Населённый пункт не назван – 66, 68.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

- д. Алекова – 27.
- с. Верх-Юсьва – 71, 72.
- д. Гурина – 23, 24.
- д. Карп-Васькина – 6, 48.
- г. Кудымкар – 41.
- д. Пронина – 20.
- д. Таскаева – 39.
- д. Шадрина – 25.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

- с. Аксёново – 22, 49.
- д. Артамоново – 78.
- с. Архангельское – 73, 75, 81.
- д. Большие Они – 76.
- д. Данино – 77, 80.
- с. Крохалёво – 53.
- пос. Купрос-Волок – 88.
- д. Фёдорово – 60, 70, 82, 83, 84.

## **Пестушкаэз**

## **ПЕСТУШКИ**

### **Кировская область, Афанасьевский район**

- д. Московская – 29.

### **Пермский край, Косинский район**

- д. Гришкино – 14.
- с. Коса – 24, 25, 34.

### **Пермский край, Кочёвский район**

- д. Боголюбово – 10.
- с. Большая Коча – 5, 21.
- д. Борино – 42.
- д. Гаинцево – 16, 17, 18.
- д. Кузьмино – 35.
- д. Маскаль – 19, 20.
- с. Пельым – 2, 39.
- д. Петухово – 15, 41.
- д. Хазово – 6, 28.
- с. Юксеево – 22.

### **Пермский край, Красновишерский район**

- д. Ванькова – 9.
- Населённый пункт не назван – 26, 33.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

- д. Алекова – 1, 3, 30.
- с. Белоево – 13.
- д. Гурина – 7, 38.
- д. Оськанова – 4.
- д. Пронина – 37.
- д. Пятина – 27.
- д. Шадрина – 8, 23.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

- с. Архангельское – 11.
- д. Стариково – 12.

## **Потешкаэз**

## **ПОТЕШКИ**

### **Пермский край, Гайнский район**

- д. Иванчино – 13, 47, 50.
- д. Конопля – 45.
- д. Мысы – 46.
- д. Чажегово – 23.

### **Пермский край, Косинский район**

- д. Быково – 26.
- пос. Горки – 24.
- д. Гришкино – 4, 31, 35, 48, 49.
- с. Коса – 17, 28.
- д. Левичи – 25.
- с. Пуксиб – 18, 40.
- Населённый пункт не назван – 27.

### **Пермский край, Кочёвский район**

- с. Большая Коча – 29, 33.
- д. Кузьмино – 5.
- д. Кукушка – 32, 34.
- д. Малая Коча – 14, 15, 61.
- д. Митино – 3.
- с. Пелым – 20.
- д. Петухово – 16.
- д. Хазово – 58.
- с. Юксеево – 8, 56, 60.

### **Пермский край, Красновишерский район**

- д. Антипина – 22.
- д. Ванькова – 10.
- Населённый пункт не назван – 55.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

- д. Большая Сидорова – 54.
- д. Важ-Пашня – 11.
- д. Гурина – 7, 12.
- д. Егорова – 41, 42.
- д. Заречный Пешнигорт – 1, 2, 59.
- с. Отево – 57.
- д. Перкова – 30.
- с. Пешнигорт – 38.
- д. Пронина – 37, 43.
- д. Софонкова – 39.
- д. Шадрина – 6.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

- с. Аксёново – 9.
- д. Антипино – 36.
- д. Данино – 53.
- д. Ларино – 21.
- д. Фёдорово – 19.
- Населённый пункт не назван – 44.

### **Прибауткаэз**

### **ПРИБАУТКИ**

### **Кировская область, Афанасьевский район**

- с. Афанасьево – 19.
- д. Порубово – 20.
- д. Шудакэр – 21.

### **Пермский край, Гайнский район**

- д. Гаинцево – 44.
- д. Иванчино – 47.
- д. Чажегово – 17.

### **Пермский край, Косинский район**

- д. Бараново – 18.
- д. Бачманово – 37.
- д. Быково – 10.
- д. Горт-Луд – 2.
- с. Пуксиб – 39, 40, 41.
- с. Пятигоры – 56.
- д. Чазёво – 4.

### **Пермский край, Кочёвский район**

- с. Большая Коча – 29.
- с. Кочёво – 38.
- д. Малая Коча – 63.
- с. Пелым – 15, 16.
- с. Юксеево – 14.

### **Пермский край, Красновишерский район**

- д. Ванькова – 22.
- с. Верх-Язьва – 25.
- д. Заполье – 23.
- д. Паршакова – 24.
- Населённый пункт не назван – 46.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

- с. Верх-Юсьва – 55.
- д. Ганина – 7.
- д. Гришина – 1.
- д. Гурина – 34.
- д. Заполье – 45, 51.
- д. Заречная Ивукова – 35, 36.
- д. Кекур – 31, 32.
- г. Кудымкар – 52.
- д. Новожилова – 8.
- с. Пешнигорт – 9, 33.
- д. Пятина – 6.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

- д. Абрашево – 59.
- с. Аксёново – 5.
- с. Архангельское – 57.
- д. Данино – 60, 62.
- д. Почашер – 61.
- д. Фёдорово – 53.
- д. Чинагорт – 58.

## **Челядь съыланкыввез, кывбуррез**

### **ДЕТСКИЕ ПЕСЕНКИ, СТИШКИ**

### **Кировская область, Афанасьевский район**

- д. Московская – 11.
- д. Порубово – 12.

### **Пермский край, Косинский район**

- с. Пуксиб – 19, 28, 32.

### **Пермский край, Кочёвский район**

с. Большая Коча – 23.

с. Кочёво – 22, 35.

д. Кукушка – 27.

с. Пельым – 10.

### **Пермский край, Красновишерский район**

Населённый пункт не назван – 31.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

д. Большая Сидорова – 38.

д. Гурина – 29, 34, 39.

д. Заречный Пешнигорт – 7, 20.

д. Кекур – 2, 5, 9, 26.

с. Ленинск – 18.

с. Пешнигорт – 3, 4, 16.

д. Питер – 24.

д. Пятина – 1, 25.

д. Сафонкова – 21.

д. Харина – 15.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

с. Архангельское – 33.

д. Данино – 36, 37.

Населённый пункт не назван – 6, 17.

## **Докучной сказкаэз ДОКУЧНЫЕ СКАЗКИ**

### **Пермский край, Кочёвский район**

с. Большая Коча – 1, 3, 4, 5.

д. Дёма – 14.

с. Пельым – 2.

Населённый пункт не назван – 12.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

д. Першина – 15.

д. Шатунова – 6.



**Пермский край, Юсьвинский район**

д. Данино – 13.

с. Крохалёво – 7.

**Поддѣвкаэз  
ПОДДѢВКИ**

**Пермский край, Гайнский район**

д. Данилово – 26.

**Пермский край, Косинский район**

д. Маскали – 10, 11, 12, 13, 14, 15.

**Пермский край, Кочёвский район**

с. Кочёво – 9.

с. Пелым – 17.

**Пермский край, Кудымкарский район**

д. Гурина – 27.

д. Дёмино – 21, 22, 23, 24, 25.

д. Кекур – 16, 18, 19, 20, 29.

д. Шадрина – 2, 32.

д. Шатунова – 30, 31.

**Рифмаӧ ответтэз  
ОТВЕТЫ В РИФМУ**

**Пермский край, Косинский район**

с. Коса – 7, 11, 12.

**Пермский край, Кочёвский район**

с. Пелым – 9, 10.

**Пермский край, Кудымкарский район**

д. Шатунова – 6, 8, 13, 14, 15.

**Пермский край, Юсьвинский район**

д. Нижняя Волпа – 3, 5.

**Шыньсерём сёрнитаннэз**  
**ШУТЛИВЫЕ ПРИГОВОРКИ**

**Пермский край, Гайнский район**

д. Данилово – 11, 12.

**Пермский край, Косинский район**

с. Коса – 2, 3, 14.

**Пермский край, Кочёвский район**

с. Пелым – 1.

**Пермский край, Кудымкарский район**

д. Гурина – 13.

д. Пятина – 4.

**Пермский край, Юсьвинский район**

д. Фёдорово – 15.

**Челядь понда лыддьём**  
**ДЕТСКИЙ СЧЁТ**

**Пермский край, Косинский район**

д. Левичи – 6.

**Пермский край, Кочёвский район**

с. Кочёво – 1, 2.

**Пермский край, Красновишерский район**

д. Ванькова – 7, 10.

Населённый пункт не назван – 8.

**Пермский край, Кудымкарский район**

пос. Заболотный – 3.

д. Заречный Пешнигорт – 4.

д. Карбас – 5.

д. Таскаева – 9.

д. Шорйыв – 11.

**Лыддисянноэ  
СЧИТААКИ**

**Пермский край, Косинский район**

- д. Быково – 6.
- д. Киев – 26.
- с. Коса – 10, 41.
- д. Пыдосово – 4.
- д. Цыганово – 2, 29.

**Пермский край, Кочёвский район**

- с. Большая Коча – 39.
- с. Кочёво – 32.
- пос. Красная Курья – 5.
- д. Кукушка – 16, 30, 31.
- д. Петухово – 7, 8.
- д. Сеполь – 27.
- д. Сизово – 1.
- с. Юксеево – 12.

**Пермский край, Красновишерский район**

Населённый пункт не назван – 15, 33, 34, 35, 36.

**Пермский край, Кудымкарский район**

- с. Белоево – 17.
- с. Верх-Юсьва – 23.
- д. Гурина – 37.
- пос. Заболотный – 22.
- д. Кекур – 3, 11, 24, 40.
- г. Кудымкар – 9, 14, 19.
- д. Кузьмина – 20, 21.
- с. Пешнигорт – 18.
- д. Самково – 25.
- д. Шадрина – 43, 44, 45.
- д. Шатунова – 38.

**Пермский край, Юсьвинский район**

- с. Доег – 13, 28.

**Чожабаитаннэз**  
**СКОРОГОВОРКИ**

**Пермский край, Косинский район**  
с. Пуксиб – 1.

**Нерсяннэз**  
**ДРАЗНИЛКИ**

**Кировская область, Афанасьевский район**  
д. Порубово – 123.

**Пермский край, Гайнский район**  
д. Данилово – 15, 23, 24, 119.  
пос. Жемчужный – 86.

**Пермский край, Косинский район**  
д. Бараново – 107.  
с. Коса – 106, 133, 134.  
д. Маскали – 3, 48, 53, 67.  
д. Несоли – 116.  
с. Пуксиб – 45, 57, 59, 69, 88, 95, 96.

**Пермский край, Кочёвский район**  
с. Большая Коча – 35, 66, 73, 110.  
д. Зыряново – 12.  
с. Кочёво – 21, 63, 125.  
д. Кузьмино – 64, 104.  
д. Кукушка – 109, 129.  
д. Малая Коча – 108.  
с. Пельым – 20, 27.  
д. Петухово – 11, 14, 17, 18, 25, 29, 34, 40, 42, 43, 44, 65, 70, 71, 84,  
89, 90, 94, 126, 132.  
с. Юксево – 6.  
Населённый пункт не назван – 103, 201.

**Пермский край, Красновишерский район**  
д. Антипина – 117.

д. Ванькова – 118.  
Населённый пункт не назван – 7.

#### **Пермский край, Кудымкарский район**

с. Верх-Юсьва – 100.  
д. Дёмино – 55, 58.  
д. Евдокимова – 124.  
с. Ёгва – 114.  
д. Заполье – 122.  
д. Кекур – 72, 74.  
с. Ленинск – 120, 121.  
д. Шадрина – 22, 50.  
Населённый пункт не назван – 52, 54, 87.

#### **Пермский край, Юсьвинский район**

с. Архангельское – 105.  
д. Чинагорт – 102.  
д. Якино – 115.  
Населённый пункт не назван – 41.

### **Кораннэз-кытсаланнэз да сёрнитаннэз ЗАКЛИЧКИ И ПРИГОВОРКИ**

#### **Кировская область, Афанасьевский район**

д. Порубово – 26.

#### **Пермский край, Гайнский район**

д. Иванчино – 3, 15, 16, 40, 41.  
пос. Сергеевский – 27.

#### **Пермский край, Косинский район**

с. Коса – 7, 39.  
д. Кривцы – 14, 53.  
д. Нижняя Коса – 54.  
с. Пуксиб – 42.  
с. Пятигоры – 10, 35, 37, 51.

#### **Пермский край, Кочёвский район**

с. Большая Коча – 1, 36.

- д. Дурово – 21.
- д. Малая Коча – 5, 11.
- д. Сеполь – 8.

#### **Пермский край, Красновишерский район**

- д. Антипина – 24, 46.
- д. Ванькова – 23.
- д. Паршакова – 25.
- Населённый пункт не назван – 47, 48, 49, 50.

#### **Пермский край, Кудымкарский район**

- с. Верх-Юсьва – 33.
- д. Гурина – 22, 31, 32.
- д. Дёмино – 43.
- д. Заречный Пешнигорт – 2, 9, 28.
- д. Казарина – 55.
- д. Кекур – 34.
- г. Кудымкар – 17, 29.
- д. Мечкор – 4.
- д. Молова – 45.
- д. Мошева – 12, 52.
- с. Отево – 44.
- д. Першина – 38.
- д. Рочева – 19.

#### **Пермский край, Юсьвинский район**

- с. Аксёново – 13.
- д. Артамоново – 18.
- д. Ларино – 30.

### **Челядь понда календарной фольклор ДЕТСКИЙ КАЛЕНДАРНЫЙ ФОЛЬКЛОР**

#### **Кировская область, Афанасьевский район**

- д. Першино – 23.

#### **Пермский край, Гайнский район**

- пос. Верхний Будым – 18.

пос. Жемчужный – 19.

пос. Касимовка – 10.

### **Пермский край, Косинский район**

с. Коса – 8, 11, 17.

д. Кривцы – 22.

д. Панино – 9.

### **Пермский край, Кочёвский район**

с. Кочёво – 4.

с. Пелым – 3.

д. Петухово – 16, 24.

д. Пыстогово – 6.

д. Сеполь – 21.

д. Урья – 20.

с. Юксево – 5.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

д. Баранова – 14.

д. Косогор – 12.

с. Кува – 1.

д. Рыжаново – 13.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

д. Нижняя Волпа – 15.

д. Симянково – 2, 7.

## **Сёрнитан-приметаэз**

### **ПРИГОВОРКИ-ПРИМЕТЫ**

#### **Пермский край, Косинский район**

с. Коса – 11.

#### **Пермский край, Красновишерский район**

д. Антипина – 6, 13.

д. Ванькова – 2, 4, 15.

### **Пермский край, Кудымкарский район**

д. Кекур – 3.

д. Мучаки – 1, 5.

д. Шадрина – 9, 10.

### **Пермский край, Юсьвинский район**

д. Алёшино – 12.

д. Большие Они – 14.

д. Данино – 8.

с. Юсьва – 7.





# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ



## ИСТОЧНИКИ

### 1. Неопубликованные источники

#### 1.1. Архивные материалы, собрания записей фольклора

1.1.1. Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук (КНЦ УрО РАН). Научный архив. Ф. 11. Оп. 1. Д. 53.

1.1.2. Национальный музей Республики Коми. Рукописный фонд. Кн. 200. Фольклор, собранный учащимися педтехникума.

1.1.3. Коми-пермяцкий окружной краеведческий музей им. П. И. Субботина-Пермяка (КПОКМ). (Материалы Грибовой Л. С., полевой дневник № 1.)

1.1.4. МАОУ «Верх-Юсьвинская ООШ» (с. Верх-Юсьва Кудымкарского района). Собрание фольклора школьного музея.

1.1.5. Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет (ПГГПУ). Собрание фольклора коми-пермяцкого отделения филологического факультета.

1.1.6. Собрание Черных А. В. записей фольклора, сделанных студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГГПУ. 2005–2015 гг.

1.1.7. Чердынский краеведческий музей. Научный архив. Личный фонд Лунегова И. Д. 1110–578.

1.1.8. Фадеева С. А. Музыкально-поэтические формы в обрядах жизненного цикла северных коми-пермяков (к проблеме межэтнического взаимодействия). Дипломная работа музыковедческого

факультета кафедры этномузыкологии СПбГК (науч. рук. Попова И. С.). СПб., 2009. Из личного архива Голевой Т. Г.

1.1.9. Бойко В. Н. Коми-пермяцкий детский фольклор. Рукопись доклада. Из личного архива Мальцевой Н. А.

1.1.10. Самозапись текстов Голевой Т. Г., Лобановой А. С., Мальцевой Н. А., Утевой Л. В.

## 1.2. Полевые материалы

### 1.2.1. Полевые материалы Мальцевой Н. А. 2005–2015 гг.

Андрова Матрёна, д. Петухово Кочёвского района.

Анисимова Ольга Аркадьевна, 1965 г. р., пос. Красная Курья Кочёвского района.

Анфалова Домна Васильевна, 1936 г. р., д. Кукушка Кочёвского района.

Бабина Татьяна Вячеславовна, 1943 г. р., с. Коса Косинского района.

Баяндина Вера Степановна, 1927 г. р., д. Ларино Юсьвинского района, родилась в д. Сибирь.

Боталова Анна Андреевна, 1938 г. р., с. Антипино Юсьвинского района, родилась в д. Вижелово.

Вилисова Евстолия Степановна, 1940 г. р., д. Иванчино Гайнского района.

Внукова Вера Степановна, 1917 г. р., д. Петухово Кочёвского района.

Гагарина Екатерина Александровна, 1955 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района.

Грибова Лидия Степановна, 1923 г. р., д. Петухово Кочёвского района.

Грибова Светлана Макаровна, 1958 г. р., д. Кузьмино Кочёвского района.

Гусельников Алексей Михайлович, 1991 г. р., д. Гурина Кудымкарского района.

Епанова Ольга Алексеевна, 1951 г. р., с. Белоево Кудымкарского района, родилась в д. Важ-Чигас.

Ильиных Татьяна Васильевна, 1962 г. р., д. Бачманово Косинского района.

Климова Александра Алексеевна, 1928 г. р., д. Кекур Кудымкарского района.

Климова Раиса Матвеевна, 1934 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района, родилась в д. Сафронова Кудымкарского района.

Костарева Анна Николаевна, 1955 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Гаинцево.

Кудымова Манефа Фёдоровна, 1939 г. р., Косинский район.

Кучевасова Нина Павловна, 1958 г. р., с. Большая Коча Кочёвского района.

Мелехина Вера Петровна, 1959 г. р., с. Кочёво Кочёвского района, родилась в д. Дёмино.

Некрасова Галина Васильевна, 1946 г. р., д. Московская Афанасьевского района Кировской области.

Никонова Раиса Степановна, 1938 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Мурмос Юсьвинского района.

Останина Любовь Кирилловна, 1935 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района, родилась в д. Маскаль.

Перебатова Мария Петровна, 1953 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Отопково.

Петров Январь Фролович, 1957 г. р., с. Пелым Кочёвского района.

Петрова Зоя Степановна, 1946 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Нисова.

Пикулева Екатерина Андреевна, 1923 г. р., д. Кукушка Кочёвского района.

Пыстогова Елена Михеевна, 1903 г. р., с. Кочёво Кочёвского района.

Пыстогова Нина Дмитриевна, 1941 г. р., д. Кукушка Кочёвского района.

Ракина Василиса Ивановна, 1927 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района.

Ракина Фёкла Ивановна, 1929 г. р., д. Малая Коча Кочёвского района.

Сидорова Магдалина Николаевна, 1932 г. р., с. Пелым Кочёвского района, родилась в д. Кузьмино.

Сыстеровая Раиса Семёновна, 1932 г. р., д. Алекова Кудымкарского района, родилась в д. Рыжаново.

Тимофеева Светлана Константиновна, 1953 г. р., д. Быково Косинского района.

Тиунова Анна Александровна, 1932 г. р., д. Иванчино Гайнского района.

Тиунова Валентина Александровна, 1962 г. р., д. Иванчино Гайнского района.

Тиунова Лидия Дмитриевна, 1941 г. р., д. Иванчино Гайнского района, родилась в д. Порськокова Кудымкарского района.

Тиунова Татьяна Семёновна, 1939 г. р., д. Иванчино Гайнского района.

Федосеева Антонина Ильинична, 1948 г. р., д. Киев Косинского района.

Федосеева Олимпиада Григорьевна, 1937 г. р., д. Гришкино Косинского района.

Федосеева Римма Александровна, 1962 г. р., д. Бачманово Косинского района, родилась в д. Пыдосово.

Харина Светлана Георгиевна, 1938 г. р., д. Московская Афанасьевского района Кировской области.

Хомякова Ксения Даниловна, 1926 г. р., с. Пелым Кочёвского района.

Чеботкова Дарья Германовна, 1960 г. р., д. Зыряново Кочёвского района.

Чугайнова Анастасия Васильевна, 1921 г. р., д. Кукушка Кочёвского района.

Юркина Наталья Семёновна, 1924 г. р., д. Цыганово Косинского района.

Яковкина Светлана Ивановна, 1945 г. р., с. Пуксиб Косинского района, родилась в д. Гущино.

### **1.2.2. Полевые материалы Голевой Т. Г., собранные в Косинском, Кочёвском и Кудымкарском районах**

Авертьева Мария Матвеевна, 1929 г. р., д. Панино Косинского района. 2000 г.

Вялкова Юлия Ивановна, 1945 г. р., д. Несоли Косинского района. 2006 г.

Жижилева Лидия Ефимовна, 1936 г. р., д. Порошево Косинского района. 2009 г.

Колегова Августа Макаровна, 1932 г. р., д. Кривцы Косинского района. 2006 г.

Коньшина Валентина Дмитриевна, с. Коса Косинского района, родилась в д. Оськанова Кудымкарского района. 2005 г.

Мизева Дарья Афанасьевна, 1934 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в с. Пятигоры. 2004 г.

Осипов Михаил Егорович, с. Коса Косинского района, родился в д. Бараново. 2005 г.

Осипова Мария Николаевна, 1953 г. р., д. Бараново Косинского района. 2007 г.

Поджарова Анна Константиновна, 1914 г. р., д. Косогор Кудымкарского района. 2004 г.

Радостева Надежда Константиновна, 1928 г. р., д. Кекур Кудымкарского района. 2004 г.

Теплоухова Анна Ивановна, с. Большая Коча Кочёвского района. 2010 г.

Федосеева Антонида Егоровна, 1957 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Бараново. 2005 г.

Федосеева Антонида Семёновна, 1925 г. р., с. Пуксиб Косинского района. 2005 г.

Яковкина Анна Фёдоровна, 1913 г. р., с. Пуксиб Косинского района. 2000 г.

### **1.2.3. Материалы экспедиции ПГГПУ в Красновишерский район. 1996 г. (рук. Подюков И. А.)**

### **1.2.4. Материалы экспедиции ПГНИУ в Кочёвский район. 1998–1999 гг. (рук. Черных А. В.)**

Павлова Валентина Аркадьевна, 1946 г. р., д. Кукушка.

Пыстогова Нина Дмитриевна, 1941 г. р., д. Кукушка.

Светлакова Анна Васильевна, 1926 г. р., д. Сеполь.

### **1.2.5. Материалы экспедиции ПГНИУ и ПКМ в Косинский и Гайнский районы. 2001 г. (рук. Черных А. В.)**

Колегова Анфиса Семёновна, 1931 г. р., пос. Касимовка Гайнского района, родилась в д. Кривцы.

Снигирёва Роза Андрияновна, 1938 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Нагорная.

**1.2.6. Материалы экспедиции ПГГПУ и ПГНИУ  
в Юсьвинский район. 2003 г.**

**(Подюков И. А., Голева Т. Г., Градусова О. В.)**

Кривощёкова Надежда Анатольевна, с. Архангельское.  
Нешатаева Галина Николаевна, 1929 г. р., с. Архангельское.

**1.2.7. Материалы экспедиции ПГНИУ  
в Юсьвинский район. 2003 г. (рук. Черных А. В.)**

Боталова Анна Андреевна, 1934 г. р., д. Абрашево.  
Кривощёкова Зоя Васильевна, 1930 г. р., д. Чинагорт.  
Петрова Анна Евлампиевна, 1937 г. р., д. Нижняя Волпа.

**1.2.8. Материалы экспедиции ПГНИУ и ПГГПУ  
в Юсьвинский район. 2004 г.**

**(рук. Черных А. В.)**

Беляева Елена Григорьевна, 1927 г. р., д. Алёшино.  
Гордеева Мария Семёновна, 1935 г. р., д. Данино.  
Данченко Нина Серафимовна, 1927 г. р., пос. Купрос-Волок.  
Кривощёкова Ксения Яковлевна, 1933 г. р., д. Большие Они.  
Крохалева Анна Васильевна, 1926 г. р., д. Аксёново.  
Маленьких Михаил Антонович, 1930 г. р., д. Якино.  
Софронова Наталья Ильинична, 1918 г. р., д. Симянково.  
Лидия Фёдоровна, 1933 г. р., д. Фёдорово.  
Фадеева Раиса Семёновна, 1938 г. р., д. Фёдорово.  
Боталова Таисья Егоровна, 1932 г. р., д. Фёдорово.  
Боталова Нина Семёновна, 1941 г. р., д. Фёдорово.  
Гордеева Анфиса Григорьевна, 1937 г. р., д. Фёдорово.  
Соболева Валентина Ивановна, 1932 г. р., д. Фёдорово.  
Боталова Антонида Александровна, 1934 г. р., с. Юсьва.  
Павлова Евдокия Петровна, 1943 г. р., с. Юсьва.  
Быкова Алевтина Борисовна, 1938 г. р., с. Юсьва.

**1.2.9. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Юсьвинский район. 2004 г.**

**(рук. Подюков И. А.)**

Ушакова Анна Егоровна, 1929 г. р., с. Крохалёво.

**1.2.10. Материалы экспедиции ПГГПУ и ИИА  
УрО РАН в Красновишерский район. 2005 г.  
(рук. Голева Т. Г.)**

Антипина Анна Ивановна, 1936 г. р., д. Антипина.  
Антипина Евдокия Апполиаровна, 1925 г. р., д. Ванькова.  
Антипина Наталья Власовна, 1926 г. р., д. Ванькова.  
Антипина Полукурья Ивановна, 1935 г. р., д. Ванькова.  
Паршакова Марфа Петровна, 1939 г. р., д. Паршакова.  
Паршакова Парасковья Егоровна, 1928 г. р., д. Заполье.  
Паршакова Пелагея Яковлевна, 1934 г. р., д. Ванькова.  
Собянина Екатерина Евсеевна, 1925 г. р., д. Антипина.

**1.2.11. Материалы экспедиции Пермского филиала  
ИИА УрО РАН, ПГНИУ и ПГГПУ  
в Кудымкарский район. 2005 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Баранова Матрёна Власовна, 1928 г. р., д. Бараново.  
Батина Мария Евдокимовна, 1927 г. р., д. Рочева.

**1.2.12. Материалы экспедиций Пермского филиала ИИА  
УрО РАН и ПГГПУ в Гайнский район. 2005 г.  
(рук. Подюков И. А.)**

Ерёмина Матрёна Андреевна, 1928 г. р., пос. Верхний Будым,  
родилась в д. Пурга.  
Лесникова Клавдия Фёдоровна, 1921 г. р., пос. Жемчужный.  
Зоя Николаевна, д. Данилова.

**1.2.13. Материалы экспедиции Пермского филиала ИИА  
УрО РАН и ИЭА РАН в Афанасьевский район  
Кировской области. 2005 г.  
(рук. Черных А. В., Данилко Е. С.)**

Кытманова Ефросинья Сидоровна, 1926 г. р., д. Порубово.  
Порубова Альбина Васильевна, 1939 г. р., д. Порубово.  
Порубова Зоя Фёдоровна, 1925 г. р., д. Порубово.  
Порубова Мария Александровна, 1927 г. р., д. Порубово.

**1.2.14. Материалы экспедиций Пермского филиала ИИА  
УрО РАН, ПГНИУ в Кудымкарский район. 2006 г.  
(рук. Черных А. В.)**

- Бормотова Галина Алексеевна, 1953 г. р., с. Верх-Юсьва.  
Зубова Анна Александровна, 1929 г. р., с. Ленинск.  
Зубова Мария Михайловна, 1927 г. р., д. Евдокимова.  
Кудымова Клавдия Григорьевна, 1931 г. р., д. Мучаки.  
Мехоношина Анна Константиновна, 1928 г. р., с. Верх-Юсьва,  
родилась в д. Жак-Ключи.  
Мехоношина Ирина Алексеевна, 1914 г. р., с. Верх-Юсьва.  
Останина Дарья Ивановна, 1913 г. р., с. Ленинск.  
Плотникова Екатерина Егоровна, 1931 г. р., д. Пятина, родилась  
в д. Пихтовка.  
Попова Ирина Даниловна, 1931 г. р., д. Пятина.  
Рыбьяков Иван Матвеевич, 1926 г. р., с. Ленинск.  
Хозяшева Таисья Фёдоровна, 1931 г. р., д. Казарина.

**1.2.15. Материалы экспедиции Пермского филиала  
ИИА УрО РАН и Пермской региональной общественной  
организации по продвижению культурных и молодёжных  
проектов «КАМВА» в Коми-Пермяцкий округ. 2007 г.  
(рук. Шостина Н. А., Черных А. В.)**

- Анфалова Домна Васильевна, 1936 г. р., д. Кукушка Кочёвского  
района.  
Мелехина Вера Петровна, с. Кочёво Кочёвского района.  
Мелехина Любава, с. Кочёво Кочёвского района.  
Старикова Александра Ивановна, 1939 г. р., д. Стариково Юсь-  
винского района.  
Хозяшева Валентина Васильевна, д. Кекур Кудымкарского района.  
Чугайнова Надежда Ивановна, с. Кочёво Кочёвского района,  
родилась в д. Кукушка.  
Участники ансамбля «Калинушка», с. Пельым Кочёвского района.  
Участники ансамбля «Бичир», д. Кекур Кудымкарского района.  
Участники ансамбля «Кукушка», д. Кукушка Кочёвского района.  
Участники ансамбля «Бадек», д. Питер Кудымкарского района.  
Участники ансамбля «Сударушка», д. Фёдорово Юсьвинского  
района.



**1.2.16. Материалы экспедиции Пермского  
филиала ИИА УрО РАН, ПГНИУ и ПГГПУ  
в Кочёвский район. 2007 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Костарева Тамара Михайловна, 1940 г.р., с Пелым.

Мартынова Мария Кондратьевна, 1934 г. р., д. Вершинино, родилась в д. Петухово.

Петрова Анна Григорьевна, 1941 г. р., с. Юкеево.

Петрова Октябрина Ивановна, 1938 г. р., с. Пелым, родилась в д. Сизово.

Светлакова Татьяна Павловна, 1931 г. р., д. Дёма.

**1.2.17. Материалы экспедиции Пермского  
филиала ИИА УрО РАН, ПГГПУ и ПКМ  
в Кудымкарский район. 2007 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Мелентьева Лидия Анатольевна, 1939 г. р., д. Важ-Пашня, родилась в д. Катаева.

Отинова Манефа Фёдоровна, 1937 г. р., д. Большая Сидорова.

Тотьмянина Александра Георгиевна, 1920 г. р., с. Кува, родилась в д. Городище.

**1.2.18. Материалы экспедиции Пермского  
филиала ИИА УрО РАН, ПГГПУ и СПбГК  
в Кочёвский район. 2008 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Вавилина Анисья Фёдоровна, 1929 г. р., д. Урья.

Епанова Лидия Фроловна, 1934 г. р., д. Пыстогово.

Климова Нина Григорьевна, 1959 г. р., с. Большая Коча.

Останина Любовь Кирилловна, 1935 г. р., д. Малая Коча.

Ратегова Анна Степановна, 1926 г. р., с. Кочёво, родилась в д. Ой-Пожум.

Рискова Анна Алексеевна, 1928 г. р., д. Малая Коча.

Рискова Федора Яковлевна, 1928 г. р., д. Малая Коча.

Хомякова Мария Даниловна, 1956 г. р., д. Борино.

Участники ансамбля «Мича асыв», с. Большая Коча.

**1.2.19. Материалы экспедиции ПГГПУ и СПбГК  
в Косинский и Кочёвский районы. 2008 г.  
(Голева Т. Г., Фадеева С. А., Суханова И. В.)**

Бабина Татьяна Вячеславовна, 1943 г. р., с. Коса Косинского района.

Батуева Александра Егоровна, 1931 г. р., с. Пуксиб Косинского района.

Гагарина Дарья Петровна, 1927 г. р., с. Пятигоры Косинского района.

Осипова Евдокия Спиридоновна, 1932 г. р., с. Пятигоры Косинского района, родилась в Юсьвинском районе.

Панова Анна Ивановна, 1922 г. р., д. Нижняя Коса Косинского района.

Петрова Анна Григорьевна, 1941 г. р., с. Юксеево Кочёвского района, родилась в д. Чаняыб.

Щербакова Евдокия Филипповна, 1942 г. р., с. Коса Косинского района, родилась в д. Левичи.

Юркина Анна Андреевна, 1934 г. р., с. Коса Косинского района.

Яковкина Парасковья Афанасьевна, с. Коса Косинского района, родилась в д. Кекур Кудымкарского района.

Участники ансамбля «Самородки», рук. Бабина Т. В., с. Коса Косинского района.

**1.2.20. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Кочёвский район. 2009 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Минина Мария Демидовна, 1939 г. р., д. Хазово.

Трошева Валентина Александровна, 1957 г. р., д. Боголюбово.

**1.2.21. Материалы экспедиции Пермского филиала ИИА  
УрО РАН, ПГГПУ и РГГУ в Кочёвский район. 2009 г.  
(рук. Черных А. В., Подюков И. А., Кляус В. Л.)**

Голубчикова Нина Алексеевна, 1937 г. р., с. Большая Коча, родилась в д. Марапальник.

Нестерова Мария, с. Большая Коча.

**1.2.22. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Кудымкарский район. 2010 г. (рук. Черных А. В.)**

Деменева Татьяна Елизаровна, 1926 г. р., д. Заполье.  
Стукачёва Надежда Алексеевна, 1926 г. р., д. Заполье.  
Четина Анфиса Андреевна, с. Самково.

**1.2.23. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Гайнский район. 2010 г. (рук. Подюков И. А.)**

Златина Дия Степановна, 1949 г. р., пос. Жемчужный, родилась  
в д. Конопля.

**1.2.24. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Афанасьевский район Кировской области. 2011 г.  
(рук. Голева Т. Г.)**

Першина Мария Алексеевна, 1921 г. р., д. Першино.

**1.2.25. Материалы экспедиции ПГГПУ  
в Гайнский район. 2012 г.  
(рук. Утева Л. В., Голева Т. Г.)**

Златина Пелагея Николаевна, 1942 г. р., пос. Сергеевский, роди-  
лась в д. Мысы.

**1.2.26. Материалы экспедиции ПНЦ УрО РАН  
и филологического факультета ПГГПУ  
в Кудымкарский район. 2015 г.  
(рук. Гордеева Е. М., Голева Т. Г.)**

Бабикова Лидия Ильинична, 1939 г. р., д. Гурина.  
Ладанова Анна Васильевна, 1928 г. р., д. Молова.  
Сыстеровна Тамара Сергеевна, 1941 г. р., д. Гурина.  
Хромцова Таисья Максимовна, 1940 г. р., д. Гурина.

**1.2.27. Материалы экспедиции ПНЦ УрО РАН  
в Кудымкарский район. 2015 г.  
(рук. Черных А. В.)**

Коньшина Анастасия Ивановна, 1930 г. р., д. Шорйив.  
Нечаева Екатерина Ивановна, 1931 г. р., д. Мошева.  
Нечаева Нина Михайловна, 1930 г. р., с. Отево, родилась в д. Мечкор.

Нилогова Галина Григорьевна, 1952 г. р., д. Шадрина, родилась в д. Першина.

Рочева Альбина Алексеевна, 1941 г. р., д. Карбас.

Шадрина Надежда Сергеевна, 1960 г. р., д. Шадрина.

## 2. Опубликованные источники

### 2.1. Сборники

1. Бичирок. Сборник произведений для детей на коми-пермяцком языке. Кудымкар, 1961. – 76 с.

2. Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост.: В. В. Климов, М. Д. Вавилин. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1964.

3. Бичирок. Сборник произведений для детей на коми-пермяцком языке / Сост.: В. В. Климов, М. Д. Вавилин. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1967. – 71 с.

4. Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост. Л. Старцева. Кудымкар: Перм. кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 126 с.

5. Бичирок. Литературно-художественный сборник для детей на коми-пермяцком языке / Сост. В. Н. Коколева. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1993. – 80 с.

6. Доронин П. Г. Фольклорной сборник. Важкоми мойдкывъяс да сыланкывъяс. Сыктывкар, 1936. – 167 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.finnougr.ru/library/domakoh/Folklornyi\\_sbornik.pdf](http://www.finnougr.ru/library/domakoh/Folklornyi_sbornik.pdf) (дата обращения: 16.09.2015).

7. Играем, учимся, растём: из коми-пермяцкого фольклора / Сост. Н. А. Мальцева. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 2008. – 48 с.

8. Иньва. Литературно-художественный сборник. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1965. – 99 с.

9. Иньва. Литературно-художественный сборник. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1971. – 120 с.

10. Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. Т. I. Тарту, 2005. – 215 с.

11. Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. Т. II. Тарту, 2006. – 233 с.

12. Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество / Сост. В. В. Климов. Кудымкар, 1960. – 227 с.

13. Кытчö тійö мунатö = Куда же вы уходите? Коми-пермяцкие сказки, песни, частушки, детский фольклор, заговоры, малые жанры

фольклора. Т. 2. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 286 с.

14. Оласö да вöласö = Жили-были: коми-пермяцкие сказки, легенды, сказания, сказы, предания, былички и бывальщины на коми-пермяцком языке / Сост. В. В. Климов. Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1990. – 366 с.

15. Потешки. Читалки. Небылицы / Сост., авт. вступ. статьи и примеч. А. Н. Мартынова. М.: Современник, 1989. – 349 с.

16. Сказкаэз. На коми-перм. яз. / Сост.: А. М. Спорова, З. В. Распопова, И. И. Лунегов. Кудымкар: Комипермгиз, 1947. – 124 с.

17. Сусачок-сучок. Традиционный фольклор язьвинских пермяков. Ч. 1. Прозаические жанры: учеб.-метод. пособие / Авт.-сост.: Т. Г. Голева, А. С. Лобанова (отв. ред.), Л. Г. Пономарёва, А. В. Черных. Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2006. – 60 с.

18. Uotila T. E. Syrjänsische Texte. В. I: Komi-permjakisch. Helsinki, 1985. – 297 р.

## **2.2. Учебные издания**

1. Зубов А. Н. Виль ован. Букварь бöрсянь мöдик книга. Новая жизнь. Вторая книга для чтения на языке коми. М.: Центральное изд-во народов СССР, 1925. – 197 с.

2. Колобок. Книга для чтения детям дошкольного возраста на коми-пермяцком языке. Пособие для воспитателей / Сост.: Г. А. Нечаева, Н. Д. Истомина. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд-е, 1991. – 176 с.

3. Коми-пермяцкий детский фольклор: жанрово-тематическое своеобразие. Учебное пособие / Авт.-сост. В. Н. Бойко. Пермь: ПГПУ, 2007. – 50 с.

4. Ожегова М. Н. Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого языка. Кудымкар: Коми-Перм. кн. изд-во, 1961. – 115 с.

## **2.3. Научные издания, содержащие тексты коми-пермяцкого фольклора**

1. Антипина Т. Загадки коми-язьвинского народа // Язык и традиционная культура язьвинских пермяков: сборник научно-исследовательских работ учащихся. Пермь, 2007. С. 86–99.

2. Антипина Т. Устно-поэтическое творчество коми-язьвинского народа // Язык и традиционная культура язьвинских пермяков: сборник научно-исследовательских работ учащихся. Пермь: Изд-во ПОНИЦАА, 2007. С. 40–60.

3. Лыткин В. И. Коми-язьвинский диалект. М.: АН СССР, 1961. – 228 с.

4. Мельников П. Дорожные записки на пути из Тамбовской губернии в Сибирь // Отечественные записки. 1840. Т. XIII. С. 85–95.

5. Нечаев Г. Характеристика зюздинского диалекта коми языка // Сборник комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка / Под ред. В. И. Лыткина. Вып. 1. Сыктывкар, 1930. С. 7–27.

6. Рогов Н. А. Материалы для описания быта пермяков // Пермский сборник. М., 1860. Кн. 2, отд. 2. С. 1–127.

7. Рогов Н. А. Материалы для описания быта пермяков: стереотипное издание. Пермь, Кудымкар: Издат. дом «Типография купца Тарасова», Коми-Перм. кн. изд-во, 2008. – 224 с.

8. Рогов Н. А. Опыт грамматики пермяцкого языка. СПб.: Типография Императорской АН, 1860. – 166 с.

9. Янович В. М. Пермяки. Этнографический очерк // Живая старина. 1903. Вып. I–II. С. 52–171.

10. Genetz A. Ost-Permische sprachstudien (Jornal de la Societe Finno-Ougrienne XV, 1). Helsingfors, 1897. – 57 p.

#### 2.4. Литература для детей

1. Сизимок. Семилеток. Сказки, легенды и присказки для детей младшего школьного возраста на коми-перм. языке / Сост. В. Климов. Пермь: Пермское кн. изд-во, 1965. – 63 с.

2. Сто серебряных коней: коми-пермяцкие народные сказки и песенки, байки, потешки / Записал В. Климов; пересказали В. Климов и Л. Кузьмин; художник В. Аверкиев. Пермь: Пермское кн. изд-во, 1983. – 80 с.

3. Чивылёк-чавылёк. Из коми-пермяцкого фольклора для детей дошкольного и младшего школьного возраста на коми-пермяцком языке / Соб. и пересказал В. В. Климов. Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Перм. отд.-е, 1988. – 48 с.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Букварь / Авт.-сост.: С. Ф. Грибанов, А. Т. Мошегова, М. Д. Мысова, Н. Д. Баяндина. Кудымкар: Комипермизд, 1937. – 84 с.
2. Букварь / Сост. А. Т. Мошегова. Кудымкар: Комипермгиз, 1947.
3. Зубов А. Избранное. Кудымкар: ГКБУК «Коми-Пермяцкий этнокульт. центр», 2014. – 256 с.
4. Коми песня. Кудымкар, 1968. – 63 с.
5. Коми-пермячко-русский словарь / Р. М. Баталова, А. С. Кривощёкова-Гантман. М.: Рус. яз., 1985. – 624 с.
6. Косова Л. А. Детский фольклор коми-пермяков Верх-Иньвенского сельского совета. Элемент игры в детском фольклоре // Музей и наследие коми-пермяков в пространстве Пермского края: материалы научно-практической конференции. Кудымкар, 2006. С. 203–207.
7. Лыткин Г. Зырянский край при епископах Пермских и Зырянский язык. СПб., 1889. – 437 с.
8. Мальцева Н. А. Детский фольклор коми-пермяков и считалка как один из его жанров // Время научного поиска. Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Высшее образование и наука Коми-Пермяцкого округа в социокультурном и экономическом пространстве Пермского края». Кудымкар, 2006. С. 216–219.
9. Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор как феномен национальной культуры и пути его сохранения // Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Административно-территориальные реформы в России. К 225-летию учреждения Пермского наместничества». Пермь: изд-во «Пушка», 2006. С. 324–328.
10. Мальцева Н. А. Колыбельная как жанр коми-пермяцкого детского фольклора // Духовная культура финно-угорских народов России. Материалы Всероссийской научной конференции к 80-летию А. К. Микушева (1–3 ноября 2006 г., г. Сыктывкар) / Отв. ред. Т. С. Канёва. Сыктывкар: ООО «Издательство “Кола”», 2007. С. 83–86.
11. Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор и отражение в нём мифологических представлений коми-пермяков //

Коми-пермяки и финно-угорский мир. Материалы межрегиональной научно-практической конференции «Коми-пермяки и финно-угорский мир: будущее края – ответственность молодёжи» (28–29 ноября 2007 г., г. Кудымкар). Т. 2. Кудымкар: Алекс-Принт, 2007. С. 167–176.

12. Мальцева Н. А. Коми-пермяцкий детский фольклор и отражение в нём мифологических представлений коми-пермяков // VII конгресс этнографов и антропологов России: тезисы докладов и выступлений. Саранск, 9–14 июля 2007 г. Саранск, 2007. С. 362.

13. Мальцева Н. А. О некоторых языческих реликтах в коми-пермяцких национальных играх // Этническая культура и современная школа. Материалы межрегиональной научно-практической конференции, 17–18 апреля 2008 г., г. Кунгур. Пермь, 2009. С. 182–185.

14. Мальцева Н. А. Заимствования из русского языка в речевых выражениях коми-пермяцких национальных игр // Вестник Пермского государственного института искусства и культуры. 2010, № 9. С. 146–149.

15. Мальцева Н. А. Отражение языческих представлений коми-пермяков в народной игре «Горань» // Ежегодник финно-угорских исследований «Ytfrbook of Finno-Ugric Studies». Вып. 2. Ижевск, 2013. С. 35–40.

16. Мальцева Н. А. Отражение мировосприятия коми-пермяков в детском фольклоре // Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России. Материалы V Всероссийской конференции финно-угроведов. Петрозаводск, 25–28 июня 2014 г. / Редкол.: Н. Г. Зайцева, И. И. Муллонен и др. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2014. С. 155–159.

17. Мальцева Н. А. Пестушки как составная часть коми-пермяцкого детского фольклора // Творчество Флора Васильева и вопросы языка, литературы, образования в глобализирующемся мире. Материалы IV Международной научно-практической конференции «Флоровские чтения», посвящённой 80-летию удмуртского поэта Флора Ивановича Васильева. Глазов: Глазов. гос. пед. ин-т, 2014. С. 93–95.



18. Мельников М. Н. Русский детский фольклор. М.: Просвещение, 1987. – 240 с.

19. Микушев А. К. Песенное творчество народа коми. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1956. – 124 с.

20. Рочев Ю. Г. Детские будильные попевки // Этнография и фольклор коми (Труды Института языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН. Вып. 13). Сыктывкар, 1972. С. 58–69.

21. Рочев Ю. Г. Песни-сказки // Этнография и фольклор Коми (Труды Института языка, литературы и истории Коми научного центра УрО АН СССР. Вып. 17). Сыктывкар, 1976. С. 44–59.

22. Словарь пермских говоров. Вып. 1. Пермь: Книжный мир, 2000. – 480 с.

23. Словарь пермских говоров. Вып. 2. Пермь: Книжный мир, 2001. – 576 с.

24. Словарь русских народных говоров. Вып. 2: Ба – Блазниться. М.; Л.: Наука, 1966. – 315 с.

25. Словарь русских народных говоров. Вып. 12: Зубрёха – Калу-маги. М.; Л.: Наука, Ленингр. отд-е, 1977. – 368 с.



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ



ИИА УрО РАН – Институт истории и археологии Уральского отделения Российской академии наук.

ИЭА РАН – Институт этнологии и антропологии Российской академии наук.

КНЦ УрО РАН – Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук.

КПКМ – Коми-Пермяцкий краеведческий музей им. П. И. Субботина-Пермяка.

ПГППУ – Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет.

ПГНИУ – Пермский государственный национальный исследовательский университет.

ПКМ – Пермский краеведческий музей.

РГГУ – Российский государственный гуманитарный университет.

СПБГК – Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова.

СыктГУ – Сыктывкарский государственный университет им. Питирима Сорокина.

ФЭЦ СПБГК – Фольклорно-этнографический центр Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова.

## СОДЕРЖАНИЕ



<b>О настоящем сборнике</b> .....	5
<b>Из истории изучения детского фольклора коми-пермяков</b> .	10
<b>Лингвостилистические особенности текстов коми-пермяцкого детского фольклора</b> .....	26
<b>Кагаонмӧсьтаннэз/Колыбельные</b> .....	40
<b>Саймӧтаннэз/Будильные песни</b> .....	78
<b>Пестушкаэз/Пестушки</b> .....	80
<i>Баняас кагасӧ гывйӧтікӧ, миссьӧтікӧ /</i>	
При купании, умывании младенца в бане. ....	81
<i>Пестуйтӧны кагасӧ/Пестуют ребёнка</i> .....	84
<i>Чапкалышитӧны кагасӧ вылӧ/Подбрасывают ребёнка</i> .....	89
<i>Велӧтӧны кагасӧ сулавны, чеччавны/</i>	
Учат ребёнка стоять, прыгать. ....	89
<i>Велӧтӧны кагасӧ бытшӧма вӧрӧтчныны/</i>	
Ребѐнка учат осознанному движению .....	91
<i>Кагаыс доймис кӧ/При ушибе ребёнка</i> .....	93
<b>Потешкаэз/Потешки</b> .....	95
<i>Орсӧны кага чуннезӧн/Играют с пальцами ребёнка</i> .....	95
<i>Гыччӧтӧны кагасӧ ступня вылын, пидзӧссэз вылын/</i>	
Ребѐнка укачивают на ноге, на коленях. ....	102

<i>Чуннезён люкалõны-гильõtõны кагасõ/</i>	
Ребёнка бодают-щекочут пальцами .....	124
<i>Челядьõс дадь вылын ыскõвтõtõны керõс увтõ/</i>	
Детей на санках катят под гору .....	125
<b>Прибауткаэз/Прибаутки</b> .....	126
<b>Челядь сыланкыввез, кывбуррез/Детские песенки, стишки.</b>	192
<b>Докучнõй сказкаэз/Докучные сказки</b> .....	216
<b>Поддёвкаэз/Поддёвки</b> .....	222
<b>Рифмаõ ответтэз/Ответы в рифму</b> .....	232
<b>Шыньсерõм сёрнитаннэз/Шутливые приговорки</b> .....	236
<b>Челядь понда лыддьõм/Детский счёт</b> .....	239
<b>Лыддисяннэз/Считалки</b> .....	241
<b>Чожабаитаннэз/Скороговорки</b> .....	257
<b>Нерсяннэз/Дразнилки</b> .....	261
<b>Кораннэз-кытсаланнэз да сёрнитаннэз/</b>	
<b>Заклички и приговорки</b> .....	286
<i>Челядь понда календарнõй фольклор/</i>	
<b>Детский календарный фольклор</b> .....	302
<b>Сёрнитаннэз-приметаэз/Приговорки-приметы</b> .....	309
<i>Коми-пермяцкõй кылын важмõм да шоча пантасяна</i>	
<i>лексемаэзлõн кывчукõр/</i>	
<b>Словарь устаревших и малоупотребительных</b>	
<b>слов в коми-пермяцком языке</b> .....	313
<i>Важмõм да шоча пантасяна роч кыввезлõн кывчукõр/</i>	
<b>Словарь устаревших и малоупотребительных слов</b>	
<b>русского языка</b> .....	315

<b>Примечания</b> .....	318
<b>Указатель мест записи и бытования текстов</b> .....	362
<b>Список источников и литературы</b> .....	377
<b>Список сокращений</b> .....	394



## Серия «Фольклор народов России»

**Издано:**

«Красный круг по небу катается»  
(коми-пермяцкие загадки:  
сборник фольклорных текстов и комментариев). 2010



*Т. Г. Голева* «Мифологические персонажи  
в системе мировоззрения коми-пермяков». 2012



«Русские народные загадки Пермского края». 2012



«Традиционная кукла народов Пермского края». 2013



«Рыболовный словарь Прикамья». 2013



«Коми-пермяцкий этнографический сборник». 2014



*И. А. Подюков, Е. Н. Свалова* «К пиру едется, а к слову молвится.  
Народная паремика Пермского края». 2014

*Подробная информация об изданиях и заказ книг  
на сайте [www.mamatov.ru](http://www.mamatov.ru)*

*Научное издание*

**БОБА ТЭ, БОБА, КЫТЧӨ ТЭ ВЕЛІН? /  
БОБА ТЫ, БОБА, КУДА ТЫ ХОДИЛ?**

**Детский фольклор коми-пермяков:**  
сборник фольклорных текстов и комментарии

Серия «Фольклор народов России»

**Авторский коллектив:**

*Татьяна Геннадьевна Голева  
Алевтина Степановна Лобанова  
Надежда Александровна Мальцева  
Иван Алексеевич Подюков  
Александр Васильевич Черных*

**Авторы серии «Фольклор народов России»:**

*И. Ю. Маматов, А. В. Черных*

Координатор проекта *Г. Цыганкова*

Редактор *А. Прокофьева*

Компьютерная вёрстка *Л. Черных*

Корректор *И. Плотникова*

Корректор по коми-пермяцкому языку  
*А.С. Лобанова*

В книге использованы фотографии  
*Т. Г. Голевой, И. А. Подюкова, А. В. Черных, Д. И. Ваймана*

Подписано в печать 28.10.2015. Формат 84x108/32. Бумага ВХИ.  
Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Издательство «Маматов»  
190068, г. Санкт-Петербург, Вознесенский пр., 55а, [www.mamatov.ru](http://www.mamatov.ru)

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ООО «ПК «АСТЕР»  
614064, г. Пермь, ул. Усольская, 15, тел. (342) 206-06-86







*Коми-пермяцкая семья.  
Косинская волость Чердынского уезда.  
Начало XX века. Из архива ПКМ*



*Дети на Троицу.*

*Фото из семейного архива Марии Егоровны Федосеевой, 1920 г. р.  
Село Пуксиб Косинского района, Пермский край. 1950-е годы*



*Мальчик.*

*Фото из семейного архива  
Риммы Васильевны Бражкиной, 1939 г. р.  
Село Белооево Кудымкарского района,  
Пермский край*



***Детвора и взрослые.***

*Фото из семейного архива Риммы Васильевны Бражкиной, 1939 г. р.  
Село Белооево Кудымкарского района, Пермский край*



***Женица с ребёнком.***

*Косинская волость  
Чердынского уезда.  
Начало XX века.  
Из архива ПКМ*



*Дети с мамой.*

*Фото из семейного архива Екатерины Ивановны Нечаевой, 1931 г. р.  
Деревня Мошева Кудымкарского района, Пермский край*



**Девочки с мамой.**

*Фото из семейного архива*

*Михаила Николаевича Лесникова, 1950 г. р.,*

*и Марии Терентьевны Лесниковой, 1952 г. р.*

*Посёлок Жемчужный Гайнского района,*

*Пермский край*



**Девушки-зюздинки.**

*Фото из семейного архива*

*Павла Елизаровича*

*Бузмакова, 1929 г. р.*

*Село Пашино*

*Афанасьевского района,*

*Кировская область.*

*1940 год*



*Дети на посевных работах.  
Из архива ПКМ*

*Зыбка.*

*В доме Егора Михайловича Минина, 1936 г. р.  
Деревня Хазово Кочёвского района, Пермский край. 2009 год*





*Девочка на лошадке.*

*Деревня Кривцы Косинского района, Пермский край. 2009 год*





*Девочки на плоту.*

*Село Пуксиб Косинского района, Пермский край. 2009 год*

*Детский «уголок» для игр.  
Деревня Уржа  
Кочёвского района,  
Пермский край.  
2009 год*



*Детский домик с печкой.  
Село Пуксиб Косинского района, Пермский край. 2009 год*



*Мальчик в сулан джек  
(табуретка для стояния).  
Из семейного архива  
Раисы Ивановны Удниковой.  
Село Пуксиб Косинского  
района, Пермский край.  
Конец 1990-х –  
начало 2000-х годов*



*Санки.  
Деревня Войвыл Косинского района, Пермский край. 2009 год*



*Мальчики.  
Деревня Сеполь Кочёвского района, Пермский край. 2009 год*



*Мальчишки на велосипедах.  
Село Коса Косинского района, Пермский край. 2009 год*

*Мальчик-рыбак.*

*Посёлок Светлица Косинского района, Пермский край. 2009 год*





**Мальчик с машинкой.**

*Село Большая Коча Кочёвского района, Пермский край. 2009 год*



**Деревянная машинка.**

*Село Пуксиб Косинского района, Пермский край. 2010 год*



*На покосе за конными граблями.  
Деревня Васькино Гайнского района, Пермский край. 2014 год*



*На качелях.  
Деревня Заполье Кудымкарского района, Пермский край. 2015 год*



*Девочка играет в куклы.  
Деревня Антипина Красновишерского района, Пермский край.  
2010 год*





**Мальчик с луком.**  
*Деревня Антипина Красновишерского района, Пермский край. 2010 год*



**Бита игровая.**  
*Деревня Мысы Гайнского района, Пермский край. 2010 год*



*Детский домик на дереве.  
Деревня Васькино Кочёвского района, Пермский край. 2015 год*



*Детское «хозяйство».  
Деревня Тарасово Кочёвского района, Пермский край. 2009 год*



*Детский штабик.  
Село Коса Косинского района, Пермский край. 2010 год*

*Девочка с колесом.  
Посёлок Жемчужный Гайнского района,  
Пермский край. 2010 год*



*Девочка играет  
кольцом.  
Посёлок Жемчужный  
Гайнского района,  
Пермский край.  
2010 год*



*Передача традиций  
молодому поколению.  
Деревня Кукушка  
Кочёвского района,  
Пермский край. 2014 год*



*На печке у бабушки.*

*Деревня Кукушка Кочёвского района, Пермский край. 2014 год*



*Детский фольклорный ансамбль «Пöлянок».*

*Село Архангельское Юсьвинского района, Пермский край. 2010 год*

*Инсценировка  
сказки «Оша-Миша»  
детьми Белоевского  
детского сада.  
Кудымкарский район,  
Пермский край.  
2010 год*



*Куклы.  
Музей Гуриной школы.  
Деревня Гурина  
Кудымкарского района,  
Пермский край.  
2010 год*



*Детская обувь чупошки.  
Из фондов Коми-Пермяцкого краеведческого музея  
им. П. И. Субботина-  
Пермяка, г. Кудымкар.  
2014 год*



*Детская прялка.  
Из фондов Коми-Пермяцкого краеведческого музея  
им. П. И. Субботина-Пермяка, г. Кудымкар.  
2014 год*